叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

4. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 301]
[页 -]

[第301页]

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːljəm] -
Volume 93
体积 -

第93卷

[dɪ'sembər] 31st -
December 31st 1887
十二月 31st -

1887年12月31日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ə'nʌðər] " ['bʌtlər] ; " [ɔːr] , [ə; eɪ] ['θɔrn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
ANOTHER " BUTLER ; " OR , A THORNE IN HIS SIDE .
其他 " 管家 ; " 或者 , 一个 索恩 在 他的 边 .

另一个"管家"；或者，他心中的一根刺。

['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðə; ði] [ˌɪmˌprɑːbə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ɔːθər] ['dʒoʊnzɪz] [plɑːt] — [wɪtʃ]
Taking for granted the improbabilities of Mr . Author Jones's plot — which
采取 为了 的确 这 不可能性 的 先生 . 作者 琼斯 阴谋 — 哪个
[siːmz] [tuː; tə] [juːz] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [ɔː'rɔːrə] [flɔɪd] ,
seems to use up again the materials of Aurora Floyd ,
似乎 到 使用 向上 再次 这 材料 的 极光 弗洛伊德 ,

暂且不论琼斯先生的情节本身存在多少不合理之处——这似乎又是在重复使用奥罗拉·弗洛伊德的素材，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['nɑːvəlz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['dænvɝz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ]
and one or two other novels , including the Danvers Jewels — and a
和 一 或者 二 其他 小说 , 包括 这 丹弗斯 珠宝 — 和 一个
['sɜːrt(ə)n] [ˌmælˌæ'drɔɪtnəs] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,
certain maladroitness of construction ,
肯定 笨拙 的 建造 ,

以及其他一两部小说，包括《丹弗斯珠宝》——以及某种程度的结构上的笨拙，

[hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ɪz] [bəuθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] .
Heart of Hearts is both interesting and amusing .
心 的 红心 是 两个都 有趣的 和 有趣 .

《心之所向》既有趣又好笑。

[ɔ:l][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] [dɪ'stɪŋktli] ['autlaind] [ɪk'septɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] , [streɪndʒ][tu:; tə]
All **the** **characters** **are** **distinctly** **outlined** **excepting** **one** **,** **and** **this** **one** **,** **strange** **to**
全部 这 人物 是 明显地 概述 除外 一 , 和 这 一 , 奇怪的 到
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

除了一个角色之外，所有角色都轮廓分明，而这个角色，说来奇怪，

[ɪz][dʒeɪmz]['rəubinz] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] ,
is **James** **Robins** **,** **the** **hero** **of** **the** **piece** **,**
是 詹姆斯 知更鸟 , 这 英雄 的 这 片 ,

詹姆斯·罗宾斯是这部作品的英雄人物。

[ə; eɪ][pɑ:rt] [ə'pærəntli] ['rɪt(ə)n] ['ræðər][tu:; tə][su:t]['mɪstər] . ['tɔməs] [θɔ:rnz] [pɪˌkju:li:'ærətiːz] ,
a **part** **apparently** **written** **rather** **to** **suit** **Mr** **.** **Thomas** **Thorne's** **peculiarities** **,**
一个 部分 显然 书面 相当 到 套装 先生 . 托马斯 索恩的 特殊性 ,

显然，这一部分是为了迎合托马斯·索恩先生的个人喜好而写的。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['eni] [mɑ:rkt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv] ['kærəktər] .
than **to** **exhibit** **any** **marked** **individuality** **of** **character** **.**
比 到 展览 任何 标记 个性 的 特点 .

而不是展现出任何显著的个性特征。

[dʒeɪmz]['rəubinz] , ['leɪdi] [klə'rɪsə] - ['bʌtlər] ,
James **Robins** **,** **Lady** **Clarissa** **Fitzralf's** **butler** **,**
詹姆斯 知更鸟 , 女士 克拉丽莎 - 管家 ,

詹姆斯·罗宾斯，克拉丽莎·菲茨拉尔夫夫人的管家

— [hu:] [ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['bʌtlər]
— **who** **is** **of** **course** **the** **intimate** **friend** **of** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Merivale's** **butler**
— WHO 是 的 课程 这 亲密的 朋友 的 先生 . 和 太太 . - 管家
[æt; ət] [tu:lz] ['θi:ətər] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
at **Toole's** **Theatre** **round** **the** **corner** **,**
在 图尔的 剧院 圆形的 这 角落 ,

——他当然是街角图尔剧院梅里韦尔夫妇的管家的密友。

— [hæz; həz] ['si:krətli] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ni:s] [ɪz]['oʊpənli][tu:; tə]
— **has** **secretly** **married** **his** **mistress's** **sister** **,** **and** **her** **niece** **is** **openly** **to**
— 有 偷偷 已婚 他的 情妇的 姐姐 , 和 她 侄女 是 公然 到
['mæri] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [sʌn] .
marry **his** **mistress's** **son** **.**
结婚 他的 情妇的 儿子 .

—他秘密娶了情妇的妹妹，而情妇的侄女将公开嫁给他情妇的儿子。

[naʊ] , [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][dʒeɪmz]['rəubinz] ? [ɪz][hi:; hi] ['ɑ:nɪst] ?
Now **,** **how** **about** **the** **character** **of** **James** **Robins** **?** **Is** **he** **honest** **?**
现在 , 如何 关于 这 特点 的 詹姆斯 知更鸟 ? 是 他 诚实的 ?

那么，詹姆斯·罗宾斯的为人如何？他诚实吗？

['hɑ:rdli][soʊ] .
Hardly **so** **.**
几乎 所以 .

未必如此。

[ɪz][hi:; hi][slaɪ] ?
Is **he** **sly** **?**
是 他 狡猾 ?

他狡猾吗？

['sɜ:rt(ə)nli] .
Certainly **.**
当然 .

当然。

[ɪz][hiː; hi]['kræfti] ?
Is **he** **crafty** **?**
是 他 狡猾 ?

他狡猾吗?

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][dɪ'naɪd] .
It **cannot** **be** **denied** **.**
它 不能 是 否认 .

这是不容否认的。

[jet][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Yet **the** **sympathy** **of** **the** **audience** **is** **with** **him** **.**
然而 这 同情 的 这 观众 是 和 他 .

然而，观众们却同情他。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[wel] , ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [pleɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['θɔrn] , [ænd; ənd] [ˌsekən'derəli] ,
Well **,** **chiefly** **because** **he** **is** **played** **by** **Mr** **.** **Thorne** **,** **and** **secondarily** **,**
出色地 , 主要 因为 他 是 玩 经过 先生 . 索恩 , 和 其次 ,

嗯，主要是因为他由索恩先生扮演，其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [tʃaɪld] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ʌp]
because **he** **is** **very** **fond** **of** **his** **brother's** **child** **,** **whom** **he** **has** **brought** **up**
因为 他 是 非常 喜爱 的 他的 兄弟 孩子 , 谁 他 有 带来 向上
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
because **his** **brother** **,**
因为 他的 兄弟 ,

因为他非常喜欢他哥哥的孩子，这个孩子是他哥哥一手抚养长大的。

['hævɪŋ] [gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] " [duː][hɪz; ɪz][taɪm] ,
having **got** **into** **trouble** **and** **been** **compelled** **to** **"** **do** **his** **time** **,**
拥有 得到 进入 麻烦 和 到过 被迫 到 " 做 他的 时间 ,

他惹上了麻烦，被迫"服刑"，

" [hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ker] .
" **has** **delivered** **her** **into** **his** **care** **.**
" 有 发表 她 进入 他的 关心 .

已将她交由他照顾。

[ðɪs] [naɪs] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrn] , [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [stiːlz] [ə; eɪ]['ruːbi] ['breɪslət] ,
This **nice** **father** **returns** **,** **comes** **to** **see** **his** **child** **,** **and** **steals** **a** **ruby** **bracelet** **,**
这 好的 父亲 返回 , 来 到 看 他的 孩子 , 和 偷窃 一个 红宝石 手镯 ,

这位好心的父亲回来了，来看望他的孩子，却偷走了一条红宝石手链。

[ðɪs] ['ruːbi] ['biːɪŋ] [ðə; ði] " [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .
this **ruby** **being** **the** **"** **heart** **of** **hearts** **.**
这 红宝石 存在 这 " 心 的 心 .

这颗红宝石是"众心之心"。

" [ˌwerə'pɑːn] [wʌn] [mɪs] ['lætəmɚ] , [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['skiːmər] , ['fɪksɪz][ðə; ði] [θeft] [ɑːn] ['luːsi] ['rəubinz] .
" **Whereupon** **one** **Miss** **Latimer** **,** **a** **malicious** **schemer** **,** **fixes** **the** **theft** **on** **Lucy** **Robins** **.**
" 于是 一 错过 拉蒂默 , 一个 恶意 阴谋家 , 修复 这 盗窃 在 露西 知更鸟 .

"于是，一个心怀恶意、诡计多端的拉蒂默小姐，将盗窃罪名栽赃给了露西·罗宾斯。"

[wʌt] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] ?
What **more** **natural** **,** **considering** **the** **name** **?**
什么 更多的 自然的 , 考虑 这 姓名 ?

考虑到它的名字，还有什么比这更自然的呢?

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [oʊld] ['rəubinz] , [hæz; həz] ['stoʊlən] [ðə; ði] ['dʒuːəl] ; [ðə; ði] ['dɔːtər] , ['luːsi] ['rəubinz] ,

The	father	,	Old	Robins	,	has	stolen	the	jewel	;	the	daughter	,	Lucy	Robins	,
这	父亲	,	老的	知更鸟	,	有	被盗	这	宝石	;	这	女儿	,	露西	知更鸟	,

父亲老罗宾斯偷了珠宝；女儿露西·罗宾斯，

[hæz; həz] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

has	been	accused	of	doing	so	.
有	到过	被告	的	正在做	所以	.

被指控这样做。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [-] ['fæməli] .

Quite	a	robbin's	family	.
相当	一个	罗宾斯	家庭	.

真是个狡猾的家伙一家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌekskʌl'peɪʃn] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪ] ,

Of	course	exculpation	and	explanation	wind	up	the	play	,
的	课程	免责	和	解释	风	向上	这	玩	,

当然，开脱罪责和解释是这出戏的结尾。

[ðoʊ] [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'fɔːr] ['hɪrɪŋ] [haʊ] ['mɪstər] .

though	I	regret	to	say	I	was	compelled	to	leave	before	hearing	how	Mr	.
尽管	我	后悔	到	说	我	曾是	被迫	到	离开	前	听力	如何	先生	.

['ɔːθər] [dʒəʊnz] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] ['reprəbeɪt] [kɑːk] ['rəubinz] ,

Authur	Jones	deals	with	that	old	reprobate	Cock	Robins	,
作者	琼斯	交易	和	那	老的	恶棍	公鸡	知更鸟	,

不过遗憾的是，我还没来得及听亚瑟·琼斯先生如何处置那个老顽固科克·罗宾斯就被迫离开了。

[ðə; ði] ['perənt] [bɜːrd] , [huː] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd] [rælf; reɪf] ,

the	parent	bird	,	who	,	in	view	of	the	future	happiness	of	Mary	and	Ralph	,
这	父母	鸟	,	WHO	,	在	看法	的	这	未来	幸福	的	玛丽	和	拉尔夫	,

那只亲鸟，考虑到玛丽和拉尔夫未来的幸福，

[wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [æz; əz] [prɪ'zentəbl] [ə; eɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɑːn] [ðə; ði] ['premɪsɪz]

would	be	about	as	presentable	a	father	-	in	-	law	to	have	on	the	premises
会	是	关于	作为	像样	一个	父亲	-	在	-	法律	到	有	在	这	前提

[æz; əz] [ðæt] [oʊld] " [ˌʌnɪm'plɔɪd] " ['reprəbeɪt] ,

as	that	old	"	unemployed	"	reprobate	,
作为	那	老的	"	失业	"	恶棍	,

像他这样一位不称职的岳父，跟那个老"失业"无赖一样，根本不适合住在家里。

['eklz] , [ɪn] [kæst] .

Eccles	,	in	Caste	.
传道书	,	在	种姓	.

埃克尔斯，在卡斯特。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [hiː; hi] ['wɔznt] ['sʌmhaʊ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

I	am	sorry	he	wasn't	somehow	disposed	of	,
我	是	对不起	他	不是	不知何故	处置	的	,

我很遗憾他没有被以某种方式处理掉。

['hævɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['priːviəsli] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪliəs] [dɪ'tektɪv] , [mɑːrtʃ] ,

having	of	course	previously	confessed	his	guilt	to	the	bilious	detective	,	March	,
拥有	的	课程	之前	坦白	他的	有罪	到	这	胆汁	侦探	,	行进	,

当然，他之前已经向脾气暴躁的侦探马奇坦白了自己的罪行。

[ænd; ənd] [ɪk'spaɪərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'suːmd] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['mæstərz] .

and	expired	under	the	assumed	name	of	Mister	Masters	.
和	已到期	在下面	这	假定	姓名	的	先生	大师	.

并以"马斯特斯先生"的化名去世。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['ɔ:θər] [dʒəʊnz][ɪz][nɑ:t] ['hæpi] [ɪn][nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər] .

By	the	way	,	Authur	Jones	is	not	happy	in	nomenclature	.
经过	这	方式	,	作者	琼斯	是	不是	快乐的	在	命名法	.

顺便说一句，亚瑟·琼斯对命名法不太满意。

[ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [ɪz] [gʊd] [θru:'aʊt] , ['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [dɪ'vɛləps]

The	dialogue	is	good	throughout	,	even	when	it	only	indirectly	developes
这	对话	是	好的	自始至终	,	甚至	什么时候	它	仅有的	间接	发展

['kærəktər] [ɔ:r]['hɛlps][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

character	or	helps	the	action	,
特点	或者	帮助	这	行动	,

整部影片的对话都很精彩，即使有些对话只是间接地塑造人物或推动剧情发展。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] ['æktɪŋ] .

and	so	is	the	acting	.
和	所以	是	这	表演	.

演技也是如此。

['mɪstər] . ['θɔrn] [æz; əz][dʒeɪmz][ɪz]['ædmərəb(ə)l] ;

Mr	.	Thorne	as	James	is	admirable	;
先生	.	索恩	作为	詹姆斯	是	令人钦佩的	;

索恩先生饰演的詹姆斯令人钦佩；

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n]

representing	the	character	as	a	man	gifted	with	an	overpowering	appreciation
代表	这	特点	作为	一个	男人	天才	和	一个	压倒性的	欣赏

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hju:mərəs] [saɪd][ʌv; əv] ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

of	the	humorous	side	of	every	situation	,
的	这	幽默	边	的	每一个	情况	,

将这个角色塑造成一个对任何情况的幽默之处都拥有超凡洞察力的人。

— [ɪn'klu:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtlər] , — [ɪn] [wɪtʃ] ['i:ðər] ['æksɪdənt][ɔ:r] [dɪ'zaɪn] [meɪ] [pleɪs]

—	including	his	own	as	a	butler	,	—	in	which	either	accident	or	design	may	place
—	包括	他的	自己的	作为	一个	管家	,	—	在	哪个	任何一个	事故	或者	设计	可能	地方

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

——包括他自己担任管家的经历，——无论是偶然还是有意，他都可能被安排到这样的职位上。

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

I	do	not	believe	that	this	was	the	author's	intention	,
我	做	不是	相信	那	这	曾是	这	作者的	意图	,

我不认为这是作者的本意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][baɪ]['mɪstər] . [θɔ:rnz] ['æktɪŋ] ,

but	this	is	the	impression	made	upon	me	by	Mr	.	Thorne's	acting	,
但	这	是	这	印象	制成	之上	我	经过	先生	.	索恩的	表演	,

但这就是索恩先生的表演给我留下的印象。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['betər] [pleɪd] .

and	I	am	sure	it	could	not	be	better	played	.
和	我	是	当然	它	可以	不是	是	更好的	玩	.

我相信这首歌不可能演绎得更好了。

[mɪs] [keit] ['rɔrk] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋli] ['nætʃ(ə)rəl] ; ['mɪstər] . ['lenərd] [bɔɪn] [ɪz] [ʌn'i:kwəl] ,

Miss	Kate	Rorke	is	charmingly	natural	;	Mr	.	Leonard	Boyne	is	unequal	,
错过	凯特	罗克	是	迷人地	自然的	;	先生	.	伦纳德	博因	是	不等	,

凯特·罗克小姐魅力十足，浑然天成；伦纳德·博因先生则逊色不少。

['bi:ɪŋ] ['betər] [ɪn][ðə; ði][læst][ækt][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] .

being	better	in	the	last	Act	than	the	first	.
存在	更好的	在	这	最后的	行为	比	这	第一的	.

最后一幕比第一幕更好。

[maɪ] ['sensətɪv] [ɪr] ['hævɪŋ] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [me'lɪfluəs] ['æksənts][ʌv; əv] ['luːsi] [ænd; ənd][ðə; ði]

My	sensitive	ear	having	been	struck	by	the	mellifluous	accents	of	Lucy	and	the
我的	敏感的	耳朵	拥有	到过	击	经过	这	悦耳动听	口音	的	露西	和	这

-
,

Corkasian	,
-	,

我那灵敏的耳朵被露西和科克郡人悦耳的口音所吸引，

— [aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] - , — [toʊnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

—	I	think	,	though	,	it	may	be	Galwaisian	,	—	tones	of	her	lover	,
—	我	思考	,	尽管	,	它	可能	是	-	,	—	音调	的	她	情人	,

——不过，我觉得，这可能是加尔瓦伊斯式的——她情人的语气，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] , ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] [riˈhəːsəlz] ,

I	could	not	help	wondering	why	the	author	,	after	the	first	few	rehearsals	,
我	可以	不是	帮助	好奇	为什么	这	作者	,	后	这	第一的	很少	排练	,

我不禁想知道，为什么作者在最初几次排练之后，

[dɪd] [nɑːt] ['slaɪtli] ['ɔːltər] [ðə; ði] ['daɪəlekt] [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['aɪərlənd] .

did	not	slightly	alter	the	dialect	and	lay	the	scene	in	Ireland	.
做过	不是	轻微地	改变	这	方言	和	躺	这	场景	在	爱尔兰	.

没有对方言稍作改动，并将场景设定在爱尔兰。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːzi] ['aʊər] [ʌv; əv] [eɪt] · - .

The	play	is	well	worth	seeing	,	and	begins	at	the	easy	hour	of	8	·	45	.
这	玩	是	出色地	值得	看到	,	和	开始	在	这	简单的	小时	的	8	·	-	.

这部剧非常值得一看，而且开演时间很方便，是 8 点 45 分。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌmætɪ'neɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [ˌɑːpə'retə] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [tuː] ['bʌtləz] ,

There	should	be	matinées	of	a	new	operetta	,	entitled	The	Two	Butlers	,
那里	应该	是	午场	的	一个	新的	轻歌剧	,	标题	这	二	管家	,

应该上演一部名为《两个管家》的新轻歌剧的午场演出。

['kærəktərz] [baɪ] [dʒeɪ] . [el] . ['tɔːrn] [ænd; ənd] ['tɔməs] - .

characters	by	J	.	L	.	Torne	and	Thomas	Thoole	.
人物	经过	J	.	L	.	托尔内	和	托马斯	-	.

角色由 JL Torne 和 Thomas Thoole 创作。

['kɔːrnɪt] [ænd; ənd] [piˈænoʊ] .

CORNET	AND	PIANO	.
短号	和	钢琴	.

短号和钢琴。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['pɑːrti] .

AT	A	JUVENILE	PARTY	.
在	一个	少年	派对	.

在青少年聚会上。

['kɔːrnɪt] .

Cornet	.
角膜	.

短号。

['redi] ?

Ready	?
准备好	?

准备好?

[jes] , [aɪm] ['redi] — [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪm] [æskt] .

Yes	,	I'm	ready	—	but	I'm	not	going	to	begin	before	I'm	asked	.
是的	,	我是	准备好	—	但	我是	不是	去	到	开始	前	我是	问	.

是的，我已经准备好了——但是没有被要求，我是不会开始的。

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [straɪk] [ʌp] , [let] - [ɪm] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][ˌjuː 'es] , [-] [siː] ?

If	they	want	us	to	strike	up	,	let	'	em	come	and	ask	us	,	d'ye	see	?
如果	他们	想	我们	到	罢工	向上	,	让	-	呃	来	和	问	我们	,	染料	看	?

如果他们想让我们反击，那就让他们来问我们，明白吗?

[piˈænoʊ] .

Piano	.
钢琴	.

钢琴。

[wel] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sɪtɪŋ] [əˈbaʊt] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] — —

Well	,	but	there	are	all	the	children	sitting	about	doing	nothing	—	—
出色地	,	但	那里	是	全部	这	孩子们	坐着	关于	正在做	没有什么	—	—

但是，有很多孩子都无所事事地坐着——

[siː] . [let] - [ɪm] [sɪt] !

C	.	Let	'	em	sit	!
C	.	让	-	呃	坐	!

C. 让他们坐下!

[ðeɪl] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ['sɪtɪn] - [ɔːl][ðə; ði]['iːvənɪn] - , [strʌmɪn] - [ænd; ənd] ['bloʊɪn] - [laɪk]

They'll	see	you	and	me	sittin	'	all	the	evenin	'	,	strummin	'	and	blowin	'	like
他们会	看	你	和	我	坐着	-	全部	这	晚上	-	,	拨弦	-	和	吹	-	喜欢

['nɪgər] [sleɪvz] ,

nigger	slaves	,
黑鬼	奴隶	,

他们会看到你我整晚坐在那里，像黑奴一样弹着吉他、吹着乐器。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [ðeɪl] [ker] !

and	a	lot	they'll	care	!
和	一个	很多	他们会	关心	!

他们会非常在意的!

[dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [noʊ] [misˈteɪk] , [jʌŋ] [piːænɝ] ,

Don't	you	make	no	mistake	,	young	Pianner	,
不	你	制作	不	错误	,	年轻的	钢琴家	,

年轻的皮安纳，你可别搞错了。

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [sens] [ɪn]['dɔɪɪn] - [mɔːr] [ðæn; ðən] [jʊə(r)] [əˈblaɪdʒd] — [juːl] [get][noʊ]['kredɪt][fɔːr; fər]

there	ain't	no	sense	in	doin	'	more	than	you're	obliged	—	you'll	get	no	credit	for
那里	不是	不	感觉	在	做	-	更多的	比	你是	有义务	—	你会	得到	不	信用	为了

[ˌaɪ ˈtiː] , [-] [siː] ?

it	,	d'ye	see	?
它	,	染料	看	?

做超出你职责范围的事情是没有意义的——你不会因此得到任何赞扬，明白吗?

[ænd; ənd][dəunt] [kiːp] [ðæt] ['proʊgræm] [ɔːl][tuː; tə] [jɔːrˈself] .

And	don't	keep	that	programme	all	to	yourself	.
和	不	保持	那	程序	全部	到	你自己	.

不要把这个计划独自保留下来。

[ɑː] , [wʌn] ['swiːdɪʃ] , [wʌn][sɜːr]['rɑːdʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blumin] - - — [ðeɪl] [teɪk] [tuː]

Ah	,	one	Swedish	,	one	Sir	Roger	,	and	a	bloomin	'	Cotilliong	—	they'll	take	two
啊	,	一	瑞典	,	一	先生	罗杰	,	和	一个	盛开	-	-	—	他们会	拿	二

['aʊərz] [əˈloʊn] !

hours	alone	!
小时	独自的	!

啊，一个瑞典人，一个罗杰爵士，还有一个该死的科蒂利翁舞会——光他们就要花两个小时!

[wiː; wi] [ʃænt] [wɜːrk] [ðɪs] [dʒɑːb] [ɔːf] [mʌtʃ] [bɪˈfɔːr] [wʌn] , [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [wiː; wi][duː] .

We	shan't	work	this	job	off	much	before	one	,	you	see	if	we	do	.
我们	不会	工作	这	工作	离开	很多	前	一	,	你	看	如果	我们	做	.

我们不可能在一点之前把这项工作做完，你看看我们能不能做到。

([tuː; tə] ['hoʊstəs] .)
(To Hostess .)
(到 女主人 .)

（对女主人说。）

[kə'mens] [naʊ] ?
Commence now ?
开始 现在 ?

现在开始吗?

[baɪ][ɔːl] [miːnz] , ['mædəm] .
By all means , Madam .
经过 全部 方法 , 女士 .

当然可以，夫人。

[send] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] ?
Send us a little refreshment ?
发送 我们 一个 小的 清爽 ?

给我们送点茶点吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
Thank you , Madam , we shall be exceedingly obliged to you .
感谢 你 , 女士 , 我们 将 是 非常 有义务 到 你 .

谢谢您，女士，我们将不胜感激。

([ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ə'raivz] .)
(The refreshment arrives .)
(这 清爽 到达 .)

（茶点送来了。）

[hɪəz] [stʌf] [tuː; tə][pʊt] ['laɪvlinəs] [ɪn][ˌjuː 'es] , [meit] — - !
Here's stuff to put liveliness in us , Mate — Leminade !
这里是 东西 到 放 活力 在 我们 , 伴侣 — - !

伙计，这可是能让我们精神焕发的东西——柠檬水!

[[pʊts][dʒʌg]['ʌndər][piˈænoʊ][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] .
[Puts jug under piano with intense disgust .
[放置 水壶 在下面 钢琴 和 激烈的 厌恶 .

[带着极度厌恶的神情将水壶放在钢琴下面。

[piː] . [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] ['leмən] [ɪ'nʌf] [ɪn][juː; jʊ] [ɔːl'redi] .
P . Well , I should think you'd lemon enough in you already .
P . 出色地 , 我 应该 思考 你会 柠檬 足够的 在 你 已经 .

P：嗯，我想你身上应该已经有足够的柠檬味了吧。

[siː] . [aɪ] - [eɪt] [kɪdz] , [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
C . I ' ate kids , there — and that's the truth of it !
C . 我 - 吃 孩子们 , 那里 — 和 那就是 这 真相 的 它 !

C. 我在那里吃过小孩——这是事实!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['daʊnraɪt] [sɪk] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [drest] [aʊt] ,
It makes me downright sick to see ' em dressed out ,
它 制作 我 彻头彻尾 生病的 到 看 - 呃 穿着 出去 ,

看到他们穿得那么光鲜亮丽，我简直恶心透了。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['ɛrz] [ænd; ənd]['greɪsɪz][ʌv; əv] [groʊn] - [ʌps] .
and giving themselves the airs and graces of grown - ups .
和 给予 他们自己 这 播出 和 恩典 的 生长 - UPS .

他们摆出一副成年人的姿态和风度。

([tuː; tə] [smɔːl] [tʃaɪld] .)
(To Small Child .)
(到 小的 孩子 .)

（对小孩子说。）

[jes] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] , [its] [ə; eɪ] - [ðɪs] [taɪm] .
Yes , my little dear , it's a worltz this time .
是的 , 我的 小的 亲爱的 , 它是 一个 - 这 时间 .

是的，我的小宝贝，这次是沃兹舞曲。

([tuː; tə]['piːənɪst] .)
(To Pianist .)
(到 钢琴家 .)

（对钢琴家说。）

[straɪk] [ʌp] , [jʌŋ] [piː] . [ænd; ənd][oʊ] !
Strike up , young P . and O !
罢工 向上 , 年轻的 P . 和 哦 !

奏乐吧，年轻的 P. 和 O!

([ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .)
(A little later .)
(一个 小的 之后 .)

（稍后。）

[aɪm] [blest] [ɪf] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] , [piːænɝ] ,
I'm blest if I don't believe you're enjoying this , Pianner ,
我是 祝福 如果 我 不 相信 你是 享受 这 , 钢琴家 ,

皮安纳，如果你不喜欢这个，那我真是太幸运了。

['sɛtɪn] - [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['driːmi] [grɪn][ɑːn][jʊr; jər]['pæsti; 'peɪsti] - !
settin ' there with that sort of a dreamy grin on your pasty countinance !
塞廷 - 那里 和 那 种类 的 一个 梦幻般的 咧嘴笑 在 你的 糊状物 - !

你那苍白的脸上带着那种梦幻般的笑容，就那样坐在那里!

[piː] .
P .
P .

P.

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][hɑːrm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
And if I am , where's the harm of it ?
和 如果 我 是 , 在哪里? 这 伤害 的 它 ?

如果真是这样，又有什么害处呢?

[siː] . [its] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [eint] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] ,
C . It's easy to see you ain't bin at it long ,
C . 它是 简单的 到 看 你 不是 垃圾桶 在 它 长的 ,

C. 很容易看出你做这件事的时间并不长。

[ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
or you wouldn't take that interest in it .
或者 你 不会 拿 那 兴趣 在 它 .

否则你就不会对它这么感兴趣了。

[mʌtʃ] [ðeɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] ['ɪntrəst] , [ðiːz] ['bloʊtɪd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
Much they thank you for takin ' a interest , these bloated children of
很多 他们 感谢 你 为了 拿 - 一个 兴趣 , 这些 腹胀 孩子们 的
[ə; eɪ] ['pæmpərd] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] !
a pampered aristocracy !
一个 娇惯 贵族 !

这些娇生惯养的贵族子弟们，真是太感谢你对他们的关心了!

[waɪ] , [ðeɪ] [dəunt][maɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['drʌgɪt] ['ʌndər][ðer; ðər] [fiːt] .
Why , they don't mind you and me more than the drugget under their feet .
为什么 , 他们 不 头脑 你 和 我 更多的 比 这 药物 在下面 他们的 脚 .

为什么? 他们更在意脚下的毒品，而不是你我。

['i:v(ə)n] ['gʌtər] [kɪdz][hæv; həv][gɑ:t] ['mænərz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði][ɪ'tæliən][æz; əz] [pleɪz] [ðə; ði]

Even	gutter	kids	have	got	manners	enough	to	thank	the	Italian	as	plays	the
甚至	排水沟	孩子们	有	得到	礼仪	足够的	到	感谢	这	意大利语	作为	演出	这

['ɔ:rdʒɪn][fɔ:r; fər] - [ɪm] [tu:; tə] [dæns] [tu:; tə] .

orgin	for	'	em	to	dance	to	.
起源	为了	-	呃	到	舞蹈	到	.

即使是街头流浪儿也懂得礼貌，会感谢这位意大利人演奏的原版歌曲，并伴着它跳舞。

[ɑ:r; ər][wi:; wi]['evər] [θæŋkt] ?

Are	we	ever	thanked	?
是	我们	曾经	谢谢	?

我们曾被人感谢过吗?

[aɪ] - [ju:; jʊ] .

I	arsk	you	.
我	-	你	.

我问你。

[pi:] .

P	.
P	.

P.

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [pleɪz] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

The	Italian	plays	for	nothing	.
这	意大利语	演出	为了	没有什么	.

这位意大利球员是义务出场。

[wi:; wi][dəunt] .

We	don't	.
我们	不	.

我们不。

[si:] . [ðer; ðər][ju:; jʊ][goʊ] , - - ['evriθɪŋ] [tu:; tə] ['kɔpəz] .

C	.	There	you	go	,	redoocin	'	everything	to	coppers	.
C	.	那里	你	去	,	-	-	一切	到	铜	.

C. 好了，把所有东西都重新归类为警察。

[jʊə(r)] ['ɑ:rgju:ɪn] - [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

You're	arguin	'	beside	the	question	,	you	are	.
你是	arguin	-	旁	这	问题	,	你	是	.

你这是在离题讨论。

['evər] [si:] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [kɪd] [gɪv] [ə; eɪ]['ɔ:rdʒɪn][ə; eɪ] ['peni] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Ever	see	a	well	-	dressed	kid	give	a	orgin	a	penny	without	there	was	a
曾经	看	一个	出色地	-	穿着	孩子	给	一个	起源	一个	一分钱	没有	那里	曾是	一个

['mʌŋki] [ə; eɪ] - [tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

monkey	a	-	top	of	it	?
猴	一个	-	顶部	的	它	?

你见过穿着考究的孩子给别人一便士，而硬币上没有猴子图案吗?

[aɪ]['nevər][dɪd] .

I	never	did	.
我	绝不	做过	.

我从来没有这样做过。

[ɪf] [ju:; jʊ] [tʃeɪnd] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [tu:; tə][jʊr; jər] [pi:ænɚ] [naʊ] ,

If	you	chained	a	monkey	to	your	pianner	now	,
如果	你	连锁	一个	猴	到	你的	钢琴家	现在	,

如果你现在把一只猴子拴在你的钢琴上，

[ðeɪ] [maɪt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [jər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [nɑːt] [ən'les] .

they	might	condescend	to	look	at	yer	now	and	then	—	not	unless	.
他们	可能	屈尊	到	看	在	你的	现在	和	然后	—	不是	除非	.

他们或许会偶尔屈尊看你一眼——除非……

[piː] . [wel] , [juː; jʊ][kɑːnt][dɪ'naɪ] [ðeə(r)] [ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [set][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hɪr] .

P	.	Well	,	you	can't	deny	they're	a	nice	-	looking	set	of	children	here	.
P	.	出色地	,	你	不能	否定	它们是	一个	好的	-	寻找	放	的	孩子们	这里	.

P：嗯，你不能否认，这群孩子长得确实很漂亮。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [her] , [ɪn][ðə; ði] [plʌʃ] — [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

Look	at	that	one	with	the	long	hair	,	in	the	plush	—	like	a	little	Princess	,	she	is	.
看	在	那	一	和	这	长的	头发	,	在	这	豪华的	—	喜欢	一个	小的	公主	,	她	是	.

瞧瞧那个长头发、穿着毛绒玩具的小女孩——她就像个小公主一样。

[siː] . [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [eint] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] !

C	.	And	p'raps	she	ain't	aware	of	it	,	either	!
C	.	和	或许	她	不是	意识到的	的	它	,	任何一个	!

C. 而且她可能也不知道！

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['sɪstər][oʊ] - [jɔːrz] , [ðæts] [gɑːt] [her] [dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] ,

Why	,	there's	that	little	sister	o	'	yours	,	that's	got	hair	just	as	long	,
为什么	,	有	那	小的	姐姐	o	-	你的	,	那就是	得到	头发	只是	作为	长的	,

你看，你那个妹妹，头发也一样长。

[ɑː] , [ænd; ənd] - [ʌd] [lʊk] [æz; əz] ['prɪti] [tuː] , [ɪf] [ʃiːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kʌlər] ;

ah	,	and	'	ud	look	as	pretty	too	,	if	she'd	a	little	more	colour	;
啊	,	和	-	ud	看	作为	漂亮的	也	,	如果	棚	一个	小的	更多的	颜色	;

啊，如果她肤色再红润一些，看起来也会很漂亮；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv] ['kʌlər] [wɪ'ðaʊt] ['kæpɪt(ə)l] .

but	you	can't	have	colour	without	capital	.
但	你	不能	有	颜色	没有	首都	.

但是没有资金，就没有色彩。

[its] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] - ['fiːdɪŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] ['mʌni] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - ['klæsɪz] , [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

It's	'	igh	-	feeding	does	it	all	,	and	money	wrung	from	the	working	-	classes	,	like	you	and	me	.
它是	-	高	-	喂养	做	它	全部	,	和	钱	拧干	从	这	在职的	-	课程	,	喜欢	你	和	我	.

"高消费包办一切，而钱是从像你我这样的工薪阶层身上榨取的。"

[piː] . [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] .

P	.	I	don't	know	what	you	call	yourself	.
P	.	我	不	知道	什么	你	称呼	你自己	.

P：我不知道你叫什么名字。

[aɪm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [siː] [noʊ] [ʃeɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	a	professional	,	and	see	no	shame	in	it	.
我是	一个	专业的	,	和	看	不	耻辱	在	它	.

我是专业人士，我觉得这没什么可耻的。

[siː] . [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] - [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] .

C	.	You	can	be	as	purfessional	as	you	please	,	but	you	needn't	be	poor	-	spirited	.
C	.	你	能	是	作为	-	作为	你	请	,	但	你	不必	是	贫穷的	-	精神抖擞	.

C. 你可以非常专业，但不必心胸狭隘。

[kʌm] [ɑːn] ; [paʊnd] [ə'weɪ] !
Come on ; pound away !
来 在 ; 磅 离开 !

来吧，猛击！

[eint] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['ʌgliːɚ] - [ðæn; ðən] [ðæt] ?
Ain't you got a uglier worltz than that ?
不是 你 得到 一个 更丑 - 比 那 ?

你难道没有比这更难听的词吗?

[æt; ət] ['sʌpər] .
At Supper .
在 晚餐 .

晚餐时。

[siː] . [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] - [ɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] — ['æftər][ðə; ði] - .
C . I must say I ' ardly expected this — after the leminade .
C . 我 必须 说 我 - 几乎不 预期的 这 — 后 这 - .

C. 我必须说，在莱米纳德事件之后，我几乎没想到会发生这种事。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['iːtɪn] - ['nɑːθɪn] - , [jʌŋ] [piːænɚ] .
But you're eatin ' nothin ' , young Pianner .
但 你是 吃 - 什么也没有 - , 年轻的 钢琴家 .

但你什么也没吃，年轻的皮安纳。

([tuː; tə]['sɜːrvənt] .)
(To Servant .)
(到 仆人 .)

（对仆人说。）

[θæŋk] - [iː] , [maɪ] ['prɪti] [dɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðæt] [reɪzd] [paɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
Thank ' ee , my pretty dear , you may leave that raised pie where it is ;
感谢 - ee , 我的 漂亮的 亲爱的 , 你 可能 离开 那 提高 馅饼 在哪里 它 是 ;

谢谢你，我的漂亮宝贝，你可以把那块凸起的馅饼留在原地了;

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l][oʊ] - [ʃæm] , [naʊ] — [fɔːr; fər]
and do you think you could get us another bottle o ' Sham , now — for
和 做 你 思考 你 可以 得到 我们 其他 瓶子 o - 假 , 现在 — 为了
[maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪr] ?
my young friend here ?
我的 年轻的 朋友 这里 ?

你能现在再给我们弄一瓶 Sham 吗？给我这位年轻的朋友。

([tuː; tə]['piːənɪst] .
(To Pianist .
(到 钢琴家 .

（致钢琴家。）

[juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʊni] [mʌg] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
You needn't think you've made a conquest with that moony mug of yours .
你 不必 思考 你已经 制成 一个 征服 和 那 月亮 马克杯 的 你的 .

你不必以为你那张呆滞的脸就能征服任何人。

[ʃiːz] ['oʊnli] ['lʊkɪn] - ['æftər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] , [-] [siː] ?
She's only lookin ' after you to make me jealous , d'ye see ?
她是 仅有的 在看 - 后 你 到 制作 我 嫉妒的 , 染料 看 ?

她照顾你只是为了让我嫉妒，你明白吗?

[aɪ] [noʊ] [ðiːz] ['mɪŋksɪz] - [weɪz] , [bles] [juː; jʊ] .)
I know these minxes ' ways , bless you .)
我 知道 这些 小妖精 - 方式 , 保佑 你 .)

我知道这些妖女的伎俩，保佑你。）

[piː] . ([wɪð; wɪθ]['lɔːfti] ['bɪtərnəs]) .

P	.	(	with	lofty	bitterness	)	.
P	.	(	和	高远	苦味	)	.

P.（带着高傲的苦涩）。

[aɪv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'spjuːt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I've	no	wish	to	dispute	it	with	you	.
我已经	不	希望	到	争议	它	和	你	.

我不想和你争论这件事。

[siː] . [ɑː] , [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

C	.	Ah	,	you've	had	your	eye	on	the	governess	all	the	evening	.
C	.	啊	,	你已经	有	你的	眼睛	在	这	家庭教师	全部	这	晚上	.

C：啊，你整个晚上都在盯着女家庭教师看呢。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] !

I	saw	you	!
我	锯	你	!

我看见你!

[piː] . (['blʌʃɪŋ]) .

P	.	(	blushing	)	.
P	.	(	脸红	)	.

P.（脸红了）。

[jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['fɑːli] , ['kɔːrnɪt] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You're	talking	folly	,	Cornet	,	and	what's	more	,	you	know	it	.
你是	说	蠢事	,	角膜	,	和	是什么	更多的	,	你	知道	它	.

科尔内特，你在胡说八道，而且，你自己也知道。

[siː] . [ðæts] [hɜːr; hər] ['pleɪɪn] - [ˌʌp'sterz] [naʊ] .

C	.	That's	her	playin	'	upstairs	now	.
C	.	那就是	她	玩耍	-	楼上	现在	.

C. 那是她在楼上玩耍。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] - - — [ɔːl] [tʌm] - [tʌm] [ænd; ənd][noʊ][dʒʌmp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	a	governess's	polker	—	all	tum	-	tum	and	no	jump	to	it	.
我	知道	一个	-	-	—	全部	汤	-	汤	和	不	跳	到	它	.

我知道女家庭教师跳波尔卡舞——全是咚咚声，却一点也不跳起来。

['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd][help][hɜːr; hər] , [eɪ] ?

Wouldn't	you	like	to	go	up	and	help	her	,	eh	?
不会	你	喜欢	到	去	向上	和	帮助	她	,	嗯	?

你难道不想上去帮帮她吗?

[piː] . [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [retʃ] [duːmd] [tuː; tə] ['mɪzəri] ,

P	.	If	I	am	a	wretch	doomed	to	misery	,
P	.	如果	我	是	一个	可怜虫	注定失败	到	苦难	,

P. 如果我是一个注定要遭受痛苦的可怜人，

[its] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['kɔːrnɪt] .

it's	not	for	you	to	remind	me	of	it	,	Cornet	.
它是	不是	为了	你	到	提醒	我	的	它	,	角膜	.

科尔内特，你没必要提醒我这件事。

[its] [nɑːt][ə; eɪ] ['frendli] [ækt] , [aɪm] [bləʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

It's	not	a	friendly	act	,	I'm	blowed	if	it	is	!
它是	不是	一个	友好的	行为	,	我是	吹	如果	它	是	!

这绝不是友好行为，如果真是这样，我简直难以置信!

[siː] . [jʊə(r)] [ə; eɪ]['regjələr]['tænt] — - , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

C	.	You're	a	regular	Tant	—	Tarantulus	,	you	know	,	that's	what	you	are	!
C	.	你是	一个	常规的	坦特	—	-	,	你	知道	,	那就是	什么	你	是	!

C. 你就是一只普通的塔兰图鲁斯——你知道，你就是一只塔兰图鲁斯!

[juːl] [biː; bi]['gɔɪn] - [mæd][ɑːn][jʊr; jər]['mjuːzɪk] - [stuːl] — " [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['dænsɪn] - [ɪn][ðə; ði] - [ɔːl] "
You'll be goin ' mad on your music - stool — " I saw her dancin ' in the ' All "
你会 是 去 - 疯狂的 在 你的 音乐 - 凳子 — " 我 锯 她 跳舞 - 在 这 - 全部 "
— [ðæt] [sɔːrt][oʊ] - [θɪŋ] , [heɪ] ?
— that sort o ' thing , hey ?
— 那 种类 o - 事物 , 嘿 ?

你坐在音乐凳上会疯掉的——"我看到她在'All'跳舞"——诸如此类的话，对吧?

[piː] . ([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .)
P . (with dignity .)
P . (和 尊严 .)

P.（带着尊严。）

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [juːv] [hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] [wiːv]
It seems to me you've had quite enough of that Champagne , and we've
它 似乎 到 我 你已经 有 相当 足够的 的 那 香槟酒 , 和 我们已经
[bɪn] [daʊn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .
been down half - an - hour .
到过 向下 一半 - 一个 - 小时 .

看来你已经喝够香槟了，我们已经下楼半个小时了。

[siː] . [juː; jʊ][dəunt] - [per] [tuː; tə] [ðæt] [ə; eɪ] - ['veri] [mʌʃ] ['θəːstiə] [ɪnstrumən] -
C . You don't ' pear to unnerstand that a Cornet's very mush thirstier instrumen '
C . 你 不 - 梨 到 理解 那 一个 - 非常 糊状物 更渴 乐器 -
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['aɪərn] - [grænd][aʊt][oʊ] - [tuːn] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['felər] — [aɪ][li] -
than a iron - grand out o ' tune — but you're a good young feller — I li '
比 一个 铁 - 盛大 出去 o - 调 — 但 你是 一个 好的 年轻的 伙计 — 我 李 -
[ə; eɪ] - [jʌŋ] [tʃæp] .
a shentimental young chap .
一个 - 年轻的 小伙子 .

C. 你似乎不明白短号比走音的铁三角钢琴更耗水——但你是个好小伙子——我喜欢多愁善感的年轻人。

[aɪm][ə; eɪ][sɔːft] - - [ɑːrtəd][oʊl] [fuːl] - !
I'm a soft - ' arted ole fool myshelf !
我是 一个 柔软的 - - 艺术 奥莱 傻子 - !

我自己就是个软弱的傻瓜!

['æftər] ['sʌpər] .
After Supper .
后 晚餐 .

晚餐后。

[siː] . ([wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .)
C . (with emotion .)
C . (和 情感 .)

C.（带着感情。）

[luː] - [æt; ət] [ðæt] [naʊ] , [eint] [ðæt] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][oʊ] - [juː; jʊ] ?
Loo ' at that now , ain't that a sight to make a man o ' you ?
厕所 - 在 那 现在 , 不是 那 一个 视线 到 制作 一个 男人 o - 你 ?

瞧瞧这景象，难道不会让你觉得自己像个男子汉吗?

[ɔːl] [ðiːz] [brɪt] - ['æpi] [jʌŋ] ['feɪsɪz] .
All these brit ' appy young faces .
全部 这些 英国人 - 苹果 年轻的 面孔 .

这些都是英国人快乐的年轻面孔。

[aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [fɔːr; fər] - [ɪm] [ɔːl][ˌen 'aɪ] - — [blɛʃ] [ðer; ðər] - [aːts] !
I could play for ' em all ni ' — blesh their ' arts !
我 可以 玩 为了 - 呃 全部 ni - — 苍白 他们的 - 艺术 !

我可以为他们所有人演奏——赞美他们的艺术!

[lɔː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['rɪkəti] [tʃer] [aɪm][ɑːn] , [ænd; ənd] [ðɪʃ] ['blumin] - [bræʃ] - [gɔːn]

Lor	,	what	a	rickety	chair	I'm	on	,	and	thish	bloomin	'	brash	inshtrumen's	gone
洛尔	,	什么	一个	摇摇晃晃的	椅子	我是	在	,	和	thish	盛开	-	鲁莽	-	已消失

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɛndz] .

and	changed	ends	.
和	已更改	结束	.

哎呀，我坐的椅子真摇摇晃晃，这该死的鲁莽乐器也变了头。

[naʊ] [ðen] , ['kwɪkən] [ʌp] , [let] - [ɪm] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - [jʌŋ] [tʃæp] !

Now	then	,	quicken	up	,	let	'	em	'	ave	it	—	you	are	a	shulky	young	chap	!
现在	然后	,	加速	向上	,	让	-	呃	-	大道	它	—	你	是	一个	-	年轻的	小伙子	!

好了，快点，让他们见识见识——你真是个胆小鬼！

[piː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sʌlks] [bʌt; bət] ['mɪzəri] .

P	.	It	is	not	sulks	but	misery	.
P	.	它	是	不是	生闷气	但	苦难	.

P：这不是闷闷不乐，而是极度痛苦。

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kɔːrnɪt] , [ðæt] [iːtʃ] ['hæmər] [aɪ] [straɪk] [vai'breits][ɑːn][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] -

I	swear	to	you	,	Cornet	,	that	each	hammer	I	strike	vibrates	on	my	own	heart	-
我	发誓	到	你	,	角膜	,	那	每个	锤	我	罢工	振动	在	我的	自己的	心	-

[strɪŋz] !

strings	!
字符串	!

科尔内特，我向你发誓，我敲击的每一个锤子都触动着我的心弦！

[siː] . [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːænɚ] .

C	.	Then	you	can	be	innerpennant	of	a	pianner	.
C	.	然后	你	能	是	-	的	一个	钢琴家	.

C. 然后你就可以成为一名钢琴家了。

[piː] . [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['sɔrəuz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

P	.	I	am	young	—	but	the	young	have	their	sorrows	,	I	suppose	.
P	.	我	是	年轻的	—	但	这	年轻的	有	他们的	悲伤	,	我	认为	.

P：我还年轻——但我想，年轻人也有他们的烦恼。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['mɪnɪstər][tuː; tə] ['ʌðər] - ['geɪəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [pæŋ] [ɪn]

Is	it	nothing	to	have	to	minister	to	others	'	gaiety	with	a	bitter	pang	in
是	它	没有什么	到	有	到	部长	到	其他的	-	欢乐	和	一个	苦的	疼痛	在

[wʌnz] [oʊn] [brest] ?

one's	own	breast	?
一个人的	自己的	胸部	?

难道带着内心的痛苦去取悦他人，就不是一件痛苦的事吗?

[siː] . [θæʃ] [wɑː] - [kʌmz] - - [tuː; tə][ðə; ði] - !

C	.	Thash	wha	'	comes	o'shtickin	'	to	the	leminade	!
C	.	塔什	世界卫生大会	-	来	-	-	到	这	-	!

C. Thash wha' comes o'shtickin' to the leminade!

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] .

A	Little	Later	.
一个	小的	之后	.

稍后。

[piː] . ([ə'gæst]) .

P	.	(	aghast	)	.
P	.	(	惊愕	)	.

P.（惊愕不已）。

[aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?

I	say	,	what	are	you	about	?
我	说	,	什么	是	你	关于	?

我说，你在做什么?

[juː; jʊ] ['mʌsnt] , [juː; jʊ] [noʊ] !
You **mustn't** **,** **you** **know** **!**
你 不得 , 你 知道 !

你知道，你不能这么做!

[siː] . (['smaɪlɪŋ] ['driːmɪli]) .
C **.** **(** **smiling** **dreamily** **)** **.**
C . (微笑 梦幻般地) .

C.（梦幻般地微笑）。

- [ɔːl][riː] - , [dɪr] [bɔɪ] !
It'sh **all** **ri** **'** **,** **dear** **boy** **!**
- 全部 ri - , 亲爱的 男生 !

一切都会好的，亲爱的孩子!

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][faɪnz][hiː; hi][kɑːnt] [briːð] [ɪn] - [ʃ] - — [oʊni] - - - [fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪz]
If **a** **man** **fines** **he** **can't** **breathe** **in** **'** **sh** **bootsh** **—** **on'y** **loshical** **coursh** **'** **fore** **him** **is**
如果 一个 男人 罚款 他 不能 呼吸 在 - 什 - — 仅限 - - - 前 他 是
[tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] - — [-] [siː] ?
to **play** **in** **socksh** **—** **d'ye** **see** **?**
到 玩 在 - — 染料 看 ?

如果一个人穿靴子就无法呼吸——他唯一的合法途径就是穿袜子——你明白吗?

[æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .
At **Parting** **.**
在 离别 .

临别。

[ðə; ði] ['kɔːrnɪt] ([tuː; tə]['hoʊstəs] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'nɪgnənt] ['tendərnəs] .)
The **Cornet** **(** **to** **hostess** **,** **with** **benignant** **tenderness** **.** **)**
这 角膜 (到 女主人 , 和 仁慈的 压痛 .)

短号（对女主人，语气温柔和蔼。）

- , ['mædəm] , - [juː; jʊ] , [aɪ][duː] - [mɪn] - ['telɪn] - [juː; jʊ] , [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
Goori **'** **,** **Madam** **,** **Gobblesh** **you** **,** **I** **do** **'** **min** **'** **tellin** **'** **you** **,** **you've** **made** **me** **and**
古里 - , 女士 , - 你 , 我 做 - 最小 - 告诉 - 你 , 你已经 制成 我 和
[ðə; ði] [piːænɝ] [hɪr] ,
the **pianner** **here** **,**
这 钢琴家 这里 ,

Goori'，夫人，Gobblesh 你，我可不想告诉你，你害得我和这里的钢琴家都.....

[ænd; ənd] [ɑː] , - [əndrɛdz] [ʌv; əv] [jʌŋ] - - [aːts] ['veri] - ['æpi] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [tɑː] -
and **ah** **,** **'** **undreds** **of** **young** **innoshent** **'** **arts** **very** **'** **appy** **,** **Madam** **,** **you** **may** **ta** **'**
和 啊 , - 数百 的 年轻的 - - 艺术 非常 - 苹果 , 女士 , 你 可能 ta -
[ðæt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
that **from** **me** **.**
那 从 我 .

啊，数百名天真无邪的年轻艺术家们非常高兴，夫人，您可以相信我。

[aɪ][hoʊp] [wiːv] ['gɪv(ə)n] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
I **hope** **we've** **given** **complete** **satisfaction** **,**
我 希望 我们已经 给定 完全的 满意 ,

我希望我们已经让您完全满意。

- [em] [ʃʊr] [wiːv] [hæd; həd] - ['plez(ə)nt] - — [aɪ] [miːn] - ['iːvənɪn] - — [ʃoʊ] [glæd]
' **m** **sure** **we've** **had** **mosht** **pleasant** **shupper** **—** **I** **mean** **pleashant** **evenin** **'** **—** **sho** **glad**
- 米 当然 我们已经 有 - 令人愉快的 - — 我 意思是 - 晚上 - — 鞋子 高兴的
[wiː; wi] [keɪm] .
we **came** **.**
我们 来了 .

我相信我们度过了一个非常愉快的晚餐——我是说非常愉快的夜晚——很高兴我们来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] - [tɑː] - [noʊ] -
And **you** **mushn't** **ta** **'** **no** **notish**
和 你 - ta - 不 -

你什么也别想

[maɪ] [jʌŋ] [fren] , - [bɪn] ['mækɪn] - [lil] [tuː] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [-] [siː] ?
my **young** **fren** **,** **he'sh** **been** **makin** **'** **lil** **too** **free** **with** **the** **leminade** **,** **d'ye** **see** **?**
我的 年轻的 朋友 , - 到过 制造 - 小 也 自由的 和 这 - , 染料 看 ?

我的小伙子，他玩柠檬水玩得太过火了，你瞧?

[guː] [riː] !
Goo **ri** **!**
粘性物 ri !

咕里!

[['eksɪt] ['greɪsfəli] , [ænd; ənd][ɪz] [pɪkt] [ʌp][æt; ət] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['sterkeɪs] [baɪ][ðə; ði]['piːənɪst] .
[**Exit** **gracefully** **,** **and** **is** **picked** **up** **at** **bottom** **of** **Staircase** **by** **the** **Pianist** **.**
[出口 优雅地 , 和 是 挑选 向上 在 底部 的 楼梯 经过 这 钢琴家 .

优雅地离开，钢琴家在楼梯底部接住了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **302** **]**
[页 -]

[第302页]

['toʊbiːz] ['griːtɪŋ] .
TOBY'S **GREETING** **.**
托比的 问候 .

托比的问候。

[ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [kɑːrd] .
A **NEW** **YEAR'S** **CARD** **.**
一个 新的 年 卡片 .

新年贺卡。

['laɪbreri] , [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
Library **,** **House** **of** **Commons** **,**
图书馆 , 房子 的 公共领域 ,

下议院图书馆

['ɑːnɚd] [sɜːr] ,
Honoured **Sir** **,**
荣幸 先生 ,

尊敬的先生，

[nuː] ['jɪrz] [iːv] .
New **Year's** **Eve** **.**
新的 年 前夕 .

除夕。

[aɪ][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['letər] [bæg][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] -
I **find** **in** **the** **Letter** **Bag** **a** **communication** **from** **that** **eminent** **statesman** **Grandolph**
我 寻找 在 这 信 包 一个 沟通 从 那 杰出 政治家 -
.
:
.

我在信件袋里发现了一封来自那位杰出的政治家格兰多夫的来信。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
But **I** **think** **it** **will** **keep** **for** **a** **week** **,**
但 我 思考 它 将要 保持 为了 一个 星期 ,

但我认为它能保存一周。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [nuː] ['jɪrz] [iːv] [aɪ] [wɪl] [pʊt][ɪn][ðə; ði][bæg][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

and	on	this	New	Year's	Eve	I	will	put	in	the	Bag	a	letter	of	my	own	,
和	在	这	新的	年	前夕	我	将要	放	在	这	包	一个	信	的	我的	自己的	,

今年除夕夜，我会在袋子里放一封我自己的信。

[ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] , [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,

addressed	to	him	who	,	take	him	for	all	in	all	,
已解决	到	他	WHO	,	拿	他	为了	全部	在	全部	,

致那位，把他当作一切的人，

([æz; əz]['beɪkən] [roʊt]) [ɪz][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['sentʃəri] .

(	as	Bacon	wrote	)	is	the	most	Eminent	Man	of	the	century	.
(	作为	熏肉	写道	)	是	这	最多	杰出	男人	的	这	世纪	.

（正如培根所写）他是本世纪最杰出的人物。

[noʊ][wʌn] , [ə; eɪ]['sɪnɪk][hæz; həz] [sed] , [ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] — ['miːnɪŋ]

No	one	,	a	cynic	has	said	,	is	a	hero	to	his	own	valet	—	meaning
不	一	,	一个	犬儒	有	说	,	是	一个	英雄	到	他的	自己的	代客泊车	—	意义

,

,

,

愤世嫉俗的人曾说过，没有人会是自己贴身男仆眼中的英雄——意思是，

[aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ðə; ði]['kloʊzər][ə; eɪ][mæn][ɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [les] [prə'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['væli]

I	suppose	,	that	the	closer	a	man	is	looked	into	the	less	profound	his	valley
我	认为	,	那	这	更近	一个	男人	是	看起来	进入	这	较少的	深刻的	他的	谷

[ə'pɪrz] .

appears	.
出现	.

我想，越深入了解一个人，就越会发现他内心的低谷其实并不深重。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][lɑːt][tuː; tə][sɪt][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [fɔːr; fər][kloʊz][ə'pɑːn][hæf] - [ə; eɪ] - ['sentʃəri]

It	has	been	my	lot	to	sit	at	your	feet	for	close	upon	half	-	a	-	century
它	有	到过	我的	很多	到	坐	在	你的	脚	为了	关闭	之上	一半	-	一个	-	世纪

,

,

,

近半个世纪以来，我一直有幸聆听您的教诲。

[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['vɑːljəmz] [wɪtʃ] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

perched	upon	the	pile	of	volumes	which	,	oddly	enough	,
栖息	之上	这	桩	的	卷	哪个	,	奇怪	足够的	,

它栖身于那堆书籍之上，奇怪的是，

['nevər] [grəuz] [æn; ən] [eɪtθ] - [ʌv; əv] - [æn; ən] - [ɪntʃ] ['haɪər] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['jɪrz] .

never	grows	an	eighth	-	of	-	an	-	inch	higher	through	the	revolving	years	.
绝不	生长	一个	第八	-	的	-	一个	-	英寸	更高	通过	这	旋转	年	.

多年来，它从未长高过八分之一英寸。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnɜ·d] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kloʊsɪst] ['kɑːnfɪdəns] .

You	have	honoured	me	with	your	closest	confidence	.
你	有	荣幸	我	和	你的	最接近	信心	.

您给予了我莫大的荣幸，让我得以了解您最深的秘密。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər]['ɪnmoʊst] [θɔːts] .

I	have	known	your	inmost	thoughts	.
我	有	已知	你的	最	想法	.

我已洞悉你内心深处的想法。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wiːkli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][æn; ən][əd'maɪərɪŋ]

I	have	often	seen	you	,	as	you	are	weekly	presented	to	an	admiring
我	有	经常	已见	你	,	作为	你	是	每周	呈现	到	一个	钦佩

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

我经常见到你，因为你每周都会被介绍给仰慕你的公众。

['tʃʌklɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fɪŋgər][tuː; tə][noʊz][ænd; ənd] ['braɪtnd] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][ɪn'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

chuckling	with	finger	to	nose	and	brightened	eye	over	the	inception	of	a
轻笑	和	手指	到	鼻子	和	明亮	眼睛	超过	这	盗梦空间	的	一个

[dʒoʊk] ,

joke	,
开玩笑	,

听到笑话的构思，他用手指轻触鼻子，眼睛闪闪发光，忍不住轻笑出声。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'prest] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]

and	I	have	observed	you	afterwards	a	little	depressed	on	reading	it	in	the
和	我	有	观察到	你	然后	一个	小的	郁闷	在	阅读	它	在	这

[pruːf] ,

proof	,
证明	,

后来我注意到，你在读校样时显得有些沮丧。

[strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] .

struck	with	the	conviction	that	it	was	not	quite	so	good	as	you	thought	.
击	和	这	定罪	那	它	曾是	不是	相当	所以	好的	作为	你	想法	.

你突然意识到，它并没有你想象的那么好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

I	am	not	your	valet	.
我	是	不是	你的	代客泊车	.

我不是你的贴身男仆。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['truːli][maɪ]['hɪroʊ] .

But	you	are	truly	my	Hero	.
但	你	是	真的	我的	英雄	.

但你才是我真正的英雄。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['predʒədɪst] [baɪ] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['feɪvəz] .

It	may	be	said	that	I	am	prejudiced	by	receipt	of	personal	favours	.
它	可能	是	说	那	我	是	有偏见的	经过	收据	的	个人的	恩惠	.

可以说，我因接受私人恩惠而产生了偏见。

[juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] ['lɪtərəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːts] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['deɪli] [kəm'pænjən] ,

You	took	me	literally	out	of	the	streets	to	be	your	daily	companion	,
你	采取	我	字面上地	出去	的	这	街道	到	是	你的	日常的	伴侣	,

你把我从街头带走，让我成为你每天的伴侣。

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['frendli] [ðoʊ] [stɪl] ['hʌmb(ə)l] ['dɪstəns] ,

and	,	at	friendly	though	still	humble	distance	,
和	,	在	友好的	尽管	仍然	谦逊的	距离	,

并且，保持着友好但谦逊的距离，

[tuː; tə]['kɑːnsɔːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['brɪliəns] [ðæt] [θrɔŋz] [jʊr; jər] [kɔːrt] .

to	consort	with	the	Beauty	and	Brilliance	that	throngs	your	court	.
到	配偶	和	这	美丽	和	辉煌	那	人群	你的	法庭	.

与宫廷中云集的绝世佳人为伍。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [maɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ][hɪ'stɔːrɪk] ['presɪdənt] ,

But	for	you	I	might	years	ago	have	followed	the	historic	precedent	,
但	为了	你	我	可能	年	前	有	随后	这	历史性	先例	,

但为了你，我或许多年前就会遵循历史先例了。

[gɔːn] [mæd][tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] ['praɪvət] ['ɛndz] , [bɪt][sʌm; səm] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][daɪd] .

gone	mad	to	serve	my	private	ends	,	bit	some	unwholesome	person	and	died	.
已消失	疯狂的	到	服务	我的	私人的	结束	,	少量	一些	不健康的	人	和	死亡	.

为了满足自己的私欲而发疯，咬了某个不怀好意的人，然后死了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [pɔː] , ['lɪftɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ,

But	you	took	me	by	the	paw	,	lifted	me	into	your	company	,
但	你	采取	我	经过	这	爪子	,	抬起	我	进入	你的	公司	,

但你抓住我的爪子，把我带进了你的世界，

[pleɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [bʌt; bət]['nevər] - ['swelɪŋ] [bʌlk]

placed	me	on	the	pedestal	of	your	ever	-	increasing	but	never	-	swelling	bulk
放置	我	在	这	座	的	你的	曾经	-	增加	但	绝不	-	肿胀	大部分

[ʌv; əv] ['vɑːljəmz] ,

of	volumes	,
的	卷	,

把我放在你那不断增长却永不膨胀的庞大书卷的基座上，

[wens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [step] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

whence	it	was	an	easy	matter	to	step	on	to	the	lower	level	of	the
何处	它	曾是	一个	简单的	事情	到	步	在	到	这	降低	等级	的	这

[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

floor	of	the	House	of	Commons	.
地面	的	这	房子	的	公共领域	.

因此，很容易就能走到下议院的底层。

[ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz]

The	prestige	of	your	name	was	sufficient	to	secure	for	me	the	suffrages
这	声望	的	你的	姓名	曾是	充足的	到	安全的	为了	我	这	选举权

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] ['kaʊnti]

of	one	of	the	most	important	and	one	of	the	most	enlightened	county
的	一	的	这	最多	重要的	和	一	的	这	最多	开明	县

[kənˈstɪtʃuːənsiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɪl] [ˌʌndɪˈvaɪdɪd]['empaɪər] .

constituencies	of	this	still	undivided	Empire	.
选区	的	这	仍然	未分割的	帝国	.

你的名字所享有的声望足以确保我在这个尚未分裂的帝国中最重要、最开明的郡级选区之一获得选举权。

[æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] [əˈloʊn][ɪn] [ðɪs] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['tʃeɪmbər] [ðer; ðər][glaɪd] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt]

As	I	sit	here	alone	in	this	dimly	-	lighted	chamber	there	glide	along	with	silent
作为	我	坐	这里	独自的	在	这	依稀	-	照明	房间	那里	滑行	沿着	和	沉默的

['fʊtfɔːl] [æn; ən][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fəˈmɪliər] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ðæt] [hæv; həv]

footfall	an	interminable	procession	of	familiar	faces	and	figures	that	have
人流量	一个	没完没了	游行	的	熟悉的	面孔	和	数据	那	有

[pæst] [θruː] [ðɪs] [ruːm] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] [ænd; ənd][maɪ] [siːt] [fɔːr; fər] ['bɑːrkˌʃaɪr] .

passed	through	this	room	since	I	first	took	the	oath	and	my	seat	for	Barkshire	.
通过了	通过	这	房间	自从	我	第一的	采取	这	誓言	和	我的	座位	为了	巴克郡	.

当我独自一人坐在这间光线昏暗的房间里时，一队队熟悉的面孔和身影，无声地滑过，自从我第一次宣誓就任巴克郡议员以来，就一直来来往往。

['dɪzi] [wɔːks] [pæst] , ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

Dizzy	walks	past	,	looking	neither	to	the	right	nor	to	the	left	,
晕眩的	散步	过去的	,	寻找	两者都不	到	这	正确的	也不	到	这	左边	,

迪兹走过，既没向左也没向右看。

[bʌt; bət] [kənˈveiiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnlʊkər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

but	conveying	to	the	mind	of	the	onlooker	a	curious	impression	that	he
但	传递	到	这	头脑	的	这	旁观者	一个	好奇的	印象	那	他

[siːz] [ɔːl] [raʊnd] ;

sees	all	round	;
看到	全部	圆形的	;

但却给旁观者留下了一种奇特的印象，仿佛他能看到周围的一切；

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] ['kaɪndli] ['stæfərd] ['nɔ:rθkoʊt] [ænd; ənd] ['bɜ:rli] ['bɪrzfɝd] - [hoʊp] , [ænd; ənd]

and	here	comes	kindly	Stafford	Northcote	and	burly	Beresford	-	Hope	,	and
和	这里	来	亲切地	斯塔福德	诺斯科特	和	魁梧的	贝雷斯福德	-	希望	,	和

[tɑ:m]['kɔlinz] ,

Tom	Collins	,
汤姆	柯林斯	,

这时，和蔼可亲的斯塔福德·诺斯科特、魁梧的贝雷斯福德-霍普和汤姆·柯林斯走了过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪdɪd] [ʌm'brelə] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪts]

with	the	faded	umbrella	he	used	to	bring	down	through	all	the	summer	nights
和	这	褪色	伞	他	用过的	到	带来	向下	通过	全部	这	夏天	夜晚

[ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] [kə'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rki:pər] .

and	solemnly	commit	to	the	personal	charge	of	the	doorkeeper	.
和	庄严地	犯罪	到	这	个人的	收费	的	这	门卫	.

他带着那把褪色的雨伞，在每个夏夜里都把它放下，郑重地托付给门卫保管。

[ænd; ənd][ðer; ðər][goʊz] [dɪr] ['aɪzək] [bʌt] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['meɪdʒər]

And	there	goes	dear	Isaac	Butt	,	wringing	his	hands	because	of	Major
和	那里	去	亲爱的	艾萨克	屁股	,	拧干	他的	双手	因为	的	主要的

[oʊgɔrmənz] [rɪ'voʊlt] ,

O'Gorman's	revolt	,
奥戈曼	反叛	,

瞧瞧可怜的艾萨克·巴特，他正因为奥戈尔曼少校的叛乱而焦躁不安。

[ænd; ənd]['dʌblju:] . [pi:] . ['ædəm] ,

and	W	.	P	.	Adam	,
和	W	.	P	.	亚当	,

还有 WP Adam，

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [faɪt] [wɪtʃ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɑ:rti][ænd; ənd]

disappointed	after	his	long	fight	which	ended	with	victory	for	his	Party	and
失望的	后	他的	长的	斗争	哪个	结束	和	胜利	为了	他的	派对	和

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [snʌb] [fɔ:r; fər][hɪm'self] .

something	like	a	snub	for	himself	.
某物	喜欢	一个	冷落	为了	他自己	.

经过漫长的斗争，他感到很失望，虽然他的党取得了胜利，但他自己却受到了冷落。

[hɪr] [ɪz] ['nu:'dɛˌgeɪt] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['skɑ:rlət]['dreɪpəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] [læmp] ; [ænd; ənd]

Here	is	Newdegate	frowning	at	the	scarlet	drapery	of	a	reading	lamp	;	and
这里	是	新迪盖特	皱眉	在	这	猩红	布料	的	一个	阅读	灯	;	和

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['wæli] ,

behind	him	,	Whalley	,
在后面	他	,	惠利	,

纽迪盖特正皱着眉头看着一盏阅读灯的猩红色灯罩；在他身后，是沃利。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [wen] [hi:; hi] [di'naunst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r]

wondering	whether	he	was	really	in	earnest	when	he	denounced	him	before
好奇	无论	他	曾是	真的	在	认真	什么时候	他	谴责	他	前

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [æz; əz] " [ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt][ɪn] [dɪs'gaɪz] .

the	House	of	Commons	as	"	a	Jesuit	in	disguise	.
这	房子	的	公共领域	作为	"	一个	耶稣会	在	伪装	.

我不禁怀疑，当他在下议院谴责他是"伪装的耶稣会士"时，他是否真的言之凿凿。

" [hɪr] , [tu:] , [pʊr] [lɔ:rd] ['henri] ['lɛnəks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [tɜ:rnd] [ʌp] ,

"	Here	,	too	,	poor	Lord	Henry	Lennox	with	his	trousers	turned	up	,
"	这里	,	也	,	贫穷的	主	亨利	伦诺克斯	和	他的	裤子	转向	向上	,

"瞧瞧，可怜的亨利·伦诺克斯勋爵，他的裤腿都卷起来了。"

[ænd; ənd][sɜ:r] ['tɔməs] [meɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] ['lu:mɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['hændz] [ri:tʃ] ,

and	Sir	Thomas	May	with	a	Peerage	looming	within	hand's	reach	,
和	先生	托马斯	可能	和	一个	贵族	迫在眉睫	之内	手的	抵达	,

托马斯·梅爵士即将获得贵族爵位，

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ["gɑːsɪt] ['stɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] [legz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [drɪŋk]

and	Captain	Gosset	steering	his	shapely	legs	towards	his	room	to	drink
和	队长	戈塞特	转向	他的	优美	腿	向	他的	房间	到	喝

[ə,pɔli'neəris] [ænd; ənd] [riːd] [ʌp] ['hænsərd] .

Apollinaris	and	read	up	Hansard	.
阿波利纳里斯	和	读	向上	汉萨德	.

戈塞特船长迈着他那双修长的腿走向自己的房间，去喝阿波利纳里斯葡萄酒，阅读《汉萨德议事录》。

[ɔːl] , [ɔːl] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] ,

All	,	all	are	gone	,	the	old	familiar	faces	,	and	the	New	Year	,
全部	,	全部	是	已消失	,	这	老的	熟悉的	面孔	,	和	这	新的	年	,

一切都消失了，那些熟悉的面孔，还有新年。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bel] - ['riŋəz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [ɪn] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

which	the	bell	-	ringers	are	waiting	to	welcome	in	,	is	nothing	to	them	.
哪个	这	钟	-	铃声	是	等待	到	欢迎	在	,	是	没有什么	到	他们	.

对他们来说，钟声响起时所迎接的这一切，根本算不了什么。

['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tuː] [tʃerz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv]

Over	there	in	the	corner	are	the	two	chairs	on	which	the	form	of
超过	那里	在	这	角落	是	这	二	椅子	在	哪个	这	形式	的

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['gɪlɪs] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɔːl] - [naɪt] ['sɪtɪŋ] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] ,

Joseph	Gillis	reclined	on	the	first	all	-	night	sitting	that	ever	was	,
约瑟夫	吉利斯	斜倚	在	这	第一的	全部	-	夜晚	坐着	那	曾经	曾是	,

那边角落里的两把椅子，正是约瑟夫·吉利斯第一次通宵工作时斜倚在上面的那两把椅子。

[wen] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['biːɪŋ] [freʃ] [tuː; tə] ['membər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [stɑːp] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,

when	,	the	thing	being	fresh	to	Members	,	they	were	eager	to	stop	up	all	night	,
什么时候	,	这	事物	存在	新鲜的	到	成员	,	他们	是	渴望的	到	停止	向上全部	夜晚	,	

由于这件事对会员们来说很新鲜，他们迫不及待地通宵达旦地讨论。

[tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [fɔːrm] ,

to	walk	round	the	recumbent	form	,
到	走	圆形的	这	卧式	形式	,

绕着卧姿者走一圈，

['drɑːpɪŋ] ['poʊkər] [ænd; ənd] ['hevi] ['vɑːljəmz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði]

dropping	pokers	and	heavy	volumes	with	innocent	attempt	to	disturb	the
下降	扑克牌	和	重的	卷	和	清白的	试图	到	打扰	这

['slʌmbərər] .

slumberer	.
沉睡者	.

随意丢弃扑克牌和沉重的音量，试图无意中打扰熟睡者。

[bʌt; bət] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['gɪlɪs] [slept] , [ɔːr]

But	Joseph	Gillis	slept	,	or
但	约瑟夫	吉利斯	睡着了	,	或者

但约瑟夫·吉利斯睡着了，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	303	]
[	页	-	]

[第303页]

[siːmd] [tuː; tə] [sliːp] .

seemed	to	sleep	.
似乎	到	睡觉	.

好像睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['sæksn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] [ˌɪnkən'viːniənst]

He	was	giving	the	Saxon	trouble	,	and	was	not	greatly	inconvenienced
他	曾是	给予	这	撒克逊	麻烦	,	和	曾是	不是	非常	不便

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他给撒克逊人制造了不少麻烦，而自己却没有受到太大影响。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] [tuː] ['vɑːljəmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt]

I	have	taken	down	from	the	shelves	two	volumes	among	the	most	recent
我	有	已采取	向下	从	这	货架	二	卷	之中	这	最多	最近的

[ænd; ənd][moʊst] [praɪzd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['laɪbreri] ,

and	most	prized	addition	to	our	Library	,
和	最多	珍贵的	添加	到	我们的	图书馆	,

我从书架上取下了两卷书，它们是我们图书馆最新、最珍贵的藏书。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] , [kʌm] [ə'pɑːn] [freʃ] ['testɪmoʊni][tuː; tə][maɪ] ['ɑːnɚd] [sɜrz]

and	,	turning	over	the	leaves	,	come	upon	fresh	testimony	to	my	Honoured	Sir's
和	,	转弯	超过	这	树叶	,	来	之上	新鲜的	见证	到	我的	荣幸	先生的

['preʃ(ə)ns] .

prescience	.
预知	.

翻开书页，我发现了新的证据，证明了我尊敬的先生的先见之明。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][dʒɑːn] [liːtʃɪz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] , ['gɑːnəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Turning	over	John	Leech's	Pictures	of	Life	and	Character	,	garnered	from	the
转弯	超过	约翰	水蛭的	图片	的	生活	和	特点	,	获得	从	这

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

Collection	of	Mr	.	Punch	,
收藏	的	先生	.	冲床	,

翻阅约翰·里奇的《生活与性格画像》，这些画像是从潘趣先生的收藏中收集而来，

[aɪ][faɪnd]['ʌndər] [deɪt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [bæk] , ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz] [prɪ'zentɪd] ['ʌndər]

I	find	under	date	twenty	-	five	years	back	,	women	of	all	degrees	presented	under
我	寻找	在下面	日期	二十	-	五	年	后退	,	女性	的	全部	学位	呈现	在下面

['kʌvər][ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [huːps] .

cover	of	monstrous	hoops	.
覆盖	的	滔天	篮球	.

我发现二十五年前，各个阶层的女性都戴着巨大的箍环出现。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɔːr] ['krɪnəlɪn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

Everybody	wore	crinoline	in	those	days	.
大家	穿着	裙撑	在	那些	天	.

那时候人人都穿衬裙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] ,

It	was	the	thing	,	the	only	possible	thing	,
它	曾是	这	事物	,	这	仅有的	可能的	事物	,

就是这件事，唯一可能的事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ævərɪdʒ]['hjuːmən][maɪnd][kʊd; kəd][nɑːt][græsp][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni]

and	the	average	human	mind	could	not	grasp	the	idea	of	there	being	any
和	这	平均的	人类	头脑	可以	不是	抓牢	这	主意	的	那里	存在	任何

['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ə'reɪ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] .

other	way	of	arraying	the	female	form	.
其他	方式	的	排列	这	女性	形式	.

普通人的思维无法理解除了这种方式之外，还有别的女性形体排列方式。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fetɪk] [aɪ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [jʌŋ]

But	the	prophetic	eye	of	one	of	the	most	brilliant	of	Mr	.	Punch's	Young
但	这	预言	眼睛	的	一	的	这	最多	杰出的	的	先生	.	拳击的	年轻的

[men] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər][ænd; ənd] [bɪ'held] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] . [[wʌn]]

Men	peered	into	the	future	and	beheld	what	was	to	come	.	[	1	]
男人	窥视	进入	这	未来	和	观看	什么	曾是	到	来	.	[	1	]

但《笨拙先生》中最杰出的年轻人之一的先知之眼，窥见了未来，看到了将要发生的事情。[1]

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ði:z] ['evrideɪ] [mɔn'strɔsɪti:z] , ['fɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

In	the	very	midst	of	delineations	of	these	everyday	monstrosities	,	fearful	in	the
在	这	非常	中间	的	界定	的	这些	每天	怪物	,	可怕	在	这

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

在对这些日常怪诞之事的描绘之中，在客厅里令人恐惧，

[groʊ'teskli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [dʒɑ:n] [li:tʃ] [flæʃt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]

grotesquely	exaggerated	in	the	kitchen	,	John	Leech	flashed	forth	a	view	of	the
怪诞地	夸张的	在	这	厨房	,	约翰	水蛭	闪光灯	前进	一个	看法	的	这

['fju:tʃər] .

future	.
未来	.

约翰·里奇在厨房里以一种怪诞夸张的方式展现了未来的景象。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [sketʃiz] [ʌv; əv]['gɜ:lz] ,

There	are	three	sketches	of	girls	,
那里	是	三	草图	的	女孩们	,

有三幅女孩的素描图，

[tu:] [ɪn][ðə; ði] ['i:lˌskɪn] [dres] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['tɪrəni] [ʌv; əv]

two	in	the	eelskin	dress	that	marked	the	rebound	from	the	hideous	tyranny	of
二	在	这	鳗皮	裙子	那	标记	这	反弹	从	这	可怕	暴政	的

['krɪnəlɪn] ,

crinoline	,
裙撑	,

两位身穿鳗鱼皮连衣裙的女性，这种连衣裙标志着人们摆脱了丑陋的裙撑暴政。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['skɛtʃt] [tu:; tə] -

and	the	third	showing	a	style	of	dress	that	might	have	been	sketched	to	-
和	这	第三	显示	一个	风格	的	裙子	那	可能	有	到过	草图	到	-

[deɪ] [ɪn][bɑ:nd] [stri:t] ,

day	in	Bond	Street	,
天	在	纽带	街道	,

第三幅图展示的服装风格，或许在今天的邦德街上也能见到。

[nɑ:t] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['rɪrwərd] ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪnəlɪn] [wɪtʃ] [sə'vaivz] [æt; ət] [ðɪs]

not	forgetting	the	upper	rearward	segment	of	the	crinoline	which	survives	at	this
不是	遗忘	这	上	向后	部分	的	这	裙撑	哪个	幸存	在	这

[deɪ] [tu:; tə] [hɪnt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] .

day	to	hint	what	has	been	.
天	到	暗示	什么	有	到过	.

不要忘记裙撑后部上段，它至今仍保存完好，可以让人联想起它曾经的模样。

[eks] [pid] - .

Ex	pede	Herculem	.
前任	佩德	-	.

Ex pede Herculem。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [aɪ'diːə] , [ə; eɪ] ['naɪtmer] ['fænsi] , ['pɜːrrəd,ventʃər]

It	seemed	at	the	date	a	monstrous	idea	,	a	nightmare	fancy	,	peradventure
它	似乎	在	这	日期	一个	滔天	主意	,	一个	恶梦	想要	,	或者

[ə; eɪ][dʒoʊk] .

a	joke	.
一个	开玩笑	.

当时这似乎是一个可怕的想法，一个噩梦般的幻想，或许只是一个玩笑。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [kɑːm] [aɪ] [pɪrst] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðen] ,

But	Mr	.	Punch's	calm	eye	pierced	the	veil	of	the	future	,	and	saw	then	,
但	先生	.	拳击的	冷静的	眼睛	穿孔	这	面纱	的	这	未来	,	和	锯	然后	,

但潘趣先生平静的目光穿透了未来的面纱，看到了：

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [siːn] , [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

as	he	has	always	seen	,	what	was	to	be	.
作为	他	有	总是	已见	,	什么	曾是	到	是	.

正如他一直以来所预见的那样，未来将会如何发展。

[ðɪs] , [sɜːr] ,

This	,	Sir	,
这	,	先生	,

先生，这……

[ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɑːlәteri] ['ɪnstәns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['preʃ(ə)ns] ['saɪtɪd][ɪn] [ˌæksɪ'dentәli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

is	only	a	solitary	instance	of	your	prescience	cited	in	accidentally	turning	over	the
是	仅有的	一个	孤	实例	的	你的	预知	引用	在	偶然	转弯	超过	这

[kə'lektɪd] ['peɪdʒɪz] [ðæt] [siːm] [soʊ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] [soʊ] [freʃ] .

collected	pages	that	seem	so	familiar	and	are	still	so	fresh	.
集	页面	那	似乎	所以	熟悉的	和	是	仍然	所以	新鲜的	.

这只是你先见之明的一个孤例，你无意间翻开了那些看起来如此熟悉又如此新鲜的书页。

[aɪ][kʊd; kəd][kwoʊt] [ɪn'defɪnətli] [æz; əz][aɪ][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] .

I	could	quote	indefinitely	as	I	turn	over	the	leaves	.
我	可以	引用	无限期	作为	我	转动	超过	这	树叶	.

我可以一边翻阅书页一边无限引用。

[bʌt; bət][taɪm][ɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

But	time	is	shorter	than	usual	this	evening	.
但	时间	是	较短	比	通常	这	晚上	.

但今晚时间比平时要短。

[ðer; ðər][ɪz] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [left][ʌv; əv] - .

There	is	less	than	an	hour	left	of	1877	.
那里	是	较少的	比	一个	小时	左边	的	-	.

距离1877年结束只剩不到一个小时了。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [aɪ][spoʊk][ʌv; əv][dʒʌst][naʊ] [hæz; həz] [pæst] [aʊt][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːz] .

The	procession	I	spoke	of	just	now	has	passed	out	and	closed	the	doors	.
这	游行	我	辐	的	只是	现在	有	通过了	出去	和	关闭	这	门	.

我刚才提到的那群人已经散去，大门也关上了。

['ʌndər] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] ['ɔːspɪsɪz] [kʌmz] [ə'nʌðər] [gruːp] .

Under	brighter	and	more	inspiriting	auspices	comes	another	group	.
在下面	更亮	和	更多的	鼓舞人心	庇护	来	其他	团体	.

在更加光明和鼓舞人心的前景下，另一批人出现了。

[meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['ɑːnɔ-d] ['mæstər] ?

May	I	present	them	to	my	honoured	Master	?
可能	我	展示	他们	到	我的	荣幸	掌握	?

我可以将它们呈献给我尊敬的主人吗?

[ˌeɪ'tiːn] ['eɪti] - [eɪt] [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . [pʌntʃ] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] .

Eighteen	Eighty	-	Eight	this	is	Mr	.	Punch	of	whom	you	may	have	heard	.
十八	八十	-	八	这	是	先生	.	冲床	的	谁	你	可能	有	听到	.

1888年，这位是潘趣先生，你可能听说过他。

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ðɪs] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] [eɪgθi] - [eɪt] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ə; eɪ]

Mr	.	Punch	,	this	is	Eighteen	Eigthy	-	Eight	of	whom	I	expect	you	will	hear	a
先生	.	冲床	,	这	是	十八	八十	-	八	的	谁	我	预计	你	将要	听到	一个

[gʊd] [diːl] .

good	deal	.
好的	交易	.

潘趣先生，我是1888，我想您以后会经常听到我的消息。

[ænd; ənd] [hɪr] , ['hæpiːɚ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [ðæn; ðən] [kɪŋ] [lɪr] , [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['dɔtɚz]

And	here	,	happier	in	his	possessions	than	King	Lear	,	are	his	four	daughters
和	这里	,	更快乐	在	他的	财产	比	国王	李尔王	,	是	他的	四	女儿们

— [sprɪŋ] , ['sʌmər] , ['ɔːtəm] , [ænd; ənd] ['wɪntər] .

—	Spring	,	Summer	,	Autumn	,	and	Winter	.
—	春天	,	夏天	,	秋天	,	和	冬天	.

而他的四个女儿——春、夏、秋、冬——比李尔王更享受他的财产。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][dʒɔɪnz][soʊ] ['hɑːrtɪli] [æz; əz]

They	come	to	wish	you	a	Happy	New	Year	in	which	no	one	joins	so	heartily	as
他们	来	到	希望	你	一个	快乐的	新的	年	在	哪个	不	一	加入	所以	衷心地	作为

[jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] [frend] [ænd; ənd]['sɜːrvɪtər] ,

your	humble	friend	and	servitor	,
你的	谦逊的	朋友	和	仆人	,

他们前来祝您新年快乐，其中最衷心祝愿您的莫过于您卑微的朋友和仆人。

['toʊbi] , [em] . [piː] .

Toby	,	M	.	P	.
托比	,	M	.	P	.

托比，国会议员

[[wʌn]] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪtər][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [gɪft][ɪn][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['mænz]

[	1	]	There	is	a	later	example	of	this	gift	in	the	date	of	another	Young	Man's
[	1	]	那里	是	一个	之后	例子	的	这	礼物	在	这	日期	的	其他	年轻的	男人的

['letər] . — [ed] .

letter	.	—	Ed	.
信	.	—	艾德	.

[1] 另一位年轻人的信件日期也体现了这种礼物。——编者注

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtɪst] [hæz; həz][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

WHAT	OUR	ARTIST	HAS	TO	PUT	UP	WITH	.
什么	我们的	艺术家	有	到	放	向上	和	.

我们的艺术家不得不忍受这一切。

['frendli] ['krɪtɪk] .

Friendly	Critic	.
友好的	评论家	.

友善的评论家。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊli] [ɪn] ['tekstʃər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

A	little	Woolly	in	Texture	,	isn't	it	?
一个	小的	毛茸茸的	在	质地	,	不是	它	?

质地有点像羊毛，不是吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði] [ʃiːp] !
Of course I don't mean the Sheep !
的 课程 我 不 意思是 这 羊 !

我当然不是指绵羊!

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] .
" FROM A COUNTRY COUSIN .
" 从 一个 国家 表哥 .

“来自一位乡下表亲。”

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
My Dear Mr . Punch ,
我的 亲爱的 先生 . 冲床 ,

我亲爱的潘趣先生，

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][əd'vaɪs] .
I thank you for your advice .
我 感谢 你 为了 你的 建议 .

谢谢你的建议。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] . ['bəːnəd; bə'nɑːd]
You were right when you told me to go and see Mrs . Bernard
你 是 正确的 什么时候 你 讲述 我 到 去 和 看 太太 . 伯纳德
[bɪr] [ɪn][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [glæs] .
Beere in As in a Looking Glass .
比尔 在 作为 在 一个 寻找 玻璃 .

你当初让我去看伯纳德·比尔夫人出演的《如镜中奇遇记》，真是太对了。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hoʊld][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌp][tuː; tə] " ['neɪtʃər] ,
Indeed , she does hold the mirror up to " nature ,
的确 , 她 做 抓住 这 镜子 向上 到 " 自然 ,

的确，她将一面镜子举向了“自然”，

" — [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [wʌt] ['zəulə][kɔːlz][lɑː] [beɪt] [hjuː'mɛn] ,
" — which is in this instance what Zola calls la bête humaine ,
" — 哪个 是 在 这 实例 什么 佐拉 呼叫 拉 野兽 人类 ,

“——在这种情况下，佐拉称之为人类的野兽，

— [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][wɔːrn] [feɪs] ,
— and in it is reflected the worn face ,
— 和 在 它 是 反映 这 磨损 脸 ,

——而这其中也映照出饱经风霜的面容，

[soʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd][soʊ] ['hoʊpləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ʌv; əv]['liːnə; 'leɪnə]
so weary of wickedness and so hopeless of the future , of Lena
所以 厌倦 的 邪恶 和 所以 绝望 的 这 未来 , 的 莉娜
[dɛs'pɑːrd] .
Despard .
德斯帕德 .

如此厌倦邪恶，如此绝望，莉娜·德斯帕德。

[ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] — [fɔːr; fər]['mɔːrəl][ðer; ðər][ɪz] — [ɪz]['nevər] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] .
The moral of the story — for moral there is — is never out of date .
这 道德 的 这 故事 — 为了 道德 那里 是 — 是 绝不 出去 的 日期 .

这个故事的寓意——如果它真的有寓意的话——永远不会过时。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['evər] [rɪ'treɪs] ['eni][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][steps][ɪn][laɪf] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] ,
If we can ever retrace any of our steps in life , which I doubt ,
如果 我们 能 曾经 回溯 任何 的 我们的 步骤 在 生活 , 哪个 我 怀疑 ,

如果我们能够重走人生中的任何一步（我对此表示怀疑），

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [sʌm; səm] [fɔ:ls] [steps] [ðæt] ['nevər][kæn; kən][bi:; bi] [ri:'treɪst] .

there	are	at	all	events	some	false	steps	that	never	can	be	retraced	.
那里	是	在	全部	活动	一些	错误的	步骤	那	绝不	能	是	重走	.

无论如何，有些错误步骤是永远无法挽回的。

['aʊər; ɑ:r] [di:dz] [bɪ'kʌm] [pɑ:rt][ænd; ənd]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] ,

Our	deeds	become	part	and	parcel	of	ourselves	,
我们的	契约	变得	部分	和	包裹	的	我们自己	,

我们的行为成为我们自身不可分割的一部分。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [rɪd] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən][dʒʌmp]

and	we	can	no	more	rid	ourselves	of	them	than	we	can	jump
和	我们	能	不	更多的	摆脱	我们自己	的	他们	比	我们	能	跳

[ɔ:f]['aʊər; ɑ:r] ['ʃæˌdoʊz] .

off	our	shadows	.
离开	我们的	阴影	.

我们摆脱不了它们，就像我们摆脱不了自己的影子一样。

" ['aʊər; ɑ:r] [di:dz] ['aʊər; ɑ:r]['eɪndʒəlz][ɑ:r; ər] , [ɔ:r] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] ;

"	Our	deeds	our	angels	are	,	or	good	or	ill	;
"	我们的	契约	我们的	天使	是	,	或者	好的	或者	患病的	;

"我们的行为就是我们的天使，无论是善还是恶；

['aʊər; ɑ:r]['feɪt(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [stɪl] .

Our	fatal	shadows	that	walk	with	us	still	.
我们的	致命的	阴影	那	走	和	我们	仍然	.

我们致命的阴影依然如影随形。

" [ænd; ənd] [jet] [lɑ:] [beɪt] [hju:'mɛn] , [hæz; həz][nɑ:t][kwaɪt] [kɪld] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃəres] ,

"	And	yet	la	bête	humaine	,	has	not	quite	killed	the	soul	of	this	adventuress	,
"	和	然而	拉	野兽	人类	,	有	不是	相当	被杀	这	灵魂	的	这	冒险家	,

"然而，人类的野兽并没有完全摧毁这位女冒险家的灵魂。"

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:əl] [lʌv] ,

for	she	is	still	capable	of	a	real	love	,
为了	她	是	仍然	有能力的	的	一个	真实的	爱	,

因为她仍然能够拥有真爱。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['pru:viŋ][ɪts][ri'ælətɪ][baɪ][æn; ən]['ɔ:f(ə)l][self] - ['sækrɪfaɪs] .

and	of	proving	its	reality	by	an	awful	self	-	sacrifice	.
和	的	证明	它是	现实	经过	一个	可怕	自己	-	牺牲	.

并通过可怕的自我牺牲来证明其真实性。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

This	is	not	a	Christmas	spirit	,	is	it	?
这	是	不是	一个	圣诞节	精神	,	是	它	?

这可不是圣诞精神，对吧?

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [went] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['trædʒədi] ,

But	you	see	I	went	before	Christmas	,	and	having	done	with	tragedy	,
但	你	看	我	去	前	圣诞节	,	和	拥有	完毕	和	悲剧	,

但你知道，我在圣诞节前就走了，而且已经摆脱了悲剧，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ˌpæntə'maɪmɪkəl] [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] .

I	am	looking	forward	to	pantomimical	stuff	and	nonsense	.
我	是	寻找	向前	到	哑剧	东西	和	废话	.

我期待看到滑稽剧和无厘头的表演。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , — [juː; jʊ][hæv; həv] , [bʌt; bət] [kən'sɪdərətli] [ri'freind]

I	had	not	read	the	novel	,	—	you	have	,	but	considerately	refrained
我	有	不是	读	这	小说	,	—	你	有	,	但	体贴地	克制

[frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][plɑːt] ,

from	telling	me	the	plot	,
从	讲述	我	这	阴谋	,

我没读过这本小说——你读过，但体贴地没有告诉我情节。

— [soʊ][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['meməri] [kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'per]

—	so	I	enjoyed	the	performance	without	my	memory	compelling	me	to	compare
—	所以	我	享受	这	表现	没有	我的	记忆	引人注目的	我	到	比较

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

所以，我欣赏这场演出时，并没有因为记忆而进行比较。

[fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['stɔːri] .

for	better	or	worse	,	with	the	original	story	.
为了	更好的	或者	更糟	,	和	这	原来的	故事	.

无论好坏，都与原著故事一致。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['mɪsɪz] . [bɪr] [pleɪ] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ] [siːn] ['serə]

I	have	never	seen	Mrs	.	Beere	play	anything	before	this	,	nor	have	I	seen	Sarah
我	有	绝不	已见	太太	.	比尔	玩	任何事物	前	这	,	也不	有	我	已见	莎拉

['bɜ˞ːnhɑːrt] ,

Bernhardt	,
伯恩哈特	,

我之前从未看过比尔夫人表演，也从未看过莎拉·伯恩哈特的演出。

[huː] , [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ɪn] ['ʌðər] ['piːsɪz] [ðɪs] ['leɪdiːz]['mɑːd(ə)l] .

who	,	as	you	tell	me	,	was	in	other	pieces	this	lady's	model	.
WHO	,	作为	你	告诉	我	,	曾是	在	其他	件	这	女士的	模型	.

正如你所说，这位女士在其他作品中是她的模特。

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['θiːətər] - ['goʊər] ,

A	London	Cousin	of	mine	,	who	is	a	theatre	-	goer	,
一个	伦敦	表哥	的	矿	,	WHO	是	一个	剧院	-	戈尔	,

我的一位住在伦敦的表亲，他喜欢看戏，

[ænd; ənd] [noʊz] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['æktər] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] " [æt; ət][hoʊm] ,

and	knows	several	of	the	leading	actors	and	actresses	"	at	home	,
和	知道	一些	的	这	领导	演员	和	女演员	"	在	家	,

并且认识几位"家乡"的当红男演员和女演员，

" [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [piːs] [ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] [ɪz] [kəm'pliːtli] ['mɜ˞ːdʒd] [ɪn]

"	tells	me	that	in	this	piece	the	individuality	of	the	actress	is	completely	merged	in
"	讲述	我	那	在	这	片	这	个性	的	这	演员	是	完全地	合并	在

[ðə; ði][pɑːrt] ,

the	part	,
这	部分	,

"这告诉我，在这部作品中，女演员的个性完全融入了角色之中。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪnɪk(ə)l] ,

and	that	it	is	only	when	she	is	saying	something	very	cynical	,
和	那	它	是	仅有的	什么时候	她	是	说	某物	非常	愤世嫉俗	,

而且只有当她说一些非常愤世嫉俗的话时，才会这样。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [riˈmaindid] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmænərɪzəm] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈæktrəs] [haʊ] [ˈbɪtər] [ðɪs]

that	he	was	reminded	by	a	mannerism	peculiar	to	this	actress	how	bitter	this
那	他	曾是	提醒	经过	一个	举止	奇特	到	这	演员	如何	苦的	这

[bɪr] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɑːn] [əˈkeɪʒn] .

Beere	could	be	on	occasion	.
比尔	可以	是	在	场合	.

这位女演员特有的举止让他想起，比尔有时是多么的刻薄。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [bɪr] ,

It	is	a	pity	her	name	is	Beere	,
它	是	一个	遗憾	她	姓名	是	比尔	,

可惜她的名字叫比尔。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wen] [aɪ] [æskt] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] ([duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈmɪlər] ?)

because	when	I	asked	my	cousin	(	do	you	know	him	—	Joseph	Miller	?	)
因为	什么时候	我	问	我的	表哥	(	做	你	知道	他	—	约瑟夫	磨坊主	?	)

因为当我问我表弟（你认识他吗——约瑟夫·米勒？）

[ɪf] , [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ðɪs] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [θɪn] [ænd; ənd] [tɔːl] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,

if	,	off	the	stage	,	this	lady	was	really	thin	and	tall	,	he	replied	,
如果	,	离开	这	阶段	,	这	女士	曾是	真的	薄的	和	高的	,	他	回复	,

他回答说，如果这位女士在台下真的很瘦很高的话。

" [jes] — [ˈmɪsɪz] . [bɪr] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [staʊt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [hæf] - [ænd; ənd] - [hæf]

"	Yes	—	Mrs	.	Beere	was	never	stout	,	and	was	never	a	half	-	and	-	half
"	是的	—	太太	.	比尔	曾是	绝不	肥硕	,	和	曾是	绝不	一个	一半	-	和	-	一半

[sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈæktrəs] .

sort	of	actress	.
种类	的	演员	.

“是的——比尔夫人身材一直都不算胖，而且她也从来不是那种亦正亦邪的女演员。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ] [prest] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈsɪriəs] [ˈænsər] , [hiː; hi] [sed] , " [wel] , [ʃiːz]

"	And	then	,	when	I	pressed	him	for	serious	answer	,	he	said	,	"	Well	,	she's
"	和	然后	,	什么时候	我	按下	他	为了	严肃的	回答	,	他	说	,	"	出色地	,	她是

[ˈliːnə; ˈleɪnə] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

Lena	on	the	stage	,
莉娜	在	这	阶段	,

“然后，当我追问他一个严肃的答案时，他说：‘嗯，她在舞台上就是莉娜。’”

[æz; əz] [juː; jʊ] [siː] .

as	you	see	.
作为	你	看	.

如你所见。

" [wʌt] [ɪz] [wʌn] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒoʊkər] [laɪk] [ðɪs] , [ɪkˈsept] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ]

"	What	is	one	to	do	with	a	joker	like	this	,	except	go	with	him	to	a
"	什么	是	一	到	做	和	一个	小丑	喜欢	这	,	除了	去	和	他	到	一个

[ˈpæntəmaɪm] ,

Pantomime	,
哑剧	,

“面对这样的小丑，除了陪他去看哑剧，还能怎么办呢？”

[bɜːrˈlesk] , [ɔːr] [ˈsɜːrkəs] ?

Burlesque	,	or	Circus	?
滑稽剧	,	或者	马戏团	?

滑稽剧，还是马戏团?

[jɔːrz] , [ˈlɪt(ə)l] [pɪˈtɝːkɪn] .

Yours	,	Little	Peterkin	.
此致	,	小的	彼得金	.

您的，小彼得金。

[piː] . [es] . — [ðə; ði][ˌɑːpəˈrɑː] [ˈkɑːmɪk] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈθiːətər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] .

P	.	S	.	—	The	Opéra	Comique	is	not	the	Theatre	for	a	tragédienne	.
P	.	S	.	—	这	歌剧	喜剧	是	不是	这	剧院	为了	一个	悲剧	.

PS——喜歌剧院不是悲剧剧院。

[dʒoʊ] [sez] , " [jes] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [bɪr] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːp][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . "

Joe	says	,	"	Yes	it	is	—	for	Mrs	.	Beere	,	because	of	the	'	Op	in	it	.	"
乔	说道	,	"	是的	它	是	—	为了	太太	.	比尔	,	因为	的	这	-	操作	在	它	.	"

乔说："是的——对比尔太太来说，因为里面有'Op'这个词。"

" [diː] ['duː] [ʃoʊz] , [ˌju ɛn 'i] .

"	DE	DEUX	SHOWS	,	UNE	.
"	德语	deux	演出	,	联合国	.

"DE DEUX SHWS，UNE。

" [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] , ['mɪstər] . ['wɪlsn] ['bærət, 'bærit] , [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [nuː] [piːs] [æt; ət][ðə; ði]

"	On	Thursday	night	,	Mr	.	Wilson	Barrett	,	brought	out	a	new	piece	at	the
"	在	周四	夜晚	,	先生	.	威尔逊	巴雷特	,	带来	出去	一个	新的	片	在	这

[gloʊb] ,

Globe	,
地球	,

"周四晚上，威尔逊·巴雷特先生在《环球报》上发表了一篇新文章，

[ænd; ənd][ɪn] ['lestər] [skwer] , [ðə; ði]['empaɪər][vəˈraɪəti] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [iˈnɔːgjureitid] .

and	in	Leicester	Square	,	the	Empire	Variety	Show	was	inaugurated	.
和	在	莱斯特	正方形	,	这	帝国	种类	展示	曾是	就职典礼	.

在莱斯特广场，帝国综艺秀正式开幕。

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] " ['vɪzəb(ə)l] [prɪns] , " [huː] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ɑːrt][ɪn]['eni]

The	good	-	natured	"	Visible	Prince	,	"	who	is	always	ready	to	encourage	Art	in	any
这	好的	-	自然	"	可见的	王子	,	"	WHO	是	总是	准备好	到	鼓励	艺术	在	任何

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

这位性情温和的"可见王子"，总是乐于鼓励任何形式的艺术，

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] " ['oʊpən] " ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔɪstər] ,

and	willing	to	"	open	"	anything	from	a	Cathedral	to	an	Oyster	,
和	愿意的	到	"	打开	"	任何事物	从	一个	大教堂	到	一个	牡蛎	,

并且愿意"打开"任何东西，从大教堂到牡蛎。

[wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [prɪˈmɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mjuːzɪk] [hɔːl] .

was	present	at	this	première	of	the	New	Music	Hall	.
曾是	展示	在	这	首映	的	这	新的	音乐	大厅	.

出席了新音乐厅的首映式。

[pʊr] ['dʌbljuː] . [biː] !

Poor	W	.	B	!
贫穷的	W	.	B	!

可怜的W.B.

" [haʊ] [lɔːŋ] !

"	How	long	!
"	如何	长的	!

"多久了！

[haʊ] [lɔːŋ] !

How	long	!
如何	长的	!

还要多久！

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l]['pɝːsənz] ,

"	By	the	way	,	it	may	be	necessary	to	explain	to	some	simple	persons	,
"	经过	这	方式	,	它	可能	是	必要的	到	解释	到	一些	简单的	人	,

顺便说一句，或许有必要向一些头脑简单的人解释一下，

[ðæt] [ðə; ði]['empaɪər][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['ɪnstɪtuːt] .

that	The	Empire	has	nothing	whatever	to	do	with	The	Imperial	Institute	.
那	这	帝国	有	没有什么	任何	到	做	和	这	帝国	研究所	.

帝国与帝国学院没有任何关系。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [tɪp] .

A	Christmas	Tip	.
一个	圣诞节	提示	.

圣诞节小贴士。

" ['tæli] [hoʊ] !

"	Tally	ho	!
"	相符	何	!

“冲啊！”

[jɔɪks] , ['oʊvər][ðer; ðər] !

Yoicks	,	over	there	!
哟克斯	,	超过	那里	!

Yoicks，在那边！

" [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [miːnz] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] " [ˌilə'streiʃəns] "

"	Which	being	translated	,	means	go	and	see	the	Sporting	"	Illustrations	"
"	哪个	存在	翻译	,	方法	去	和	看	这	体育	"	插图	"

[æt; ət]['dʒɜːrmən] ['riːdz] — [nɑːt] " ['dʒɜːrmən] " [æt; ət][ɔːl] ,

at	German	Reed's	—	not	"	German	"	at	all	,
在	德语	里德的	—	不是	"	德语	"	在	全部	,

“翻译过来就是，去德国里德书店看体育‘插图’——根本不是‘德国的’。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][kʌm] ['kɔːni] ['^rænəj] , [bʌt; bət] " [soʊ] ['ɪŋglɪʃ] ,

for	you	must	always	take	this	title	cum	corney	grano	,	but	"	So	English	,
为了	你	必须	总是	拿	这	标题	精液	玉米	颗粒	,	但	"	所以	英语	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你必须始终接受这个头衔，就像老掉牙的颗粒一样，但是“如此英国，你知道。

" [ænd; ənd] ['kɔːni] [greɪnz] [sɔːŋ] ['æftərwərdz] , [ðæt] ['mɑːrvələs] [duˈet] [bɪ'twiːn] ['kɔːni] [ænd; ənd]

"	And	Corney	Grain's	song	afterwards	,	that	marvellous	duet	between	Corney	and
"	和	科尼	谷物的	歌曲	然后	,	那	奇妙	二重唱	之间	科尼	和

[piˈænoʊ] , — ['eksələnt] !

Piano	,	—	excellent	!
钢琴	,	—	出色的	!

“还有科尼·格雷恩的那首歌，科尼和钢琴之间那美妙的二重唱——太棒了！”

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

There	is	now	an	Examination	for	everything	.
那里	是	现在	一个	考试	为了	一切	.

现在凡事都要考试。

[ə; eɪ][mæn][kɑːnt]['iːv(ə)n] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bæŋkrʌpt] [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

A	man	can't	even	become	a	Bankrupt	without	passing	an	examination	.
一个	男人	不能	甚至	变得	一个	破产	没有	通过	一个	考试	.

一个人甚至不能不通过考试就破产。

['veri] [hɑːrd] [ðɪs] .

Very	hard	this	.
非常	难的	这	.

这太难了。

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] . — [tɑ:m]['toʊpər] [sez] , " - [pleɪz] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] ['pɑ:rtli]

Something	to	Swallow	.	—	Tom	Toper	says	,	"	Shakspeare's	plays	were	written	partly
某物	到	吞	.	—	汤姆	托珀	说道	,	"	-	演出	是	书面	部分

[baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd]['pɑ:rtli][baɪ]['beɪkən] .

by	Shakspeare	and	partly	by	Bacon	.
经过	莎士比亚	和	部分	经过	熏肉	.

值得深思的是——汤姆·托珀说："莎士比亚的戏剧一部分是莎士比亚写的，一部分是培根写的。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [splɪt][bi:] . & [es] . -

It	was	a	'	split	B	.	&	S	.	'
它	曾是	一个	-	分裂	B	.	&	S	.	-

这是"分裂的B.和S."。

" [ðə; ðɪ]['ri:s(ə)nt][praɪz] - [faɪt] . — [wʌt] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] : [æn; ən][ɪn] - [seɪn]

"	The	Recent	Prize	-	Fight	.	—	What	the	French	thought	of	it	:	an	In	-	Seine
"	这	最近的	奖	-	斗争	.	—	什么	这	法语	想法	的	它	:	一个	在	-	罾

[prə'si:dɪŋ] .

proceeding	.
进行中	.

"最近的拳击比赛——法国人对此有何看法：塞纳河畔的诉讼。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	304	]
[	页	-	]

[第304页]

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ə'krɔ:s] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n]['mɑ:dərn] ['wɪgɪzəm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən]

I	have	just	come	across	something	on	Modern	Wiggism	in	the	shape	of	an
我	有	只是	来	穿过	某物	在	现代的	假发主义	在	这	形状	的	一个

[ə'mju:zɪŋ] ['ædvərtaɪzɪŋ] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [wɪgz] [sə'plaɪd] [tu:; tə]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['æktər] [baɪ][ðə; ðɪ] [θi'ætrɪk(ə)l]

amusing	advertising	book	on	the	Wigs	supplied	to	leading	actors	by	the	theatrical
有趣	广告	书	在	这	假发	供应	到	领导	演员	经过	这	戏剧

[pe'ru:kwiə] [fɑ:ks] .

perruquier	Fox	.
佩鲁基耶	狐狸	.

我刚刚偶然发现了一本关于现代假发主义的有趣广告册，里面介绍了戏剧假发供应商 Fox 为一线演员提供的假发。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['leðər] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['tænər] ; [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	Nothing	like	leather	,	"	said	the	tanner	;	and	judging	from	the	collection	of
"	没有什么	喜欢	皮革	,	"	说	这	皮匠	;	和	评判	从	这	收藏	的

[ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd]['noʊtɪsɪz] ,

illustrations	and	notices	,
插图	和	通知	,

"没有什么比皮革更好了，"制革匠说道；而从收集的插图和告示来看，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn]['mɪstər] . ['fɑ:ksəz][ə'pɪnjən] , [mɔ:r] [wʌt] [ɪz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] [hed] [ðæn; ðən] [wʌt] [ɪz][ɪn]

it	is	,	in	Mr	.	Fox's	opinion	,	more	what	is	outside	the	head	than	what	is	in
它	是	,	在	先生	.	狐狸的	观点	,	更多的	什么	是	外部	这	头	比	什么	是	在

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

在福克斯先生看来，重要的不仅仅是头脑中的想法，而是头脑之外的东西。

[ðæt] [in'ʃuəz] [sək'ses] [ɑ:n][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .

that	insures	success	on	the	Stage	.
那	保险	成功	在	这	阶段	.

这是确保舞台成功的关键。

[ðə; ði] [peˈruːkwiə] [meɪks] [ðə; ði][wɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪg] [meɪks] [ðə; ði]['æktər] .

The	perruquier	makes	the	wig	,	and	the	wig	makes	the	actor	.
这	佩鲁基耶	制作	这	假发	,	和	这	假发	制作	这	演员	.

假发师制作假发，假发成就演员。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['veriəs] [θiˈætrɪk(ə)l] [səˈlebrətiz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['mɪstər]

There	are	portraits	of	various	theatrical	celebrities	,	including	one	or	two	of	Mr
那里	是	肖像	的	各种各样的	戏剧	名人	,	包括	一	或者	二	的	先生

. ['tuːl] , [ɪn] ['veriəs] [wɪgz] ,

.	Toole	,	in	various	wigs	,
.	图尔	,	在	各种各样的	假发	,

墙上挂着各种戏剧界名人的肖像，其中有一两张是图尔先生的，他戴着不同的假发。

[huːz] [prɪˈzɛntmənts] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [meɪ] [ɪnˈtaɪt(ə)l][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['fɑːksəz] [bʊk]

whose	presentments	in	these	pages	may	entitle	the	work	to	be	called	Fox's	Book
谁	礼物	在	这些	页面	可能	标题	这	工作	到	是	称为	狐狸的	书

[ʌv; əv] ['mɑːtəz] — ['wɪlɪŋ] ['mɑːtəz] ,

of	Martyrs	—	willing	martyrs	,
的	殉道者	—	愿意的	殉道者	,

这些人物在本书中的描述或许足以使这部作品被称为《福克斯殉道者之书》——自愿殉道者之书。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['æftər] [ðeɪv] [strʌtid] [ænd; ənd] ['fretɪd] [fɔːr; fər]

of	course	,	and	many	of	them	after	they've	strutted	and	fretted	for
的	课程	,	和	许多	的	他们	后	他们有	昂首阔步	和	有格纹的	为了

['sevrəl] ['aʊərz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

several	hours	on	the	stage	,
一些	小时	在	这	阶段	,

当然，其中许多人是在台上昂首阔步、焦虑不安地表演了几个小时之后。

[kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] " [ðə; ði] [steɪk] .

quite	ready	to	go	cheerfully	to	"	The	Steak	.
相当	准备好	到	去	愉快地	到	"	这	牛排	.

我已经做好了兴高采烈地前往"牛排"的准备。

" ['mɪstər] . ['fredrɪk] ['bɑːrnɑːrdz] ['kærəktər] [sketʃiz] [frʌm; frəm] ['dɪkɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [riːˈpʌbliʃt]

"	Mr	.	Frederick	Barnard's	Character	Sketches	from	Dickens	have	been	republished
"	先生	.	弗雷德里克	巴纳德的	特点	草图	从	狄更斯	有	到过	重新发布

.

:
.

"弗雷德里克·巴纳德先生的狄更斯人物素描集已再版。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtɪst] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left]['mɪstər] .

They	are	the	work	of	a	true	artist	;	but	he	should	have	left	Mr	.
他们	是	这	工作	的	一个	真的	艺术家	;	但	他	应该	有	左边	先生	.

['pikwik] [əˈloʊn] .

Pickwick	alone	.
匹克威克	独自的	.

它们出自一位真正的艺术家之手；但他本不该再去招惹匹克威克先生。

[huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][æn; ən][ɑːrˈtɪstɪk]['mɪstər] . ['pikwik] ?

Who	cares	for	an	artistic	Mr	.	Pickwick	?
WHO	关心	为了	一个	艺术	先生	.	匹克威克	?

谁会在乎一个有艺术细胞的匹克威克先生?

[noʊ] ; [let][hɪm; ɪm]['evər] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [bɜːrˈlesk] [ˌeksenˈtrɪsəti] [ɪnˈventɪd] [baɪ]['mɪstər] . [ˈsiːmɔː] ,

No	;	let	him	ever	remain	the	burlesque	eccentricity	invented	by	Mr	.	Seymour	,
不	;	让	他	曾经	保持	这	滑稽剧	古怪	发明	经过	先生	.	西摩	,

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['dɪkənzɪz] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

and	founded	on	Dickens's	creation	.
和	创立	在	狄更斯的	创建	.

不，就让他永远保持西摩先生创造的、基于狄更斯笔下人物的滑稽古怪形象吧。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɑ:rnɑ:rdz]['mɪsɪz] . [gæmp][ænd; ənd] [bɪl] [saɪk] [ɑ:r; ər][bəuθ][kwaɪt]['tru:li] [dɪkənsoʊni:ən]

But	Mr	.	Barnard's	Mrs	.	Gamp	and	Bill	Sikes	are	both	quite	truly	Dickensonian
但	先生	.	巴纳德的	太太	.	甘普	和	账单	赛克斯	是	两个都	相当	真的	狄更森式

.

:

.

但巴纳德先生笔下的甘普夫人和比尔·赛克斯都非常具有狄更斯式的风格。

['bærən][di:] [bʊk] [wə:mz, vɔ:rms] .

Baron	de	Book	Worms	.
男爵	德	书	蠕虫	.

书虫男爵。

['nʌgɪts] [ɪn] [nɔ:rθ] [weɪlz] .

NUGGETS	IN	NORTH	WALES	.
鸡块	在	北	威尔士	.

北威尔士的金块。

[ðer; ðər][ɪz]['ledʒəndz] , [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [toʊld] , [ænd; ənd] ['nærətɪvz] , [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

There	is	legends	,	and	traditions	told	,	and	narratives	,	and	tales	,
那里	是	传说	,	和	传统	讲述	,	和	叙事	,	和	故事	,

这里有传说、流传下来的传统、故事和传说，

[ʌv; əv] [welθ] [ɪn]['maʊnt(ə)n] ['kræniz] , [keivz] , [ænd; ənd] ['sɛlz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [weɪlz] .

Of	wealth	in	mountain	crannies	,	caves	,	and	cells	of	ancient	Wales	.
的	财富	在	山	缝隙	,	洞穴	,	和	细胞	的	古老的	威尔士	.

蕴藏在古代威尔士山间缝隙、洞穴和牢房中的财富。

[ðə; ði][denz][ʌv; əv] [dwɔ:rvz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] , [spraɪts] [ænd; ənd]['gɔblɪnz] , [ɪmps][ænd; ənd] [elvz] ,

The	dens	of	dwarves	and	fairies	,	sprites	and	goblins	,	imps	and	elves	,
这	巢穴	的	矮人	和	仙女	,	精灵	和	哥布林	,	小恶魔	和	精灵	,

矮人和仙子、精灵和哥布林、小恶魔和小精灵的巢穴

[wer] [ðeɪ] , [laɪk]['maɪzəz] , [lʊk] [ju:; jʊ] , [kept][ðer; ðər] ['treʒərz] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .

Where	they	,	like	misers	,	look	you	,	kept	their	treasures	to	themselves	.
在哪里	他们	,	喜欢	守财奴	,	看	你	,	保留	他们的	宝藏	到	他们自己	.

他们就像守财奴一样，把自己的财物都藏了起来。

[ə; eɪ] ['kɑ:kətrɪs] , [ə; eɪ] ['grɪfɪn] , [ɔ:r][ə; eɪ]['waɪvərn] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [hɔ:rd] ,

A	cockatrice	,	a	griffin	,	or	a	wivern	watched	the	hoard	,
一个	怪蛇	,	一个	格里芬	,	或者	一个	维弗恩	观看	这	囤	,

一只鸡蛇兽、一只狮鹫或一只毒蛇兽注视着这批宝藏。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔfəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['rɑ:ks] , [ænd; ənd] [stoʊn] - [strɔ:ŋ] ['tʃembər] [stɔ:rd] ,

In	the	coffers	of	the	crystal	rocks	,	and	stone	-	strong	chambers	stored	,
在	这	金库	的	这	水晶	岩石	,	和	石头	-	强的	房间	存储	,

在水晶岩石的宝库中，以及储存的坚固石室里，

[bri:ðd] ['faɪər][ænd; ənd] [fleɪmz] , [ænd; ənd] [ræmpt] [ænd; ənd] [reɪvd] [ɪn][fɔ:rm][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r]

Breathed	fire	and	flames	,	and	ramped	and	raved	in	form	to	tear
呼吸	火	和	火焰	,	和	斜坡	和	赞不绝口	在	形式	到	撕

[ænd; ənd][rend] ,

and	rend	,
和	撕裂	,

喷吐火焰，咆哮怒吼，撕裂一切。

[ænd; ənd] [skrætʃ] [ænd; ənd][baɪt] , [ænd; ənd] [stɪŋ] [wɪð; wɪθ][teɪl] , [bɑ:rbd] ['æroʊ] - [laɪk][ɑ:n][end] .

And	scratch	and	bite	,	and	sting	with	tail	,	barbed	arrow	-	like	on	end	.
和	划痕	和	咬	,	和	蜇	和	尾巴	,	带倒刺的	箭	-	喜欢	在	结尾	.

会抓挠、会咬，尾巴末端像箭一样带倒钩，还会蜇人。

[ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['i:gəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪks] [tə'geðər] [lɪŋkt] ,

The	lions	and	the	eagles	and	the	snakes	together	linked	,
这	狮子	和	这	老鹰	和	这	蛇	一起	链接	,

狮子、鹰和蛇彼此相连，

[ðə; ði] ['kɑ:kətrɪs] , ['waɪvərn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [traɪbz] [ɪz][ɔ:l][ɪk'stɪŋkt] .

The	cockatrices	,	wiverns	,	and	their	tribes	is	all	extinct	.
这	鸡蛇	,	蝰蛇	,	和	他们的	部落	是	全部	灭绝	.

鸡蛇兽、蝰蛇兽及其族群都已灭绝。

[noʊ]['drægənz][kʊd; kəd][pen'drægən] , [ɪf] [ə'laɪv] [jet] , [faɪnd][tu:; tə] [sleɪ] ,

No	dragons	could	Pendragon	,	if	alive	yet	,	find	to	slay	,
不	龙	可以	潘德拉贡	,	如果	活	然而	,	寻找	到	杀戮	,

如果潘德拉贡还活着，他找不到任何一条龙来屠戮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dwɔ:rvz] , [ænd; ənd] [feɪz] , [ænd; ənd] ['fɛəriz] [ɔ:l][ə'laɪk][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'weɪ] .

And	the	dwarves	,	and	fays	,	and	fairies	all	alike	have	gone	away	.
和	这	矮人	,	和	费伊斯	,	和	仙女	全部	同样	有	已消失	离开	.

矮人、仙子和精灵们都离开了。

[naʊ] ['grɪfɪθs] [ɪz][ðə; ði] [seɪf] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['grɪfɪn] [gɑ:rdz] [noʊ] [mɔ:r]

Now	Griffiths	is	the	Safe	Man	,	and	a	griffin	guards	no	more
现在	格里菲斯	是	这	安全的	男人	,	和	一个	格里芬	守卫	不	更多的

如今格里菲斯成了安全人，而狮鹫也不再守护了。

[ðə; ði]['si:krət] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:ks] — [ðeɪ] [laɪ] [kən'si:ld] [ɪn] [ɔ:r] ;

The	secret	riches	of	the	rocks	—	they	lie	concealed	in	ore	;
这	秘密	财富	的	这	岩石	—	他们	说谎	暗	在	矿石	;

岩石中蕴藏的秘密财富——它们就隐藏在矿石中;

[ðə; ði] [loʊd] [ænd; ənd] [veɪnz] , [ænd; ənd]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] , [ðeəz; ðəz] ['kwɑ:ntətiz] [ˌʌn'toʊld]

The	lodes	and	veins	,	and	minerals	,	there's	quantities	untold
这	矿脉	和	静脉	,	和	矿物	,	有	数量	不明

矿脉、矿脉和矿物，数量之多难以估量。

[ɪn][ðə; ði] ['kwɔ:ri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɔ:rts] , [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] .

In	the	quarries	and	the	crystals	,	and	the	quartzes	,	full	of	gold	.
在	这	采石场	和	这	晶体	,	和	这	石英	,	满的	的	金子	.

在采石场、水晶和石英中，充满了黄金。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [el] [də'rɑ:doʊ] , [faʊnd] [ɪn] - ['hæpi] [veɪl] ;

It	is	an	El	Dorado	,	found	in	Mawddach's	happy	vale	;
它	是	一个	埃尔	多拉多	,	成立	在	-	快乐的	谷	;

这是位于莫达赫幸福山谷中的黄金国;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪstər] . ['prɪtʃɝd] ['mɔrgənz] , [lʊk] [ju:; jʊ] , [noʊ] - [teɪl] .

It	is	Mr	.	Pritchard	Morgan's	,	look	you	,	no	romancer's	tale	.
它	是	先生	.	普里查德	摩根的	,	看	你	,	不	-	故事	.

这是普里查德·摩根先生的，你瞧，这不是一个浪漫的故事。

[ænd; ənd] [maɪnz] [bɪ'saɪdz] - [maɪn] - [tɪz] [laɪk] [ðeəz; ðəz] [ðem; ðəm] [ðæt] [oʊnz] ;

And	mines	besides	Gwmfynydd	mine	'	tis	like	there's	them	that	owns	;
和	矿井	除了	-	矿	-	的	喜欢	有	他们	那	拥有	;

除了 Gwmfynydd 矿之外，还有其他矿，好像是他们拥有的;

['pɜ:rrəd,ventʃər]['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['mɪstər] . ['evənz] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] .

Peradventure	Mr	.	Jenkins	,	Mr	.	Evans	,	Mr	.	Jones	.
或者	先生	.	詹金斯	,	先生	.	埃文斯	,	先生	.	琼斯	.

或许是詹金斯先生、埃文斯先生、琼斯先生。

[nɔ:rθ] [weɪlz] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['goʊldən] [ˌhɜ:rsə'ni:səs] , [ðoʊ] [ðə; ði] [freɪz]

North	Wales	will	be	a	Golden	Chersonesus	,	though	the	phrase
北	威尔士	将要	是	一个	金的	克尔松尼苏斯	,	尽管	这	短语

北威尔士将成为一座金色的赫尔墨斯山，尽管这句话

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['splɪsɪz(ə)m] , [ɪn'di:d] , [sə'poʊz] [kwɔ:rts] - ['krʌʃɪŋ] [peɪz] .

Is	a	little	solecisms	,	indeed	,	suppose	quartz	-	crushing	pays	.
是	一个	小的	语法错误	,	的确	,	认为	石英	-	压碎	支付	.

这确实有点不严谨，假设石英破碎有利可图。

[ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , [ɪn] [welʃ] ['dɪgɪŋz] [wʌt] [ɪf] ['nʌgɪts] [ðer; ðər][bi:; bi] [faʊnd] ,

And	,	moreover	,	in	Welsh	diggings	what	if	nuggets	there	be	found	,
和	,	而且	,	在	威尔士语	挖掘	什么	如果	鸡块	那里	是	成立	,

而且，如果在威尔士的矿藏中发现金块呢?

[æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz] [li:ks] , [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['skru:p(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [paʊnd] ?

As	large	as	leeks	,	and	weighing	from	a	scruple	to	a	pound	?
作为	大的	作为	韭菜	,	和	称重	从	一个	顾忌	到	一个	磅	?

像韭菜一样大，重量从一克朗到一磅不等?

[ə; eɪ]['goʊldən][eɪdʒ][ɪn] [weɪlz] , [lʊk] [ju:; jʊ] , [ðeəz; ðəz] ['gʊdli] [graʊnd] [tu:; tə][hoʊp] ,

A	Golden	Age	in	Wales	,	look	you	,	there's	goodly	ground	to	hope	,
一个	金的	年龄	在	威尔士	,	看	你	,	有	很好	地面	到	希望	,

威尔士的黄金时代？瞧，这前景一片光明。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θi:m] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [bɪ'saɪdz] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bɑ:dz] [ʌn'baʊndɪd] [skoʊp] ,

And	a	theme	of	song	besides	to	give	the	Bards	unbounded	scope	,
和	一个	主题	的	歌曲	除了	到	给	这	吟游诗人	无界	范围	,

此外，歌曲的主题也赋予了吟游诗人无限的创作空间。

[ænd; ənd]['praɪzɪz][æt; ət] - [fɔ:r; fər]['poʊətri][ænd; ənd][oʊdz] ,

And	prizes	at	Eistedfoddau	for	poetry	and	odes	,
和	奖品	在	-	为了	诗	和	颂歌	,

在威尔士国家诗歌节（Eistedfoddau）上，诗歌和颂歌也获得了奖项。

[ɑ:n][ðə; ði][faɪnd][ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði] [kwɔ:rts] [ænd; ənd][ðə; ði]['met(ə)l] - [veɪnz][ænd; ənd] [loʊd] .

On	the	find	of	gold	in	the	quartzes	and	the	metal	-	veins	and	lodes	.
在	这	寻找	的	金子	在	这	石英	和	这	金属	-	静脉	和	矿脉	.

在石英和金属脉、矿脉中发现黄金。

['soʊʃ(ə)l] ['roʊmæns] .

SOCIAL	ROMANCE	.
社会的	浪漫	.

社交浪漫。

[ə; eɪ] " ['frægmənt] , " [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] " [dɪm][ænd; ənd]['dɪstənt] ['fju:tʃər] , " [æz; əz]

A	"	Fragment	,	"	extracted	from	the	"	Dim	and	Distant	Future	,	"	as
一个	"	分段	,	"	提取	从	这	"	暗淡	和	遥远	未来	,	"	作为

[ɪ'mædʒɪnd][baɪ]['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hærisn] .

imagined	by	Mr	.	Frederic	Harrison	.
想象	经过	先生	.	弗雷德里克	哈里森	.

摘自弗雷德里克·哈里森先生构想的《朦胧而遥远的未来》的"片段"。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [i:st] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪts] ['braɪtəst] .

It	was	a	delightful	summer	evening	,	and	East	London	was	looking	its	brightest	.
它	曾是	一个	愉快	夏天	晚上	,	和	东方	伦敦	曾是	寻找	它是	最亮的	.

那是一个令人愉悦的夏日夜晚，东伦敦显得格外明亮。

[ðə; ði] [eɪt] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['deɪli] [tɔɪl] [wɜ:r; wər]['oʊvər] ,

The	eight	hours	of	daily	toil	were	over	,
这	八	小时	的	日常的	辛劳	是	超过	,

每天八小时的辛勤劳作结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['tʃɪri] - [vɔɪst] [ænd; ənd] ['hæpi] - [feɪst] ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər]

and	the	crowds	of	cheery	-	voiced	and	happy	-	faced	working	people	were
和	这	人群	的	欢快的	-	配音	和	快乐的	-	面对	在职的	人们	是

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] ['meri] [gruːps] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hoʊmz] ,

returning	in	merry	groups	to	their	respective	homes	,
返回	在	欢乐	团体	到	他们的	各自	房屋	,

欢声笑语、笑容满面的劳动人民三五成群地返回各自的家中。

['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'mɪd][ðə; ði]['splendɪd][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] ['pæləs] [ðæt] [riəd]

scattered	here	and	there	amid	the	splendid	Co	-	operative	Palaces	that	reared
疏散	这里	和	那里	之中	这	灿烂	合作	-	操作	宫殿	那	饲养

[ðer; ðər] ['dekəreɪtɪd] [frʌnts] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][læst]['goʊldən] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

their	decorated	fronts	to	meet	the	last	golden	glories	of	the	setting	sun	,
他们的	装饰	前线	到	见面	这	最后的	金的	荣耀	的	这	环境	太阳	,

零星散落在宏伟的合作社宫殿之间，这些宫殿高耸着装饰华丽的正面，迎接落日最后的金色荣光。

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði][sɔːft] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['iːvnɪŋ] [briːz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	break	the	soft	progress	of	the	gentle	evening	breeze	laden	with	the
和	休息	这	柔软的	进步	的	这	温和的	晚上	微风	满载	和	这

[swiːt] [sents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] ['flaʊərz] ['bluːmɪŋ] ['freʃli] [ə'mɪd][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [pɑːr'ter]

sweet	scents	of	the	myriad	flowers	blooming	freshly	amid	the	verdant	parterres
甜的	气味	的	这	无数	花朵	盛开	新鲜的	之中	这	葱茏	花坛

[ænd; ənd]['waɪndɪŋ] ['wʊdlənd] [wɔːks] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] .

and	winding	woodland	walks	by	which	they	were	divided	and	surrounded	.
和	绕线	林地	散步	经过	哪个	他们	是	分割	和	包围	.

打破了傍晚微风的轻柔节奏，微风中弥漫着无数鲜花的甜香，这些鲜花在翠绿的花坛和蜿蜒的林间小道间竞相绽放，将他们分隔开来，环绕着他们。

[hɪr] [ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] ['faʊnt(ə)n] [meɪd] ['sɪlvəri] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [er] ,

Here	a	rippling	fountain	made	silvery	music	in	the	air	,
这里	一个	涟漪	喷泉	制成	银色	音乐	在	这	空气	,

这里，潺潺的喷泉在空中奏出银铃般的乐章。

[waɪl] ['jɑːndər][ðə; ði] ['nɔɪzi] [b'rʊklɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] ['kliːvɪŋ] [ɪts] ['hedlɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

while	yonder	the	noisy	brooklet	could	be	traced	cleaving	its	headlong	way	to	the
尽管	远处	这	嘈杂	小溪	可以	是	追踪	劈裂	它是	一头扎	方式	到	这

['lʌvli] [temz] ['floʊɪŋ] ['siːwərd] ['træŋkwɪli] [bɪ'niːθ] ,

lovely	Thames	flowing	seaward	tranquilly	beneath	,
迷人的	泰晤士河	流动	向海	平静地	下面	,

远处，可以看见那条喧闹的小溪正奋力奔流，最终汇入下方静静流向大海的美丽泰晤士河。

[ɪts][trænz'luːs(ə)nt] ['sɜːrfɪs] ['biːɪŋ] ['broʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [liːp] [frʌm; frəm]

its	translucent	surface	being	broken	now	and	again	only	by	the	leap	from
它是	半透明	表面	存在	破碎的	现在	和	再次	仅有的	经过	这	飞跃	从

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sev(ə)nti] - [paʊnd] ['sæmən] ['revəlɪŋ] [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['haɪli]

an	occasional	seventy	-	pound	salmon	revelling	for	very	joy	in	the	highly
一个	偶然	七十	-	磅	三文鱼	狂欢	为了	非常	喜悦	在	这	高度

[haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l]['wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

hygienic	quantity	of	the	pure	and	crystal	water	in	which	he	was
卫生	数量	的	这	纯的	和	水晶	水	在	哪个	他	曾是

[ɪg'zɪstɪŋ] .

existing	.
现存的	.

它半透明的水面偶尔会被一条重达七十磅的鲑鱼跃出水面打破，这条鲑鱼在它所处的纯净清澈的水中尽情享受着高度卫生的水量。

[ə'bʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːltləs] [diːp] - [bluː] ['glɔːri][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən][skaɪ] .

Above	was	the	faultless	deep	-	blue	glory	of	an	Italian	sky	.
多于	曾是	这	完美无瑕	深的	-	蓝色的	荣耀	的	一个	意大利语	天空	.

头顶是意大利天空无瑕深邃的蓝色，美不胜收。

[bɪ'niːθ] [rer] ['fɔːrɪst] [triːz] ,
Beneath rare forest trees ,
下面 稀有的 森林 树木 ,

在珍稀森林树木下，

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l][ˌoʊli'ændər][ænd; ənd][waɪld]['tæmərɪsk] ['flʌrɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]
amidst which the graceful oleander and wild tamarisk flourished with all their
在……之中 哪个 这 优美 夹竹桃 和 荒野 柽 繁荣 和 全部 他们的
['neɪtɪv] [streŋθ] ,
native strength ,
本国的 力量 ,

其中，姿态优美的夹竹桃和野生的柽柳以其天然的力量茁壮生长。

[prə'duːst] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] .
produced a grateful shade .
生产 一个 感激的 阴影 .

产生了一片令人欣喜的阴凉处。

[soʊ] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] ['ætməsfɪr] [ðæt] ['mɪrli] [tuː; tə]
So sparkling and smokeless was the pervading atmosphere that merely to
所以 闪闪发光 和 无烟 曾是 这 普遍存在 气氛 那 仅仅 到
[ɪn'heɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['pleʒər] .
inhale it was a physical pleasure .
吸入 它 曾是 一个 身体的 乐趣 .

空气如此清新无烟，仅仅是吸入这股空气就是一种生理上的享受。

['sænəteri][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['saɪəns] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [wɜːrkt] [ðer; ðər] ['wʌndɝz] [hɪr] .
Sanitary and social science had indeed worked their wonders here .
卫生 和 社会的 科学 有 的确 工作 他们的 奇迹 这里 .

卫生和社会科学在这里确实发挥了奇效。

[iːst] ['lʌndən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [dwelt] [ə'mɪd][ɪts] ['feri] ['læbəˌrɪnθs] [ə; eɪ]
East London had become to all those who dwelt amid its fairy labyrinths a
东方 伦敦 有 变得 到 全部 那些 WHO 居住 之中 它是 仙女 迷宫 一个
['verɪtəb(ə)l] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] .
veritable earthly Paradise .
真正的 尘世的 天堂 .

对于所有居住在伦敦东区迷宫般街道中的人们来说，伦敦东区已经成为名副其实的人间天堂。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] [bʌt; bət] ['wɜːrkmənlaɪk] [freɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪgənt]
And as he cast his shapely but workmanlike frame with an elegant
和 作为 他 投掷 他的 优美 但 勤恳的 框架 和 一个 优雅的
[iːz] [ɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['laʊndʒɪz] [ðæt] [æt; ət] ['ɪntərvlz]
ease on to one of the hundred comfortable lounges that at intervals
舒适 在 到 一 的 这 百 舒服的 休息室 那 在 间隔
[frɪndʒd] [ɪts] [griːn] [swɔːrdz] [θruː'aʊt] [ðer; ðər][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] ,
fringed its green swards throughout their entire length and breadth ,
流苏 它是 绿色的 剑 自始至终 他们的 全部的 长度 和 宽度 ,

他身形匀称却又不失实用，优雅地倚靠在遍布整个绿茵草坪的数百张舒适躺椅中的一张上。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði][fækt] [mɔːr]
no one in the full flush of this glorious summer evening appreciated the fact more
不 一 在 这 满的 冲洗 的 这 辉煌 夏天 晚上 感谢 这 事实 更多的
['kiːnli] [ðæn; ðən][dɪd][ˌdʒerə'maɪə] - .
keenly than did Jeremiah Halfinch .
敏锐地 比 做过 耶利米 - .

在这个美好的夏日傍晚，没有人比杰里迈亚·哈夫金奇更深刻地体会到这一点。

" [ɑː] ! [ðɪs] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] !
" Ah ! this is delicious !
" 啊 ! 这 是 可口的 !

"啊！真好吃！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ; " [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [rest] [hɪr] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs]

"	he	cried	,	with	enthusiasm	;	"	just	a	few	moments	-	rest	here	to	solve	this
"	他	哭	,	和	热情	;	"	只是	一个	很少	时刻	-	休息	这里	到	解决	这

['prɑːbləm] ,

problem	,
问题	,

他激动地喊道："我们只需在这里休息片刻，就能解决这个问题！"

[ænd; ənd] [ðen] — [pɔːr] [ˌem 'iː] ['rɛndrə] [ʃeɪ] [mwɑː] !

and	then	—	pour	me	rendre	chez	moi	!
和	然后	—	倒	我	伦德尔	chez	我	!

然后——倒给我"rendre chez moi"！

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['iːzi] [greɪs] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [tʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [west] - [end]

"	He	spoke	with	all	the	easy	grace	and	perfect	ton	of	a	West	-	End
"	他	辐	和	全部	这	简单的	优雅	和	完美的	吨	的	一个	西方	-	结尾

[ˌrækɑːn'tɜːr] ,

raconteur	,
说书人	,

"他说话轻松优雅，语调完美，就像一位伦敦西区的故事讲述者。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [tuːlz] [ænd; ənd] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]

and	as	he	opened	his	basket	of	tools	and	produced	from	it	a
和	作为	他	打开	他的	篮子	的	工具	和	生产	从	它	一个

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrk] [ɑːn] ['dʒɜːrmən] [fə'lɑːsəfi] ,

translation	of	a	new	work	on	German	Philosophy	,
翻译	的	一个	新的	工作	在	德语	哲学	,

他打开工具篮，从中拿出一本关于德国哲学的新著作的译本。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ɪn'groʊst] ,

in	the	pages	of	which	he	was	speedily	engrossed	,
在	这	页面	的	哪个	他	曾是	迅速地	全神贯注	,

他很快就被书页中的内容深深吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [strʌk] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] .

it	was	impossible	not	to	be	struck	by	his	general	appearance	.
它	曾是	不可能的	不是	到	是	击	经过	他的	一般的	外貌	.

他的外表令人印象深刻。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [hə'kʊlɪən] [ə'pɑːloʊ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] ,

His	frame	was	that	of	an	Herculean	Apollo	,	while	his	head	,
他的	框架	曾是	那	的	一个	赫拉克勒斯	阿波罗	,	尽管	他的	头	,

他的身形如同大力神阿波罗一般魁梧，而他的头颅，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['faɪnli] - ['tʃɪzld] [fitʃər] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['tɔːni] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['noʊbli] [set] [ə'pɑːn]

with	its	finely	-	chiselled	features	and	long	tawny	moustache	,	nobly	set	upon
和	它是	精细地	-	凿刻的	特征	和	长的	黄褐色	胡子	,	高贵地	放	之上

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

他五官轮廓分明，长长的棕褐色胡须高贵地衬托着他的肩膀。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gɑːrdz] .

might	have	belonged	to	a	Captain	in	the	Guards	.
可能	有	属于	到	一个	队长	在	这	卫兵	.

可能是卫队上尉的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs]

There	was	in	his	eyes	something	of	the	look	of	an	intelligent	Chief	Justice
那里	曾是	在	他的	眼睛	某物	的	这	看	的	一个	聪明的	首席	正义

,

,

,

他的眼神中透着一股睿智的首席大法官的气质。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] [mu:vd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	whenever	he	moved	it	was	with	all	the	commanding	dignity	of	a
和	每当	他	已搬	它	曾是	和	全部	这	指挥	尊严	的	一个

[lɔ:rd] ['meɪər] .

Lord	Mayor	.
主	市长	.

他每次行动都带着市长般的威严气度。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˌdʒerə'maɪə] - [tu:; tə][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər] [wʌt]

it	needed	only	a	glance	at	Jeremiah	Halfinch	to	set	him	down	for	what
它	需要	仅有的	一个	瞥一眼	在	耶利米	-	到	放	他	向下	为了	什么

[hi:; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

只需看一眼杰里迈亚·哈夫金奇，就能认清他的真面目。

— [ə; eɪ] [fer] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

—	a	fair	specimen	of	the	average	type	of	the	working	-	man	of	the	day	.
—	一个	公平的	标本	的	这	平均的	类型	的	这	在职的	-	男人	的	这	天	.

——是当时普通劳动者的典型代表。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['sɑ:lvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l]

He	was	not	,	however	,	destined	to	be	long	in	solving	his	philosophical
他	曾是	不是	,	然而	,	注定	到	是	长的	在	解决	他的	哲学

['prɑ:bləm] ,

problem	,
问题	,

然而，他注定不会花太长时间来解决他的哲学问题。

[ə; eɪ] [laɪt] [step] [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l] - [pæθ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

a	light	step	on	the	gravel	-	path	caught	his	ear	.
一个	光	步	在	这	碎石	-	小路	捕捉	他的	耳朵	.

碎石路上的轻快脚步声引起了他的注意。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	looked	up	.
他	看起来	向上	.

他抬起头。

" [ɑ:] ! [mɪs] ['betsi] [dʒeɪn] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Ah	!	Miss	Betsy	Jane	,	"	he	said	,
"	啊	!	错过	贝齐	简	,	"	他	说	,

“啊！贝茜·简小姐，”他说。

['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtli] [greɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][trɪm] ['niːtli] [drest] [fɔːrm]
rising **with** **a** **courtly** **grace** **as** **his** **eye** **rested** **on** **the** **trim** **neatly** **dressed** **form**
上升 和 一个 宫廷式 优雅 作为 他的 眼睛 休息 在 这 修剪 整齐地 穿着 形式
[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ;
of **a** **girl** **of** **nineteen** **;**
的 一个 女孩 的 十九 ;

他起身时姿态优雅，目光落在了19岁少女苗条整洁的身影上；

" [soʊ][juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər][end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði] [ɪ'liːʒən] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] ?
" **so** **you** **,** **too** **,** **are** **enjoying** **the** **Elysian** **fragrance** **of** **this** **lovely** **evening** **?**
" 所以 你 , 也 , 是 享受 这 极乐世界 香味 的 这 迷人的 晚上 ?

“所以，你也同样享受着这美好夜晚的芬芳吗？”

" [ðə; ði] [fer] [gɜːrl] [blʌʃt] ['slaɪtli] .
" **The** **fair** **girl** **blushed** **slightly** **.**
" 这 公平的 女孩 脸红了 轻微地 .

“这位白皙的姑娘脸颊微微泛红。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] .
She **was** **very** **lovely** **.**
她 曾是 非常 迷人的 .

她非常可爱。

[hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [kraʊnd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪfli] [ʃeɪpt] [braʊ] [ɪn] [brɔːd] [diːp] ['bændz] .
Her **golden** **hair** **crowned** **her** **beautifully** **shaped** **brow** **in** **broad** **deep** **bands** **.**
她 金的 头发 加冕 她 非常漂亮 形状 眉头 在 广阔 深的 乐队 .

她金色的头发像宽阔的发带一样，垂在她形状优美的眉毛上。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [hæd; həd] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['swiːtnəs] [ðæt] [ɪz]['ɔːf(ə)n][met][wɪð; wɪθ][ɪn] [ðoʊz] [ɪn]
Her **mouth** **had** **that** **indescribable** **sweetness** **that** **is** **often** **met** **with** **in** **those** **in**
她 嘴 有 那 无法形容 甜味 那 是 经常 遇见 和 在 那些 在
[huːm] [ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] ['æktɪv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][ju'naɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['strɔːŋli] [poʊ'etɪk] ['temprəmənt]
whom **a** **marvellously** **active** **intelligence** **is** **united** **to** **a** **strongly** **poetic** **temperament**
谁 一个 奇妙地 积极的 智力 是 团结的 到 一个 强烈 诗意的 气质
.
:
.

她的嘴唇有一种难以言喻的甜美，这种甜美往往出现在那些拥有惊人活跃的智慧和强烈诗意气质的人身上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk] [tuː] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɔːsəz] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] [bluː] ,
Her **eyes** **were** **like** **two** **exquisite** **saucers** **of** **liquid** **blue** **,**
她 眼睛 是 喜欢 二 精美的 碟子 的 液体 蓝色的 ,

她的眼睛就像两碟精致的蓝色液体，

[frʌm; frəm] [huːz] ['sæfaɪər] [depθs] [laɪt] [ænd; ənd] ['læftər] [siːmd] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l][ʌp] [ʌn'bɪd(ə)n]
from **whose** **sapphire** **depths** **light** **and** **laughter** **seemed** **to** **sparkle** **up** **unbidden**
从 谁 蓝宝石 深度 光 和 笑声 似乎 到 火花 向上 未邀请的
[wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['moʊbəl][ænd; ənd]['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] .
with **every** **variation** **of** **her** **mobile** **and** **ever** **changing** **countenance** **.**
和 每一个 变化 的 她 移动的 和 曾经 变化 面容 .

她那双蓝宝石般的眼睛深处，仿佛不由自主地闪烁着光芒和笑声，伴随着她那灵活多变的面容的每一次变化。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [wɜːrk] - [gɜːrl] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] £2 16s .
Yet **she** **was** **only** **a** **poor** **work** **-** **girl** **making** **her** **£2** **16s** **.**
然而 她 曾是 仅有的 一个 贫穷的 工作 - 女孩 制作 她 £2 16s .

但她只是一个贫穷的打工女孩，每天挣2英镑16先令。

6d .
6d **.**
6d .

[ə; eɪ] [wiːk] , ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [skeɪl] [ʌv; əv] ['praɪsɪz] , [baɪ] ['bʌt(ə)n] - - .

a	week	,	under	the	new	scale	of	prices	,	by	button	-	holeing	.
一个	星期	,	在下面	这	新的	规模	的	价格	,	经过	按钮	-	-	.

一周内，按照新的价格标准，通过扣眼的方式。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [nɑːt] , ['mɪstər] . - ?

"	I	am	enjoying	the	evening	,	for	who	would	not	,	Mr	.	Halfinch	?
"	我	是	享受	这	晚上	,	为了	WHO	会	不是	,	先生	.	-	?

“我很享受这个夜晚，谁会不喜欢呢，哈夫奇先生？”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [hæf] [dɪ'mjʊrli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [paʊt] , " [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm]

"	she	answered	,	half	demurely	,	with	a	pretty	pout	,	"	but	I	have	just	come
"	她	回答	,	一半	端庄地	,	和	一个	漂亮的	噘	,	"	但	我	有	只是	来

[frʌm; frəm] [maɪ] [ˌhaɪdrə'stætɪk] [klæs] ,

from	my	Hydrostatic	Class	,
从	我的	水静水压	班级	,

她半是羞涩地回答，带着一丝俏皮的嘟嘴，“但我刚上完静水力学课。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːprə] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [hoʊm] .

and	was	thinking	of	looking	in	at	the	Opera	on	my	way	home	.
和	曾是	思维	的	寻找	在	在	这	歌剧	在	我的	方式	家	.

我当时想着回家路上顺便去看看歌剧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] " ['trɪstæn] [ˌju ɛn 'di] [i'zɔldə] ,

They	are	doing	"	Tristan	und	Isolde	,
他们	是	正在做	"	特里斯坦	和	伊索尔德	,

他们正在表演《特里斯坦与伊索尔德》，

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waːgnə] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] .

"	and	a	little	Wagner	is	such	a	pleasant	close	to	the	day	.
"	和	一个	小的	瓦格纳	是	这样的	一个	令人愉快的	关闭	到	这	天	.

“听点瓦格纳的音乐，真是结束一天的好方式。”

[duː] [nɑːt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Do	not	you	think	so	?	"
做	不是	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [ɪn'diːd] [aɪ] [duː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['iːgərli] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] ,

"	Indeed	I	do	,	"	he	answered	eagerly	,	"	and	I	will	accompany	you	—	that	is	,
"	的确	我	做	,	"	他	回答	急切地	,	"	和	我	将要	陪伴	你	—	那	是	,

“的确如此，”他急切地回答，“我会陪你一起去——也就是说，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

if	I	may	,	"	he	added	,	apologetically	.
如果	我	可能	,	"	他	额外	,	带着歉意地	.

“如果可以的话，”他歉意地补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [rɪ'plaɪ] .

"	If	you	may	!	"	was	the	arch	reply	.
"	如果	你	可能	!	"	曾是	这	拱	回复	.

“如果可以的话！”对方傲慢地回答道。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strəulɪŋ] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [tɔːrdz] [ðə; ði] "

In	another	minute	they	were	strolling	leisurely	along	,	side	by	side	,	towards	the	"
在	其他	分钟	他们	是	漫步	悠闲	沿着	,	边	经过	边	,	向	这	"

[greɪt] [skwer] [ʌv; əv] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

Great	Square	of	Recreation	,
伟大的	正方形	的	娱乐	,

又过了一会儿，他们并肩悠闲地漫步走向“大休闲广场”。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
" that was already scintillating in the distance ,
" 那 曾是 已经 闪烁的 在 这 距离 ,

远处已经闪烁着光芒，

[lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv] [deɪ] .
lit up with the electric light as with the full blaze of day .
点燃向上 和 这 电的 光 作为 和 这 满的 火焰 的 天 .

如同白昼般明亮，被电灯照亮。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [pæθ] , [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] .
As they were emerging from the garden - path , they passed a small child .
作为 他们 是 新兴 从 这 花园 - 小路 , 他们 通过了 一个 小的 孩子 .

他们从花园小路上走出来时，遇到了一个小孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [fju'nɪriəl] [ɜːrn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]
She was carrying a little stone funereal urn , and she nodded to
她 曾是 携带 一个 小的 石头 葬礼 瓮 , 和 她 点头 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她手里拿着一个小小的石制骨灰瓮，并向他们点了点头。

[ðeɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
They stopped for a moment .
他们 停止 为了 一个 片刻 .

他们停顿了一会儿。

" [waɪ] , ['pɑːli] , [dɪr] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ? " [æskt] ['betsi] [dʒeɪn] ,
" Why , Polly , dear , what have you got there ? " asked Betsy Jane ,
" 为什么 , 波莉 , 亲爱的 , 什么 有 你 得到 那里 ? " 问 贝齐 简 ,

"哎呀，波莉，亲爱的，你手里拿的是什么？"贝齐·简问道。

['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] .
stooping down to kiss the child .
弯腰 向下 到 吻 这 孩子 .

弯下腰亲吻孩子。

" [oʊ] ! [ɪts] ['oʊnli] [greɪt] ['grænmʌðər] , " [went] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spiːkər] , ['vɑːljəbli] .
" Oh ! it's only Great Grandmother , " went on the little speaker , volubly .
" 哦 ! 它是 仅有的 伟大的 祖母 , " 去 在 这 小的 扬声器 , 滔滔不绝 .

"哦！只是曾祖母而已，"小喇叭里传来洪亮的声音。

" [aɪm] ['fetʃɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkriːmə'tɔːriəm] .
" I'm fetching her from the Crematorium .
" 我是 获取 她 从 这 火葬场 .

"我去火葬场接她。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['æʃt] ['jestərdeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
She was only ashed yesterday , you know ,
她 曾是 仅有的 灰烬 昨天 , 你 知道 ,

你知道吗，她昨天才被火化。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [sez] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['tʃɪmni] - [piːs]
and father says he would like to have her on the parlour chimney - piece
和 父亲 说道 他 会 喜欢 到 有 她 在 这 客厅 烟囱 - 片
[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
as soon as possible ;
作为 很快 作为 可能的 ;

父亲说他希望尽快把她放在客厅的壁炉架上；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊm] . "
and so I am bringing her home . "
和 所以 我 是 带来 她 家 . "

所以我要把她带回家。

" [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['wʊmən] , " [θruː] [aʊt] - , ['kaɪndli] .
" Well , my little woman , " threw out Halfinch , kindly .
" 出色地 , 我的 小的 女士 , " 扔 出去 - , 亲切地 .

"好吧，我的小女人，"哈夫金奇和蔼地说道。

" [teɪk] [ker] [juː; jʊ][dəunt][drɑːp][jʊr; jər] [greɪt] ['grænmʌðər] , [ðæts] [ɔːl] . "
" Take care you don't drop your Great Grandmother , that's all . "
" 拿 关心 你 不 降低 你的 伟大的 祖母 , 那就是 全部 . "

"小心别把你曾祖母摔了，就这些。"

" [oʊ][noʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

"哦，不！"

[aɪ][kæn; kən] ['kæri] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt] [rɪ'spɑːns] ;
I can carry her well enough , " was the prompt response ;
我 能 携带 她 出色地 足够的 , " 曾是 这 迅速的 回复 ;

"我可以抱得动她，"对方立即回答道；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [wʌz; wəz] [suːn] ['baʊndɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] ['merəli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and little Polly was soon bounding away across the grass merrily , with her
和 小的 波莉 曾是 很快 边界 离开 穿过 这 草 兴高采烈地 , 和 她
[æn'sestrəl] ['bɜːrðən] .
ancestral burthen .
祖先的 负担 .

小波莉很快就欢快地跑过草地，背负着她祖先留下的重担。

['betsi] [dʒeɪn][ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə] - [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðer; ðər]['paːsiz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
Betsy Jane and Jeremiah Halfinch had presented their passes at the door
贝齐 简 和 耶利米 - 有 呈现 他们的 通过 在 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] ,
of the Opera House ,
的 这 歌剧 房子 ,

贝齐·简和杰里迈亚·哈尔芬奇在歌剧院门口出示了他们的通行证。

['lisnd] [tuː; tə][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['wægnɝz, 'vægnɝz] [ɪn'kɑːmprəbl] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ]
listened to an Act of Wagner's incomparable music , and were now
听着 到 一个 行为 的 瓦格纳的 无与伦比 音乐 , 和 是 现在
[wʌns] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] ['hoʊmwərdz] .
once more coming homewards .
一次 更多的 未来 回家 .

聆听了瓦格纳无与伦比的音乐剧的一幕，现在又踏上了回家的路。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][waɪd][reɪndʒ] , ['tʌtʃɪŋ] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ɑːn]
Their conversation had had a wide range , touching at one moment on
他们的 对话 有 有 一个 宽的 范围 , 接触 在 一 片刻 在
[ðə; ði] [nɔːrs] ['sɑːgə] ,
the Norse Saga ,
这 北欧 传奇 ,

他们的谈话内容非常广泛，一度还谈到了北欧萨迦。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði][baɪ'noʊmiəl] ['θiːərəm] ; [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]

and	at	another	on	the	Binomial	Theorem	;	now	on	the	Philosophy	of
和	在	其他	在	这	二项式	定理	;	现在	在	这	哲学	的

[ˌepɪk'titəs] ,

Epictetus	,
爱比克泰德	,

另一节课讲解二项式定理；现在讲解爱比克泰德的哲学。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['nebjulə] ['mætər] .

and	now	on	the	latest	speculations	as	to	the	basis	of	Nebular	Matter	.
和	现在	在	这	最新的	猜测	作为	到	这	基础	的	星云	事情	.

现在来谈谈关于星云物质构成的最新推测。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] ,

They	were	deeply	interested	in	their	talk	,
他们	是	深	感兴趣的	在	他们的	讲话	,

他们对谈话非常感兴趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['prɑːgres] [ðæt] [ðeɪ]

and	it	was	not	till	they	were	suddenly	arrested	in	their	progress	that	they
和	它	曾是	不是	直到	他们	是	突然	被捕	在	他们的	进步	那	他们

[bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] [pæθ] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [huː] [wʌz; wəz]['kaɪndli]

became	aware	that	their	path	was	stopped	by	a	Policeman	who	was	kindly
成为	意识到的	那	他们的	小路	曾是	停止	经过	一个	警察	WHO	曾是	亲切地

['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] .

stooping	over	a	little	child	who	was	crying	over	something	she	had	dropped	.
弯腰	超过	一个	小的	孩子	WHO	曾是	哭泣	超过	某物	她	有	掉落	.

直到他们突然被拦住，才意识到拦住他们的是一位警察，他正和蔼地弯下腰，照顾一个因为东西掉落而哭泣的小女孩。

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l]['pɑːli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][let][hɜːr; hər] [greɪt] ['grænmʌðər] [fɔːl] !

"	Oh	!	it	is	little	Polly	;	and	she	has	let	her	Great	Grandmother	fall	!
"	哦	!	它	是	小的	波莉	;	和	她	有	让	她	伟大的	祖母	落下	!

“哦！是小波莉；她让她的曾祖母摔倒了！”

" [kraɪd] ['betsi] [dʒeɪn] , [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] .

"	cried	Betsy	Jane	,	much	concerned	.
"	哭	贝齐	简	,	很多	担心的	.

“贝齐·简惊呼道，语气中充满了担忧。”

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [spɪld] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [krɔːs] !

"	Yes	,	and	I	have	spilled	her	;	and	father	will	be	so	cross	!
"	是的	,	和	我	有	洒了	她	;	和	父亲	将要	是	所以	叉	!

“是的，我把她弄洒了；爸爸会非常生气的！”

" ['ædɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [terz] ,

"	added	the	child	in	tears	,
"	额外	这	孩子	在	眼泪	,

孩子哭着补充道：“

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən] [veɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [waɪt] [æʃ] [ðæt] [leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]

pointing	to	the	broken	vase	and	to	some	white	ash	that	laid	upon	the
指向	到	这	破碎的	花瓶	和	到	一些	白色的	灰	那	铺设	之上	这

['grævə(ə)l] [pæθ] .

gravel	path	.
碎石	小路	.

他指着破碎的花瓶和散落在碎石路上的白色灰烬。

" ['nevər] [maɪnd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ,

"	Never	mind	,	my	little	woman	,	we	will	soon	make	it	all	right	,
"	绝不	头脑	,	我的	小的	女士	,	我们	将要	很快	制作	它	全部	正确的	,

“别担心，我的小宝贝，我们很快就会好起来的。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 305]
" [页 -]

[第305页]

['ænsər] - , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
answered Halfinch , at the same time taking an evening paper from his
回答 - , 在 这 相同的 时间 采取 一个 晚上 纸 从 他的
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

哈夫金奇一边回答，一边从口袋里掏出一份晚报。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪs] [ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents] ,
and carefully collecting the broken fragments of the vase and its contents ,
和 小心 收集 这 破碎的 片段 的 这 花瓶 和 它是 内容 ,

并小心地收集花瓶的碎片及其中的物品，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [niːt] ['pɑːrs(ə)l] .
and making them up into a neat parcel .
和 制作 他们 向上 进入 一个 整洁的 包裹 .

并将它们打包成一个整齐的包裹。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [veɪs] .
" There , " he added , " he'll have to get a new vase .
" 那里 , " 他 额外 , " 地狱 有 到 得到 一个 新的 花瓶 .

“那他得买个新花瓶了，”他补充道。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [jʊr; jər]['fɑːðər][aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [ɔːl][ðer; ðər] .
But you may tell your father I think he'll find his Grandmother all there .
但 你 可能 告诉 你的 父亲 我 思考 地狱 寻找 他的 祖母 全部 那里 .

但你可以告诉你父亲，我想他会在那里找到他的祖母。

[soʊ][waɪp][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][get][hoʊm][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
So wipe your eyes and get home as fast as you can .
所以 擦拭 你的 眼睛 和 得到 家 作为 快速地 作为 你 能 .

所以，擦干眼睛，尽快回家吧。

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [tʃaɪld] .
" They watched the figure of the receding child .
" 他们 观看 这 数字 的 这 消退 孩子 .

他们注视着孩子渐渐远去的身影。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] [mʌtʃ] [wɜːrk] [daʊn] [ðɪs] [weɪ] ['naʊədeɪz] ? " [in'kwaiəd] - ['eɪmiəbli]
" You don't have much work down this way nowadays ? " inquired Halfinch amiably
" 你 不 有 很多 工作 向下 这 方式 如今 ? " 询问 - 友好地
[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] .
of the Policeman .
的 这 警察 .

“你最近在这边没什么活干吗？”哈夫奇友好地问警察。

" [mʌtʃ] [wɜːrk] !
" Much work !
" 很多 工作 !

工作量很大！

[waɪ] , [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [bɪ'jɑːnd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['rʌnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['swetər] , [wiː; wi]
Why , bless you , Sir , beyond occasionally running in an Unemployed Sweater , we
为什么 , 保佑 你 , 先生 , 超过 偶尔 跑步 在 一个 失业 毛衣 , 我们
[hæv; həv] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] . "
have none at all . "
有 没有任何 在 全部 . "

哎呀，先生，除了偶尔穿件失业毛衣之外，我们一件也没有。”

" [wel] , [gʊd] [naɪt] , [mɪs] ['betsi] [dʒeɪn] , " [sed] - .
" Well , good night , Miss Betsy Jane , " said Halfinch .
" 出色地 , 好的 夜晚 , 错过 贝齐 简 , " 说 - .

“那么，晚安，贝齐·简小姐，”哈夫金奇说道。

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . - , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['lʌvli] [gɜ:rl] .
" Good night , Mr . Halfinch , " responded the lovely girl .
" 好的 夜晚 , 先生 . - , " 回应 这 迷人的 女孩 .

“晚安，哈夫金奇先生，”这位可爱的姑娘回答道。

[ðen] [ðeɪ] [i:tʃ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['brɪliəntli] - ['laɪtɪd] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pərətɪv] ['pæləs] ['hoʊmz] .
Then they each turned to their brilliantly - lighted Co - operative Palace homes .
然后 他们 每个 转向 到 他们的 精彩 - 照明 合作 - 操作 宫殿 房屋 .

然后，他们各自回到了灯火通明的合作社宫殿住宅。

['saɪləns] [su:n] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
Silence soon fell upon the scene .
沉默 很快 跌倒 之上 这 场景 .

现场很快陷入一片寂静。

[ə'nʌðər] ['hæpi] [i:st] - [end] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ɪts] [lʌg'ʒʊriəs] [kloʊz] .
Another happy East - End day had come to its luxurious close .
其他 快乐的 东方 - 结尾 天 有 来 到 它是 豪华 关闭 .

又一个在东区度过的美好一天以奢华的方式落下帷幕。

[nu:] [jɪr] [mɛmz] .
NEW YEAR MEMS .
新的 年 微机电系统 .

新年纪念版。

[lɔ:rd] [es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] .
Lord S - l - sb - ry .
主 S - 我 - 某人 - ry .

斯尔-斯布-里勋爵。

['smʌðər] ['haʊərd] ['vɪnsnt] & [ˌsi: 'oʊ] . — [æt; ət] [li:st] [ɪn]['pʌblɪk] .
Smother Howard Vincent & Co . — at least in public .
窒息 霍华德 文森特 & 合作 . — 在 至少 在 民众 .

压制霍华德·文森特及其同伙——至少在公开场合是这样。

[gɪv] ['praɪvət] [tɪp][tu:; tə] ['hɑ:rtɪŋtən] , [braɪt] , [ænd; ənd] ['goʊʃən] , [tu:; tə][get][ˌem 'i:] [tɔ:kt] [ə'baʊt]
Give private tip to Hartington , Bright , and Goschen , to get me talked about
给 私人的 提示 到 哈廷顿 , 明亮的 , 和 戈申 , 到 得到 我 谈话 关于
[æz; əz][ə; eɪ] " ['sekənd]['kɑ:bdən] .
as a " second Cobden .
作为 一个 " 第二 科布登 .

私下给哈廷顿、布莱特和戈申一些小费，让他们把我介绍成“第二个科布登”。

" ['mɪstər] . ['dʌbljʊ:] . [i:] . [ˌdʒi: 'ɛl] - [ˌdi: es 'ti:] - [en i:] .
" Mr . W . E . Gl - dst - ne .
" 先生 . W . E . 葡萄糖 - 目的地 - ne .

“WE Gl-dst-ne 先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[mem] . — [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " ['tʃɪpi] " [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Mem . — Feel a little " chippy " this morning .
内存 . — 感觉 一个 小的 " 炸鱼薯条 " 这 早晨 .

备忘录——今天早上感觉有点"烦躁"。

[goʊ] [aʊt] ['æksɪŋ] .
Go out axing .
去 出去 斧头 .

出去砍斧头。

[send] [nuː] ['jɪrz] [kɑːrd][tuː; tə] ['dɑːpɪŋ] .
Send New Year's Card to Dopping .
发送 新的 年 卡片 到 兴奋剂 .

给 Dopping 寄新年贺卡。

[fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] .
Forgive and Forget .
原谅 和 忘记 .

宽恕并遗忘。

[raɪt] [fjuːər] ['letərz] , [meɪk] [fjuːər] ['spiːtʃɪz] , [ə'vɔɪd] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]['ɔːrətɔːri] ; [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] -
Write fewer letters , make fewer speeches , avoid railway station oratory ; Ch - mb -
写 更少 信件 , 制作 更少 演讲 , 避免 铁路 车站 演说 ; ch - mb -
[ˌɑːr'ɛl] - [en] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .
rl - n's imitating me there .
rl - n 的 模仿 我 那里 .

少写信，少演讲，避免在火车站发表长篇大论；Ch-mb-rl-n 正在模仿我。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][nekst] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɑːpɪŋ] [triːz] [ɪn] ['prɪnsɪz] ['gaːdnz] .
Shall have him next taking to chopping trees in Prince's Gardens .
将 有 他 下一个 采取 到 切碎 树木 在 王子的 花园 .

接下来，让他去王子花园砍树吧。

[mem] . — [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juːz][ʌv; əv][poʊst] - [kɑːrdz] ;
Mem . — Return to use of post - cards ;
内存 . — 返回 到 使用 的 邮政 - 牌 ;

备忘录——恢复使用明信片；

[ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] [gɪv] [ʌp] ['raɪtɪŋ] ['mægəziːn] - ['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] [mɔːr] [tuː; tə]
shall also give up writing magazine - articles and devote myself more to
将 还 给 向上 写作 杂志 - 文章 和 奉献 我 更多的 到
[kə'mɜːrʃ(ə)l] [pə'sjuːts] ;
commercial pursuits ;
商业的 追求 ;

我也将放弃撰写杂志文章，更多地投身于商业活动；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [tʃɪps] [ɪf] [wʌn] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
there's a good deal to be done in chips if one gives his mind to it .
有 一个 好的 交易 到 是 完毕 在 芯片 如果 一 给予 他的 头脑 到 它 .

只要用心去做，芯片领域有很多事情可以做。

[waɪ] [nɑːt] [liːv] ['hɑːrdən] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [æt; ət] ['tʃɪpɪŋ] ['nɔːtən] ?
Why not leave Hawarden and reside at Chipping Norton ?
为什么 不是 离开 哈沃登 和 居住 在 切丁 诺顿 ?

为什么不离开霍沃登，搬到奇平诺顿居住呢?

['mɪstər] . [biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] . ['dʒɪndʒərli] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ði] " [kraɪmz] [ækt] " [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər]

Mr	.	B	-	lf	-	r	.	Gingerly	manipulate	the	"	Crimes	Act	"	across	the	Channel	for
先生	.	B	-	lf	-	r	.	小心翼翼地	操纵	这	"	犯罪	行为	"	穿过	这	渠道	为了

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] .

the	next	few	weeks	.
这	下一个	很少	周	.

B-lf-r 先生在接下来的几周里小心翼翼地操纵着海峡对岸的"犯罪法"。

[mem] . — ['pɑːrləmənt] ['əupənz]['fɛbjəˌwɛri] . 9th .

Mem	.	—	Parliament	opens	Feb	.	9th	.
内存	.	—	议会	打开	二月	.	9th	.

备忘录——议会将于2月9日开幕。

[biː; bi]['kerf(ə)l] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɔːr] [raɪt] [ə'baʊt] ['enibɑːdi] .

Be	careful	what	I	say	or	write	about	anybody	.
是	小心	什么	我	说	或者	写	关于	任何人	.

请注意我所说或所写的关于任何人的内容。

[kən'sʌlt] [sə'lɪsɪtər] .

Consult	Solicitor	.
咨询	律师	.

咨询律师。

['speʃ(ə)l] .

Special	.
特别的	.

特别的。

[siː] . [es] . [piː] - [ˌɑːr 'en] - [əl] .

C	.	S	.	P	-	rn	-	ll	.
C	.	S	.	P	-	rn	-	二	.

CS P-rn-ll。

[tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [nekst] [jɪr] , [kɔːl][maɪ'self][biː] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

Change	my	name	and	address	next	year	,	call	myself	B	-	ckle	of	the	Times	.
改变	我的	姓名	和	地址	下一个	年	,	称呼	我	B	-	-	的	这	《时代周刊》	.

明年我要改名改地址，自称《时代报》的B-ckle。

['mɪstər] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] . [rɪ'taɪər][frʌm; frəm] " ['fɪʃəriːz] - " [æz; əz] ['greɪsfəli] [ænd; ənd]

Mr	.	Ch	-	mb	-	rl	-	n	.	Retire	from	"	Fisheries	'	"	as	gracefully	and
先生	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	.	退休	从	"	渔业	-	"	作为	优雅地	和

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	soon	as	possible	.
作为	很快	作为	可能的	.

Ch-mb-rl-n 先生，请尽快体面地从"渔业"行业退休。

[æz; əz][dʒeɪ] - [ˌɛsˌɛs'iː][siː] - [əl] - ['endʒ'iː'es] [wʊd] [seɪ] , " [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

As	J	-	sse	C	-	ll	-	ngs	would	say	,	"	Hook	it	.
作为	J	-	sse	C	-	二	-	ngs	会	说	,	"	钩	它	.

正如 J-sse C-ll-ngs 会说的那样，"钩住它。"

" - [ðə; ði][mæn] .

"	Codling's	the	man	.
"	-	这	男人	.

"科德林真是个好人。"

[ðə; ði] [lɔːrd] [tʃeɪtʃ] - [ef][dʒeɪ] - [ˌes 'tiː] - [ˌsiː 'iː][ʌv; əv] [ɛŋgl] - [ˌɛn'diː] . [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [nuː] [jɪr] [baɪ] ['liːvɪŋ]

The	Lord	Ch	-	f	J	-	st	-	ce	of	Engl	-	nd	.	Shall	begin	New	Year	by	leaving
这	主	ch	-	f	J	-	英石	-	ce	的	英文	-	和	.	将	开始	新的	年	经过	离开

[ɔːf] [vɔɪs] ['lɔzəndʒəz] ,

off	voice	lozenges	,
离开	嗓音	锭剂	,

英国的Ch-f J-st-ce勋爵将在新年伊始停止使用润喉糖。

[ɔːr] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['sʌkɪŋ] [tʃeɪtʃ] - [ef][dʒeɪ] - [ˌes 'tiː] - [ˌsiː 'iː] .

or	may	be	called	a	"	Sucking	Ch	-	f	J	-	st	-	ce	.
或者	可能	是	称为	一个	"	吸吮	ch	-	f	J	-	英石	-	ce	.

或者可以称之为"吸吮 Ch-f J-st-ce"。

" ['ʃʊdənt] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn] ['wɜːrldli] ['dʒɜːrnəlɪst] [huː] ['wʊdnt] ['hezɪteɪt]

"	Shouldn't	like	this	,	and	I	know	of	one	worldly	journalist	who	wouldn't	hesitate
"	不应该	喜欢	这	,	和	我	知道	的	一	世俗	记者	WHO	不会	犹豫

[tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	write	it	.
到	写	它	.

"不应该喜欢这样，而且我知道有一位见多识广的记者会毫不犹豫地写出来。"

[ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .

The	Right	Hon	.
这	正确的	尊敬的	.

尊敬的阁下

[dʒeɪ] . [dʒiː] . [dʒiː] - [ʃ] - [en] , [em] . [piː] .

J	.	G	.	G	-	sch	-	n	,	M	.	P	.
J	.	G	.	G	-	学校	-	n	,	M	.	P	.

JG G-sch-n，MP

[θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [liːst] ;

Think	I	shall	go	back	to	the	Liberal	Party	for	a	year	at	least	;
思考	我	将	去	后退	到	这	自由派	派对	为了	一个	年	在	至少	;

我想我至少会重返自由党一年；

[hæv; həv][traɪd][ðem; ðəm][ɔːl][raʊnd] ; [faɪnd][ðə; ði][læst] ['ræðər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .

have	tried	them	all	round	;	find	the	last	rather	worse	than	others	.
有	尝试	他们	全部	圆形的	;	寻找	这	最后的	相当	更糟	比	其他的	.

我都试过了；发现最后一个比其他的都要差。

[ɑːr] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛlˌpiː'eɪʧ] [sez] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [biː; bi][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

R	-	nd	-	lph	says	I	should	by	this	time	be	an	authority	on	the	principle
拉	-	和	-	左手	说道	我	应该	经过	这	时间	是	一个	权威	在	这	原则

[ʌv; əv][ðə; ði] " ['θiːəri] [ʌv; əv]['iks'tʃeindʒs] .

of	the	"	Theory	of	Exchanges	.
的	这	"	理论	的	交易所	.

R-nd-lph 说，到这个时候，我应该成为"交换理论"原则方面的权威了。

" [sɜːr]['dʌbljuː] - [əl] - [em][eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ˌɑːr'tiː] , [em] . [piː] . [ʃæl; ʃəl][bɪ'gɪn][tuː; tə][get][ʌp] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]

"	Sir	W	-	ll	-	m	H	-	rc	-	rt	,	M	.	P	.	Shall	begin	to	get	up	every	morning
"	先生	W	-	二	-	米	H	-	rc	-	rt	,	M	.	P	.	将	开始	到	得到	向上	每一个	早晨

[æt; ət]['sev(ə)n] ['dʊrɪŋ] ['riːses] ,

at	seven	during	recess	,
在	七	期间	凹陷处	,

"威廉·赫尔克特爵士，议员，在休会期间，每天早上七点起床。"

[ænd; ənd][goʊ][aʊt][fɔːr; fər][wɔːk][ɪn] [gleɪdz] [ʌv; əv] [nuː] ['fɔːrɪst] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

and	go	out	for	walk	in	glades	of	New	Forest	before	breakfast	.
和	去	出去	为了	走	在	林间空地	的	新的	森林	前	早餐	.

早餐前到新森林的林间空地散步。

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt][ɪm'prɑːmptuːz][fɔːr; fər][maɪ] ['spiːtʃɪz] .

Find	it	a	capital	place	to	think	out	impromptus	for	my	speeches	.
寻找	它	一个	首都	地方	到	思考	出去	即兴	为了	我的	演讲	.

我觉得这里是构思即兴演讲稿的绝佳场所。

[mɑːn'siːnjər][piː] - [ɑːz] - [ˌsiː 'oʊ] . [mem] . — [kiːp] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][dəunt] [seɪ]

Monsignor	**P**	**-**	**rs**	**-**	**co**	**.**	**Mem**	**.**	**—**	**Keep**	**myself**	**to**	**myself**	**,**	**and**	**don't**	**say**
阁下	P	-	rs	-	合作	.	内存	.	—	保持	我	到	我	,	和	不	说

['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] .

nothing	**to**	**nobody**	**.**
没有什么	到	无人	.

蒙席 P-rs-co. 备忘录——我谨言慎行，什么也不跟任何人说。

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ˌsiː'ɑːr] - ['kɛ] .

Archbishop	**Cr**	**-**	**ke**	**.**
大主教	Cr	-	ke	.

克雷克大主教。

[æsk] [θɑːz] .

Ask	**Thos**	**.**
问	托马斯	.

问问托马斯。

- - [ɜːr; ər][ʌv; əv] ['lɪmərɪk] [tuː; tə] ['dɪnər] .

O'Dw	**-**	**er**	**of**	**Limerick**	**to**	**dinner**	**.**
-	-	呃	的	利默里克	到	晚餐	.

利默里克的奥杜尔去吃晚饭。

[kʌt] ['næʃ(ə)nəl] [liːg] [ɑːn][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

Cut	**National**	**League**	**on**	**first**	**opportunity**	**.**
切	国家的	联盟	在	第一的	机会	.

第一时间裁掉国家联盟。

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [biː] - [ˌɛn'ɛs] - [en] . ['stʌdi] [ðə; ði] ['kælɪndər] [ʌv; əv] [steɪt] ['pepərz] , [taɪm] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði]

Archbishop	**B**	**-**	**ns**	**-**	**n**	**.**	**Study**	**the**	**Calendar**	**of**	**State**	**Papers**	**,**	**time**	**of**	**Henry**	**the**
大主教	B	-	ns	-	n	.	学习	这	日历	的	状态	文件	,	时间	的	亨利	这

[eɪtθ] , ['kerfəli] .

Eighth	**,**	**carefully**	**.**
第八	,	小心	.

大主教 B-ns-n。仔细研究亨利八世时期的国家文件日历。

[get] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ'self] [dʌn] [ɪn] [fʊl] [kə'nɑːnɪkəlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['ækəˌlaɪts][ɪn]['skɑːrlət] [skʌl]

Get	**portrait**	**of**	**myself**	**done**	**in**	**full**	**canonicals**	**,**	**with**	**the**	**two**	**acolytes**	**in**	**scarlet**	**skull**
得到	肖像	的	我	完毕	在	满的	礼服	,	和	这	二	侍僧	在	猩红	颅骨

- [kæps][ænd; ənd] ['kæsəks] ,

-	**caps**	**and**	**cassocks**	**,**
-	帽子	和	法衣	,

请画一幅我身着全套正统服饰的肖像画，画中两位侍僧需头戴猩红色骷髅帽，身穿长袍。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'pɪrd] [æt; ət]['truːroʊ] .

as	**we**	**appeared**	**at**	**Truro**	**.**
作为	我们	出现	在	特鲁罗	.

我们出现在特鲁罗。

['prɪti] ['sʌbdʒekt] : [greɪt] [skoʊp][fɔːr; fər]['ɑːrtɪst] .

Pretty	**subject**	**:**	**great**	**scope**	**for**	**artist**	**.**
漂亮的	主题	:	伟大的	范围	为了	艺术家	.

题材很好：对艺术家来说有很大的创作空间。

['bɪʃəp] [ʌv; əv][el] - [ˌɛn'diː] - [en] . " [ə'blaɪdʒ][biː] - [ˌɛn'ɛs] - [en] . " [æsk][ˌes 'tiː] - ['dʌbljuː] - [ˌɑːr'tiː][eɪtʃ] - ['diː'ɛl] -

Bishop	**of**	**L**	**-**	**nd**	**-**	**n**	**.**	**"**	**Oblige**	**B**	**-**	**ns**	**-**	**n**	**.**	**"**	**Ask**	**St**	**-**	**w**	**-**	**rt**	**H**	**-**	**dl**	**-**
主教	的	L	-	和	-	n	.	"	必须	B	-	ns	-	n	.	"	问	英石	-	西	-	rt	H	-	dl	-

[em][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] .

m	**to**	**take**	**me**	**to**	**the**	**Alhambra**	**.**
米	到	拿	我	到	这	阿尔罕布拉宫	.

伦敦主教。“尊敬的主教。”请圣霍克利夫带我去阿尔罕布拉宫。

[traɪ][ænd; ənd][get][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðæt] [naʊ][ɪk'stɪŋkt][wɜːrk] , ['eseiz] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] .

Try	and	get	a	copy	of	that	now	extinct	work	,	Essays	and	Reviews	.
尝试	和	得到	一个	复制	的	那	现在	灭绝	工作	,	散文	和	评论	.

想办法弄到一本现在已经绝版的著作《散文与评论》。

[lɔːrd][diː] - [ˌɛn'ɑːr] - [viː] - [en] . [mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [miːn] [baɪ] " [fer] [treɪd] .

Lord	D	-	nr	-	v	-	n	.	Must	find	out	what	I	really	mean	by	"	Fair	Trade	.
主	D	-	编号	-	v	-	n	.	必须	寻找	出去	什么	我	真的	意思是	经过	"	公平的	贸易	.

D-nr-vn 大人，我必须弄清楚我所说的"公平贸易"究竟是什么意思。

" [raɪt] [tuː; tə] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][get][ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] ['sʌmhaʊ] .

"	Write	to	Notes	and	Queries	,	and	see	if	I	can't	get	a	definition	somehow	.
"	写	到	笔记	和	查询	,	和	看	如果	我	不能	得到	一个	定义	不知何故	.

"写信给 Notes and Queries，看看能不能找到一个定义。"

['mɪstər] . - - [en] . [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][poʊz][æz; əz][ðə; ði] " ['mɑːrtər][ʌv; əv] [ˌtʌlə'mɔːr] .

Mr	.	O'Br	-	n	.	Continue	to	pose	as	the	"	Martyr	of	Tullamore	.
先生	.	-	-	n	.	继续	到	姿势	作为	这	"	烈士	的	图拉莫尔	.

奥布伦先生，继续扮演"图拉莫尔殉道者"的角色吧。

" ['miːntaɪm] , [ɪn'devər] [tuː; tə][get] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [mɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kloʊðz] .

"	Meantime	,	endeavour	to	get	supplied	with	still	more	fashionable	clothes	.
"	与此同时	,	努力	到	得到	供应	和	仍然	更多的	时髦	衣服	.

与此同时，努力购置更多时髦的衣服。

[waɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [tʃek] [suːt] , [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ?

Why	not	a	cheque	suit	,	from	America	?
为什么	不是	一个	查看	套装	,	从	美国	?

为什么不选择美国产的支票图案西装呢?

['kɑːrdɪnl] [em] - [ɛn'ɛn] - ['ɛŋ, 'ɪŋ] .

Cardinal	M	-	nn	-	ng	.
红衣主教	M	-	nn	-	ng	.

红衣主教 M-nn-ng。

[duː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

Do	something	of	everything	.
做	某物	的	一切	.

什么都尝试一下。

[mem] . — [baɪ] [nuː] ['fɪltər] .

Mem	.	—	Buy	new	Filter	.
内存	.	—	买	新的	筛选	.

内存—购买新滤芯。

[ðə; ði][el] - [ˌɑːr 'diː][tʃeɪtʃ] - [ˌɛn'siː] - [əl] - [ɑːr] . [mʌst; məst] ['riːəli] [ʃoʊ] [sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][maɪ]

The	L	-	rd	Ch	-	nc	-	ll	-	r	.	Must	really	show	some	reason	for	my
这	L	-	rd	ch	-	北卡罗来纳州	-	二	-	r	.	必须	真的	展示	一些	原因	为了	我的

['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪg'zɔːltɪd][pə'zɪʃ(ə)n] .

being	in	this	exalted	position	.
存在	在	这	崇高	位置	.

主啊，我身居如此崇高地位，必定有其缘由。

[faɪnd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['nefjuːz] , ['kʌznz] ,

Find	comfortable	quarters	for	a	few	of	my	nephews	,	cousins	,
寻找	舒服的	四分之一	为了	一个	很少	的	我的	侄子们	,	表兄弟姐妹	,

为我的几个侄子、表兄弟找些舒适的住处，

[ænd; ənd] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə'mʌŋ] " [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

and	sons	-	in	-	law	who	are	still	among	"	the	Unemployed	.
和	儿子们	-	在	-	法律	WHO	是	仍然	之中	"	这	失业	.

还有那些仍然属于"失业者"行列的女婿们。

" [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .
" The Right Hon .
" 这 正确的 尊敬的 .

"尊敬的阁下

[dʒeɪ] - ['etʃ 'en][biː'ɑːr] - [ˌdʒiːˌeɪtʃ'tiː] , [em] . [piː] . [mem] . — [dʒeɪ] - ['etʃ 'en][biː'ɑːr] - [ˌdʒiːˌeɪtʃ'tiː] , ['ɔːlweɪz] [raɪt]
J - hn Br - ght , M . P . Mem . — J - hn Br - ght , Always right
J - hn Br - 格特 , M . P . 内存 . — J - hn Br - 格特 , 总是 正确的
.
:
.

J-hn Br-ght，议员备忘录——J-hn Br-ght，永远正确。

[pə'laɪtnəs] [kɔːsts] ['nʌθɪŋ] .
Politeness costs nothing .
礼貌 成本 没有什么 .

礼貌无需成本。

[get] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['mænjuəl][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] - [lɔːst][ɑːrt] , [laɪk] [praɪz] -
Get someone to give me a short manual of this almost - lost art , like prize -
得到 某人 到 给 我 一个 短的 手动的 的 这 几乎 - 丢失的 艺术 , 喜欢 奖 -
['faɪtɪŋ] .
fighting .
斗争 .

找个人给我一份关于这门几乎失传的技艺的简短手册，就像拳击比赛的手册一样。

[ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [ri'vaivd] .
The latter being revived .
这 后者 存在 复活 .

后者得以复兴。

['præktɪs] [bəuθ] .
Practise both .
实践 两个都 .

两者都要练习。

['mɪstər] . [siː] . [viː] - [əl] - [ɑːz][ˌes 'tiː] - [ˌɛn'ɛf] - [ˌɑːr 'diː] .
Mr . C . V - ll - rs St - nf - rd .
先生 . C . V - 二 - rs 英石 - nf - rd .

C. V-ll-rs St-nf-rd 先生。

[ɪ'nɔːgjəreɪt] [maɪ] [prə'fesərʃɪp] [ɪn] [staɪl] .
Inaugurate my Professorship in style .
就职典礼 我的 教授职位 在 风格 .

以隆重的方式开启我的教授生涯。

[get] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
Get to work ,
得到 到 工作 ,

开始工作，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] - [ɪm] [aɪm][ðə; ði][best][mæn][tuː; tə][tɜːrn][aʊt][ə; eɪ] ['dʒenjuɪnli] [sək'sesf(ə)l] [fɜːrst] - [klæs]
and show ' em I'm the best man to turn out a genuinely successful first - class
和 展示 - 呃 我是 这 最好的 男人 到 转动 出去 一个 真的 成功的 第一的 - 班级
['ɪŋglɪʃ] ['ɑːprə] .
English Opera .
英语 歌剧 .

我要向他们证明，我是打造一部真正成功的一流英国歌剧的最佳人选。

[prə'fesər] [eɪtʃ] - [ˌeks 'el] - [waɪ] . ['stʌdi] [ɛs'piː] - [ˌɑːr 'dʒiː] - [en] ['səːmənz] [fɔːr; fər][dʒoʊks][ænd; ənd] [staɪl] ,
Professor H - xl - y . Study Sp - rg - n's Sermons for jokes and style ,
教授 H - XL - 是 . 学习 斯普 - rg - n 的 布道 为了 笑话 和 风格 ,

H-xl-y教授。研究一下Sp-rg-n的布道词，学习其中的笑话和风格。

[ænd; ənd] [riːd] [sʌm; səm] [θiˈɑːlədʒi] ,
and **read** **some** **theology** **,**
和 读 一些 神学 ,

读一些神学书籍，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈkæriɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ˈsmæʃɪŋ] [ˈdʌbljuː] .
with **a** **view** **to** **carrying** **out** **the** **great** **object** **of** **my** **life** **—** **smashing** **W** **.**
和 一个 看法 到 携带 出去 这 伟大的 目的 的 我的 生活 — 粉碎 W .
[es] . [el] - [liː] .
S **.** **L** **-** **lly** **.**
S . L - lly .

为了实现我毕生的伟大目标——粉碎 WS L-lly。

[ˈmɪstər] . [ˈdʌbljuː] . [es] . [el] - [liː] .
Mr **.** **W** **.** **S** **.** **L** **-** **lly** **.**
先生 . W . S . L - lly .

WS L-lly 先生。

[raɪt] [mɔːr] [ˈtʃæptərz] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Write **more** **Chapters** **of** **History** **.**
写 更多的 章节 的 历史 .

书写更多历史篇章。

[dɪˈvoʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈliːʒər] , [tuː; tə] [ˈsmæʃɪŋ] [eɪtʃ] - [ˌeks ˈel] -
Devote **five** **minutes** **,** **one** **day** **when** **I** **have** **the** **leisure** **,** **to** **smashing** **H** **-** **xl** **-**
奉献 五 分钟 , 一 天 什么时候 我 有 这 闲暇 , 到 粉碎 H - XL -
[waɪ] .
y **:**
是 .

找个空闲的日子，抽出五分钟时间来粉碎 H-xl-y。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒʌstɪs][ˌes ˈtiː] - [ˌpiː ˈeɪtʃ] - [en] . [riːd] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] .
Mr **.** **Justice** **St** **-** **ph** **-** **n** **.** **Read** **up** **everything** **.**
先生 . 正义 英石 - ph - n . 读 向上 一切 .

圣菲恩法官先生，请仔细阅读所有内容。

[ˈæftər] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] , [æt; ət] [læst] [gɪv] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [lɔː] .
After **doing** **this** **,** **at** **last** **give** **my** **attention** **to** **the** **study** **of** **law** **.**
后 正在做 这 , 在 最后的 给 我的 注意力 到 这 学习 的 法律 .

完成这些之后，我终于可以专心学习法律了。

[mem] . — [huː] [wʌz; wəz] " [ðə; ðɪ][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsentənsɪz] ?
Mem **.** **—** **Who** **was** **"** **The** **Master** **of** **the** **Sentences** **?**
内存 . — WHO 曾是 " 这 掌握 的 这 句子 ?

备忘录——“句子大师”是谁?

" [mʌst; məst][get][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [rɪˈvaɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
" **Must** **get** **his** **work** **,** **and** **revise** **some** **of** **my** **own** **.**
" 必须 得到 他的 工作 , 和 修订 一些 的 我的 自己的 .

“我必须拿到他的作品，并修改我自己的一些作品。”

[sɜːr][ef] . [el] - [ˌdʒiːˌeɪtʃˈtiː] - [en] , [piː] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . [kəˈmens] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [əˈkædəmi] [spiːtʃ] [fɔːr; fər]
Sir **F** **.** **L** **-** **ght** **-** **n** **,** **P** **.** **R** **.** **A** **.** **Commence** **getting** **up** **Academy** **Speech** **for**
先生 F . L - 格特 - n , P . 拉 . 一个 . 开始 获得 向上 学院 演讲 为了
[ˈoʊpənɪŋ] [deɪ] .
opening **day** **.**
开幕 天 .

F. L-ght-n 爵士，PRA 开始准备学院开幕日演讲。

[mem] . — [riːd] - [ˈklæsɪk(ə)l] [ˈdɪkʃəneri] [fɔːr; fər][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][bɪg][ɑːr] . [ə; eɪ] . [ˈpɪktʃər] .
Mem **.** **—** **Read** **Lemprière's** **Classical** **Dictionary** **for** **subject** **for** **big** **R** **.** **A** **.** **picture** **.**
内存 . — 读 - 古典 字典 为了 主题 为了 大的 拉 . 一个 . 图片 .

备忘录——阅读伦普里埃的古典词典，了解 RA 的宏观主题。

[sɜːr][dʒeɪ] . [iː] . [em] - [əl] - [es] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . [nɑːk] [ɔːf][ə; eɪ] [fjuː] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz]

Sir	J	.	E	.	M	-	ll	-	s	,	R	.	A	.	Knock	off	a	few	pictures	for	Illustrated	papers
先生	J	.	E	.	M	-	二	-	s	,	拉	.	一个	.	敲	离开	一个	很少	图片	为了	插图	文件

[ʌv; əv] ['krɪsməs] , - .

of	Christmas	,	1888	.
的	圣诞节	,	-	.

JE M-ll-s 爵士，皇家艺术学院院士，为 1888 年圣诞节的插图报纸创作了几幅画。

['eni] ['mɑːd(ə)l][wɪð; wɪθ] [fer] [her] [wɪl] [duː] .

Any	model	with	fair	hair	will	do	.
任何	模型	和	公平的	头发	将要	做	.

任何金发模特都可以。

[raɪt] [tuː; tə][piː] - [ɑːz] - [es] — [piː]['piːp(ə)l] .

Write	to	P	-	rs	'	S	—	p	people	.
写	到	P	-	rs	-	S	—	p	人们	.

写信给 P-rs 的 S—p 人。

['dʌbljuː] . [piː] . [ˌɛfˈɑːr] - [tiː 'eɪtʃ] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . [raɪt] [mɔːr] [ˌrekə'lekʃənz] .

W	.	P	.	Fr	-	th	,	R	.	A	.	Write	more	Recollections	.
W	.	P	.	弗朗西斯	-	th	,	拉	.	一个	.	写	更多的	回忆	.

WP Fr-th，RA 写更多回忆录。

[noʊt] . — [wɪʃ]

Note	.	—	Wish
笔记	.	—	希望

注：愿望

[aɪ'd]['teɪkən][tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['ɜːrliər] [ɪn][laɪf] .

I'd	taken	to	this	sort	of	thing	earlier	in	life	.
ID	已采取	到	这	种类	的	事物	早些时候	在	生活	.

我年轻的时候就喜欢上这类事情了。

['mɪstər] . [el] - [biː] - [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'iː] , [em] . [piː] . [mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv][biː'ɑːr] - ['diː'ɛl] - [ˌdʒiː'eɪtʃ] ; ['ɔːlweɪz]

Mr	.	L	-	b	-	ch	-	re	,	M	.	P	.	Must	get	rid	of	Br	-	dl	-	gh	;	always
先生	.	L	-	b	-	ch	-	关于	,	M	.	P	.	必须	得到	摆脱	的	Br	-	dl	-	gh	;	总是

[bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ][dræg][ɑːn][ˌem 'iː] .

been	rather	a	drag	on	me	.
到过	相当	一个	拖	在	我	.

Lb-ch-re 先生，议员，必须摆脱 Br-dl-gh；它一直让我很头疼。

[traɪ][ænd; ənd][hɪt][ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɑːpjələr]['noʊʃ(ə)n][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [truːθs] ['krɪsməs] [tɔɪz]

Try	and	hit	on	some	other	popular	notion	as	good	as	Truth's	Christmas	Toys
尝试	和	打	在	一些	其他	受欢迎的	概念	作为	好的	作为	真相	圣诞节	玩具

.

:
.

试着想出一些像"真理的圣诞玩具"那样受欢迎的创意。

[kiːp] [aɪ] [ɑːn] " ['edmənd] .

Keep	Eye	on	"	Edmund	.
保持	眼睛	在	"	埃德蒙	.

密切关注"埃德蒙。

" ['mɪstər] . [ˌiː diː 'em] - [ˌɛn'diː][waɪ] - [tiː] - [es] . [raɪt] [mɔːr] [ˌrekə'lekʃənz] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] .

"	Mr	.	Edm	-	nd	Y	-	t	-	s	.	Write	more	Recollections	and	Experiences	.
"	先生	.	埃德蒙	-	和	是	-	t	-	s	.	写	更多的	回忆	和	经历	.

"埃德蒙和伊茨先生，请多写一些回忆录和经历。"

[kɔːl] [ðem; ðəm][mwɑː] - - .

Call	them	Moi	-	Mêmeries	.
称呼	他们	我	-	-	.

称它们为我的回忆录。

[kiːp] [aɪ] [ɑːn] " ['henri] .
Keep eye on " Henry .
保持 眼睛 在 " 亨利 .

密切关注"亨利"。

" ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . [tiː] - [lə] .
" Mr . J . L . T - le .
" 先生 . J . L . T - 勒 .

"JL T-le 先生。

[spend] [ɔːl][maɪ] [sper] [taɪm][ɪn] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [dʒoʊks][fɔːr; fər] ['spiːtʃɪz] .
Spend all my spare time in arranging jokes for speeches .
花费 全部 我的 空闲的 时间 在 安排 笑话 为了 演讲 .

我把所有空闲时间都用来为演讲准备笑话。

[noʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['ʃeɪvɪŋ] .
Note them down every morning when shaving .
笔记 他们 向下 每一个 早晨 什么时候 剃须 .

每天早上刮胡子的时候都记下来。

[send] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['letər] [tuː; tə] [frend] ['ɜːv] - ['ɛŋ, 'ɪŋ] .
Send an occasional letter to friend Irv - ng .
发送 一个 偶然 信 到 朋友 欧文 - ng .

偶尔给朋友 Irv-ng 写封信。

[eɪtʃ] . ['ɜːv] - ['ɛŋ, 'ɪŋ] .
H . Irv - ng .
H . 欧文 - ng .

H. Irv-ng。

[rɪˈfjuːz] ['taɪt(ə)l] [ɪf] ['ɔːfərd] .
Refuse title if offered .
拒绝 标题 如果 提供 .

如果对方提供所有权证书，请拒绝。

[tel] [frend] [tiː] - [lə][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
Tell friend T - le to do the same .
告诉 朋友 T - 勒 到 做 这 相同的 .

告诉朋友T-le也这样做。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . [es] - [əl] - [viː] - [en] (['pjuːdʒɪlɪst]) .
Mr . J . L . S - ll - v - n (Pugilist) .
先生 . J . L . S - 二 - v - n (拳师) .

JL S-ll-vn 先生（拳击手）。

['tʃælɪndʒ] ['sʌmbɑːdi] .
Challenge somebody .
挑战 某人 .

挑战某人。

" [ɪkˈskjuːs][maɪ] [glʌv] .
" Excuse my glove .
" 原谅 我的 手套 .

请忽略我的手套。

" ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [ɛsˈɛm] - [tiː 'eɪtʃ] (['pjuːdʒɪlɪst]) .
" Mr . J . Sm - th (Pugilist) .
" 先生 . J . 小 - th (拳师) .

"J. Sm-th 先生（拳击手）。

['tʃælɪndʒ] [es] - [əl] - [viː] - [en] , [ænd; ənd] [faɪt] [hɪm; ɪm] .
Challenge S - ll - v - n , and fight him .
挑战 S - 二 - v - n , 和 斗争 他 .

向 S-ll-vn 发起挑战，与他战斗。

[sɜːr][ə; eɪ] . [es] - [əl] - [viː] - [en] ([kəm'poʊzər]) .

Sir	A	.	S	-	ll	-	v	-	n	(	Composer	)	.
先生	一个	.	S	-	二	-	v	-	n	(	作曲家	)	.

A. S-ll-vn 爵士（作曲家）。

[liːv] [sə'saɪəti][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [es] - [əl] - [viː] - [en] . [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Leave	Society	to	the	other	S	-	ll	-	v	-	n	.	Have	had	enough	of	it	.
离开	社会	到	这	其他	S	-	二	-	v	-	n	.	有	有	足够的	的	它	.

把社会留给其他人吧。我受够了。

[get] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['mjuːzɪk] .

Get	back	to	my	music	.
得到	后退	到	我的	音乐	.

继续听我的音乐。

[gɪv] [ʌp][dʒiː] - ['el biː] - [ˌɑːr'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Give	up	G	-	lb	-	rt	as	soon	as	possible	.
给	向上	G	-	磅	-	rt	作为	很快	作为	可能的	.

尽快放弃 G-lb-rt。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [es] . [dʒiː] - ['el biː] - [ˌɑːr'tiː] .

Mr	.	W	.	S	.	G	-	lb	-	rt	.
先生	.	W	.	S	.	G	-	磅	-	rt	.

WS G-lb-rt 先生。

[hæŋ] ['mjuːzɪk] .

Hang	music	.
悬挂	音乐	.

播放音乐。

[raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Write	something	or	other	without	it	.
写	某物	或者	其他	没有	它	.

不用它也能写点什么。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [gɪv] [ʌp][es] - [əl] - [viː] - [en] . ['ɔːlsoʊ] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ˌdʒiː'ɑːr] - [ˌɛsˌɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] .

As	soon	as	possible	,	give	up	S	-	ll	-	v	-	n	.	Also	dispense	with	Gr	-	ssm	-	th	.
作为	很快	作为	可能的	,	给	向上	S	-	二	-	v	-	n	.	还	分配	和	gr	-	ssm	-	th	.

尽快放弃 S-ll-vn。同时停止使用 Gr-ssm-th。

[ef] . [el] - [siː'keɪ'dʌbljuː] - [diː] , [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . [rɪ'naʊns] [lɔː] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks] .

F	.	L	-	ckw	-	d	,	Q	.	C	.	,	M	.	P	.	Renounce	Law	and	Politics	.
F	.	L	-	ckw	-	d	,	问	.	C	.	,	M	.	P	.	放弃	法律	和	政治	.

F. L-ckw-d，QC，MP 放弃法律和政治。

[drɔː] [fɔːr; fər] [pʌntʃ] .

Draw	for	Punch	.
画	为了	冲床	.

抽签决定胜负。

[æsk][eɪtʃ] . [ef] - [ˌɑːr 'en] - [ˌes 'es][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz] .

Ask	H	.	F	-	rn	-	ss	to	give	me	a	few	lessons	.
问	H	.	F	-	rn	-	ss	到	给	我	一个	很少	课程	.

请 H. F-rn-ss 给我上几节课。

[raɪt] [ɑːn] .

Right	Hon	.
正确的	尊敬的	.

尊敬的阁下

[diː] - [vɪd][ɑːr] . [ˌpiː'ɛl] - [ɛn'keɪ] - [tiː] , [em] . [piː] . [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'baʊt] ['lʌndən] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]

D	-	vid	R	.	Pl	-	nk	-	t	,	M	.	P	.	Take	a	walk	about	London	every	morning	at
D	-	视频	拉	.	pl	-	nk	-	t	,	M	.	P	.	拿	一个	走	关于	伦敦	每一个	早晨	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

D-vid R. Pl-nk-t，国会议员，每天至少早上在伦敦散步一次。

[wɪð; wɪθ] [vjuː] [tuː; tə] ['raɪvəlɪŋ] [sæm] ['welə] [ɪn][ɪk'stent] , [ɪf] [nɑːt][pɪˌkjuːli'ærəti] ,

with	view	to	rivalling	Sam	Weller	in	extent	,	if	not	peculiarity	,
和	看法	到	竞争对手	山姆	韦勒	在	程度	, 如果	不是		特点	,

为了在规模上（即便不是奇特程度）与萨姆·韦勒匹敌，

[ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] " [væst] - .

of	my	knowledge	of	this	"	Vast	Metrolopus	.
的	我的	知识	的	这	"	广阔的	-	.

据我所知，这只"巨大的都市巨兽"。

" ['mɪsɪz] . [biː] - [ˌɑːr 'en] - [ˌɑːr 'diː][biː] - [ˌɑːr 'iː] .

"	Mrs	.	B	-	rn	-	rd	B	-	re	.
"	太太	.	B	-	rn	-	rd	B	-	关于	.

"B-rn-rd B-re 夫人。

[lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['æktɪŋ] [raɪts] [ʌv; əv][lɑː]['tɔskə] .

Look	after	the	acting	rights	of	La	Tosca	.
看	后	这	表演	权利	的	拉	托斯卡	.

负责《托斯卡》的演出版权。

[get] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪ] ([ɪf] [aɪ][kæn; kən]) [æz; əz][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

Get	as	good	a	play	(	if	I	can	)	as	As	in	the	Looking	-	glass	,
得到	作为	好的	一个	玩	(	如果	我	能	)	作为	作为	在	这	寻找	-	玻璃	,

尽我所能，像《爱丽丝镜中奇遇记》那样精彩的演出。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .

from	the	author	of	the	novel	.
从	这	作者	的	这	小说	.

出自小说作者之手。

[goʊ][tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] [siː] [dɪr] ['serə] .

Go	to	Paris	,	and	see	dear	Sarah	.
去	到	巴黎	,	和	看	亲爱的	莎拉	.

去巴黎，见见亲爱的莎拉。

[faɪnd][ə; eɪ] ['betər] ['θiːətər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] ['kɑːmɪk] .

Find	a	better	theatre	than	the	Opéra	Comique	.
寻找	一个	更好的	剧院	比	这	歌剧	喜剧	.

找一个比喜剧歌剧院更好的剧院。

['mɪstər] . [es] - [ˌɛn'tiː'ɛl] - [waɪ] . [lɜːrn] " [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] [breɪ] , " [ænd; ənd] " ['fɑːðər] [oʊ'flɪn] ,

Mr	.	S	-	ntl	-	y	.	Learn	"	The	Vicar	of	Bray	,	"	and	"	Father	O'Flynn	,
先生	.	S	-	ntl	-	是	.	学习	"	这	牧师	的	嘶叫	,	"	和	"	父亲	奥弗林	,

S-ntl-y 先生。学习《布雷的牧师》和《奥弗林神父》，

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ædɪd] ['meni] [nuː] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [tuː; tə][maɪ][ˌrɛpər'twɑːr] .

"	as	I	have	not	added	many	new	songs	of	late	years	to	my	répertoire	.
"	作为	我	有	不是	额外	许多	新的	歌曲	的	晚的	年	到	我的	曲目	.

"因为近年来我的曲目中并没有增加很多新歌。"

['mɪstər] . [es] - [ˌem 'es] [ɑːr] - [viː] - [es] .

Mr	.	S	-	ms	R	-	v	-	s	.
先生	.	S	-	多发性硬化症	拉	-	v	-	s	.

S先生-Rvs女士

[kiːp] [ɔːl][maɪ][noʊts][fɔːr; fər][maɪ] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] .
Keep **all** **my** **notes** **for** **my** **Autobiography** **.**
保持 全部 我的 笔记 为了 我的 自传 .

请保留我所有用于自传的笔记。

[wʌt] ['taɪt(ə)l] ?
What **title** **?**
什么 标题 ?

什么标题?

[ˌæpə'loʊdʒiə] ?
Apologia **?**
辩解 ?

道歉?

[em] - [diː] - [ˌem 'iː][piː] - ['tɪ] .
M **-** **d** **-** **me** **P** **-** **tti** **.**
M - d - 我 P - tti .

Md-me P-tti。

[hæv; həv] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , " [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
Have **"** **Home** **,** **Sweet** **Home** **,** **"** **translated** **into** **foreign** **languages** **,**
有 " 家 , 甜的 家 , " 翻译 进入 外国的 语言 ,
[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] .
to **give** **it** **an** **air** **of** **novelty** **.**
到 给 它 一个 空气 的 新奇 .

将《甜蜜的家》翻译成外语，以增添新意。

[liːv] [weɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['welʃər] .
Leave **Wales** **to** **the** **Welshers** **.**
离开 威尔士 到 这 威尔士人 .

把威尔士留给威尔士人吧。

['mɪstər] . [ə; eɪ] - [dʒiː] - [ˌes 'tiː] - [es][eɪtʃ] - ['ɑːr'ɑːr] - [es] . [kə'mens] ['pæntəmaɪm][fɔːr; fər] - - - .
Mr **.** **A** **-** **g** **-** **st** **-** **s** **H** **-** **rr** **-** **s** **.** **Commence** **Pantomime** **for** **1888** **-** **89** **.**
先生 . 一个 - 克 - 英石 - s H - rr - s . 开始 哑剧 为了 - - - .

阿格斯特先生，H.rr.先生。1888-89年度哑剧开演。

[ˌentər'teɪn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
Entertain **everybody** **.**
招待 大家 .

让每个人都开心。

[send] [laɪf] [pæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwiːnz] [bɑːks] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Send **Life** **Pass** **for** **the** **Queen's** **Box** **,** **to** **the** **Assistant** **Architect** **of** **the**
发送 生活 经过 为了 这 女王大学 盒子 , 到 这 助手 建筑师 的 这
[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [bɔːrd] [ʌv; əv] [wɜːrks] .
Metropolitan **Board** **of** **Works** **.**
大都会 木板 的 作品 .

请将女王包厢终身通行证寄送至大都会工程委员会助理建筑师处。

[mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] [ðɪs] [jɪr] .
Must **be** **presented** **at** **Court** **this** **year** **.**
必须 是 呈现 在 法庭 这 年 .

必须于今年提交法院。

[ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [wel] [ɪn] [kɔːrt] [suːt] .
Should **look** **well** **in** **Court** **suit** **.**
应该 看 出色地 在 法庭 套装 .

应该很适合法庭诉讼。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ɑ:r] - [ˌbi: 'es] - [en][ɑ:r] - [ˌes 'i:] . [mʌst; məst][ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ɪn][ðə; ði]['daɪət][laɪn]

Dr	.	R	-	bs	-	n	R	-	se	.	Must	invent	something	new	in	the	diet	line
博士	.	拉	-	bs	-	n	拉	-	塞	.	必须	发明	某物	新的	在	这	饮食	线

[fɔ:r; fər] [nu:] [jɪr] ;

for	New	Year	;
为了	新的	年	;

R-bs-n R-se 博士必须在新的一年里发明一种新的减肥产品;

[ʃæl; ʃəl] [kʌt] [ɔ:f] ['klærət][ænd; ənd][hɑ:t]['wɔ:tər][ænd; ənd][ðer; ðər][draɪ] [toʊst] .

shall	cut	off	claret	and	hot	water	and	their	dry	toast	.
将	切	离开	红酒	和	热的	水	和	他们的	干燥	吐司	.

应停止供应红酒、热水和干面包。

[mem] . — [tu:; tə] [raɪt] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ef] - ['ɑ:r'ti:'ɛn] - - [ɑ:n] " [ðə; ði] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv]

Mem	.	—	To	write	article	in	F	-	rtn	-	ghtly	on	"	The	Here	and	There	of
内存	.	—	到	写	文章	在	F	-	rtn	-	-	在	"	这	这里	和	那里	的

['lʌndən] [laɪf] ,

London	Life	,
伦敦	生活	,

备忘录——在《F-rtn-ghtly》杂志上发表一篇题为"伦敦生活的方方面面"的文章,

" [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði]['æbsəlu:t] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'i:][ɑ:n] ['evri] ['sʌbdʒekt] .

"	and	point	out	the	absolute	necessity	of	consulting	me	on	every	subject	.
"	和	观点	出去	这	绝对	必要性	的	咨询	我	在	每一个	主题	.

并指出在任何事情上都必须咨询我的绝对必要性。

[ˌrekə'mend] ([æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['nɑ:v(ə)l]) , ['teɪkɪŋ] [su:p] ['æftər] [tʃi:z] .

Recommend	(	as	something	novel	)	,	taking	soup	after	cheese	.
推荐	(	作为	某物	小说	)	,	采取	汤	后	奶酪	.

推荐（作为一种新颖的尝试），先喝汤再吃奶酪。

[ðɪs] [əd'vaɪs] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [maɪ] ['præktɪs] [kən'sɪdərəbli] .

This	advice	ought	to	increase	my	practice	considerably	.
这	建议	应该	到	增加	我的	实践	相当	.

这条建议应该能大大提高我的练习水平。

[ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [pi:] - [ˌɑ:r'keɪ] - [ɑ:r] . [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ; [æt; ət] [li:st] , [wəʊnt][goʊ]

The	Rev	.	Dr	.	P	-	rk	-	r	.	Shall	stay	at	home	;	at	least	,	won't	go
这	牧师	.	博士	.	P	-	rk	-	r	.	将	停留	在	家	;	在	至少	,	惯于	去

[ə'gen] [tu:; tə][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;

again	to	United	States	;
再次	到	团结的	各州	;

P-rk-r:牧师博士将留在家里；至少不会再去美国了;

[tu:] [væst] .

too	vast	.
也	广阔的	.

太大了。

['mɪstər] . [bi:] - [es] - [ˌɛn'ti:] .

Mr	.	B	-	s	-	nt	.
先生	.	B	-	s	-	nt	.

Bs-nt 先生。

[ki:p] [maɪ] [neɪm] [wel] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['pʌblɪk] .

Keep	my	name	well	before	the	public	.
保持	我的	姓名	出色地	前	这	民众	.

让我的名字在公众面前保持良好的形象。

[θɪŋk] [nuː] ['nɑːv(ə)l] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [mɔrtɪbɔɪz] , [baɪ][sɜːr]['dʌbljuː] - ['ɛl'tiː] - [ɑːr][biː] - [es] - [ˌɛn'tiː] ,

Think	New	Novel	,	All	Sorts	of	Mortiboys	,	by	Sir	W	-	lt	-	r	B	-	s	-	nt	,
思考	新的	小说	,	全部	排序	的	莫蒂男孩	,	经过	先生	W	-	lt	-	r	B	-	s	-	nt	,

[bɑːrt] . ,

Bart	.	,
巴特	.	,

思考新小说，各种各样的莫蒂男孩，作者是巴特·W·L·B·N·T爵士。

[wʊd] [hæv; həv] [gʊd] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪʃərz] .

would	have	good	effect	with	publishers	.
会	有	好的	影响	和	出版商	.

对出版商来说会很有效果。

[get] ['dʌbljuː] - [elz] - [en][biː] - ['ɑːr'ɑːr] - [ˌtiː'tiː][tuː; tə]['dræmətaiz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Get	W	-	ls	-	n	B	-	rr	-	tt	to	dramatise	with	me	,	of	course	.
得到	W	-	ls	-	n	B	-	rr	-	tt	到	戏剧化	和	我	,	的	课程	.

当然，要让 W-ls-n B-rr-tt 和我一起演戏。

[ʃæl; ʃəl][æsk][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][ækt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Shall	ask	him	not	to	act	in	it	.
将	问	他	不是	到	行为	在	它	.

要求他不要出演。

[ɔːf] [tuː; tə]['æfrɪkə] , [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] " ['lʌndən] [blæks] .

Off	to	Africa	,	to	get	away	from	"	London	blacks	.
离开	到	非洲	,	到	得到	离开	从	"	伦敦	黑人	.

我要去非洲，逃离"伦敦黑人"。

" ['mɪstər] . [en] - [ˌɑːr 'em] - [en][el] - [siː'keɪ'waɪ] - [ɑːr] . [raɪt] ['mægnəm]['oʊpəs] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	Mr	.	N	-	rm	-	n	L	-	cky	-	r	.	Write	Magnum	Opus	,	on	the	action	of
"	先生	.	N	-	rm	-	n	L	-	cky	-	r	.	写	马格南	作品	,	在	这	行动	的

['snəʊˌbɔːlz] [ɪn] [speɪs] .

Snowballs	in	Space	.
雪球	在	空间	.

"N-rm-n L-cky-r 先生。请撰写《太空雪球行动》的巨著。"

[sɜːr][em] - [ɑːr] - [əl][em] - ['sik'eɪ] - [ˌɛn'ziː] - [iː] . [meɪk] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər] [dɪ'ziːzɪz]

Sir	M	-	r	-	ll	M	-	ck	-	nz	-	e	.	Make	careful	study	of	the	peculiar	diseases
先生	M	-	r	-	二	M	-	ck	-	新西兰	-	e	.	制作	小心	学习	的	这	奇特	疾病

['ɪnsɪdənt][tuː; tə] " [-] ['laɪɪŋ] [θroʊt] " — [ɪ'speʃəli] [ɪn]['dʒɜːrməni] .

incident	to	"	Rumour's	lying	throat	"	—	especially	in	Germany	.
事件	到	"	传闻	说谎	喉	"	—	尤其	在	德国	.

尊敬的先生，请仔细研究一下"谣言之喉"所引发的特殊疾病——尤其是在德国。

[tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'em] - [en][ʌv; əv][em] - [ˌdiː'diː'el] - [es] - [eks][em] - [dʒiː] - ['ɛstə˞] - [tiː] - [es] . [ə'tend] [sʌm; səm]

Ch	-	rm	-	n	of	M	-	ddl	-	s	-	x	M	-	g	-	str	-	t	-	s	.	Attend	some
ch	-	rm	-	n	的	M	-	ddl	-	s	-	x	M	-	克	-	斯特	-	t	-	s	.	出席	一些

[ˌmetrə'pɑːlɪtən]['mjuːzɪk] [hɔːl] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

Metropolitan	Music	Hall	every	night	of	my	life	.
大都会	音乐	大厅	每一个	夜晚	的	我的	生活	.

Ch-rm-n of M-ddl-sx Mg-str-ts。我一生中每晚都去大都会音乐厅。

[ed] - [tiː] - [ɑːr][ʌv; əv][piː] . [em] . [dʒiː] . [get] [sted] - [ˌaɪ'iː'ɑːr] ['evri] [deɪ] .

Ed	-	t	-	r	of	P	.	M	.	G	.	Get	Stead	-	ier	every	day	.
艾德	-	t	-	r	的	P	.	M	.	G	.	得到	斯蒂德	-	ier	每一个	天	.

PMG 的 Ed-tr 每天都能更稳定。

['mɪstər] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

[tuː; tə] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi]['dʒen(ə)rəli] .
To wish a Happy New Year to everybody generally .
到 希望 一个 快乐的 新的 年 到 大家 一般来说 .

祝大家新年快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 306]
[页 -]

[第306页]

[ðə; ði] ['peni] ['riːdɪŋ] .
THE PENNY READING .
这 一分钱 阅读 .

一分钱的解读。

(['æn(ə)lz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['neɪbərhʊd] .)
(ANNALS OF A QUIET NEIGHBOURHOOD .)
(志 的 一个 安静的 邻里 .)

(《宁静邻里年鉴》)

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æmətər] ['voʊkəlɪst] ([bəuθ] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['kɑːmɪk]) .
Distinguished Amateur Vocalist (both Serious and Comic) .
杰出的 业余 歌手 (两个都 严肃的 和 漫画) .

杰出的业余歌手（既能演唱严肃歌曲也能演唱喜剧歌曲）。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ə'priːʃətɪv] ['pʌblɪk] [ʌp] [hɪr] !
" I can't say you have a very appreciative Public up here !
" 我 不能 说 你 有 一个 非常 欣赏的 民众 向上 这里 !

"我不能说这里的公众对你们非常感激！"

[aɪ]['nevər] [sæŋ] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['daɪnə] - ['betər] — [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [læft] [ə; eɪ][bɪt] !
I never sang ' Vilikins and his Dinah ' better — but Nobody laughed a bit !
我 绝不 唱 - - 和 他的 迪娜 - 更好的 — 但 无人 笑了 一个 少量 !

我从未唱过《维利金斯和他的黛娜》唱得这么好——但是没有人笑！

" ['hɔːrɪd] [bɔɪ] .
" Horrid Boy .
" 可怕的 男生 .

"可怕的男孩。"

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [juː; jʊ] [sæŋ] - [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['nelsn] . -
" Oh , but they did when you sang ' The Death of Nelson . '
" 哦 , 但 他们 做过 什么时候 你 唱 - 这 死亡 的 纳尔逊 . -

"哦，但是当你唱《纳尔逊之死》的时候，他们确实唱了。"

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] !
I saw them !
我 锯 他们 !

我看见他们了！

" [ðə; ði] ['ɪnfənt] [fə'nɑːmɪnən] .
" THE INFANT PHENOMENON .
" 这 婴儿 现象 .

"婴儿现象。"

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [pleɪ] ?
What will he play ?
什么 将要 他 玩 ?

他将扮演什么角色?

[oʊ] ! [jʌŋ] [nuː] [jɪr] ,
Oh ! young New Year ,
哦 ! 年轻的 新的 年 ,

哦！年轻的新年，

[prɪˈkoʊʃəs] ['paʊər] [ænd; ənd]['beɪbi] [skɪl]
Precocious power and baby skill
早熟 力量 和 婴儿 技能

早熟的力量和婴儿技能

[tuː; tə]['mjuːzɪks] ['zelətz] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [dɪr] ;
To Music's zealots are strangely dear ;
到 音乐的 狂热分子 是 奇怪的 亲爱的 ;

音乐的狂热爱好者们却格外可爱;

[ðə; ði]['taɪni]['fɪŋgərz] [ðæt] [θʌmp] [ænd; ənd] [trɪl] ,
The tiny fingers that thump and trill ,
这 微小的 手指 那 扑通 和 颤音 ,

那双轻轻敲击、颤动的小手指,

[ðæt] [swiːp] [ðə; ði] ['kiːbɔːrd] [wɪð; wɪθ]['splendɪd] [spiːd] ,
That sweep the keyboard with splendid speed ,
那 扫 这 键盘 和 灿烂 速度 ,

那一击以惊人的速度扫过键盘,

[laɪk] ['rætlɪŋ] [reɪn] - [drɑːps] , [ɔːr] ['feri] - [fiːt] ,
Like rattling rain - drops , or fairy - feet ,
喜欢 嘎嘎作响 雨 - 滴 , 或者 仙女 - 脚 ,

像雨滴沙沙作响,或者像仙女的脚印,

[ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] - ['fʊlɪst] [miːd] ,
Are sure of flattery's fullest meed ,
是 当然 的 - 最 需求 ,

确信奉承达到了最佳效果,

[ænd; ənd] [preɪz] [ɪz] [swiːt] .
And praise is sweet .
和 称赞 是 甜的 .

赞美是甜蜜的。

[æn; ən] ['ɜːrli] [deɪ'bjuː] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] !
An early début , my little man !
一个 早期的 首次亮相 , 我的 小的 男人 !

我的小家伙,提前亮相啦!

[ðə; ði] ['dɪmpld] ['didʒits][juː; jʊ] ['swɪftli] [spred]
The dimpled digits you swiftly spread
这 凹陷的 数字 你 迅速地 传播

你迅速散开的、有酒窝的手指

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['ɒktɪvz] [kæn; kən] ['skersli] [spæn] ,
The sounding octaves can scarcely span ,
这 听起来 八度音阶 能 几乎 跨度 ,

发出的八度音程几乎无法跨越,

[ðə; ði] ['pedlz] ['hɑːrdli][jʊr; jər][toʊz][kæn; kən] [tred] .
The pedals hardly your toes can tread .
这 踏板 几乎 你的 脚趾 能 踏 .

踏板太小,脚趾几乎踩不上去。

[jet] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪr]
Yet here you are , and the public ear
然而 这里 你 是 , 和 这 民众 耳朵

然而,你却在这里,在公众的注视下。

[ɪz][ɔːl][ə'gɑːg][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['kɔrdz] ,
Is all agog for the opening chords ,
是 全部 兴奋 为了 这 开幕 和弦 ,

所有人都为开头的和弦而兴奋不已。

[wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] ,

With	breathless	mingling	of	hope	and	fear	,
和	喘不过气	混杂	的	希望	和	害怕	,

希望与恐惧交织在一起，令人窒息。

[tuː] [diːp] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

Too	deep	for	words	.
也	深的	为了	字	.

难以言表。

[ðə; ði] ['fjuːtʃɝz] ['mjuːzɪk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stændz] ,

The	Future's	Music	before	you	stands	,
这	期货	音乐	前	你	站立	,

未来的音乐就在你眼前，

[taɪm] [æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ] [ɪz][prɑːmpt][tuː; tə][tɜːrn] .

Time	at	your	elbow	is	prompt	to	turn	.
时间	在	你的	弯头	是	迅速的	到	转动	.

你的手肘就在你身边，随时准备转身。

- [twɪl] [tæks][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɪnfənt][hændz] ,

'	Twill	tax	the	force	of	your	infant	hands	,
-	斜纹布	税	这	力量	的	你的	婴儿	双手	,

它会考验你婴儿小手的力量，

['prɔdidʒiz] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

Prodigies	even	have	much	to	learn	.
神童	甚至	有	很多	到	学习	.

即使是天才，也还有很多东西要学。

['moʊzɑːrt] , [ɔːr] ['hɔfmən] , [ɔːr] ['lɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Mozart	,	or	Hoffmann	,	or	Liszt	,	of	course	,
莫扎特	,	或者	霍夫曼	,	或者	李斯特	,	的	课程	,

当然，莫扎特、霍夫曼或者李斯特也行。

[juː; jʊ] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [nuː] [laɪn] ;

You	may	turn	out	in	your	own	new	line	;
你	可能	转动	出去	在	你的	自己的	新的	线	;

你或许会开创属于你自己的新事业；

[meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['freʃli] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [fɔːrs]

May	give	us	freshly	the	fire	and	force
可能	给	我们	新鲜的	这	火	和	力量

或许会重新赋予我们激情和力量。

[ʌv; əv]['ruːbɪnˌstiːn, 'ruːbɪnˌstaɪn] .

Of	Rubinstein	.
的	鲁宾斯坦	.

鲁宾斯坦的。

[ðə; ði]['aʊər] , [jʌŋ] ['hoʊpf(ə)l] , [siːmz] ['sʌmθɪŋ] [skænt]

The	hour	,	young	Hopeful	,	seems	something	scant
这	小时	,	年轻的	充满希望	,	似乎	某物	稀少

年轻的希望啊，这一刻似乎转瞬即逝。

[ɪn]['prez(ə)nt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] ;

In	present	promise	of	Harmony	;
在	展示	承诺	的	和谐	;

在和谐的当下承诺中；

['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['mjuːzɪk][ɪz] ['mɪlɪtənt] .

Our	leading	music	is	militant	.
我们的	领导	音乐	是	好战分子	.

我们主流的音乐是激进的。

[tʌtʃ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [steɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [kiː] !

Touch	**us**	**a**	**stave**	**in**	**a**	**cheerful**	**key**	**!**
触碰	我们	一个	五线谱	在	一个	快乐	钥匙	！

用欢快的音符轻触我们!

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [kræʃ] [ænd; ənd] [bler] ,

We	**have**	**abundance**	**of**	**crash**	**and**	**blare**	**,**
我们	有	丰富	的	碰撞	和	喧嚣	，

我们这里有大量的碰撞声和刺耳的噪音，

[drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] [meɪk] ['æŋgri] [nɔɪz] ;

Drums	**and**	**trumpets**	**make**	**angry**	**noise**	**;**
鼓	和	小号	制作	生气的	噪音	；

鼓声和号角声发出愤怒的噪音;

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪdiən] [er] ,

Most	**of**	**us**	**long**	**for**	**a**	**Lydian**	**air**	**,**
最多	的	我们	长的	为了	一个	吕底亚	空气	，

我们大多数人都渴望吕底亚的空气，

[oʊ] , [best] [ʌv; əv] [bɔɪz] !

O	**,**	**best**	**of**	**boys**	**!**
哦	，	最好的	的	男孩们	！

哦，最棒的男孩们!

['sʌmθɪŋ] [ɑːr'keɪdiən] , ['mænli] - [swiːt] ,

Something	**Arcadian**	**,**	**manly**	**-**	**sweet**	**,**
某物	阿卡迪亚	，	男子气概	-	甜的	，

某种田园牧歌式的、充满男子气概的甜蜜，

['blendɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪər][ænd; ənd] [fluːt] ;

Blending	**notes**	**of**	**the**	**lyre**	**and**	**flute**	**;**
混合	笔记	的	这	竖琴	和	长笛	；

融合了里拉琴和长笛的音符;

['pæstərəl] ['sɪmfəni] ['geɪli] [fliːt] ,

Pastoral	**Symphony**	**gaily**	**fleet**	**,**
牧灵	交响乐	兴高采烈地	舰队	，

田园交响曲欢快地快步前进，

['məʊnɪŋ] ['kɔrdz] [ɪn][ðə; ði]['maɪnər] [mjuːt] .

Moaning	**chords**	**in**	**the**	**minor**	**mute**	**.**
呻吟	和弦	在	这	次要的	沉默的	.

小调弱音的哀鸣和弦。

['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Something	**stirring**	**to**	**lift**	**the**	**heart**	**,**
某物	搅拌	到	举起	这	心	，

令人心潮澎湃的事物，

['sʌmθɪŋ] ['meri] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði][toʊz] ;

Something	**merry**	**to**	**move**	**the**	**toes**	**;**
某物	欢乐	到	移动	这	脚趾	；

一些能让人脚趾活动起来的欢快小事;

['melədi] [pjʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['məːθful][stɑːrt]

Melody	**pure**	**with**	**a**	**mirthful**	**start**
旋律	纯的	和	一个	欢乐的	开始

旋律纯净，开篇欢快。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [kloʊz] .

And	**a**	**moving**	**close**	**.**
和	一个	移动	关闭	.

以及一段移动的结束。

['tʃɑ:rdʒɪz] , ['ma:tʃiz] , ['bju:gl] - [blæsts] ,

Charges	,	**marches**	,	**bugle**	-	**blasts**	,
收费	,	游行	,	号角	-	爆炸	,

冲锋、行军、号角声

['klærɪən] - [kɔ:lz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:nset] , ['taɪər] ;

Clarion	-	**calls**	**to**	**the**	**onset**	,	**tire**	;
号角	-	呼叫	到	这	发病	,	胎	;

号角声响起，疲惫不堪;

['mɑ:rʃ(ə)l] ['mju:zɪk] [ə; eɪ] ['sædnəs] ['kæsts] ,

Martial	**music**	**a**	**sadness**	**casts**	,
马歇尔	音乐	一个	悲伤	演员	,

军乐中透着一丝悲伤，

[tu:] [lɔ:ŋ] [bloʊn] , [i:n] [ɑ:n] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['faɪər] .

Too	**long**	**blown**	,	**e'en**	**on**	**hearts**	**of**	**fire**	.
也	长的	吹	,	e'en	在	心	的	火	.

吹嘘太久了，即使在烈火般的心中。

[stɪl] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [drɑ:p] [ðə; ði] [drʌm] !

Still	**the**	**trumpet**	,	**and**	**drop**	**the**	**drum**	!
仍然	这	喇叭	,	和	降低	这	鼓	!

号角依旧，鼓声依旧!

[bɪd] [ðə; ði] [faɪf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [si:s] !

Bid	**the**	**fife**	**for**	**a**	**moment**	**cease**	!
出价	这	法夫郡	为了	一个	片刻	停止	!

请笛声暂时停止!

[bɔɪ] , [wi:l] [bles] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:l] [bʌt; bət] [strʌm]

Boy	,	**we'll**	**bless**	**you**	**if**	**you'll**	**but**	**strum**
男生	,	出色地	保佑	你	如果	你会	但	弹奏

孩子，如果你愿意弹奏，我们会祝福你的。

[ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [pi:s] .

The	**notes**	**of**	**Peace**	.
这	笔记	的	和平	.

和平的音符。

['wa:gnə] - ['wɜ:ri] [ʌv; əv] [ki:] [ænd; ənd] [strɪŋ]

Wagner	-	**worry**	**of**	**key**	**and**	**string**
瓦格纳	-	担心	的	钥匙	和	细绳

瓦格纳——对琴键和弦乐的担忧

[hæz; həz] [ɪts] ['paʊər] , [ænd; ənd] [hoʊldz] [ɪts] [pleɪs] ;

Has	**its**	**power**	,	**and**	**holds**	**its**	**place**	;
有	它是	力量	,	和	持有	它是	地方	;

它有其力量，并占据着一席之地;

[tʌtʃ] [tu:; tə] - [deɪ] , [bɔɪ] , [ðə; ði] ['kɔrdz] [ðæt] [sɪŋ]

Touch	**to**	-	**day**	,	**boy**	,	**the**	**chords**	**that**	**sing**
触碰	到	-	天	,	男生	,	这	和弦	那	唱歌

今天，孩子，触摸那些歌唱的和弦吧

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['glædnəs] , [ʌv; əv] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] [greɪs] .

Of	**love**	**and**	**gladness**	,	**of**	**mirth**	**and**	**grace**	.
的	爱	和	欢乐	,	的	欢笑	和	优雅	.

充满爱与喜悦，充满欢乐与优雅。

[ðə; ði] ['fju:tʃɚz] ['mju:zɪk] [ju:; jʊ] [feɪn] [mʌst; məst] [pleɪ] ?

The	**future's**	**Music**	**you**	**fain**	**must**	**play**	?
这	期货	音乐	你	欣然	必须	玩	?

你想演奏的未来之乐是什么?

[truː] !
True **!**
真的 !

真的!

[jet] [tɜːrn] [er] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪz] [strʌk] .
Yet **turn** **ere** **a** **chord** **is** **struck** **.**
然而 转动 埃雷 一个 弦 是 击 .

然而，在琴弦拨动之前，转身离开。

[ə; eɪ] ['bʌmpər] , [bɔɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [braitə] [deɪ] !
A **bumper** **,** **boy** **,** **to** **a** **brighter** **day** **!**
一个 保险杠 , 男生 , 到 一个 更亮 天 !

祝你今天一切顺利，孩子，迎接更美好的明天!

[hɪəz] [helθ] [ænd; ənd] [lʌk] !
Here's **health** **and** **luck** **!**
这里是 健康 和 运气 !

祝您健康好运!

[ʌn'kɑːmən] .
UNCOMMON **.**
罕见 .

罕见。

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['leɪtli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
Mr **.** **Punch** **lately** **learned** **to** **his** **extreme** **astonishment** **and** **delight** **that** **he** **is**
先生 . 冲床 最近 学习 到 他的 极端 惊讶 和 喜 那 他 是
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd][ʌv; əv] ['færɪŋdən] [wɪ'ðaʊt] .
one **of** **the** **independent** **Electors** **of** **the** **Ward** **of** **Farringdon** **Without** **.**
一 的 这 独立的 选民 的 这 沃德 的 法灵顿 没有 .

潘奇先生最近得知，他竟然是法灵顿外选区的独立选民之一，这让他既惊讶又高兴。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['ɪləstreɪtɪd]
He **gathered** **this** **important** **information** **from** **the** **receipt** **of** **a** **highly** **illustrated**
他 聚集 这 重要的 信息 从 这 收据 的 一个 高度 插图
[kɑːrd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['kændədets] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs]
card **from** **one** **of** **the** **numerous** **candidates** **to** **represent** **him** **in** **that** **illustrious**
卡片 从 一 的 这 很多的 候选人 到 代表 他 在 那 杰出
['bɑːdi][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l] ,
body **the** **Court** **of** **Common** **Council** **,**
身体 这 法庭 的 常见的 理事会 ,

他从一张图文并茂的卡片中获得了这一重要信息，这张卡片来自众多竞选代表他进入著名机构——普通议会——的候选人之一。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] , [sə'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][voʊt][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
during **the** **coming** **year** **,** **soliciting** **the** **honour** **of** **his** **vote** **and** **interest** **.**
期间 这 未来 年 , 征求 这 荣誉 的 他的 投票 和 兴趣 .

在来年，恳请他投我一票，并给予我关注。

[ðə; ði] ['kændɪdət] [ɪn] ['kwestʃən] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['veriəs] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The **Candidate** **in** **question** **described** **at** **length** **his** **various** **qualifications** **for** **the**
这 候选人 在 问题 描述 在 长度 他的 各种各样的 资格 为了 这
['ɑːfɪs] [hiː; hi] [sɔːt] .
office **he** **sought** **.**
办公室 他 寻求 .

该候选人详细描述了他胜任所竞选职位的各项资格。

[hiː; hi]['kaɪndli] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ,
He **kindly** **informed** **Mr** **.** **Punch** **that** **he** **was** **a** **Citizen** **,**
他 亲切地 知情的 先生 . 冲床 那 他 曾是 一个 公民 ,

他友好地告知潘奇先生，他是一名公民。

[ə; eɪ] ['lɔːrɪnər] — [wət'evər] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [meɪ] [miːn] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['piːpəlz]
a **Loriner** **—** **whatever** **that** **mysterious** **occupation** **may** **mean** **—** **and** **a** **People's**
一个 洛里纳 — 任何 那 神秘 职业 可能 意思是 — 和 一个 人们的
['keɪtərər] ,
Caterer **,**
餐饮服务商 ,

一名洛林人——无论这个神秘的职业意味着什么——以及一名人民餐饮承办人，

[ænd; ənd] ['eni] [daʊt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'speʃl]
and **any** **doubt** **that** **might** **have** **been** **entertained** **with** **regard** **to** **the** **especial**
和 任何 怀疑 那 可能 有 到过 娱乐 和 看待 到 这 特别的
['bɪznəs] [fɔːr; fər] ,
business **for** **,**
商业 为了 ,

以及对于这项特殊业务可能存在的任何疑虑，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['keitəd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [laɪn] [ʌv; əv]
which **he** **catered** **was** **at** **once** **removed** **by** **the** **perusal** **of** **the** **last** **line** **of**
哪个 他 餐饮服务 曾是 在 一次 已移除 经过 这 仔细阅读 的 这 最后的 线 的
[hɪz; ɪz] ['kænvəsɪŋ] [kɑːrd] ,
his **canvassing** **card** **,**
他的 拉票 卡片 ,

他所迎合的口味，在仔细阅读他竞选卡片的最后一行后，立刻被打消了。

[wɪtʃ] , ['æftər] ['kaɪndli] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn]
which **,** **after** **kindly** **informing** **Mr** **.** **Punch** **that** **he** **had** **no** **less** **than** **sixteen**
哪个 , 后 亲切地 通知 先生 . 冲床 那 他 有 不 较少的 比 十六
[voʊts] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,
votes **at** **his** **disposal** **,**
投票 在 他的 处理 ,

在友好地告知潘奇先生他至少有十六张选票可供支配之后，

['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'kwest] , " ['kaɪndli] [plʌmp] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['sɔːsɪdʒ]
finished **with** **the** **remarkable** **request** **,** **"** **Kindly** **Plump** **for** **your** **Little** **Sausage**
完成的 和 这 卓越 要求 , " 亲切地 丰满 为了 你的 小的 香肠
['meɪkər] !
Maker **!**
制造商 !

最后，他提出了一个非凡的要求："请为您的香肠小制造者多吃点！"

" ['nætʃ(ə)rəli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɔːsɪdʒ] ['meɪkər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [soʊ]
" **Naturally** **wondering** **why** **a** **little** **Sausage** **Maker** **should** **be** **considered** **as** **so**
" 自然 好奇 为什么 一个 小的 香肠 制造商 应该 是 经过考虑的 作为 所以
[pɪ'kjuːliərli] ['elɪdʒəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['kaʊnslmən] ,
peculiarly **eligible** **for** **the** **office** **of** **Common** **Councilman** **,**
奇特地 有资格的 为了 这 办公室 的 常见的 市议员 ,

"自然而然地，我很好奇为什么一个小小的香肠制作工会被认为如此特别地有资格担任市议员一职。"

[ðæt] ['evri] [ɪ'lektər] [ʃʊd; ʃəd] [plʌmp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'gen] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]
that **every** **elector** **should** **plump** **for** **him** **,** **Mr** **.** **Punch** **again** **examined** **the**
那 每一个 选民 应该 丰满 为了 他 , 先生 . 冲床 再次 检查 这
[mɪ'stɪriəs] [kɑːrd] ,
mysterious **card** **,**
神秘 卡片 ,

潘趣先生再次仔细查看了那张神秘的卡片，他认为每个选民都应该选择他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːn][ɪts] [bæk] [ə; eɪ] ['græfɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [pɔːrk]
and **found** **on** **its** **back** **a** **graphic** **representation** **of** **a** **race** **for** **the** **"** **Pork**
和 成立 在 它是 后退 一个 形象的 表示 的 一个 种族 为了 这 " 猪肉
['sɔːsɪdʒ] ['dɜːrbi] ,
Sausage **Derby** **,**
香肠 德比 ,

并在其背面发现了一幅描绘"猪肉香肠德比大赛"的图形。

" ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['kændɪdət] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['θɜːroʊbred] [pɪg] ,
" **showing** **the** **Candidate** **,** **mounted** **on** **a** **decidedly** **thoroughbred** **Pig** **,**
" 显示 这 候选人 , 安装 在 一个 绝对地 纯种马 猪 ,

画面显示候选人骑在一头血统纯正的猪身上。

['kʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] ['wɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ['noʊwer] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
coming **in** **an** **easy** **winner** **with** **the** **rest** **nowhere** **,** **amid** **the** **chorus** **of** **the**
未来 在 一个 简单的 优胜者 和 这 休息 无处 , 之中 这 合唱 的 这
[sə'raʊndɪŋ] ['mʌltɪtuːd] .
surrounding **multitude** **.**
周围 民众 .

在周围人群的欢呼声中，他轻松获胜，其他选手都毫无竞争力。

['daʊtɪŋ] ['weðər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [traɪp] ['dresər] , [ɔːr][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [saɪzd] ['mʌt(ə)n] - ['paimən] ,
Doubting **whether** **a** **Large** **Tripe** **Dresser** **,** **or** **a** **Middle** **-** **sized** **Mutton** **-** **Pieman** **,**
怀疑 无论 一个 大的 肚 梳妆台 , 或者 一个 中间 - 尺寸 羊肉 - 馅饼人 ,

怀疑是大型牛肚厨师，还是中型羊肉馅饼师傅，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['iːkwəl] [kleɪmz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['plʌmpər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɔːsɪdʒ]
would **not** **have** **equal** **claims** **upon** **his** **Plumper** **to** **that** **of** **a** **Little** **Sausage**
会 不是 有 平等的 索赔 之上 他的 丰满 到 那 的 一个 小的 香肠
['meɪkər] ,
Maker **,**
制造商 ,

他对自己的"胖妞"没有和"小香肠制造商"同等的权利，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-]
Mr **.** **Punch** **decided** **to** **take** **no** **part** **in** **the** **Election** **for** **Common** **Councilmen**
先生 . 冲床 决定 到 拿 不 部分 在 这 选举 为了 常见的 市议员
[ʌn'tɪl][ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " ['kɑːmən] " [ɪz] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
until **the** **real** **meaning** **of** **the** **word** **"** **Common** **"** **is** **better** **understood** **than** **it**
直到 这 真实的 意义 的 这 单词 " 常见的 " 是 更好的 理解 比 它
['evɪdəntli] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][baɪ][sʌm; səm]['æspərənts][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['kwestʃən] .
evidently **is** **at** **present** **by** **some** **aspirants** **to** **the** **Office** **in** **question** **.**
显然 是 在 展示 经过 一些 有志者 到 这 办公室 在 问题 .

潘奇先生决定不参加市议员选举，直到人们对"普通"一词的真正含义有了比目前某些竞选该职位的人显然理解得更透彻的认识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **307** **]**
[页 -]

[第307页]

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [fə'nɑːmɪnən] .
THE **INFANT** **PHENOMENON** **.**
这 婴儿 现象 .

婴儿现象。

['lɪt(ə)l] - .
Little **1888** **.**
小的 - .

小1888。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pleɪ] ?
" WHAT SHALL I PLAY ?
" 什么 将 我 玩 ?

我该演奏什么曲目?

" ['fɑːðər] [taɪm] .
" Father Time .
" 父亲 时间 .

时间老人。

" [ðə; ði] - ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] , - [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] " ! ! !
" THE ' MUSIC OF THE FUTURE , ' MY DEAR , OF COURSE " ! ! !
" 这 - 音乐 的 这 未来 , - 我的 亲爱的 , 的 课程 " ! ! !

"当然是'未来的音乐'啦，亲爱的！！！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 308]
[页 -]

[第308页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 309]
[页 -]

[第309页]

[dɑːl] - [ˌsiː 'iː] ['doʊməm] .
DOLL - CE DOMUM .
玩具娃娃 - 中央电气 穹顶 .

DOLL-CE DOMUM。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['siːznəbl] [saɪts] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
One of the prettiest and most seasonable sights we have seen for a
一 的 这 最漂亮的 和 最多 及时 景点 我们 有 已见 为了 一个
[lɔːŋ] [waɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [tɔɪz] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] [truːθ] [frʌm; frəm]
long while was the display of toys collected by the proprietor of Truth from
长的 尽管 曾是 这 展示 的 玩具 集 经过 这 业主 的 真相 从
[ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ,
the readers of that entertaining periodical ,
这 读者 的 那 娱乐 期刊 ,

我们很久以来见过的最漂亮、最应景的景象之一，就是《真理报》的老板从该杂志读者那里收集来的玩具展览。

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['wɪlɪsɪz] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'fɔːr] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
exhibited in Willis's Rooms before distribution amongst the children of our
展出 在 威利斯的 房间 前 分配 在 这 孩子们 的 我们的
['hɒspɪtlz] [ænd; ənd][wɜːrk] - ['haʊzɪz] .
hospitals and work - houses .
医院 和 工作 - 房屋 .

在分发给医院和济贫院的孩子们之前，这些作品曾在威利斯展厅展出。

[ðə; ði]['dɑːlz] ([ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm])
The dolls (there were thousands and thousands of them)
这 娃娃 (那里 是 数千 和 数千 的 他们)
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][wɜːrld] [ə'duː] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] ,
seemed to be bidding the fashionable world adieu before entering ,
似乎 到 是 投标 这 时髦 世界 再见 前 进入 ,

这些娃娃（成千上万个）似乎在进入时尚界之前，正在向它告别。

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendər] ['tʃærəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk]

like	so	many	Sisters	of	Mercy	,	upon	a	mission	of	tender	charity	to	the	sick
喜欢	所以	许多	姐妹	的	怜悯	,	之上	一个	使命	的	投标	慈善机构	到	这	生病的

[pʊr] .

poor	.
贫穷的	.

像许多仁慈修女会的修女一样，她们肩负着向贫困病人施以温柔慈善的使命。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [vjuː] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [deɪ] ,

There	was	a	private	view	on	Sunday	,	a	week	before	Christmas	Day	,
那里	曾是	一个	私人的	看法	在	星期日	,	一个	星期	前	圣诞节	天	,

圣诞节前一周的周日举行了一场私人预览会。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['treʒərz] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['riːdʒənt] [striːt]

and	those	who	examined	the	treasures	revealing	the	glories	of	Regent	Street
和	那些	WHO	检查	这	宝藏	揭示	这	荣耀	的	摄政	街道

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊðɚ] [ɑːr'keɪd] ,

and	the	Lowther	Arcade	,
和	这	洛瑟	拱廊	,

那些仔细鉴赏宝藏，发现摄政街和洛瑟拱廊昔日辉煌的人们

[kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] " ['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [gʊd]

could	not	help	thinking	"	Mr	.	Labouchere	must	have	a	heart	as	good
可以	不是	帮助	思维	"	先生	.	拉布谢尔	必须	有	一个	心	作为	好的

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [hed] ,

as	his	head	,
作为	他的	头	,

我不禁想到："拉布谢尔先生一定心地善良，就像他的头脑一样出色。"

[ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [mæn] [ˌeɪ 'juː] [fɑːnd] .

and	be	a	very	kind	man	au	fond	.
和	是	一个	非常	种类	男人	au	喜爱	.

而且本质上，他是一个非常善良的人。

" [wiː; wi] ['wʌndər] ['weðər] [ðæt] [kən'fɜːrmd] ['sɪnɪk] , [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [truːθ] , [wʊd] [meɪk]

"	We	wonder	whether	that	confirmed	cynic	,	the	proprietor	of	Truth	,	would	make
"	我们	想知道	无论	那	确认的	犬儒	,	这	业主	的	真相	,	会	制作

[ðə; ði] [seɪm] [əd'mɪʃ(ə)n] ?

the	same	admission	?
这	相同的	入学	?

"我们想知道，这位公认的愤世嫉俗者，《真理报》的老板，是否会做出同样的承认？"

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [læst] ['θɜːrzdeɪ]

The	reasons	given	in	the	correspondence	published	in	the	Times	of	last	Thursday
这	原因	给定	在	这	一致	已发布	在	这	《时代周刊》	的	最后的	周四

[fɔːr; fər] [dis'tʃaːdʒiŋ] ['mɪstər] . ['haɪtən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

for	discharging	Mr	.	Highton	from	his	offices	in	connection	with	the
为了	出院	先生	.	海顿	从	他的	办公室	在	联系	和	这

['westmɪnstər] [pleɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn'ædɪkwət] .

Westminster	Play	seem	to	us	inadequate	.
威斯敏斯特	玩	似乎	到	我们	不足	.

上周四《泰晤士报》刊登的信件中给出的解除海顿先生在威斯敏斯特戏剧相关职务的理由，我们认为并不充分。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['tendɪŋ] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ,

Instead	of	his	work	tending	to	lower	the	tone	of	the	performance	,
反而	的	他的	工作	倾向于	到	降低	这	语气	的	这	表现	,

他的作品非但没有降低演出的格调，反而.....

['ʃʊrli] [ɪts] [ɪ'fekt] [wʊd] ['ɑːbviəsli] [biː; bi] [tuː; tə] ['haɪtən] [ˌaɪ 'tiː] .

surely	its	effect	would	obviously	be	to	Highton	it	.
一定	它是	影响	会	明显地	是	到	海顿	它	.

其效果显然会对海顿产生影响。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [smɪθ] [ænd; ənd] [kɪl'reɪn] [pæst] [ðer; ðər] ['bɑːksɪŋ] - [deɪ] [tə'geðər] .

Of	**course**	**Smith**	**and**	**Kilrain**	**passed**	**their**	**Boxing**	**-**	**Day**	**together**	**.**
的	课程	史密斯	和	基尔兰	通过了	他们的	拳击	-	天	一起	.

当然，史密斯和基尔雷恩一起度过了节礼日。

" [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdli] .

"	**TO**	**PUT**	**IT**	**BROADLY**	**.**
"	到	放	它	总体而言	.

概括来说。

" ['ɪmprəvaɪzd] ['bʌtlər] ([tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest]) .

"	**Improvised**	**Butler**	**(**	**to**	**Distinguished**	**Guest**	**)**	**.**
"	即兴发挥	巴特勒	(	到	杰出的	客人	)	.

“临时管家（对尊贵的客人）。

" [wɪl] [jiː; ji] [teɪk] ['æni] [mɔːr] [drɪŋk] , ['sɔr] ?

"	**Will**	**ye**	**take**	**anny**	**more**	**Drink**	**,**	**Sor**	**?**
"	将要	是的	拿	安妮	更多的	喝	,	索尔	?

“先生，您还要再喝一杯吗？”

" ['rɑːbərt] [ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [tʌŋ] .

"	**ROBERT**	**ON**	**THE**	**FRENCH**	**TUNG**	**.**
"	罗伯特	在	这	法语	桐木	.

“罗伯特论法语。”

[aɪ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] ['oʊldər] [wʌn] [gɪts] [ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɑːðər] [siːmz]

I	**begins**	**to**	**feel**	**as**	**how**	**the**	**older**	**one**	**gits**	**the**	**more**	**a**	**little**	**bother**	**seems**
我	开始	到	感觉	作为	如何	这	老	一	git	这	更多的	一个	小的	打扰	似乎

[tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] .

to	**worry**	**him**	**.**
到	担心	他	.

我开始觉得，年纪越大的孩子，似乎越容易被一点小麻烦困扰。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] ['bɔðəz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm]

There	**was**	**a**	**time**	**when**	**I**	**could**	**look**	**bothers**	**in**	**the**	**face**	**with**	**the**	**same**
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	可以	看	烦人	在	这	脸	和	这	相同的

[kɑːrm] [lʊk] [æz; əz] [aɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒent] [wen] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [pɜˠsweɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [haʊ]

carm	**look**	**as**	**I**	**lissens**	**to**	**a**	**gent**	**when**	**he**	**tries**	**to**	**perswade**	**me**	**as**	**how**
卡姆	看	作为	我	聆听	到	一个	绅士	什么时候	他	尝试	到	说服	我	作为	如何

[æz; əz] [ðæt] [pɔːrt] ['iznt] - - [pɔːrt] ,

as	**that**	**port**	**isn't**	**'**	**47**	**Port**	**,**
作为	那	港口	不是	-	-	港口	,

曾几何时，我能用同样的镇定表情直视那些讨厌的人，就像我听一位绅士试图说服我那瓶波特酒不是1947年的波特酒时一样。

[bʌt; bət] [ðem; ðəm] [taɪmz] [ɪz] [gɔɹn] [aɪm] [ə'fiəd] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

but	**them**	**times**	**is**	**gorn**	**I'm**	**afeard**	**,**	**never**	**to**	**return**	**.**
但	他们	时代	是	戈恩	我是	害怕	,	绝不	到	返回	.

但那些日子已经过去，我害怕再也回不去了。

[maɪ] ['prez(ə)nt] ['bɑːðər] [keɪm] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ə'moʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [saɪz] ['θʌndərboʊlt] ,

My	**present**	**bother**	**came**	**upon**	**me**	**amost**	**like**	**a**	**moderate**	**size**	**thunderbolt**	**,**
我的	展示	打扰	来了	之上	我	几乎	喜欢	一个	缓和	尺寸	霹雳	,

我现在的烦恼来得几乎就像一道中等大小的闪电，猝不及防。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sʌmət] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

and	**was**	**summut**	**in**	**this**	**way**	**.**
和	曾是	和	在	这	方式	.

就这样，一切都达到了顶峰。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ][best][hoʊ'tel] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['prɪvɪt] [ruːm] ,

The	Manager	of	one	of	my	best	Hotels	took	me	into	his	privet	room	,
这	经理	的	一	的	我的	最好的	酒店	采取	我	进入	他的	私生子	房间	,

我最喜欢的一家酒店的经理带我去了他的私人房间。

[wʌn] [deɪ] - [wiːk] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] ['wɛri] - [tɔːrk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

one	day	larst	week	,	and	had	sum	werry	sollem	tork	with	me	.
一	天	-	星期	,	和	有	和	韦里	-	托克	和	我	.

上周有一天，他和我一起度过了一段非常平静的时光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɛri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['wɛri] [kən'sɪdərət] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['wɛri]

He	was	werry	kind	,	and	werry	considerate	,	but	he	was	also	werry
他	曾是	韦里	种类	,	和	韦里	周到	,	但	他	曾是	还	韦里

-	,

furm	,
-	,

他非常善良，非常体贴，但他也很爱抱怨。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] ['sʌmət] [laɪk] [ðɪs] : —

and	what	he	said	was	summut	like	this	:	—
和	什么	他	说	曾是	和	喜欢	这	:	—

他说的话大致是这样的：——

" [juː; jʊ] [siː] , ['rɑːbərt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	You	see	,	Robert	,	"	said	he	,
"	你	看	,	罗伯特	,	"	说	他	,

“你看，罗伯特，”他说。

" [θɪŋz] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn][hoʊ'tel][æz; əz][ɪz][ə'moʊst][ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

"	things	is	a	changing	in	Hotels	as	is	amost	all	other	things	,
"	事物	是	一个	变化	在	酒店	作为	是	几乎	全部	其他	事物	,

“酒店业和其他几乎所有行业一样，都在发生变化。”

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz][ɪz][dʒest][ə; eɪ] ['liːtl] [oʊld] [fæʃənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːtl] ['rʌsti] ,

and	all	things	as	is	jest	a	leetle	old	fashoned	and	a	leetle	rusty	,
和	全部	事物	作为	是	笑话	一个	小精灵	老的	时尚	和	一个	小精灵	生锈的	,

所有东西都只是稍微旧了点，稍微生锈了点。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [mʌst; məst][biː; bi][dʒest] - [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

as	it	were	,	must	be	jest	pollished	up	a	bit	,	and	made	a	little
作为	它	是	,	必须	是	笑话	-	向上	一个	少量	,	和	制成	一个	小的

['freʃər] [laɪk] .

fresher	like	.
更清新	喜欢	.

仿佛只需稍加修饰，使其焕然一新即可。

[naʊ] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] , [fɔːr; fər][zæmpəl] .

Now	take	our	Hotel	,	for	xample	.
现在	拿	我们的	酒店	,	为了	示例	.

以我们酒店为例。

[siː] [wʌt] [lɑːts][ʌv; əv] [fɔrən] [dʒents] [kʌmz] [ænd; ənd] [steɪz] [hɪr] ,

See	what	lots	of	forren	gents	comes	and	stays	here	,
看	什么	很多	的	福伦	男士们	来	和	停留	这里	,

看看有多少外国人来这里定居，

[ænd; ənd] ['meni] [ɑːn] - [ɪm] [soʊ] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ðeɪ] - [nɑːt]['hɑːrdli] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

and	many	on	'	em	so	orful	ignorant	that	they	carnt	not	hardly	speak	a	word	of
和	许多	在	-	呃	所以	奥弗尔	无知	那	他们	-	不是	几乎	说话	一个	单词	的

['ɪŋgəlɪʃ] !

Inglish	!
英语	!

他们当中许多人愚昧无知，几乎一句英语都不会说！

[wel] , [ɪf] [ðeɪ] - [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hɛd] ['weitəz] [ə; eɪ][pleɪn] ['kɑːmən] ['kwestʃən] [ɪn] [frentʃ] ,
Well , if they arsks one of our Hed Waiters a plain common question in French ,
出色地，如果 他们 - 一 的 我们的 头 服务员 一个 清楚的 常见的 问题 在 法语 ，

嗯，如果他们用法语问我们餐厅的侍者一个很普通的问题，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːn] - [ɪm] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][tɔːrk] , [ðeɪ] [nætrəli] [ɪkspɛks][ə; eɪ]['ænsə] .
which they all on ' em seems to know how to tork , they natrally expecs a anser .
哪个 他们 全部 在 - 呃 似乎 到 知道 如何 到 托克 , 他们 自然地 预期 一个 答 .

他们似乎都知道该怎么做，他们自然而然地期待得到答案。

[naʊ] , [wʌt] [frentʃ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
Now , what French do you know ?
现在 , 什么 法语 做 你 知道 ?

你懂多少法语?

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
" I confess I was so taken aback at the suddenness of the question ,
" 我 承认 我 曾是 所以 已采取 背 在 这 突然 的 这 问题 ,

“我承认，这个问题来得如此突然，让我非常措手不及。”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'moʊst] ['spiːtʃləs] .
that I was amost speechless .
那 我 曾是 几乎 无言 .

我当时几乎说不出话来。

[bʌt; bət][aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] , [laɪk][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɛd] ['weɪtər] , [ænd; ənd] [sed] ,
But I pulled myself together , like a man and a Hed Waiter , and said ,
但 我 拉 我 一起 , 喜欢 一个 男人 和 一个 头 服务员 , 和 说 ,

但我振作起来，像个男人和侍者一样，说道：

" [nɑːt] ['wɛri] [mʌtʃ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['brʌslz] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" Not werry much , Sir , but when I was in Brussels two years ago ,
" 不是 韦里 很多 , 先生 , 但 什么时候 我 曾是 在 布鲁塞尔 二 年 前 ,

“不多，先生，不过两年前我在布鲁塞尔的时候……”

[wɪtʃ] , [aɪ] - [ɪz] - [ɪn] [fræns] ,
witch , I bleeves is sumwheres in France ,
巫婆 , 我 - 是 - 在 法国 ,

我相信女巫在法国的某个地方。

[aɪ] [dʒest][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði] - [hoʊ'tel] , [wɪtʃ]
I lernt jest a few words from the gassons at the Flarnders Hotel , witch
我 学习 笑话 一个 很少 字 从 这 - 在 这 - 酒店 , 巫婆

我从弗兰德斯酒店的加松人那里学到了几句话，

[aɪ][hæv; həv] ['treʒərd] [ʌp][ɪn][fɑːnd] ['meməri] , [ænd; ənd] [meɪ] [faɪnd] - [sʌmtaɪmz] . "
I have treasured up in fond memory , and may find usefool sumtimes . "
我 有 珍藏 向上 在 喜爱 记忆 , 和 可能 寻找 - 总和 . "

我一直珍藏着这份美好的回忆，或许将来某个时候会用得上。

" [oʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['trævld] ,
" Oh , " said he , " I didn't know you had travelled ,
" 哦 , " 说 他 , " 我 没有 知道 你 有 旅行 ,

“哦，”他说，“我不知道你旅行过。”

[soʊ][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] .
so perhaps you will be able to manage .
所以 也许 你 将要 是 有能力的 到 管理 .

所以或许你能应付得了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɪn] [brʌsəlz]
" I didn't think it worth while to tell him that I had only been in Brussells
" 我 没有 思考 它 值得 尽管 到 告诉 他 那 我 有 仅有的 到过 在 布鲁塞尔
[tuː] [deɪz] ,
two days ,
二 天 ,

“我觉得没必要告诉他我只在布鲁塞尔待了两天。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ə'moʊst]['ɔːlweɪz] [dʌz]
and that it rained all the time , as I was told it amost always does
和 那 它 下雨了 全部 这 时间 , 作为 我 曾是 讲述 它 几乎 总是 做
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

而且那里总是下雨，正如我听说的那样，那里几乎总是下雨。

[hens] [soʊ] ['meni] [brʌsəlz] [spraʊts] ,
hence so many Brussells Sprouts ,
因此 所以 许多 布鲁塞尔 芽苗菜 ,

所以才会有这么多抱子甘蓝。

[bʌt; bət][aɪ][æt; ət] - [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [straɪk] [ʌp][ə; eɪ]['kloʊzər] [əkweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
but I at wunce made up my mind to strike up a closer acquaintence with
但 我 在 - 制成 向上 我的 头脑 到 罢工 向上 一个 更近 熟人 和
[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋ] [frentʃ] ['weitəz] [tuː; tə] - [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
one of our yung French Waiters to himprove myself in his tung ,
一 的 我们的 永 法语 服务员 到 - 我 在 他的 桐木 ,

但我很快就下定决心要和我们一位年轻的法国服务员拉近关系，以便提高我的法语水平。

[ænd; ənd] - [hɪm; ɪm][ɪn]['aʊərz] .
and himprove him in ours .
和 - 他 在 我们的 .

并让他在我们这里得到提升。

[ænd; ənd][aɪm] ['getɪŋ] [ɑːn][kwaɪt] - .
And I'm getting on quite wunderfool .
和 我是 获得 在 相当 - .

我进展得相当顺利。

[waɪ] , ['ɒnɪ] ['jestərdeɪ] [ə; eɪ] [fɔrən] [dʒent] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ɑːnkɔːr][diː] ['pʊli] , ['gæsən] !
Why , ony yesterday a forren gent said to me , " Encore de Pulley , Gasson !
为什么 , 仅 昨天 一个 福伦 绅士 说 到 我 , " 安可 德 滑轮 , 加森 !

就在昨天，一位外国绅士对我说：“Encore de Pulley, Gasson!

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət] - [rɪ'plaɪd] , " [biː; bi] [hæŋd] !
" to which I at wunce replied , " Be hanged !
" 到 哪个 我 在 - 回复 , " 是 绞刑 !

我当时回答说：“绞死吧！”

- , " [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] .
Mossoo , " and took him some .
- , " 和 采取 他 一些 .

莫索，然后拿了一些给他。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] - [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
I was a good deal emused at his calling me a boy ,
我 曾是 一个 好的 交易 - 在 他的 呼叫 我 一个 男生 ,

他叫我“男孩”，这让我觉得很有趣。

[bʌt; bət][maɪ] [jʌŋ] [frentʃ] [frend] [toʊld][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðer; ðər] [wei] ,
but my young French friend told me as it was only their way ,
但 我的 年轻的 法语 朋友 讲述 我 作为 它 曾是 仅有的 他们的 方式 ,

但我年轻的法国朋友告诉我，这只是他们的方式。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [miːn] [noʊ] [ə'fens] , [soʊ][aɪ] - [hɪm; ɪm] .

and	didn't	mean	no	offense	,	so	I	forguv	him	.
和	没有	意思是	不	罪行	,	所以	我	-	他	.

他并没有恶意，所以我原谅他了。

[bʌt; bət][wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] !

But	wot	a	langwidge	!
但	什么	一个	朗威奇	!

但是，这真是个长腿！

[tuː; tə]['ɑːnkɔːr][ə; eɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [sɔːŋ] !

to	encore	a	biled	chicking	as	if	it	was	a	comick	song	!
到	安可	一个	胆汁	咯咯叫	作为	如果	它	曾是	一个	-	歌曲	!

再次发出令人作呕的咯咯声，就像在唱一首滑稽的歌！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sʌmtaɪmz] [meɪks] [mɪ'steɪks] , [huː] - ?

Of	course	I	sumtimes	makes	mistakes	,	who	woodn't	?
的	课程	我	总和	制作	错误	,	WHO	-	?

我当然也会犯错，谁不会呢?

[læst] ['mʌnˌdeɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] - [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm]['reɪzɪnz] ,

Last	Munday	,	for	instance	,	a	forrener	asked	me	for	some	raisins	,
最后的	蒙迪	,	为了	实例	,	一个	-	问	我	为了	一些	葡萄干	,

例如，上周一，一位外国人向我要了一些葡萄干。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,

and	of	course	I	took	him	some	and	some	armonds	with	'	em	,
和	的	课程	我	采取	他	一些	和	一些	阿蒙德	和	-	呃	,

[bʌt; bət][hiː; hi] [kwaɪt]['ɑːrtɪli] ,

but	he	larfed	quite	artily	,
但	他	瘦肉	相当	巧妙地	,

当然，我还给他带了一些杏仁，但他却很机智地大笑起来。

[ænd; ənd]['kaɪndli][ˌɛsˌi'diː] , " [aɪ][sɪŋk][æz; əz][juː; jʊ][kɔːlz] - [ɪm] [greɪps] , " [bʌt; bət][wɑːtˌwʌt] ['ɪgnərəns] ,

and	kindly	sed	,	"	I	sink	as	you	calls	'	em	grapes	,	"	but	wot	ignorance	,
和	亲切地	sed	,	"	我	下沉	作为	你	呼叫	-	呃	葡萄	,	"	但	什么	无知	,

然后和蔼地说："我像你称呼它们为葡萄一样沉沦"，但那毫无无知可言。

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] !

not	to	know	one	from	the	other	!
不是	到	知道	一	从	这	其他	!

根本分不清它们!

[aɪ][faɪnd] [tuː] , ['wɛri] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] - [ænd; ənd] ['wɜːri] ,

I	find	too	,	werry	much	to	my	discumfort	and	worry	,
我	寻找	也	,	韦里	很多	到	我的	-	和	担心	,

令我十分不安和担忧的是，我也发现.....

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪzpɛktəd] [tuː; tə] ['bʌsəl] [ə'baʊt] [dʒest][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [bɔɪ] [æz; əz]

that	I	am	xpected	to	bussel	about	jest	as	if	I	was	the	mere	boy	as
那	我	是	预期	到	巴塞尔	关于	笑话	作为	如果	我	曾是	这	仅仅	男生	作为

[ðə; ði] [frentʃ] [dʒents] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ,

the	French	gents	calls	me	,
这	法语	男士们	呼叫	我	,

他们期望我像法国绅士们称呼我的那样，像个小男孩一样，忙着讲笑话。

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [soʊ] ['wɛri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bɪn]

witch	is	of	coarse	so	werry	different	to	what	I	have	for	so	many	years	bin
巫婆	是	的	粗	所以	韦里	不同的	到	什么	我	有	为了	所以	许多	年	垃圾桶

- [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [dɪr] ,

akustomed	to	in	the	dear	,
-	到	在	这	亲爱的	,

这当然与我多年来在亲爱的家乡所习惯的截然不同，

[oʊld] , ['kwaɪət] , - ['sɪti] ,
old , quiet , respecktable City ,
老的 , 安静的 , - 城市 ,

古老、宁静、令人尊敬的城市

[ðæt] [aɪ] [sʌmtaɪmz] [wʌndɝz] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
that I sumtimes wunders whether I shall be able to stand it for long .
那 我 总和 奇迹 无论 我 将 是 有能力的 到 站立 它 为了 长的 .

我有时会想，我是否能够长期忍受下去。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [tu:] [æz; əz][aɪ] ['mɪsɪz] ['terəbli] , [ɪz][ðə; ði] ['hʌtɝ] - [ʌv; əv] - .
Another thing too as I misses terribly , is the hutter habsence of Toastes .
其他 事物 也 作为 我 错过 可怕 , 是 这 胡特 - 的 - .

还有一件事我非常怀念，那就是 Toastes 的 hutter habsence。

[noʊ] ['lɔɪəl] - , [nɔ:r][noʊ]['ɑ:rmi][ænd; ənd]['neɪvi][ænd; ənd] - , [ænd; ənd][noʊ] ['blʌʃɪŋ]
No loyal Toastes , nor no Army and Navy and Wolluntears , and no blushing
不 忠诚 - , 也不 不 军队 和 海军 和 - , 和 不 脸红
[tʃɝ:tʃmənz] [hɛlθ] ,
Churchman's helth ,
丘奇曼 健康 ,

没有忠诚的祝酒词，没有陆军海军和伍伦特之泪，也没有羞愧的教士的健康，

[nɔ:r][noʊ] [lɔ:rd] ['meɪɝz] [hɛlθ] ,
nor no Lord Mayor's helth ,
也不 不 主 市长的 健康 ,

市长的健康状况也不容乐观。

[bʌt; bət] [drɛkli] [æz; əz] [ðeɪv] [dʌn][ðer; ðər] ['dɪnər] [ə'weɪ] [ðeɪ] [goʊz][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ɔ:r][sʌm; səm]
but dreckly as they've dun their dinner away they goes to the Play or some
但 德雷克利 作为 他们有 逼债 他们的 晚餐 离开 他们 去 到 这 玩 或者 一些
[sʌtʃ] - - ,
such frivolus emusement ,
这样的 - - ,

但他们吃完晚饭后，就懒洋洋地去看戏或者参加其他类似的消遣活动。

[ɪn'stɛd] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [fɔ:r; fər]['aʊərz][ænd; ənd]['aʊərz]['oʊvər][ðer; ðər] [waɪn] ,
insted of setting for ours and ours over their wine ,
而不是 的 环境 为了 我们的 和 我们的 超过 他们的 葡萄酒 ,

而不是像我们一样，一边喝着他们的酒，一边享用我们的酒。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] - [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['spi:tʃɪz] , [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][wɪt][æz; əz] [ðeɪ]
and lissening with rapshure to the long speaches , as full of wit as they
和 倾听 和 - 到 这 长的 演讲 , 作为 满的 的 有 作为 他们
[ɪz][ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,
is of wisdom ,
是 的 智慧 ,

并饶有兴致地聆听那些充满智慧和幽默的长篇演讲。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌju: 'es] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]
which has made us what we are , the sollemest , and the most
哪个 有 制成 我们 什么 我们 是 , 这 - , 和 这 最多
- ,
respectablest ,
- ,

这使我们成为今天的我们，最庄严、最受尊敬的我们。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] - ['pi:pəl] [ɪn] [jɝ:əp] ,
and the most diningoutest peeple in Urope ,
和 这 最多 - 人 在 欧洲 ,

以及欧洲最爱外出就餐的人们，

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [frendz] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:r] [ˌhɑ:rd'wɜ:rkɪŋ] ['weitəz] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n] .

and	the	best	frends	to	the	pore	hardworking	Waiters	of	any	other	nation	.
和	这	最好的	朋友们	到	这	孔隙	任劳任怨	服务员	的	任何	其他	国家	.

以及对其他国家辛勤工作的服务员们最好的朋友。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [fri:] - ['drɪŋkɪŋ] [reɪs] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] !

What	a	glorious	free	-	drinking	race	we	must	have	bin	in	days	gone	by	!
什么	一个	辉煌	自由的	-	喝	种族	我们	必须	有	垃圾桶	在	天	已消失	经过	!

我们过去一定经历过一段无拘无束、尽情畅饮的美好时光!

[haʊ] [wʌnz] [rɪ'spekt] ['raɪzɪz][ʌp] [wen] [wʌn] ['hi:rz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hu:]

How	one's	respect	rises	up	when	one	hears	of	a	digneterry	of	the	Church	who
如何	一个人的	尊重	上升	向上	什么时候	一	听到	的	一个	-	的	这	教会	WHO

[lɪvd] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] [oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv] - ,

lived	to	the	green	old	age	of	80	,
居住地	到	这	绿色的	老的	年龄	的	-	,

听说一位教会显贵活到了80岁高龄，真是令人肃然起敬。

[bɪ'kɔz] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [drʌŋk] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][oʊld][pɔ:rt] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm]

becoz	he	always	drunk	a	bottle	of	old	port	every	day	of	his	life	from
因为	他	总是	醉	一个	瓶子	的	老的	港口	每一个	天	的	他的	生活	从

[hɪz; ɪz] [ju:θ] ['ʌpwərdz] .

his	youth	upwards	.
他的	青年	向上	.

因为他从年轻时起，每天都要喝一瓶陈年波特酒。

[haʊ] ['ɑ:rtɪli][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kud] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['fɒlər] [hɪz; ɪz] - - !

How	artily	I	wish	I	coud	afford	to	foller	his	brillyant	xampel	!
如何	巧妙地	我	希望	我	可以	买得起	到	福勒	他的	-	-	!

我多么希望我能效仿他那精彩的例子!

[ænd; ənd][soʊ][geɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] [men] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] .

and	so	gain	the	profound	admiration	of	my	fellow	men	,	as	he	did	.
和	所以	获得	这	深刻的	钦佩	的	我的	同伴	男人	,	作为	他	做过	.

因此，我也像他一样，赢得了同胞们的深深钦佩。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn] [greɪt]

to	such	a	man	his	dinner	must	have	bin	to	him	the	one	great
到	这样的	一个	男人	他的	晚餐	必须	有	垃圾桶	到	他	这	一	伟大的

['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

object	of	his	life	,
目的	的	他的	生活	,

对这样的人来说，晚餐一定是他生命中最重要的事情。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:rt][tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] ['evri] [ri:l] ['dʒent(ə)lmən] .

as	it	ort	to	be	to	every	reel	Gentleman	.
作为	它	或	到	是	到	每一个	卷轴	绅士	.

对于每一位电影绅士来说，这都是理所当然的。

[maɪ][sʌn] ['wɪljəm] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kælkjuleɪtər] ,

My	son	William	,	who	is	a	good	calculator	,
我的	儿子	威廉	,	WHO	是	一个	好的	计算器	,

我的儿子威廉，他很擅长计算，

[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [truːli] ['revərənd] - [mʌst; məst][hæv; həv] [drʌŋk] [ə; eɪ][hoʊl][paɪp][ʌv; əv][pɔːrt]
tells **me** **that** **this** **trewly** **reverend** **Diwine** **must** **have** **drunk** **a** **hole** **Pipe** **of** **Port**
讲述 我 那 这 特鲁利 牧师 - 必须 有 醉 一个 洞 管道 的 港口
['juːəri] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !
ewery **two** **years** **of** **his** **life** **!**
水渠 二 年 的 他的 生活 !

这告诉我，这位虔诚的迪温牧师一定在他生命的两年里喝光了一整桶波特酒!

[wʌt] [ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] - ['bʌtlər] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] !
What **a** **time** **of** **it** **his** **rewerend** **Butler** **must** **have** **had** **!**
什么 一个 时间 的 它 他的 - 巴特勒 必须 有 有 !

他的情夫巴特勒当时一定过得很开心!

['rɑːbərt] .
Robert **.**
罗伯特 .

罗伯特。

- .
SWIVELLERIANISM **.**
- .

斯威夫勒主义。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'pɔːrts] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti] [kɔːld] "
From **the** **Police** **Reports** **we** **have** **discovered** **that** **there** **is** **a** **Society** **called** **"**
从 这 警察 报告 我们 有 发现 那 那里 是 一个 社会 称为 "
[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [trʌmps] .
The **Social** **Trumps** **.**
这 社会的 特朗普 .

从警方的报告中我们发现，有一个名为"社交王牌"的社团。

" [wʌt] [ə; eɪ] - ['taɪt(ə)l] !
" **What** **a** **Swivellerian** **title** **!**
" 什么 一个 - 标题 !

"多么像斯威夫勒式的标题啊！"

[ðə; ði][dɪ'spjuːt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðiːz] [trʌmps] [pə'liːs] [kɔːrt] [kɑːrdz] [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
The **dispute** **which** **made** **these** **trumps** **Police** **Court** **Cards** **turned** **on** **a** **question** **of**
这 争议 哪个 制成 这些 特朗普 警察 法庭 牌 转向 在 一个 问题 的
['mʌni] ,
money **,**
钱 ,

引发这些王牌警官法庭卡牌的争议，归根结底是一个金钱问题。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,
and **the** **Magistrate** **,**
和 这 地方法官 ,

以及地方法官，

['mɪstər] . ['lʌʃɪŋtən] ([kʊd; kəd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ə'proʊpriət] [neɪm]
Mr **.** **Lushington** **(** **could** **there** **have** **been** **a** **more** **significantly** **appropriate** **name**
先生 . 拉辛顿 (可以 那里 有 到过 一个 更多的 显著地 合适的 姓名
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒʌstɪs] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] - [keɪs] ?
for **a** **justice** **having** **to** **decide** **a** **Swivellerian** **case** **?**
为了 一个 正义 拥有 到 决定 一个 - 案件 ?

卢辛顿先生（对于一位要审理斯威夫勒式案件的法官来说，还有比这更贴切的名字吗？）

) [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [trʌmps] [tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ['æmɪkəbli] [ə'mʌŋ]
) **recommended** **the** **Social** **Trumps** **to** **settle** **their** **little** **difficulty** **amicably** **among**
) 受到推崇的 这 社会的 特朗普 到 定居 他们的 小的 困难 友好地 之中
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

建议社交达人们友好地解决他们之间的小矛盾。

[wiː; wi][hoʊp][ðə; ði] [trʌmps] [went][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɑːli][bloʊ] [aʊt] [tə'geðər] ,
We **hope** **the** **Trumps** **went** **and** **had** **a** **jolly** **blow** **out** **together** **,**
我们 希望 这 特朗普 去 和 有 一个 快乐的 吹 出去 一起 ,

我们希望特朗普一家出去玩得开心。

[en'laɪvənd] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ə'baʊt] " [ðə; ði]['roʊzi] " [ænd; ənd] " ['glɔːriəs] [ə'pɑːloʊ] ,
enlivened **with** **songs** **about** **"** **The** **Rosy** **"** **and** **"** **Glorious** **Apollo** **,**
活跃 和 歌曲 关于 " 这 红润 " 和 " 辉煌 阿波罗 ,

伴随着关于"玫瑰"和"光荣的阿波罗"的歌曲，气氛活跃起来，

" [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] " [maɪt] ['evər][wɑːnt][ə; eɪ]
" **and** **sentiments** **to** **the** **effect** **that** **none** **of** **them** **"** **might** **ever** **want** **a**
" 和 情感 到 这 影响 那 没有任何 的 他们 " 可能 曾经 想 一个
[frend] [ɔːr][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
friend **or** **a** **bottle** **to** **give** **him** **.**
朋友 或者 一个 瓶子 到 给 他 .

以及类似这样的观点：他们中没有人"可能永远不会想要一个朋友或一瓶酒送给他"。

" [ðə; ði] " ['soʊʃ(ə)l] [trʌmps] " [mʌst; məst][biː; bi][end'ʒɔɪɪŋ][ðer; ðər] ['krɪsməs] [feˈstɪvɪtiːz] .
" **The** **"** **Social** **Trumps** **"** **must** **be** **enjoying** **their** **Christmas** **festivities** **.**
" 这 " 社会的 特朗普 " 必须 是 享受 他们的 圣诞节 庆祝活动 .

"社交达人们一定很享受他们的圣诞节庆祝活动。"

[ðer; ðər] ['krɪsməs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [trʌmps] .
Their **Christmas** **,** **of** **course** **,** **is** **The** **King** **of** **Trumps** **.**
他们的 圣诞节 , 的 课程 , 是 这 国王 的 特朗普 .

当然，他们的圣诞礼物是《王牌之王》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **310** **]**
[页 -]

[第310页]

[in'tiəriəz] [ænd; ənd] [eks'tiəriəz] .
INTERIORS **AND** **EXTERIORS** **.**
室内 和 外观 .

室内和室外。

[noʊ] . - .
No **.** **56** **.**
不 . - .

第56号。

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
PUNCH'S **NEW** **YEAR'S** **DAY** **RECEPTION** **.**
拳击的 新的 年 天 接待 .

Punch餐厅的新年招待会。

['krɪsməs] [kraɪmz] .
CHRISTMAS CRIMES .
圣诞节 犯罪 .

圣诞节罪案。

(['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [kənkɑ:ktɚz] [ʌv; əv][sen'seɪʃən(ə)l]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑ:rtɪk(ə)lz] .)
(Dedicated to the unfortunate Concocters of Sensational Leading Articles .)
(投入的 到 这 不幸 调料师 的 轰动一时 领导 文章 .)

（谨以此献给那些炮制耸人听闻的社论的不幸者。）

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] !
" A merry Christmas !
" 一个 欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] ?
And why not a Merry Christmas , we should like to be informed ?
和 为什么 不是 一个 欢乐 圣诞节 , 我们 应该 喜欢 到 是 知情的 ?

为什么不祝大家圣诞快乐呢？我们很想知道答案。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɑ:r] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒɔɪəs][ænd; ənd]['mə:θful][ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] — — " (&
Is it not far better to be joyous and mirthful than to be — — " (&
是 它 不是 远的 更好的 到 是 欢乐 和 欢乐的 比 到 是 — — " (&
[si:] . [sə'plaɪ] ['vɪgərəs] ['epəˌθets] [hɪr]) .
c . Supply vigorous epithets here) .
c . 供应 蓬勃 绰号 这里) .

难道快乐和欢欣不比——（此处可添加生动的形容词）好得多吗?

" [ə; eɪ] [blæk] - [soʊld] ['taɪrənt][laɪk] ['sizər] ['bɔ:dʒiə] [kʊd; kəd] , [noʊ] [daʊt] , [spend][hɪz; ɪz] [ju:l] -
" A black - souled tyrant like Cæsar Borgia could , no doubt , spend his Yule -
" 一个 黑色的 - 有灵魂的 暴君 喜欢 凯撒 博尔吉亚家族 可以 , 不 怀疑 , 花费 他的 圣诞节 -
[taɪd][ɪn] — — " (& [si:] . ,
tide in — — " (& c . ,
潮 在 — — " (& c . ,

“像凯撒·博尔吉亚这样心肠歹毒的暴君，无疑会选择在——（等等）度过他的圣诞节。”

& [si:] . [ɪn'vent][sʌm; səm] [rɪ'voʊltɪŋ] ['ænɪkdoʊt][ə'baʊt] ['sizər] [bi:] .) " [jet] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [ˌɪnsə'fɪʃntli]
& c . Invent some revolting anecdote about Cæsar B .) " Yet even those insufficiently
& c . 发明 一些 令人作呕的 轶事 关于 凯撒 B .) " 然而 甚至 那些 不足
[klæd][prəʊ'dʒenɪtəz][ʌv; əv]['aʊərz] ,
clad progenitors of ours ,
覆膜 祖先 的 我们的 ,

等等。编造一些关于凯撒的令人作呕的轶事。）“然而，即使是我们那些衣着单薄的祖先，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dru:idz] ,
the ancient Druids ,
这 古老的 德鲁伊 ,

古代德鲁伊教徒

[si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]['ɪnstɪŋkt][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]
seem to have understood as though by instinct the solemn nature of the
似乎 到 有 理解 作为 尽管 经过 本能 这 庄严 自然 的 这
['si:z(ə)n] [wɪtʃ] [tu:; tə] - [deɪ] ['ʌʃəz] [ɪn] ,
season which to - day ushers in ,
季节 哪个 到 - 天 引座员 在 ,

他们似乎凭着本能就理解了今天开始的这个季节的庄严意义。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['mɪstər] . ['fri:mən] — — " ([ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][lɔ:rd] ['tenisn] ?
and in what Mr . Freeman — — " (or was it Lord Tennyson ?
和 在 什么 先生 . 弗里曼 — — " (或者 曾是 它 主 丁尼生 ?

弗里曼先生——（或者他是丁尼生勋爵？）

['nevər] [maɪnd] — [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] !) — " [kɔːlz] [ðə; ði] - ['deɪtlɪs] [dɑːn] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Never	mind	—	chance	it	!	)	—	"	calls	the	-	dateless	dawn	of	history	,
绝不	头脑	—	机会	它	!	)	—	"	呼叫	这	-	无日期	黎明	的	历史	,

没关系——试试吧！）——称之为"历史的无尽黎明"，

- [ðeɪ] [fɜːrst] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [baʊ] [fɔːr; fər]['rɪtʃuəl] , [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n]

-	they	first	employed	the	mistletoe	bough	for	ritual	,	and	perhaps	even
-	他们	第一的	受雇	这	槲寄生	买	为了	仪式	,	和	也许	甚至

[fɔːr; fər]['ɑːskjələˌtɔːrɪ] ,

for	osculatory	,
为了	亲吻	,

他们最初将槲寄生枝条用于仪式，甚至可能用于亲吻。

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli] [geɪv] [ðəm'selvz] [æn; ən]['ekstrə][koʊt][ʌv; əv][peɪnt][ɑːn]

purposes	,	and	habitually	gave	themselves	an	extra	coat	of	paint	on
目的	,	和	习惯性地	给予	他们自己	一个	额外的	外套	的	画	在

[ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [iːtʃ] [rɪ'kɜːrənt] [dɪ'sembər] .

the	25th	of	each	recurrent	December	.
这	25th	的	每个	复发	十二月	.

为了达到某种目的，他们习惯性地在每个周期性的 12 月 25 日给自己额外刷一层油漆。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [bleɪm] [ðem; ðəm] ?

And	who	can	blame	them	?
和	WHO	能	责备	他们	?

谁又能责怪他们呢?

" ([ˌrekə'lekt] [ðæt] [ˌɪntə'rɔgətəriz] , [ə'drest] [tuː; tə]['noʊbɑːdi][ɪn][pər'tɪkjələr] , [ˌeɪ diː 'diː] [fɔːrs]

"	(	Recollect	that	interrogatories	,	addressed	to	nobody	in	particular	,	add	force
"	(	追忆	那	审讯	,	已解决	到	无人	在	特别的	,	添加	力量

[tuː; tə][ə; eɪ] [staɪl] .)

to	a	style	.	)
到	一个	风格	.	)

（请记住，向空无一人的质问句能增强文风。）

" [wʌt] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [juːl] - [taɪd] ['serəmənɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪr] [sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] — —

"	What	though	our	modern	Yule	-	tide	ceremonies	are	a	mere	survival	of	—	—
"	什么	尽管	我们的	现代的	圣诞节	-	潮	仪式	是	一个	仅仅	生存	的	—	—

" ([hɪr] [brɪŋ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['roʊmən] [ˌsætə'neljə] ,

"	(	Here	bring	in	anything	you	know	about	the	Roman	Saturnalia	,
"	(	这里	带来	在	任何事物	你	知道	关于	这	罗马	农神节	,

"尽管我们现代的圣诞节仪式仅仅是——"（请在此处加入你所了解的关于罗马农神节的任何内容，

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [ə'baʊt] ['hɑːli] ['biːɪŋ] [ˌskændɪ'nevjən] ,

say	something	pretty	about	holly	being	Scandinavian	,
说	某物	漂亮的	关于	冬青	存在	斯堪的纳维亚语	,

说些关于霍莉是斯堪的纳维亚人的美好话语，

[ænd; ənd] [ðæt] " [weɪts] " [wɜːr; wər][kwaɪt] ['kɑːmən] [ɪn] ['æθənz] [ɪn] ['sɔfəkliːz] - [taɪm] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn]

and	that	"	Waits	"	were	quite	common	in	Athens	in	Sophocles	'	time	,	especially	on
和	那	"	等待	"	是	相当	常见的	在	雅典	在	索福克勒斯	-	时间	,	尤其	在

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

而且在索福克勒斯时代，雅典的"等待"现象相当普遍，尤其是在舞台上。

[ðen] [goʊ][ɑːn] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] ['trʌkjələntli] ,

Then	go	on	triumphantly	and	truculently	,
然后	去	在	凯旋而归	和	蛮横地	,

然后继续得意洋洋、蛮横无理地前进。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [pruːvd] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd]) — " [wʌt] ['dɪfrəns]
as if you had proved your point down to the ground) — " What difference
作为 如果 你 有 已证实 你的 观点 向下 到 这 地面) — " 什么 不同之处
[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?
does it make ?
做 它 制作 ?

（仿佛你已经彻底证明了自己的观点）——"这有什么区别呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] ['hɑːlədeɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪntər] — — " ([ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][aɪ'diːə][tuː; tə]
It is the great holiday of the Winter — — " (This will be a novel idea to
它 是 这 伟大的 假期 的 这 冬天 — — " (这 将要 是 一个 小说 主意 到
[moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɚz] .)
most of your readers .)
最多 的 你的 读者 .)

这是冬季的盛大节日——"(这对大多数读者来说将是一个新颖的想法。)

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [huː] ['gæðər] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] ,
" For the children , who gather round the cheerful fire ,
" 为了 这 孩子们 , WHO 收集 圆形的 这 快乐 火 ,

"孩子们围坐在欢快的篝火旁,

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][goʊst] - ['stɔːri] [ɪn'ventɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['eləkwəntli] [men'deɪʃəs] ['ʌŋk(ə)l] ,
and listen to the ghost - story invented by some eloquently mendacious uncle ,
和 听 到 这 鬼 - 故事 发明 经过 一些 雄辩地 虚伪的 叔叔 ,

然后听听某个能言善辩、谎话连篇的叔叔编造的鬼故事,

[ðə; ðɪ]['siːz(ə)n] ['pɑːzətɪvli] ['spɑːklz] [ænd; ənd] ['sɪntlˌeɪts] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] . "
the season positively sparkles and scintillates with happiness . "
这 季节 积极地 闪光 和 闪烁体 和 幸福 . "

这个季节充满了幸福的光芒和喜悦。

" [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] , " & [siː] . , & [siː] . (
" How exquisitely pleasant it is to hear the childish voices , " & c . , & c . (
" 如何 精美绝伦 令人愉快的 它 是 到 听到 这 幼稚 声音 , " & c . , & c . (
[tuː; tə] ['eni] [ə'maʊnt]) .
to any amount) .
到 任何 数量) .

"听到孩子们的声音是多么令人愉悦啊",等等等等(无论多少)。

" ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['eldəz] , [tuː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mɜːrθ][ænd; ənd][dʒɔɪ][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd]
" Even for the elders , too , there is a mirth and joy about the Sacred
" 甚至 为了 这 长者 , 也 , 那里 是 一个 欢笑 和 喜悦 关于 这 神圣
['siːz(ə)n] ,
Season ,
季节 ,

"即使是长者,也对这个神圣的季节充满欢乐和喜悦。"

[æz; əz] [ðeɪ] ['kɑːmli] [rɪ'taɪər][tuː; tə][ðer; ðər][bedz][dʒʌst] [wen] [ðə; ðɪ] [roʊ] [daʊn] - [sterz] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ]
as they calmly retire to their beds just when the row down - stairs is becoming
作为 他们 平静地 退休 到 他们的 床 只是 什么时候 这 排 向下 - 楼梯 是 成为
[ʌn'berəb(ə)l] ,
unbearable ,
难以忍受 ,

当楼下的争吵变得令人难以忍受时,他们却平静地回到了自己的床上。

[ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðer; ðər] [dɔːz] ,
and locking their doors ,
和 锁定 他们的 门 ,

然后锁上门,

[lʊk] ['kerfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌg] [ɪz] [fɪld] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
look carefully round the room to see that the jug is filled in readiness for the
看 小心 圆形的 这 房间 到 看 那 这 水壶 是 已填 在 准备就绪 为了 这
['mɪdnaɪt] [ˌsɛrə'neɪdərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blɪsf(ə)l] [taɪm] .
midnight serenaders of this blissful time .
午夜 小夜曲演唱者 的 这 幸福的 时间 .

仔细环顾房间，发现水壶已经斟满，准备迎接这幸福时刻的午夜小夜曲演奏者。

" [wen] ['dɪkɪnz] [druː] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] — — " (& [siː] . , & [siː] . [hɪr] [gʌʃ] [æt; ət]
" When Dickens drew his immortal picture of — — " (& c . , & c . Here gush at
" 什么时候 狄更斯 画 他的 不朽 图片 的 — — " (& c . , & c . 这里 喷 在
[leŋkθ; leŋθ] [ə'baʊt] ['geɪbriəl] ['grʌb] ,
length about Gabriel Grubb ,
长度 关于 加布里埃尔 格鲁布 ,

"当狄更斯画出他那幅不朽的画作时——" （等等，等等。此处对加布里埃尔·格鲁布大加赞扬，

['taɪni] [tɪm] , [ænd; ənd] ['enibɑːdi] ['suːtəb(ə)l] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tʃaɪmz] [ɔːr] ['kærəlz]) ,
Tiny Tim , and anybody suitable , from The Christmas Chimes or Carols) ,
微小的 蒂姆 , 和 任何人 合适的 , 从 这 圣诞节 编钟 或者 圣诞颂歌) ,

小蒂姆（以及任何合适的人，出自《圣诞钟声》或《圣诞颂歌》）

" [ɔːr] [wen] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] [di'piktid] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fjuːd(ə)l] ['meri] - ['meɪkɪŋz] [æt; ət] "
" or when Washington Irving depicted the more than feudal merry - makings at "
" 或者什么时候 华盛顿 欧文 描绘 这 更多的 比 封建 欢乐 - 气质 在 "
— — (& [siː] . ,
— — (& c . ,
— — (& c . ,

"或者当华盛顿·欧文描绘超越封建的欢乐时"——（等等，

& [siː] . [traɪ] [tuː; tə] [kʊk] [ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['breɪs.brɪdʒ] [hɔːl] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pʌblɪk]
& c . Try to cook up as much about Bracebridge Hall as you think the public
& c . 尝试 到 厨师 向上 作为 很多 关于 布雷斯布里奇 大厅 作为 你 思考 这 民众
[wɪl] [stænd] .
will stand .
将要 站立 .

等等。尽量编造一些关于布雷斯布里奇庄园的谎言，只要你认为公众能够接受就行。

[pər'hæps] [ə; eɪ] [fjuː] ['præktɪk(ə)l] [wɜːrdz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [wʊd] [biː; bi] [əd'vaɪzəb(ə)l] , [æz; əz] ['fɑːloʊz]) :
Perhaps a few practical words at the end would be advisable , as follows) :
也许 一个 很少 实际的 字 在 这 结尾 会 是 建议 , 作为 跟随) :
—
—
—

或许在最后补充几句实用建议会比较合适，如下所示：——

" [ænd; ənd] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [trə'dɪʃən(ə)l] [juːl] - [taɪd] ['ɔfɘɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ɑːr; ər] ['oʊvər] ;
" And after our traditional Yule - tide offerings are over ;
" 和 后 我们的 传统的 圣诞节 - 潮 供品 是 超过 ;

"在我们传统的圣诞节祭祀活动结束后；

['æftər] [ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊstmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læmp] - ['laɪtər] [hæv; həv]
after the preposterous claims of the postman and the lamp - lighter have
后 这 荒谬 索赔 的 这 邮差 和 这 灯 - 打火机 有
[bɪn] ['lɪkwɪdeɪtɪd] [baɪ] ['lɪkər] [ɔːr] ['sætɪsfaɪd] [baɪ] ['sɪkspəns] ;
been liquidated by liquor or satisfied by sixpences ;
到过 清算 经过 酒 或者 使满意 经过 六便士 ;

在邮递员和点灯人的荒谬要求用酒水清偿或用六便士满足之后；

[ðen] [kæn; kən][wi:; wi][fər'get] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['praɪvət] ['baʊnti] [wi:; wi]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['du:ti]
then 然后 | **can** 能 | **we** 我们 | **forget** 忘记 | **that** 那 | **besides** 除了 | **this** 这 | **private** 私人的 | **bounty** 赏金 | **we** 我们 | **also** 还 | **have** 有 | **a** 一个 | **duty** 责任
[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ?
to 到 | **our** 我们的 | **country** 国家 | **?** ?

那么，我们是否可以忘记，除了这份私人恩惠之外，我们还对国家负有责任呢?

[laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][soʊl][soʊ] [ded] , [hu:z] [hɑ:rt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][hæz; həz][nɑ:t]
Lives 生活 | **there** 那里 | **the** 这 | **man** 男人 | **with** 和 | **soul** 灵魂 | **so** 所以 | **dead** 死的 | **,** , | **Whose** 谁 | **heart** 心 | **within** 之内 | **him** 他 | **has** 有 | **not** 不是
[bled] ,
bled 出血 | **,** ,

那里住着一个灵魂麻木的人，他的心早已不再跳动。

[ænd; ənd] [hu:] , [kwaɪt] ['prɑ:mptli][hæz; həz][nɑ:t][fled] , [æt; ət]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['grændəst][ʌv; əv]
And 和 | **who** WHO | **,** , | **quite** 相当 | **promptly** 及时 | **has** 有 | **not** 不是 | **fled** 逃亡 | **,** , | **at** 在 | **mention** 提到 | **of** 的 | **that** 那 | **grandest** 最宏伟 | **of** 的
[ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ˌɪnspə'reiʃənz] ,
Nineteenth 第十九 | **Century** 世纪 | **inspirations** 灵感 | **,** ,

而一提到十九世纪最伟大的灵感来源，又有谁没有立刻逃离呢?

[ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [ɪm'pɪriəl] ['ɪnstɪtu:t] ?
the 这 | **Jubilee** 禧年 | **Imperial** 帝国 | **Institute** 研究所 | **?** ?

禧年帝国学院?

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɪnstɪtu:t] [ɪz] — — " ([hɪr] ['menʃ(ə)n] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
The 这 | **Imperial** 帝国 | **Institute** 研究所 | **is** 是 | **—** — | **—** — | **"** " | **(** (| **Here** 这里 | **mention** 提到 | **what** 什么 | **it** 它 | **is** 是 | **.** .

帝国学院是——"（请在此处说明它是什么。）

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən][kaʊnt][ə'pɑ:n] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ri:dɚz] ['bi:ɪŋ] ['eni]
If 如果 | **you** 你 | **don't** 不 | **quite** 相当 | **know** 知道 | **,** , | **you** 你 | **can** 能 | **count** 数数 | **upon** 之上 | **none** 没有任何 | **of** 的 | **your** 你的 | **readers** 读者 | **being** 存在 | **any** 任何
[ðə; ði]['waɪzər] .
the 这 | **wiser** 更明智 | **.** .

如果你自己都不清楚，你的读者也肯定不会知道。

[ðen] [ˌeɪ di: 'di:] [ə'pi:lz] [fɔ:r; fər] [kæʃ] , [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ju:l] - [taɪd] ['kɑ:mən] - ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd]
Then 然后 | **add** 添加 | **appeals** 上诉 | **for** 为了 | **cash** 现金 | **,** , | **a** 一个 | **few** 很少 | **more** 更多的 | **Yule** 圣诞节 | **-** - | **tide** 潮 | **common** 常见的 | **-** - | **places** 地方 | **,** , | **and** 和
[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['dʒi:niəl][wɪnd] - [ʌp] .)
a 一个 | **general** 一般的 | **and** 和 | **genial** 和蔼可亲 | **wind** 风 | **-** - | **up** 向上 | **.** . | **)**)

然后加上募捐呼吁、一些圣诞节的俗语，以及一个轻松愉快的结尾。）

[wen] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪz][ˌɑ:r 'i:] - [vɜ:rst] , [ɔ:t] [nɑ:t][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]
When 什么时候 | **a** 一个 | **judgment** 判断 | **is** 是 | **re** 关于 | **-** - | **versed** 精通 | **,** , | **ought** 应该 | **not** 不是 | **the** 这 | **original** 原来的 | **to** 到 | **have** 有 | **been** 到过 | **in** 在
[raɪm] ?
rhyme 韵 | **?** ?

判决被推翻后，原判决难道不应该是押韵的吗?

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][,kɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [,em 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 311]
[页 -]

[第311页]

['ɪndeks]
INDEX
指数

指数

[əb'sɜ:rd][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] , -
Absurd to a Degree , 13
荒诞 到 一个 程度 , -

荒谬至极，13

['æktɚz] ['prɑ:gres] ([ðə; ði]) , -
Actor's Progress (The) , 203
演员的 进步 (这) , -

《演员的进步》（The Actor's Progress），203

['ædəm] [s'lɔ:təmæn] , -
Adam Slaughterman , 88
亚当 屠夫 , -

亚当·斯劳特曼，88岁

['ædi:əʊ] , [,ædə'linə] ! -
Addio , Adelina ! 286
艾迪奥 , 阿德琳娜 ! -

再见，阿德琳娜！286

[əd'vaɪs] ['grætɪs,'greɪtɪs] , -
Advice Gratis , 246
建议 免费 , -

免费建议，246

['ælbərt] [hɔ:l] ['kɑ:nsərt] , -
Albert Hall Concert , 244
阿尔伯特 大厅 音乐会 , -

阿尔伯特音乐厅音乐会，244

[ɔ:l] [ɪn] [pleɪ] , - , - , - , & [si:] .
All in Play , 49 , 88 , 100 , & c .
全部 在 玩 , - , - , - , & c .

所有游戏，49、88、100 等。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , - , -
All the Difference , 82 , 222
全部 这 不同之处 , - , -

《所有差异》，82，222

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['tæləntsˌ] , " -
" All the Talents , " 300
" 全部 这 天赋 , " -

《所有才能》，300

['ɔ:lmoʊst] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [tru:] , -
Almost too Good to be True , 251
几乎 也 好的 到 是 真的 , -

好得简直难以置信，251

[ɔltɝɔm] ['pɑ:rtɛm] , -
Alteram Partem , 278
阿尔特拉姆 部分 , -

Alteram Partem，278

[eɪ'menˌɑ:'men] ! -
Amen ! 253
阿门 ! -

阿门！253

[ə'merɪkən] ['tʃaɪnə] , -
American China , 146
美国人 中国 , -

美籍华人，146

[ə'merɪkən] ['kɔ:rəs] , -
American Chorus , 249
美国人 合唱 , -

美国合唱团，249

[ə'nʌðər] " ['bʌtlər] ; " [ɔ:r] , [ə; eɪ] ['θɔrn] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] , -
Another " Butler ; " or , A Thorne in his side , 301
其他 " 巴特勒 ; " 或者 , 一个 索恩 在 他的 边 , -

另一个"管家"；或者，他身上的一根刺，301

[ə'nʌðər] [tʃæns] [fɔ:r; fər][dʒoʊ][ænd; ənd]['dʒesi] , -
Another Chance for Joe and Jesse , 215
其他 机会 为了 乔 和 杰西 , -

乔和杰西的另一次机会，215

[ɑ:rmz][ænd; ənd][ðə; ði] ([pə'li:s]) [mæn] , -
Arms and the (Police) Man , 17
武器 和 这 (警察) 男人 , -

武器与（警察）人，17

- ['ærɪ] [æt; ət][ðə; ði] [si:] - [saɪd] , -
' Arry at the Sea - side , 111
- 阿瑞 在 这 海 - 边 , -

海边的阿瑞，111

- ['ærɪ] [ɑːn] ['æŋglɪŋ] , -
' Arry on Angling , 45
- 阿瑞 在 钓鱼 , -

《垂钓之道》，45

- ['ærɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['krɪtɪks] , -
' Arry on his Critics , 280
- 阿瑞 在 他的 评论家 , -

《哈里谈批评家》，280

- ['ærɪ] [ɑːn] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] , -
' Arry on Law and Order , 249
- 阿瑞 在 法律 和 命令 , -

《法律与秩序》第249期，哈里评论道

- ['ærɪ] [ɑːn]['oʊkər] , -
' Arry on Ochre , 169
- 阿瑞 在 赭石 , -

'Arry on Ochre，169

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['hɑːlədeɪ] ([ðə; ði]) , -
Artist's Holiday (The) , 94
艺术家的 假期 (这) , -

艺术家的假期（The），94

[æt; ət] ['hɑːrdən] , -
At Hawarden , 226
在 哈沃登 , -

在霍沃登，226

[æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['ætəmz] , -
At Home with Atoms , 114
在 家 和 原子 , -

与原子共处，114

[æt; ət][ðə; ði] [laɪ'siːəm] , -
At the Lyceum , 26
在 这 利塞姆 , -

在利塞姆，26

[æt; ət][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [rɪ'vjuː] , -
At the Naval Review , 30
在 这 海军 审查 , -

在海军阅兵式上，30

[æt; ət][ðə; ði]['oʊv(ə)l] , -
At the Oval , 61
在 这 椭圆形 , -

在椭圆球场，61

['ɔːtəm] [leɪ] ([æn; ən]) , -
Autumn Lay (An) , 189
秋天 莱 (一个) , -

秋礼（安），189

['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [wʊd] ([ðə; ði]) , -
Babes in the Christmas Wood (The) , 267
宝贝们 在 这 圣诞节 木头 (这) , -

圣诞森林里的孩子（The），267

['bækɪŋ] ['bɑkoʊ] , -
Backing Baco , 126
后盾 巴科 , -

支持巴科，126

['beɪkən] [ə'gen] , -
Bacon Again , 288
熏肉 再次 , -

培根再来，288

['beɪkən][viː] . ['ʃeɪkˌspɪər] , -
Bacon v . Shakspeare , 286
熏肉 v . 莎士比亚 , -

培根诉莎士比亚案，286

[bæd] [nuːz] [fɔːr; fər] [tiː] - ['drɪŋkəz] , -
Bad News for Tea - Drinkers , 192
坏的 消息 为了 茶 - 饮酒者 , -

饮茶者的坏消息，192

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ([ə; eɪ]) , -
Ballade of the House (A) , 82
叙事曲 的 这 房子 (一个) , -

房屋叙事曲（A），82

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['tɪmɪd][bɑːrd] , -
Ballade of the Timid Bard , 185
叙事曲 的 这 胆小 诗人 , -

胆怯吟游诗人的歌谣，185

[bæ'leɪ] ([ðə; ði]) , -
Ballet (The) , 97
芭蕾舞 (这) , -

芭蕾舞剧（The），97

[bɑːrd][æt; ət] ['henli] ([ðə; ði]) , [faɪv]
Bard at Henley (The) , 5
诗人 在 亨利 (这) , 5

亨利学院（The）的吟游诗人，5

['bɑːr] [drɪŋk] ([ə; eɪ]) , -
Barr Drink (A) , 137
巴尔 喝 (一个) , -

巴尔饮料（A），137

['bɑːrtləts] ['beɪbi] , -
Bartlett's Baby , 214
巴特利特的 婴儿 , -

巴特利特的婴儿，214

['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ([ðə; ði]) , -
Battle of the Way (The) , 157
战斗 的 这 方式 (这) , -

《道路之战》（The Battle of the Way），157

" ['berɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][laɪz][ɪn][ðə; ði][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] " ([ðə; ði]) , -
" Bearing of it lies in the Application " (The) , 219
" 轴承 的 它 谎言 在 这 应用 " (这) , -

“其意义在于申请书”，219

['baɪsɪklɪst] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ([ðə; ði]) , -
Bicyclists of England (The) , 145
骑自行车的人 的 英格兰 (这) , -

英格兰自行车协会，145

[bɪg] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [hændz] , -
Big Work and Little Hands , 184
大的 工作 和 小的 手 , -

大工程和小手，184

['bɪʃəp] [ænd; ənd][pɔːrt] , -
Bishop and Port , 254
主教 和 港口 , -

主教和港口，254

[blæk] [ə'fer] [æt; ət]['heitai] ([ə; eɪ]) , -
Black Affair at Hayti (A) , 217
黑色的 事务 在 海地 (一个) , -

黑帮海地之战（A），217

['blesɪŋz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , -
Blessings in Disguise , 29
祝福 在 伪装 , -

伪装的祝福，29

[bɑːb] ['sɔːjər] [ˌredi'vaivəs] , -
Bob Sawyer Redivivus , 179
鲍勃 索耶 重生 , -

鲍勃·索耶重生，179

['boʊgi] [ɪn][bɑːnd] [striːt] , -
Bogey in Bond Street , 190
博基 在 纽带 街道 , -

邦德街的博基，190

" [bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] ! " -
" Bon Voyage ! " 93
" 邦 航程 ! " -

"一路顺风！"93

['bauntiz] [tuː; tə] ['fɔːrənərz] , -
Bounties to Foreigners , 205
赏金 到 外国人 , -

向外国人支付赏金，205

[bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] ([ðə; ði]) , -
Boy and the Bear (The) , 142
男生 和 这 熊 (这) , -

男孩与熊（The），142

- [duːm] ([ðə; ði]) , -
Brigand's Doom (The) , 129
- 厄运 (这) , -

强盗的厄运（The），129

['bɜːrli]['dʒent(ə)lmən] ([ə; eɪ]) , -
Burly Gentleman (A) , 232
魁梧的 绅士 (一个) , -

魁梧绅士（A），232

['bɜːrnɪŋ] ['kwestʃən] ([ə; eɪ]) , -
Burning Question (A) , 96
燃烧 问题 (一个) , -

热点问题（A），96

[baɪ][ə; eɪ] ['kæntərˌberi] [bel] , -
By a Canterbury Belle , 69
经过 一个 坎特伯雷 美女 , -

作者：坎特伯雷美女，69

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! -
By George ! 231
经过 乔治 ! -

我的天哪！231

[keɪs] - [oʊ] - - [maɪ] - ['bæŋkər] , -
Case - o ' - my - Banker , 118
案件 - o - - 我的 - 银行家 , -

银行家的案例，118

[tʃerz] [tuː; tə] [mend] , -
Chairs to Mend , 190
椅子 到 修补 , -

待修补的椅子，190

[tʃeɪndʒ] , -
Change , 75
改变 , -

改变，75

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] , -
Change of Name , 106
改变 的 姓名 , -

更名，106

['tʃæn(ə)l] [tɔːk] , - , -
Channel Talk , 81 , 191
渠道 讲话 , - , -

Channel Talk，81，191

" [tʃɑːrlz] ['aʊər; ɑːr] [frend] , " -
" Charles our Friend , " 222
" 查尔斯 我们的 朋友 , " -

"我们的朋友查尔斯，"222

[tʃes] - ['ʃaɪərʃər] [tʃiːz] ([ə; eɪ]) , -
Chess - shire Cheese (A) , 58
棋 - 郡 奶酪 (一个) , -

切斯郡奶酪（A），58

[tʃaɪmz] ([ðə; ðiː]) , -
Chimes (The) , 294
编钟 (这) , -

钟声（The），294

['krɪsməs] [kraɪmz] , -
Christmas Crimes , 310
圣诞节 犯罪 , -

圣诞罪案，310

" ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ! " -
" Christmas is Coming ! " 243
" 圣诞节 是 未来 ! " -

"圣诞节快到了！"243

['sɜːrkjələr] [noʊt] ([ə; eɪ]) , -
Circular Note (A) , 293
圆 笔记 (一个) , -

循环通知（A），293

['sɜːrkəs] [pə'fɔːmənsɪz] , -
Circus Performances , 117
马戏团 表演 , -

马戏表演，117

[klɪr] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] ; [ɔːr] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , -
Clear as Crystal ; or , All about it , 29
清除 作为 水晶 ; 或者 , 全部 关于 它 , -

清澈如水晶；或者，关于它的一切，29

[klaʊd] [ʌv; əv] [jɑːt] ([ə; eɪ]) , -
Cloud of Yachts (A) , 193
云 的 游艇 (一个) , -

游艇云（A），193

" [koʊld][ˌaɪ 'diː][baɪ] [doʊz] , " -
" Cold id by Doze , " 196
" 寒冷的 ID 经过 瞌睡 , " -

“Doze 的 Cold id”，196

[kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkni] [klɜːrk] ([ðə; ði]) , -
Complaint of the Cockney Clerk (The) , 167
抱怨 的 这 伦敦东区口音 职员 (这) , -

《伦敦东区书记员投诉案》，167

[kən'fɛsərz] ['kɑːstuːm] ([ə; eɪ]) , -
Confessor's Costume (A) , 244
忏悔者的 戏服 (一个) , -

忏悔者的服装（A），244

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Conscientious Apparition (The) , 298
尽责的 幻影 (这) , -

良心幻影（The），298

[kən'venʃən(ə)l] [pə'laɪtnəs] , -
Conventional Politeness , 210
传统的 礼貌 , -

传统礼貌，210

['kɔːrnɪt] [ænd; ənd][piˈænoʊ] , -
Cornet and Piano , 301
角膜 和 钢琴 , -

短号与钢琴，301

[kə'rekt] [kɑːrd] ([ðə; ði]) , -
Correct Card (The) , 62
正确的 卡片 (这) , -

正确卡片（The），62

['kʌntri] ['kʌzənz] [veɪd] ['mɛkəm] ([ðə; ði]) , -
Country Cousin's Vade Mecum (The) , 46
国家 表亲 瓦德 梅库姆 (这) , -

乡村表亲的《Vade Mecum》（第46页）

[kɔːrt] ['sɜːrkjələr] ([ðə; ði]) , -
Court Circular (The) , 40
法庭 圆 (这) , -

法院通告（The），40

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] , -
Crossing the Bar , 165
十字路口 这 酒吧 , -

越过沙洲，165

[kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ([ə; eɪ]) , -
Cry from the Counting - house (A) , 285
哭 从 这 计数 - 房子 (一个) , -

账房里的哭喊（A），285

[dɑːrk] [lʊk] - [aʊt] ([ə; eɪ]) , -
Dark Look - out (A) , 17
黑暗的 看 - 出去 (一个) , -

暗瞭望台（A），17

[deɪ] [aʊt] ([ə; eɪ]) , -
Day Out (A) , 26
天 出去 (一个) , -

一日游（A），26

[dɪr] [dɪˈpɑːrtɪd] ([ðə; ði]) , -
Dear Departed (The) , 298
亲爱的 已离开 (这) , -

致逝者（The），298

['dɜːrbi] [ænd; ənd] ['glædstəun] , -
Derby and Gladstone , 203
德比 和 格拉德斯通 , -

德比和格拉德斯通，203

[dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'kɑːnəmi] , -
Despatch with Economy , 38
调度 和 经济 , -

经济型配送，38

['dɪfɪkəlt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , -
Difficult Navigation , 54
难的 导航 , -

导航困难，54

[dɪ'spjuːtɪd] [wɪl] ([ə; eɪ]) , -
Disputed Will (A) , 273
争议 将要 (一个) , -

有争议的遗嘱（A），273

[dɑːl] - [ˌsiː 'iː] ['doʊməm] , -
Doll - ce Domum , 309
玩具娃娃 - ce 穹顶 , -

Doll-ce Domum，309

[daʊn] - [waɪ] [fə'lɑːsəfər] ([ə; eɪ]) , -
Down - y Philosopher (A) , 261
向下 - 是 哲学家 (一个) , -

唐氏哲学家（A），261

[drə'mætɪk] [ˌɔːrə'tɔːrioʊ] ([ə; eɪ]) , -
Dramatic Oratorio (A) , 269
戏剧性 清唱剧 (一个) , -

戏剧清唱剧（A），269

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/4页

['drjəri] [leɪn] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ， -
Drury Lane with Pleasure , 113
德鲁里 车道 和 乐趣 ， -

德鲁里巷，113号

['duːks] ['mɑːtoʊ] ([ðə; ði]) ， -
Duke's Motto (The) , 123
公爵的 座右铭 (这) ， -

公爵格言（The），123

['dʌstmən] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrdʒ] - ['oʊnər] ([ðə; ði]) ， -
Dustman and the Barge - Owner (The) , 239
清洁工 和 这 驳船 - 所有者 (这) ， -

《清扫工和驳船船主》，239

- [iːt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ([ðə; ði]) ， -
' Eat of Discussion (The) , 145
- 吃 的 讨论 (这) ， -

《讨论的饮食》（The），145

['ekoʊz] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['pæləs] ， -
Echoes from St . James's Palace , 178
回声 从 英石 . 詹姆斯的 宫殿 ， -

来自圣詹姆斯宫的回声，178

['elɪgənt] [iks'trækts][baɪ] ['emɪnənt] [men] ， -
Elegant Extracts by Eminent Men , 61
优雅的 提取物 经过 杰出 男人 ， -

杰出男士的优雅精华，61

[end][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ([ðə; ði]) ， -
End of the Jubilee (The) , 62
结尾 的 这 禧年 (这) ， -

禧年结束（The），62

[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ([æn; ən]) ， -
End of the Summer (An) , 133
结尾 的 这 夏天 (一个) ， -

夏末（An），133

['epɪtæf] ([æn; ən]) ， -
Epitaph (An) , 40
墓志铭 (一个) ， -

墓志铭（An），40

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ， - ， - ， - ， & [siː] .
Essence of Parliament , 11 , 23 , 35 , & c .
本质 的 议会 ， - ， - ， - ， & c .

议会要义，第 11、23、35 等。

[ˌjuːθə'neɪʒə] ， -
Euthanasia , 203
安乐死 ， -

安乐死，203

[ɪ'vɪkʃn] , -
Eviction , 74
驱逐 , -

驱逐，74

['ekstrə]['speʃ(ə)l] , -
Extra Special , 246
额外的 特别的 , -

特别版，246

['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ([ðə; ði]) , -
Father of the Man (The) , 123
父亲 的 这 男人 (这) , -

《人类之父》，123

['fə:də,nænd][ænd; ənd]['erɪəl] , -
Ferdinand and Ariel , 76
费迪南德 和 爱丽儿 , -

费迪南德和阿里尔，76

" ['faɪnɪs] - ['oʊpəs] , " -
" Finis Coronat Opus , " 76
" 结束 - 作品 , " -

“Finis Coronat Opus,” 76

['faɪər][ænd; ənd]['wɔ:tər] , -
Fire and Water , 78
火 和 水 , -

火与水，78

[fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] , -
First in the Field , 112
第一的 在 这 场地 , -

现场第一，112

['fɪʃɚz] ([ðə; ði]) , -
Fishers (The) , 219
费舍尔 (这) , -

费舍尔（The Fishers），219

['fɪstɪk] [kræk] , [smɪθ] ([ðə; ði]) , -
Fistic Crack , Smith (The) , 286
拳 裂缝 , 史密斯 (这) , -

菲斯蒂克·克拉克，史密斯（The），286

[flɪŋ] [æt; ət] [fer] ['treɪdərz] , -
Fling at Fair Traders , 277
一扔 在 公平的 交易员 , -

向公平交易者投掷，277

['flɔ:riæt] [mə'skɛərə] ! [θri:]
Floreat Maschera ! 3
弗洛雷特 面具 ! 3

Floreat Maschera!3

[flai][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] ([ðə; ði]) , -
Fly and the Farmers (The) , 106
飞 和 这 农民 (这) , -

Fly and the Farmers (The), 106

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [trɪp] , -
For an Irish Trip , 118
为了 一个 爱尔兰 旅行 , -

爱尔兰之旅，118

['fɔ:rən] ['læŋgwɪdʒ] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] , -
Foreign Language Competition , 70
外国的 语言 竞赛 , -

外语比赛，70

['fɔ:rɪst] [tɔ:k] , -
Forest Talk , 166
森林 讲话 , -

森林谈话，166

[faʊl] [ɪz] [fer] , -
Foul is Fair , 40
犯规 是 公平的 , -

犯规即公平，40

['faʊndɪd] [ɑ:n][fækt] , -
Founded on Fact , 291
创立 在 事实 , -

基于事实，291

[fɔ:r] ['noʊb(ə)l] ['bɜ:rglər] ([ðə; ði]) , -
Four Noble Burglars (The) , 216
四 高贵 窃贼 (这) , -

四位高贵的窃贼（The Four Noble Burglars），216

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] , -
From a Country Cousin , 303
从 一个 国家 表哥 , -

来自乡下的表亲，303

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['henri] ['ɜ:vɪŋz] [noʊt] - [bʊk] , -
From Mr . Henry Irving's Note - Book , 201
从 先生 . 亨利 欧文的 笔记 - 书 , -

摘自亨利·欧文先生的笔记，201

['fə:niʃiŋ] [fɪkʃənɪsts] , -
Furnishing Fictionists , 292
家具 小说家 , -

为小说家提供住宿，292

['fju:tʃər] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] ([ðə; ði]) , -
Future Position of the Army (The) , 276
未来 位置 的 这 军队 (这) , -

陆军的未来地位（The），276

['gɑ:rdn] , [leɪn] , [ænd; ənd]['mɑ:rkɪt] , [faɪv]
Garden , Lane , and Market , 5
花园 , 车道 , 和 市场 , 5

花园、巷道和市场，5

['gɑ:rdn] [tɔ:k] , -
Garden Talk , 153
花园 讲话 , -

园艺谈话，153

['dʒent(ə)l] ['dʒɑ:ni] [bʊl] , -
Gentle Johnny Bull , 208
温和的 约翰尼 公牛 , -

温柔的约翰尼·布尔，208

['dʒent(ə)l] ['ʃepərd] ! -
Gentle Shepherd ! 173
温和的 牧羊人 ! -

温柔的牧羊人！173

" ['dʒɛstə] [greɪɜ˞əm] , " -
" Gesta Grayorum , " 16
" 格斯塔 格雷奥鲁姆 , " -

《Gesta Grayorum》，16

['glædstəun][beɪt] ([ðə; ði]) , -
Gladstone Bait (The) , 230
格拉德斯通 饵 (这) , -

格拉德斯通诱饵（The），230

" [glæs] ['fɔ:lɪŋ] ! " -
" Glass Falling ! " 66
" 玻璃 坠落 ! " -

“玻璃掉下来了！”66

[gɑ:g][ænd; ənd]['meigɔg][æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] , [naɪn]
Gog and Magog at the Ball , 9
歌革 和 玛各 在 这 球 , 9

舞会上的歌革和玛各，9

[goʊld][ænd; ənd] [sti:l] , -
Gold and Steel , 158
金子 和 钢 , -

金与钢，158

" [gʊd] [gʌn] " ([ə; eɪ]) , -
" Good Gun " (A) , 90
" 好的 枪 " (一个) , -

《好枪》（A），90

- ['ti:tʃɪŋz] , -
Grandolph's Teachings , 21
- 教义 , -

格兰多夫的教诲，21

[græsp][jʊr; jər] ['θɪs(ə)l] , -
Grasp your Thistle , 161
抓牢 你的 蓟 , -

抓住你的蓟，161

[greɪt] [nu:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kju:niəs] , -
Great News for the Impecunious , 141
伟大的 消息 为了 这 贫困的 , -

贫困者的福音，141

[greɪt] [θɜ:rst] [lænd] ([ðə; ði]) , -
Great Thirst Land (The) , 40
伟大的 口渴 土地 (这) , -

大渴之地（The），40

['hævək] ! -
Havoc ! 61
混乱 ! -

浩劫！61

['hæzərd][ʌv; əv][ə; eɪ] - [daɪ] ([ðə; ði]) , -
Hazard of A - dye (The) , 66
冒险 的 一个 - 染料 (这) , -

A染料的危害（The），66

['hevi] ['laɪtnɪŋ] , -
Heavy Lightning , 145
重的 闪电 , -

重闪电，145

['henri] ['meɪhju:] , -
Henry Mayhew , 53
亨利 梅休 , -

亨利·梅休，53岁

[hai'bə:niə][tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] , [naɪn]
Hibernia to the Queen , 9
希伯尼亚 到 这 女王 , 9

希伯尼亚致女王，9

[hɪnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , -
Hints for the Unemployed , 202
提示 为了 这 失业 , -

给失业者的建议，202

[hɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊlər] ([ə; eɪ]) , -
Hint to the Howlers (A) , 113
暗示 到 这 嚎叫者 (一个) , -

给嚎叫者的提示（A），113

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ]['di'i'es] [ˌæmbæˌsə'dʊrz] , -
His First Appearance at the Café des Ambassadeurs , 218
他的 第一的 外貌 在 这 咖啡店 德斯 大使 , -

他第一次出现在大使咖啡馆，218

['hɑ:lədeɪ] [hɪnts] , -
Holiday Hints , 105
假期 提示 , -

假日小贴士，105

" ['hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , " -
" Homes in the Hills , " 102
" 房屋 在 这 丘陵 , " -

《山间住宅》102

" [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] ! " -
" Home , Sweet Home ! " 12
" 家 , 甜的 家 ! " -

"家，甜蜜的家！"12

[haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] , -
House and Home , 129
房子 和 家 , -

家居与生活，129

[haʊ] [ðen] ? -
How Then ? 166
如何 然后 ? -

那么，接下来该怎么做呢？166

[haʊ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [fɑ:g] , -
How to Escape the Fog , 258
如何 到 逃脱 这 多雾路段 , -

如何逃离迷雾，258

[hju:'mɪlətɪ] , -
Humility , 221
谦逊 , -

谦逊，221

[ˌhaɪdrə'pæθɪk] [ɑ:rt] , -
Hydropathic Art , 278
水疗法 艺术 , -

水疗法艺术，278

[haɪˈdʒenɪkˌhaɪˈdʒiːnɪk] , -
Hygienic , 153
卫生 , -

卫生，153

[ɪmˈpɪriəl] [ˈɪnstɪˌtuːtərz] , -
Imperial Institutors , 204
帝国 机构 , -

帝国学院，204

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈsʌmɪŋ] - [ʌp] ([æn; ən]) , -
Important Summing - Up (An) , 255
重要的 求和 - 向上 (一个) , -

重要总结（An），255

[ɪn] [ˌkɑːnvəˈkeɪʃn] , -
In Convocation , 24
在 召集 , -

在大会上，24

[ˈɪnfənt] [fəˈnɑːmɪnən] ([ðə; ði]) , -
Infant Phenomenon (The) , 306
婴儿 现象 (这) , -

婴儿现象（The），306

[ɪnˈgrætɪtuːd] [ʌv; əv] - ([ðə; ði]) , -
Ingratitude of Grandolph (The) , 227
忘恩负义 的 - (这) , -

格兰多夫的忘恩负义（The），227

[ˌɪnˈʃʊrɝz] [freɪz] - [bʊk] ([ðə; ði]) , -
Insurer's Phrase - Book (The) , 77
保险公司的 短语 - 书 (这) , -

保险公司常用语手册，第77页

[ɪn][ðer; ðər] [ˈkrækərz] , -
In their Crackers , 297
在 他们的 饼干 , -

在他们的饼干中，297

[ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , -
In the Nick of Time , 292
在 这 缺口 的 时间 , -

千钧一发之际，292

[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ([æn; ən]) , -
Invitation (An) , 87
邀请 (一个) , -

邀请函（An），87

[ˈaɪrɪʃ] [net] [ˈprɑːfɪt] , -
Irish Net Profit , 108
爱尔兰 网 利润 , -

爱尔兰净利润，108

" [ˈaɪrɪʃ] [ˌprɔsɪˈkjuːʃənz] , " -
" Irish Prosecutions , " 183
" 爱尔兰 起诉 , " -

《爱尔兰检控》第183页

[ˈdʒæks] [rɪˈspɑːns] , -
Jack's Response , 38
杰克的 回复 , -

杰克的回应，38

[dʒɔ:] - ['hoʊldɪŋ] , -
Jaw - holding , 220
颚 - 保持 , -

下颚保持，220

['dʒeni] [lɪnd] , -
Jenny Lind , 219
珍妮 林德 , -

珍妮·林德，219

[dʒest][ɪn] ['ɜ:rnɪst] , -
Jest in Earnest , 63
笑话 在 认真 , -

《玩笑与认真》，第63页

[dʒɪl] [ɪn] ['ɑ:fɪs] , [fɔ:r]
Jills in Office , 4
吉尔斯 在 办公室 , 4

办公室里的吉尔们，4

['dʒoʊz][dʒɔ:nt] , -
Joe's Jaunt , 189
乔的 短途旅行 , -

乔的旅行，189

['dʒu:pɪtər][toʊnənz] ! -
Jupiter Tonans ! 102
木星 托南斯 ! -

木星托南斯！102

[kept] [ɪn] , -
Kept In , 250
保留 在 , -

保留，250

[naɪt] [θɔ:ts] , -
Knight Thoughts , 197
骑士 想法 , -

骑士的思考，197

['leɪdiz] - [lɔ:] , -
Ladies ' Law , 65
女士们 - 法律 , -

妇女法，65

['leɪdi] [gəu'daivə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['pɔ:trɪts] , -
Lady Godiva and her Portraits , 14
女士 歌帝梵 和 她 肖像 , -

戈黛娃夫人和她的肖像，14

['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ] - ['lese 'fer] , -
Laissez - Faire , 110
放任 - 公平 , -

自由放任，110

[lænd] ['meʒər] , -
Land Measure , 73
土地 措施 , -

土地测量，73

[leɪn] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] , -
Lane and Garden , 33
车道 和 花园 , -

Lane 和 Garden，33

[lɑ:ks] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz] ([ðə; ði]) , -

Larks	and	the	Roses	(	The	)	,	261
云雀	和	这	玫瑰	(	这	)	,	-

云雀与玫瑰（乐队），261

[lɑ:ks] [fɔ:r; fər] ['ledʒɪsleɪtəz] , -

Larks	for	Legislators	,	34
云雀	为了	立法者	,	-

立法者的云雀，34

[læst] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊ] - [hi:; hi] - [kænz] ([ðə; ði]) , -

Last	of	the	Go	-	he	-	cans	(	The	)	,	221
最后的	的	这	去	-	他	-	罐头	(	这	)	,	-

最后的Go-he-cans（The），221

[læst] (['sɪgnəl]) [mæn] ([ðə; ði]) , -

Last	(	Signal	)	Man	(	The	)	,	162
最后的	(	信号	)	男人	(	这	)	,	-

《最后的（信号）人》，162

[læst] ['vɪzɪt] ([bʌt; bət][wʌn]) [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] ([ðə; ði]) , [naɪn]

Last	Visit	(	but	One	)	to	the	Academy	(	The	)	,	9
最后的	访问	(	但	一	)	到	这	学院	(	这	)	,	9

最后一次（倒数第二次）访问学院，9

['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['feri] [lænd] , -

Latest	Addition	to	Fairy	Land	,	250
最新的	添加	到	仙女	土地	,	-

仙境最新扩建部分，250

['leɪtɪst] [ænd; ənd] [best] [frʌm; frəm][bɜ:r'lɪn] ([ðə; ði]) , -

Latest	and	Best	from	Berlin	(	The	)	,	270
最新的	和	最好的	从	柏林	(	这	)	,	-

来自柏林的最新和最佳（The），270

['leɪtɪst] [frʌm; frəm][lɔ:(r)dz] ([ðə; ði]) , [ˌtu:'tu:]

Latest	from	Lord's	(	The	)	,	2
最新的	从	主场	(	这	)	,	2

来自 Lord's 的最新消息，2

['leɪtɪst] [stri:t] [ɪm'pru:vmənt] , -

Latest	Street	Improvement	,	15
最新的	街道	改进	,	-

最新街道改善工程，15

['lɔ:fl] (?)

Lawful	(	?	)
合法的	(	?	)

合法（？）

['lætɪtu:d] , -

Latitude	,	84
纬度	,	-

纬度，84

[leɪ] [ʌv; əv] ['lɔ:rəns] [mʊr] ! -

Lay	of	Lawrence	Moor	!	292
莱	的	劳伦斯	泊	!	-

劳伦斯荒原之歌！292

['lɜ:rnɪd] ['proʊtest] ([ə; eɪ]) , -

Learned	Protest	(	A	)	,	297
学习	反对	(	一个	)	,	-

学术抗议（A），297

['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , -
Learning the Language , 117
学习 这 语言 , -

学习语言，117

['li:dʒən] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nər] ([ðə; ði]) , -
Legion of Dishonour (The) , 182
军团 的 羞辱 (这) , -

耻辱军团（The），182

['les(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ([ðə; ði]) , -
Lesson for the Day (The) , 242
课 为了 这 天 (这) , -

每日一课（The），242

['les(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [rɪ'vju:] ([ðə; ði]) , -
Lesson of the Royal Review (The) , 28
课 的 这 皇家 审查 (这) , -

皇家阅兵的教训（The），28

['letər] - [bæg][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [pi:] . , - , - , - , & [si:] .
Letter - Bag of Toby , M . P . , 173 , 184 , 196 , & c .
信 - 包 的 托比 , M . P . , - , - , - , & c .

托比议员的信袋，第 173、184、196 页等。

['lɪtʃ,fi:ld] [haʊs] [ʌv; əv] [kɔ:l] ([ə; eɪ]) , -
Lichfield House of Call (A) , 180
利奇菲尔德 房子 的 称呼 (一个) , -

利奇菲尔德呼叫中心（A），180

[laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] , -
Light from the Wind , 133
光 从 这 风 , -

风之光，133

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dʌblɪn] ['bi:kən] , -
Lighting the Dublin Beacon , 258
灯光 这 都柏林 灯塔 , -

点亮都柏林灯塔，258

[laɪn] [fɔ:r; fər] ['braʊnɪŋ] ([ə; eɪ]) , -
Line for Browning (A) , 237
线 为了 勃朗宁 (一个) , -

布朗宁（A）线，237

['lɪtərəri] [faɪnd] ([ə; eɪ]) , -
Literary Find (A) , 252
文学 寻找 (一个) , -

文学发现（A），252

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts] , -
Loaded with Presents , 174
已加载 和 礼物 , -

满载礼物，174

" [lɔ:ŋ] [ɪk'spektɪd] [kʌm] [æt; ət] [læst] ! " [faɪv]
" Long expected come at Last ! " 5
" 长的 预期的 来 在 最后的 ! " 5

"期待已久，终于来了！"5

[lɔ:rd] ['meɪɝz] [deɪ] [ɪn] ['dʌblɪn] ([ə; eɪ]) , -
Lord Mayor's Day in Dublin (A) , 170
主 市长的 天 在 都柏林 (一个) , -

都柏林市长日（A），170

[lɔːrd] ['sɔːlzˌbɛriːz] ['ʃeɪkˌspɪər] , -

Lord	Salisbury's	Shakspeare	,	273
主	索尔兹伯里	莎士比亚	,	-

索尔兹伯里勋爵的莎士比亚，273

[lɔːds] [ænd; ənd] ['leɪdiz] , -

Lords	and	Ladies	,	21
领主	和	女士们	,	-

贵族和夫人，21

[lɔːst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ([ðə; ði]) , -

Lost	Record	(	The	)	,	130
丢失的	记录	(	这	)	,	-

遗失的记录（The），130

['mægəzinz] [ɪn] [bʌlk] , -

Magazines	in	Bulk	,	205
杂志	在	大部分	,	-

散装杂志，205

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , -

Making	it	Easy	,	42
制作	它	简单的	,	-

化繁为简，42

['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] , -

Manners	and	Customs	of	the	City	of	London	,	228
礼仪	和	海关	的	这	城市	的	伦敦	,	-

伦敦城的风俗习惯，228

['mɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] ([ðə; ði]) , -

Marble	Arch	(	The	)	,	73
大理石	拱	(	这	)	,	-

大理石拱门（The Marble Arch），73

" ['mɑːrdʒərən] , " -

"	Margarine	,	"	34
"	人造黄油	,	"	-

“人造黄油，”34

[meɪ] [ɪn][noʊ'vembər] , -

May	in	November	,	242
可能	在	十一月	,	-

五月至十一月，242

['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] , -

Measure	for	Measure	,	96
措施	为了	措施	,	-

《一报还一报》，96

['medɪk(ə)l] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ([ðə; ði]) , -

Medical	New	Year's	Day	(	The	)	,	166
医疗的	新的	年	天	(	这	)	,	-

医学新年（The），166

['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [piːs] ([ðə; ði]) , -

Messenger	of	Peace	(	The	)	,	186
信使	的	和平	(	这	)	,	-

和平使者（The），186

" [miː] [lɔː] ['mɛr] , " -

"	Mi	Lor	Maire	,	"	240
"	米	洛尔	梅尔	,	"	-

“Mi Lor Maire,” 240

[mɪkst] ['pɪkəlz] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['pɑːrti] , -
Mixed Pickles ; or , A Very Late Party , 14
混合 泡菜 ; 或者 , 一个 非常 晚的 派对 , -

什锦泡菜；或，一场迟到的派对，14

[mɔːr] [əd'vaɪs] ['grætɪsˌ'greɪtɪs] , -
More Advice Gratis , 130
更多的 建议 免费 , -

更多免费建议，130

[mɔːr] [dʒɪl] [ɪn] ['ɑːfɪs] , -
More Jills in Office , 17
更多的 吉尔斯 在 办公室 , -

更多吉尔斯入职，17

[mɔːr] ['riːəlɪzəm] , -
More Realism , 221
更多的 现实主义 , -

更多现实主义，221

[mɔːr] [remɪ'nɪsnsɪz] , -
More Reminiscences , 232
更多的 回忆录 , -

更多回忆录，232

['mɔrnɪŋz] [rɪ'flekʃnz] ([ðə; ðɪ]) , -
Morning's Reflections (The) , 157
早晨 反思 (这) , -

晨曦沉思录（The），157

['mɪstər] . ['glædstəun][ɑːn][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] , -
Mr . Gladstone on the Fifth of November , 208
先生 . 格拉德斯通 在 这 第五 的 十一月 , -

格莱斯顿先生于208年11月5日

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['mænjuəl][fɔːr; fər] [jʌŋ] [rɪ'saɪtə] , - , - , - , & [siː] .
Mr . Punch's Manual for Young Reciters , 25 , 37 , 64 , & c .
先生 . 拳击的 手动的 为了 年轻的 朗诵者 , - , - , - , & c .

《潘趣先生青少年朗诵者手册》第25、37、64页等。

[mjuːz][ɪn] ['mænəklz] ([ðə; ðɪ]) , -
Muse in Manacles (The) , 192
沉思 在 手铐 (这) , -

戴镣铐的缪斯（The），192

" [maɪ] ['lɔɪər] , " -
" My Lawyer , " 26
" 我的 律师 , " -

“我的律师，”26

[mɪ'stɪriəs] ['peɪpər] ([ə; eɪ]) , -
Mysterious Paper (A) , 225
神秘 纸 (一个) , -

神秘纸张（A），225

['næpi] ['hɑːlədeɪ] ([ə; eɪ]) , -
Nappy Holiday (A) , 228
尿布 假期 (一个) , -

尿布假期（A），228

['nesəseri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ([ə; eɪ]) , -
Necessary Explanation (A) , 278
必要的 解释 (一个) , -

必要解释（A），278

['negətɪv] [rɪ'zʌlts] , -
Negative Results , 238
消极的 结果 , -

阴性结果，238

[en iː][plʌs] ['ʌlstər] , -
Ne Plus Ulster , 191
ne 加 阿尔斯特 , -

Ne Plus Ulster，191

[nuː] , [ænd; ənd][bæd] , " [hætʃ] " ([ðə; ðɪ]) , [sɪks]
New , and Bad , " Hatch " (The) , 6
新的 , 和 坏的 , " 孵化 " (这) , 6

新，而且不好，"孵化"(The)，6

[nuː] [nɔːrθ] - [west] ['pæsɪdʒ] ([ðə; ðɪ]) , -
New North - West Passage (The) , 174
新的 北 - 西方 通道 (这) , -

新西北航道（The)，174

[nuː] ['kwiksət] ([ðə; ðɪ]) , -
New Quixote (The) , 194
新的 堂吉诃德 (这) , -

新堂吉诃德，194

[nuː] ['sɪkspəns] ([ðə; ðɪ]) , -
New Sixpence (The) , 274
新的 六便士 (这) , -

新六便士（The)，274

['nuːtən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æp(ə)l] , -
Newton and the Apple , 18
牛顿 和 这 苹果 , -

牛顿与苹果，18

[nuː] ['vɜːrʒ(ə)n] , -
New Version , 231
新的 版本 , -

新版本，231

[nuː] - [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] ([ə; eɪ]) , -
New Wersion of an Old Song (A) , 72
新的 - 的 一个 老的 歌曲 (一个) , -

一首古老歌曲的新版本（A)，72

[nuː] [jɪr] [mɛmz] , -
New Year Mems , 305
新的 年 内存 , -

新年回忆录，305

[nuː] ['jɪrz] [kɑːrd] ([ə; eɪ]) , -
New Year's Card (A) , 302
新的 年 卡片 (一个) , -

新年贺卡（A)，302

[nɑːt][ə; eɪ] " ['deius, 'diəs][eks] - , " -
Not a " Deus ex Machinâ , " 150
不是 一个 " 上帝 前任 - , " -

并非"机械降神"，150

([nɑːt][æt; ət][ɔːl]) [bæd]['hɑːmbɜːrg] , -
(Not at all) Bad Homburg , 155
(不是 在 全部) 坏的 霍姆堡 , -

（完全不是）巴特洪堡，155

([nɑːt][soʊ]) [bæd]['hɑːmbɜːrg] , -
(Not so) Bad Homburg , 143
(不是 所以) 坏的 霍姆堡 , -

（并非如此）巴特洪堡，143

['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm][viː] . ['sʌndərlənd] , -
Nottingham v . Sunderland , 201
诺丁汉 v . 桑德兰 , -

诺丁汉对阵桑德兰，201

['nɑːv(ə)l] ['riːdɚz] [veɪd] ['mɛkəm] ([ðə; ði]) , -
Novel Reader's Vade Mecum (The) , 105
小说 读者的 瓦德 梅库姆 (这) , -

小说读者手册（The Novel Reader's Vade Mecum），105

[njuː] - ([ðə; ði]) , -
Nu Dikshonary (The) , 165
努 - (这) , -

Nu Dikshonary（该书），165

['nʌgɪts] [ɪn] [nɔːrθ] [weɪlz] , -
Nuggets in North Wales , 304
鸡块 在 北 威尔士 , -

北威尔士的Nuggets，304

[oʊ'braɪɪnz] ['brɪtʃɪz] , -
O'Brien's Breeches , 274
奥布莱恩的 马裤 , -

奥布莱恩的马裤，274

['ɑːbviəsli] , -
Obviously , 237
明显地 , -

显然，237

['ɑːktəpʊs][ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd] [ri'æləti] ([ðə; ði]) , -
Octopus of Romance and Reality (The) , 171
章鱼 的 浪漫 和 现实 (这) , -

《浪漫与现实的章鱼》，171

[ə'fɪʃ(ə)l] ['ɑːbdʒekt]['lesnz; 'lesənz] , -
Official Object Lessons , 22
官方的 目的 课程 , -

官方实物教材，第22页

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪsk] - ['ælin] ['dʒendər] , -
Of the Maske - aline Gender , 28
的 这 面具 - 艾琳 性别 , -

面具性别，28

[oʊld] ['dɔːgərəl] [ə'dæptɪd] , -
Old Doggerel Adapted , 22
老的 打油诗 改编 , -

改编自老打油诗，22

['oʊldɪst] ['sketʃɪŋ] [klʌb] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ([ðə; ði]) , -
Oldest Sketching Club in the World (The) , 270
最老 素描 俱乐部 在 这 世界 (这) , -

世界上历史最悠久的素描俱乐部（The），270

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] ! " -
" On his Own Hook ! " 114
" 在 他的 自己的 钩 ! " -

“自食其果！”114

[ɑːn][ðə; ði] [stʌmp] , [ɪn] [tuː] ['sensɪz] , -
On the Stump , in Two Senses , 141
在 这 树桩 , 在 二 感官 , -

在树桩上，以两种感官呈现，141

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] , -
On the Wing , 138
在 这 翼 , -

在翼上，138

[ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [sent] , -
On the Wrong Scent , 270
在 这 错误的 香味 , -

错误的气味，270

['oʊpən] ['kwestʃən] , -
Open Question , 264
打开 问题 , -

未决问题，264

[ˌɑːpə'rætɪk][kən'fjuːʒ(ə)n] , [wʌn]
Operatic Confusion , 1
歌剧 困惑 , 1

歌剧混乱，1

['aʊər; ɑːr]['ædvərˌtaɪzərz] , - , - , -
Our Advertisers , 149 , 197 , 209
我们的 广告商 , - , - , -

我们的广告商，149、197、209

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] , - , - , - , & [siː] .
Our Booking - Office , 165 , 180 , 192 , & c .
我们的 预订 - 办公室 , - , - , - , & c .

我们的订票处，165、180、192 等。

['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] , -
Our Christmas Booking - Office , 281
我们的 圣诞节 预订 - 办公室 , -

我们的圣诞节预订办公室，281

['aʊər; ɑːr] [dɪ'beɪtɪŋ] [klʌb] , - , -
Our Debating Club , 245 , 268
我们的 辩论 俱乐部 , - , -

我们的辩论俱乐部，245，268

['aʊər; ɑːr] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][mɑːrt] , - , -
Our Exchange and Mart , 49 , 69
我们的 交换 和 市场 , - , -

我们的交易所和市场，49，69

['aʊər; ɑːr][ɪg'noʊb(ə)l] [selvz] , -
Our Ignoble Selves , 121
我们的 卑鄙的 自我 , -

我们卑微的自我，121

['aʊər; ɑːr] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pɪktʃər] - ['pəʊstəz] , -
Our Theatrical Picture - Posters , 275
我们的 戏剧 图片 - 海报 , -

我们的戏剧海报，275

['pæləs] [ʌv; əv] (['ædvərtaɪzɪŋ]) [ɑːrt] ([ðə; ði]) , -
Palace of (Advertising) Art (The) , 263
宫殿 的 (广告) 艺术 (这) , -

广告艺术宫，263

['pepərz][frʌm; frəm]['pʌmpˌhændəl] [kɔ:rt] , -
Papers from Pumphandle Court , 241
文件 从 泵把手 法庭 , -

来自 Pumphandle Court 的文件，241

[ˌpɑ:rlə'mentri] - ([ðə; ði]) , -
Parliamentary Ballyhooly (The) , 62
议会 - (这) , -

议会巴利胡利（The），62

[ˌpɑ:rlə'mentri] ['noʊtɪsɪz] , -
Parliamentary Notices , 61
议会 通知 , -

议会公告，第61期

['peɪvɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , -
Paving the Way for him , 22
铺路 这 方式 为了 他 , -

为他铺路，22

" ['peɪɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɑ:t] , " -
" Paying their Shot , " 147
" 付费 他们的 射击 , " -

“付出代价” 147

['pekənt] ['membər] ([ðə; ði]) , -
Peccant Member (The) , 114
罪恶的 成员 (这) , -

Peccant 成员（The），114

[fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] ([ðə; ði]) , -
Philosopher's Stone (The) , 252
哲学家的 石头 (这) , -

《哲人石》，252

[fə'lɑ:səfi] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:pɪŋ] - [kri:s] , -
Philosophy at the Popping - Crease , 25
哲学 在 这 爆米花 - 褶皱 , -

爆米花界的哲学，25

[ˌpɪkə'dɪli] ['pleɪɜ˞z] , -
Piccadilly Players , 293
皮卡迪利 球员 , -

皮卡迪利剧团，293

[pli:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɜ:rdz] ([ə; eɪ]) , -
Plea for the Birds (A) , 125
恳求 为了 这 鸟类 (一个) , -

为鸟儿求情（A），125

['plez(ə)nt] ['trævələrz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] - [bʊk] ([ðə; ði]) , -
Pleasant Traveller's Conversation - Book (The) , 73
令人愉快的 旅行者的 对话 - 书 (这) , -

《愉悦旅行者对话录》，73

['plentɪf(ə)l][læk] ([ðə; ði]) , -
Plentiful Lac (The) , 226
丰富 拉克 (这) , -

丰饶的乳香（The），226

[plʌk] [ʌv; əv] - [kæmp] ([ðə; ði]) , -
Pluck of Gggrrandddolllmann's Camp (The) , 285
采摘 的 - 营 (这) , -

格格兰多尔曼营地的勇气（The），285

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [lɔ:] ([ə; eɪ]) , -
Point of Law (A) , 161
观点 的 法律 (一个) , -

法律要点（A），161

[pʊr] [oʊld] ['ɪŋgləndˌ] ! -
Poor Old England ! 162
贫穷的 老的 英格兰 ! -

可怜的老英格兰！162

['paʊɚz] [ðæt] [bi:; bi] ([ðə; ði]) , -
Powers that be (The) , 245
权力 那 是 (这) , -

当权者（The），245

['prɪti] [ˌsentɪ'neriən] ([ə; eɪ]) , -
Pretty Centenarian (A) , 122
漂亮的 百岁老人 (一个) , -

美丽的百岁老人（A），122

['prɪti] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] [fɪʃ] ([ə; eɪ]) , -
Pretty Kettle of Fish (A) , 154
漂亮的 壶 的 鱼 (一个) , -

Pretty Kettle of Fish (A), 154

[praɪs] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] ([ðə; ði]) , -
Price of Support (The) , 85
价格 的 支持 (这) , -

支撑价格（The），85

['praɪvət] ['bæŋkɚz] ([ðə; ði]) , -
Private Banker's Pæan (The) , 77
私人的 银行家的 祈祷 (这) , -

私人银行家的颂歌（The），77

['prɪvəlɪdʒd] ['pistlz] , -
Privileged Pistols , 73
特权 手枪 , -

特权手枪，73

[proʊ]['boʊnoʊ]['pʊblɪkoʊ] , -
Pro Bono Publico , 197
专业版 波诺 公众 , -

Pro Bono Publico，197

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 312]
[页 -]

[第312页]

[prə'fesər] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ([ðə; ði]) , -
Professor at the Dinner - Table (The) , 287
教授 在 这 晚餐 - 桌子 (这) , -

餐桌上的教授（The），287

[prə'gresɪv] ['proʊgræm] ([ə; eɪ]) , -
Progressive Programme (A) , 193
进步 程序 (一个) , -

进步纲领（A），193

[ˌprɔmə'neɪdɪŋ] , -
Promenading , 246
漫步 , -

漫步，246

['proʊtest] ([ə; eɪ]) , -
Protest (A) , 186
反对 (一个) , -

抗议（A），186

[kwiːn] [æt; ət] ['hætfiːld] ([ðə; ðɪ]) , -
Queen at Hatfield (The) , 26
女王 在 哈特菲尔德 (这) , -

女王在哈特菲尔德（The），26

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːlədeɪ] , - , -
Quite a Little Holiday , 179 , 193
相当 一个 小的 假期 , - , -

相当小的假期，179，193

[kwaɪt] - , -
Quite Chrismassy , 281
相当 - , -

很有圣诞气氛，281

[kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , -
Quite English , 134
相当 英语 , -

相当英式，134

" [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " -
" Quite English , you know , " 282
" 相当 英语 , 你 知道 , " -

"很英式，你知道，" 282

['rɔːli] [tuː] [bæd] , [sɪks]
Raleigh too Bad , 6
罗利 也 坏的 , 6

罗利太糟糕了，6

['ræptʃər] , -
Rapture , 93
狂喜 , -

狂喜，93

['ræʃər] ['θiːəri] [ʌv; əv]['beɪkən] ([ə; eɪ]) , -
Rasher Theory of Bacon (A) , 278
培根 理论 的 熏肉 (一个) , -

拉舍尔的培根理论（A），278

['ræðər] [mɪkst] , -
Rather Mixed , 232
相当 混合 , -

比较复杂，232

['riːəl] ['griːvəns] ['ɑːfɪs] ([ðə; ðɪ]) , -
Real Grievance Office (The) , 170
真实的 不满 办公室 (这) , -

真实申诉办公室（The），170

['riːəl] " ['ɪŋki] [flʌd] " ([ə; eɪ]) , -
Real " Inky Flood " (A) , 110
真实的 " 墨 洪水 " (一个) , -

真实"墨洪"(A)，110

['riːəl] ['spɔːrtɪŋ] [ɪ'vent] ([ə; eɪ]) , -
Real Sporting Event (A) , 118
真实的 体育 事件 (一个) , -

真实体育赛事（A），118

['riːz(ə)nz] [waɪ] , -
Reasons Why , 246
原因 为什么 , -

《为什么》第246集

['riːs(ə)nt] [praɪz] - [faɪt] ([ðə; ðiː]) , -
Recent Prize - Fight (The) , 303
最近的 奖 - 斗争 (这) , -

近期拳击赛（The），303

['regjələr] [sel] ([ə; eɪ]) , -
Regular Cell (A) , 137
常规的 细胞 (一个) , -

常规单元格（A），137

" [ˌɑːr 'iː] - [dʒɔɪs] ! " -
" Re - Joyce ! " 278
" 关于 - 乔伊斯 ! " -

“再快乐！”278

[ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['neɪv(ə)l] [rɪ'vjuː] ([ə; eɪ]) , -
Reminiscence of the Naval Review (A) , 52
怀旧 的 这 海军 审查 (一个) , -

海军阅兵式回忆录（A），52

['rɪtʃəd] ['dʒɛfriːz] , -
Richard Jeffries , 93
理查德 杰弗里斯 , -

理查德·杰弗里斯，93岁

[raɪz] [ɪn] [bə'luːnz] ([ə; eɪ]) , -
Rise in Balloons (A) , 89
上升 在 气球 (一个) , -

气球升空（A），89

['rɑːbərt] [æt; ət] ['lɪli] [brɪdʒ] , -
Robert at Lillie Bridge , 159
罗伯特 在 莉莉 桥 , -

罗伯特在莉莉桥，159

['rɑːbərt] [æt; ət] ['kɪlbɝn] , -
Robert at Kilburn , 255
罗伯特 在 基尔伯恩 , -

罗伯特在基尔伯恩，255

['rɑːbərt] [æt; ət] ['mɑːrloʊ] , -
Robert at Marlow , 125
罗伯特 在 马洛 , -

罗伯特在马洛，125

['rɑːbərt] [æt; ət] [ðə; ðiː] [ə'kædəmi] , -
Robert at the Academy , 13
罗伯特 在 这 学院 , -

罗伯特在学院，13

['rɑːbərt] [æt; ət] [ðə; ðiː] [ə'merɪkən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , -
Robert at the American Exhibition , 10
罗伯特 在 这 美国人 展览 , -

罗伯特在美国展览会上，10

['rɑːbərt] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['gɪldhɔːl] [bɔːl] , -
Robert at the Guildhall Ball , 33
罗伯特 在 这 市政厅 球 , -

罗伯特在市政厅舞会上，33岁

['rɑːbərt][æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] - , -
Robert at the Ministerial Bankwet , 81
罗伯特 在 这 部长 - , -

罗伯特在部长级 Bankwet，81 岁

['rɔɪəlti] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [fɔːr]
Royalty at the Palace , 4
皇室 在 这 宫殿 , 4

皇宫中的皇室成员，4

['rɑːbərt][æt; ət] ['spɪtˌhɛd] , -
Robert at Spithead , 57
罗伯特 在 喷火头 , -

罗伯特在斯皮特黑德，57岁

['rɑːbərt][ɑːn][lɔːrd] ['meɪɜ-z] [deɪ] , -
Robert on Lord Mayor's Day , 237
罗伯特 在 主 市长的 天 , -

罗伯特在市长日，237

['rɑːbərt][ɑːn] ['lʌkʃəri] , -
Robert on Luxury , 206
罗伯特 在 奢华 , -

罗伯特论奢华，206

['rɑːbərt][ɑːn] ['spelɪŋ] , -
Robert on Spelling , 183
罗伯特 在 拼写 , -

罗伯特论拼写，183

['rɑːbərt][ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [tʌŋ] , -
Robert on the French Tung , 309
罗伯特 在 这 法语 董 , -

罗伯特论法国桐树，309

" [ruːm] [ænd; ənd][vɜːrdʒ] , " -
" Room and Verge , " 75
" 房间 和 边缘 , " -

《房间与边缘》，75

['roʊziz][ɪn] [dɪ'sembər] , -
Roses in December , 289
玫瑰 在 十二月 , -

十二月的玫瑰，289

[roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ([ə; eɪ]) , -
Row in the Gallery (A) , 221
排 在 这 画廊 (一个) , -

画廊（A）排，221

['seɪlɜ-z] [slɪp] ([ðə; ði]) , -
Sailor's Slip (The) , 57
水手的 滑 (这) , -

水手滑道（The Sailor's Slip），57

[sə'luːbriti] [ə'brɔːd] , - , - , - , & [siː] .
Salubrities Abroad , 65 , 76 , 86 , & c .
健康 国外 , - , - , - , & c .

《海外健康》第65、76、86页等。

[sɑːr'duː][ænd; ənd]['serə] , -
Sardou and Sara , 258
萨尔杜 和 萨拉 , -

萨尔杜和萨拉，258

['skersli] [wɜːrθ] [waɪl] , -
Scarcely Worth While , 25
几乎 值得 尽管 , -

几乎不值得，25

[ˌskɑːrlə'tiːnə][æt; ət]['truːroʊ] , -
Scarletina at Truro , 225
猩红 在 特鲁罗 , -

Scarletina at Truro，225

['skuːlmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ([ðə; ði]) , -
Schoolmaster of the Future (The) , 234
校长 的 这 未来 (这) , -

未来的校长（The），234

[siː] - [driːmz] , -
Sea - Dreams , 70
海 - 梦想 , -

海之梦，70

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] , -
Seeing his Way , 39
看到 他的 方式 , -

看清他的路，39

['ʃeɪkˌspɪər] [ʌp] [ə'gen] , -
Shakspeare Up Again , 289
莎士比亚 向上 再次 , -

《莎士比亚再起》，第289页

[ʃeik'spiəriən] ['kwestʃən] ([ðə; ði]) , -
Shakspearian Question (The) , 274
莎士比亚式 问题 (这) , -

莎士比亚问题（The Shakspearian Question），274

[ʃoʊz] [vjuːz] , - , - , - , & [siː] .
Shows Views , 185 , 208 , 220 , & c .
演出 浏览 , - , - , - , & c .

显示浏览量，185、208、220 等。

[ʃrɪmp] [kjʊr] ([ðə; ði]) , -
Shrimp Cure (The) , 240
虾 治愈 (这) , -

虾疗法（The），240

[saɪ'doʊniən] ['ʃeɪkˌspɪər] , -
Sidonian Shakspeare , 46
西多尼亚 莎士比亚 , -

西多尼亚莎士比亚，46

[saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Sigh of the Season (The) , 106
叹 的 这 季节 (这) , -

季节的叹息（The），106

['soʊʃ(ə)l]['roʊmæns] , -
Social Romance , 304
社会的 浪漫 , -

社交浪漫，304

[sə'saɪəti]['sɪbəlz] , -
Society Sibyls , 279
社会 女先知 , -

社会女先知，279

[sʌm; səm] [mɔːr] [əˈfɪʃ(ə)l] [dʒɪl] , -
Some More Official Jills , 50
一些 更多的 官方的 吉尔斯 , -

更多官方吉尔，50

[sʌm; səm] [noʊts] [æt; ət] - , - , - , - , & [siː] .
Some Notes at Starmouth , 97 , 120 , 132 , & c .
一些 笔记 在 - , - , - , - , & c .

星口的一些笔记，97、120、132 等。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] , -
Something to Swallow , 303
某物 到 吞 , -

吞咽之物，303

[sɔːŋ] [baɪ][sɜːr]['eɪbəl]['hændi] , -
Song by Sir Abel Handy , 24
歌曲 经过 先生 亚伯 便利 , -

阿贝尔·汉迪爵士的歌曲，24

['sɔŋz] [æt; ət] [stæm'buːl] , -
Songs at Stamboul , 21
歌曲 在 伊斯坦布尔 , -

伊斯坦布尔之歌，21

['suːðɪŋ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['ɔːgəst] ([ə; eɪ]) , -
Soothing Song for August (A) , 69
舒缓 歌曲 为了 八月 (一个) , -

八月舒缓之歌 (A)，69

[soʊ] ['siːznəbl] , [juː; jʊ] [noʊ] , -
So Seasonable , you know , 245
所以 及时 , 你 知道 , -

所以，季节性的，你知道，245

[saʊnd] [ə'pɪnjən] ([ə; eɪ]) , -
Sound Opinion (A) , 285
声音 观点 (一个) , -

声音意见（A），285

" ['speʃ(ə)l] " ['riːz(ə)nz] , -
" Special " Reasons , 243
" 特别的 " 原因 , -

“特殊”原因，243

['steɪb(ə)l] [kəm'pænjən] ([ə; eɪ]) , -
Stable Companion (A) , 167
稳定的 伴侣 (一个) , -

稳定伴侣（A），167

[streɪt] [tɪp] ([ðə; ði]) , -
Straight Tip (The) , 277
直的 提示 (这) , -

直尖（The），277

[streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ɑːsʃiːnə] ['luːkɪn] - [glæs] , -
Strange Adventures of Ascena Lukin - glass , 109
奇怪的 冒险 的 艾斯凯纳 卢金 - 玻璃 , -

阿塞纳·卢金的奇异冒险-玻璃，109

['strɪktli] ['praɪvət] , -
Strictly Private , 232
严格来说 私人的 , -

绝对私密，232

['stʌdiz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['stu:dioʊ] , - , -
Studies from Mr . Punch's Studio , 41 , 204
研究 从 先生 . 拳击的 工作室 , - , -

来自潘趣先生工作室的研究，41，204

['sʌmər] ['boʊtɪŋ] [sɔ:ŋ] , -
Summer Boating Song , 58
夏天 划船 歌曲 , -

夏日划船歌，58

['sʌmər] [sə'lɪləkwi] ([ə; eɪ]) , -
Summer Soliloquy (A) , 108
夏天 独白 (一个) , -

夏日独白（A），108

[sʌ'spɪriə] , -
Suspiria , 229
阴风阵阵 , -

《阴风阵阵》229

- , -
Swivellerianism , 309
- , -

斯威夫勒主义，309

[teɪl] [ʌv; əv] ['terər] ([ə; eɪ]) , -
Tale of Terror (A) , 110
故事 的 恐怖 (一个) , -

恐怖故事（A），110

[ˌtestɪ'moʊniəl] ([ə; eɪ]) , -
Testimonial (A) , 18
用户评价 (一个) , -

证词（A），18

[θi'ætrɪk(ə)l] [noʊz] [tu:; tə] ['kwɪri:z] , -
Theatrical Noes to Queries , 168
戏剧 诺斯 到 查询 , -

戏剧中的否定与质疑，168

[θi'ætrɪk(ə)l] [ˌresɪ'prɑ:səti] , -
Theatrical Reciprocity , 277
戏剧 互惠 , -

戏剧互惠，277

['θi:əri] [ænd; ənd] ['præktɪs] , -
Theory and Practice , 233
理论 和 实践 , -

理论与实践，233

[tu:; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] ['dentɪst] , -
To a Lady Dentist , 195
到 一个 女士 牙医 , -

致一位女牙医，195

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , -
To his Mistress , 249
到 他的 情妇 , -

致他的情妇，249

[tɑ:m] [braʊn] & [ˌsi: 'oʊ] . - [es] ['sku:lˌdeɪz] , -
Tom Brown & Co . ' s Schooldays , 256
汤姆 棕色的 & 合作 . - s 学生时代 , -

汤姆·布朗公司出品的《校园生活》，第256页

[tuː] ['klevər] [baɪ] [hæf] , -
Too Clever by Half , 293
也 聪明的 经过 一半 , -

《聪明反被聪明误》，第293页

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [θriː]
Too Much of a Good Thing , 3
也 很多 的 一个 好的 事物 , 3

好事过头了，3

" [tuː; tə] [tiː] - [pɑːt] [beɪ] [ænd; ənd] [bæk] , " -
" To Tea - pot Bay and Back , " 121
" 到 茶 - 锅 湾 和 后退 , " -

"往返茶壶湾" 121

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːt] ([pə'lɪtɪk(ə)l]) ['æŋglər] , -
To the Incomplete (Political) Angler , 209
到 这 未完成 (政治的) 垂钓者 , -

致不完整的（政治）垂钓者，209

[tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn][men][ʌv; əv] ['gɑːθəm] , -
To the Modern Men of Gotham , 281
到 这 现代的 男人 的 哥谭 , -

致哥谭的现代男士们，281

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , -
To the Unemployed , 245
到 这 失业 , -

致失业者，245

[taʊn] ['maʊsɪz] ['traɪəlz] ([ðə; ði]) , -
Town Mouse's Trials (The) , 231
镇 老鼠的 试验 (这) , -

《城鼠的考验》，231

[tɒɪ] [wɪð; wɪθ] [truːθ] , -
Toying with Truth , 286
玩具 和 真相 , -

玩弄真相，286

['trævələrz] [veɪd] ['mɛkəm] ([ðə; ði]) , -
Traveller's Vade Mecum (The) , 64
旅行者的 瓦德 梅库姆 (这) , -

《旅行者手册》(Traveller's Vade Mecum)，第64页

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , -
Turning to the Left , 169
转弯 到 这 左边 , -

向左转，169

- [twɪl] [ɪ'luːm] , -
' Twill Illume , 243
- 斜纹布 照明 , -

'Twill Illume，243

[tuː] [goʊts] ([ðə; ði]) , -
Two Goats (The) , 180
二 山羊 (这) , -

两只山羊（The），180

[tuː] ['kænənz][ænd; ənd] [biːn] - ['bægərz] ([ðə; ði]) , -
Two Canons and Bean - Baggers (The) , 258
二 佳能 和 豆 - 装袋工 (这) , -

两门大炮和豆袋（The），258

[tuː] [frentʃ] [pˈrezɪdənts] [roʊld] [ˈɪntuː] [wʌn] , -
Two French Presidents rolled into One , 254
二 法语 总统们 滚动 进入 一 , -

两位法国总统合二为一，254

[tuː] [ˈvɔɪsɪz] ([ðə; ði]) , -
Two Voices (The) , 198
二 声音 (这) , -

两种声音（The），198

[ˈtɪmpənəm] ([ðə; ði]) , -
Tympanum (The) , 156
鼓室 (这) , -

鼓膜（The），156

[ʌnˈkɑːmən] , -
Uncommon , 306
罕见 , -

不常见，306

[ˌʌnɪmˈplɔɪd] , -
Unemployed , 298
失业 , -

失业人数：298

[ˈvenɪs] [ənprəˈzɝːvd, ənprɪˈzɝːvd, ənpriːˈzɝːvd] , -
Venice Unpreserved , 98
威尼斯 未保存的 , -

威尼斯未保存，98

[vɜːrb] [sæp] . , -
Verb Sap . , 33
动词 树液 . , -

动词 Sap.,33

[ˈveri] [əˈnɔɪɪŋ] , -
Very Annoying , 26
非常 恼人的 , -

非常烦人，26

[ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪlz] , -
Very like a Wales , 62
非常 喜欢 一个 威尔士 , -

很像威尔士，62

[ˈveri] [ˈprɪti] [teɪl] [baɪ] [ˈændərsn] ([ə; eɪ]) , -
Very Pretty Tale by Anderson (A) , 124
非常 漂亮的 故事 经过 安德森 (一个) , -

安德森的《非常漂亮的故事》（A），124

[vaɪˈkeriəs] [ˈwɪpɪŋ] , -
Vicarious Whipping , 159
替代性的 鞭打 , -

替代鞭笞，159

[ˈvɪzɪt] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ˈlaɪsnst] - " , -
Visit to " The Licensed Vistlers " , 291
访问 到 " 这 获得许可的 - " , -

参观"持证访客" 291

[ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [əˈmɪʃ(ə)n] -
Virtues of Omission 99
美德 的 省略 -

不作为的优点 99

['vəusi:z]['pɑ:pjʊˌlaɪ] , - , - , - , & [si:] .
Voces Populi , 201 , 214 , 226 , & c .
声音 流行 , - , - , - , & c .

民众之声，201、214、226 等。

[weɪl] [ʌv; əv]['mesərz] . ['bɜ:t][ænd; ənd]['fenik, 'fenwik] , -
Wail of Messrs . Burt and Fenwick , 145
哀号 的 先生们 . 伯特 和 芬威克 , -

伯特和芬威克先生的哀号，145

[weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ([ðə; ði]) , -
Wail of the Male (The) , 126
哀号 的 这 男性 (这) , -

男声的哀号（The），126

[weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] ([ðə; ði]) , -
Wail of the Wire (The) , 242
哀号 的 这 金属丝 (这) , -

电线上的哀鸣（The），242

['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] , -
Waiting his Orders , 300
等待 他的 订单 , -

等待他的命令，300

['wɑ:ntɪd] , [ə; eɪ]['θi:sɪəs; 'θi:sju:s] , -
Wanted , a Theseus , 150
通缉 , 一个 忒修斯 , -

通缉，忒修斯，150

[wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ([ðə; ði]) , -
Way of the Wind (The) , 99
方式 的 这 风 (这) , -

风之道（The），99

[wel] [prə'tektɪd] , -
Well Protected , 280
出色地 受保护 , -

防护良好，280

[welʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [welʃ] , -
Welsh for the Welsh , 73
威尔士语 为了 这 威尔士语 , -

威尔士语对威尔士人，73

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? -
What was it ? 138
什么 曾是 它 ? -

那是什么？138

['wɪslɪŋ] [rɪ'li:f] ([ðə; ði]) , -
Whistling Relief (The) , 106
吹口哨 宽慰 (这) , -

口哨救济（The），106

['(h)witmən][ɪn] ['lʌndən] , -
Whitman in London , 101
惠特曼 在 伦敦 , -

惠特曼在伦敦，101

[waɪ] [hi:; hi] [went] , -
Why he Went , 82
为什么 他 去 , -

他为何而去，82

[wəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [kən'suːmər] ([ðə; ði]) , -
Woes of the Water Consumer (The) , 250
烦恼 的 这 水 消费者 (这) , -

水消费者的困境（The），250

[wɜːrdz] [ɪn] ['siːz(ə)n] , -
Words in Season , 123
字 在 季节 , -

时令之语，123

[wɜːrθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] , -
Worth Cultivating , 290
值得 耕作 , -

值得培养，290

[wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] , -
Worth Mentioning , 14
值得 提及 , -

值得一提的是，14

[wʊd] - [biː; bi] " ['lɪtərəri] [dʒent] " ([ə; eɪ]) , -
Would - be " Literary Gent " (A) , 274
会 - 是 " 文学 根特 " (一个) , -

准"文学绅士"(A)，274

[lɑːrdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
LARGE ENGRAVINGS .
大的 雕刻 .

大型版画。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , -
All the Difference , 223
全部 这 不同之处 , -

《一切的差异》，223

[tʃaɪmz] ([ðə; ði]) , -
Chimes (The) , 295
编钟 (这) , -

钟声（The），295

[kən'venʃ(ə)n] - [ɑːl] [pə'laɪtnəs] , -
Convention - al Politeness , 211
习俗 - al 礼貌 , -

常规礼貌，211

['dɪfɪkəlt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , -
Difficult Navigation , 55
难的 导航 , -

导航困难，55

" ['faɪn(ə)l] ['tæbloʊ] " ([ðə; ði]) , -
" Final Tableau " (The) , 127
" 最终的 画面 " (这) , -

《最终的画卷》（The），127

" ['faɪər] [fiːnd] " ([ðə; ði]) , -
" Fire Fiend " (The) , 79
" 火 恶魔 " (这) , -

《火魔》（The），79

" [glæs] ['fɔːlɪŋ] ! " -
" Glass Falling ! " 67
" 玻璃 坠落 ! " -

"玻璃掉下来了！"67

" [gʊd] [gʌn] " ([ə; eɪ]) , -
" Good Gun " (A) , 91
" 好的 枪 " (一个) , -

《好枪》(A)，91

[grænd][oʊld]['dʒeɪnəs] ([ðə; ði]) , -
Grand Old Janus (The) , 247
盛大 老的 雅努斯 (这) , -

伟大的老雅努斯（The)，247

['ɪnfənt] [fə'nɑːmɪnən] ([ðə; ði]) , -
Infant Phenomenon (The) , 307
婴儿 现象 (这) , -

婴儿现象（The)，307

['dʒuːpɪtər][toʊnənz] ! -
Jupiter Tonans ! 103
木星 托南斯 ! -

木星托南斯！103

['dʒʌstɪs][æt; ət] [fɔːlt] , -
Justice at Fault , 163
正义 在 过错 , -

司法失误，163

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dʌblɪn] ['biːkən] , -
Lighting the Dublin Beacon , 259
灯光 这 都柏林 灯塔 , -

点亮都柏林灯塔，259

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , -
Making it Easy , 43
制作 它 简单的 , -

化繁为简，43

['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [piːs] ([ðə; ði]) , -
Messenger of Peace (The) , 187
信使 的 和平 (这) , -

和平使者（The)，187

[nuː] " [hætʃ] " ([ðə; ði]) , ['sɛvən]
New " Hatch " (The) , 7
新的 " 孵化 " (这) , 7

新"孵化器"(The)，7

[nuː] [nɔːrθ] - [west] ['pæsɪdʒ] ([ðə; ði]) , -
New North - West Passage (The) , 175
新的 北 - 西方 通道 (这) , -

新西北航道（The)，175

['nuːtən] [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] , -
Newton and the Apple , 19
牛顿 和 这 苹果 , -

牛顿与苹果，19

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] ! " -
" On his own Hook ! " 115
" 在 他的 自己的 钩 ! " -

"靠他自己的力量！" 115

[ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [sent] , -
On the Wrong Scent , 271
在 这 错误的 香味 , -

错误的气味，271

" [ˌoʊvər'lʊkt] ! " -
" Overlooked ! " 139
" 被忽视的 ! " -

“被忽视了！”139

" [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " -
" Quite English , you know , " 283
" 相当 英语 , 你 知道 , " -

“很英式，你知道，” 283

['skuːlmæstər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ([ðə; ðɪ]) , -
Schoolmaster of the Future (The) , 235
校长 的 这 未来 (这) , -

未来的校长（The），235

['spɪtˌhɛd] , [dʒʊ'laɪ] - , - , -
Spithead , July 23 , 1887 , 31
喷火头 , 七月 - , - , -

斯皮特黑德，1887年7月23日，第31页

[tuː] ['vɔɪsɪz] ([ðə; ðɪ]) , -
Two Voices (The) , 199
二 声音 (这) , -

两种声音（The），199

['wɑːntɪd] , [ə; eɪ]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] , -
Wanted , a Theseus , 151
通缉 , 一个 忒修斯 , -

通缉，忒修斯，151

[smɔːl] [ɪn'greɪvɪŋ] .
SMALL ENGRAVINGS .
小的 雕刻 .

小型雕刻。

[ə'kædəmɪ] ['pɪktʃərz] , [naɪn] , -
Academy Pictures , 9 , 13
学院 图片 , 9 , -

学院影业，9，13

['ɔːldərmənz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [ʃæm'peɪn] , -
Alderman's Reason for drinking Champagne , 226
市议员的 原因 为了 喝 香槟酒 , -

市议员喝香槟的理由，226

['æmətər] ['voʊkəlɪst][æt; ət][ə; eɪ] ['peni] ['riːdɪŋ] ([æn; ən]) , -
Amateur Vocalist at a Penny Reading (An) , 306
业余 歌手 在 一个 一分钱 阅读 (一个) , -

参加便士朗读会的业余歌手（An），306

- ['ærɪ] , - ['ɑːriːət] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['indiəns] , -
' Arry , ' Arriet , and the Indians , 18
- 阿瑞 , - 阿丽埃特 , 和 这 印度人 , -

'Arry、'Arriet 和印第安人，18

['ɑːrtɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['peɪtrən] ([æn; ən]) , -
Artist and his Rich Patron (An) , 94
艺术家 和 他的 富有的 赞助人 (一个) , -

艺术家及其富有的赞助人（An），94

['ɑːrtɪsts][ænd; ənd] [skuːl] - [bɔːrd] ['noʊtɪs] , -
Artists and School - Board Notice , 46
艺术家 和 学校 - 木板 注意 , -

艺术家和学校董事会通知，46

['ænti] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] , -
Aunty and the Policeman , 231
阿姨 和 这 警察 , -

阿姨和警察，231

['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [wʊd] ([ðə; ði]) , -
Babes in the Christmas Wood (The) , 266
宝贝们 在 这 圣诞节 木头 (这) , -

圣诞森林里的孩子（The），266

['beɪbi] [bɑːtɪsiːni] ([ðə; ði]) , -
Baby Bottesini (The) , 38
婴儿 博特西尼 (这) , -

Baby Bottesini（The），38

['beɪbi] [gə'rɪlə] ([ðə; ði]) , -
Baby Gorilla (The) , 214
婴儿 大猩猩 (这) , -

小猩猩（The Baby Gorilla），214

[bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['telɪgræf] ['waɪɚz, 'waɪrz] , -
Birds on the Telegraph Wires , 155
鸟类 在 这 电报 电线 , -

电报线上的鸟儿，155

['boʊtmənz] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ə; eɪ] [dres] - [ɪm'prʊvər] , -
Boatman's Opinion on a Dress - Improver , 126
船夫的 观点 在 一个 裙子 - 改进者 , -

船夫对服装改良剂的看法，126

- ['pɪktʃərz] , -
Bogeyish Pictures , 190
- 图片 , -

Bogeyish Pictures，190

['baʊləŋɚ] - ['feri] ['duːəl] ([ðə; ði]) , -
Boulanger - Ferry Duel (The) , 63
布朗热 - 渡船 决斗 (这) , -

布朗热-费里决斗（The），63

['braʊnz] ['bɔːrˌhaʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪt] , -
Brown's Boarhound and the Rabbit , 270
布朗的 猎猪犬 和 这 兔子 , -

布朗的《猎猪犬与兔子》，270

['braʊnz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [skwɔːlz] , -
Brown's Experience of Squalls , 118
布朗的 经验 的 暴风雨 , -

布朗的暴风雨经历，118

['bʌlgər] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] , -
Bulgar Boy and the Bear , 142
保加尔 男生 和 这 熊 , -

《保加利亚男孩与熊》，142

['baɪɪŋ] [graʊs] , -
Buying Grouse , 135
购买 松鸡 , -

购买松鸡，135

['kænɪbl] ['ʌŋk(ə)l] ([ə; eɪ]) , -
Cannibal Uncle (A) , 70
食人族 叔叔 (一个) , -

食人叔叔（A），70

['tʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['glædstəun][beɪt] , -
Chamberlain and the Gladstone Bait , 230
管家 和 这 格拉德斯通 饵 , -

张伯伦和格莱斯顿诱饵，230

['tʃɪldrənz] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ([ə; eɪ]) , -
Children's Day in the Country (A) , 30
孩子们的 天 在 这 国家 (一个) , -

全国儿童节（甲），30

['tʃɪmni] - [swi:p] [nɑ:t][ɪn] [blæk] , -
Chimney - Sweep not in Black , 130
烟囱 - 扫 不是 在 黑色的 , -

烟囱清扫工（非黑衣），130

['tʃaɪnəmən] [ɑ:n]['traɪsɪk(ə)l] ([ə; eɪ]) , -
Chinaman on Tricycle (A) , 50
中国人 在 三轮车 (一个) , -

骑三轮车的中国人（A），50

['kɔ:rɪstər] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mʌmps] , -
Chorister Boys with the Mumps , 217
唱诗班成员 男孩们 和 这 腮腺炎 , -

患有腮腺炎的唱诗班男孩，217

['tʃə:tʃil] [æt; ət][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['estiməts] , -
Churchill at the Battle of the Estimates , 39
丘吉尔 在 这 战斗 的 这 估算 , -

丘吉尔在估价场战役中，39

['klɜ:rdʒimən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] ([ðə; ðɪ]) , -
Clergyman and the Widow (The) , 263
牧师 和 这 寡妇 (这) , -

《牧师与寡妇》，263

['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gɔ:rs] ([ðə; ðɪ]) , -
Colour of the Gorse (The) , 111
颜色 的 这 金雀花 (这) , -

金雀花的颜色（The），111

[kuŋt] [di:]['pærɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌmænɪ'festoʊ] , -
Comte de Paris and his Manifesto , 134
孔特 德 巴黎 和 他的 宣言 , -

巴黎伯爵及其宣言，134

['kɑ:stu:mz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['ri:ses] , -
Costumes for the Recess , 143
服装 为了 这 休息 , -

课间休息时的服装，143

['kʌntri] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [stri:t] [bɔɪz] , -
Country Ladies and Street Boys , 291
国家 女士们 和 街道 男孩们 , -

乡村淑女与街头男孩，291

['krɪkɪt] [æt; ət][lɔ:(r)dz] , - , -
Cricket at Lord's , 12 , 28
蟋蟀 在 主场 , - , -

在洛德板球场举行的板球比赛，12、28

- [sɔ:r] [θroʊt] ([ə; eɪ]) , -
Dachshund's Sore Throat (A) , 278
- 疮 喉 (一个) , -

腊肠犬咽喉痛（A），278

[dɑːr'wɪniən] ['ænsestər] ([ə; eɪ]) , -
Darwinian Ancestor (A) , 265
达尔文主义 祖先 (一个) , -

达尔文祖先（A），265

- ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sʌpəz] ([ə; eɪ]) , -
Débutante's Series of Suppers (A) , 222
- 系列 的 晚餐 (一个) , -

初出茅庐的晚餐系列（A），222

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] , -
Disadvantage of being an Aristocrat , 110
劣势 的 存在 一个 贵族 , -

身为贵族的劣势，110

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɔbiz] ([ðə; ði]) , -
Division Lobbies (The) , 11
分配 大堂 (这) , -

分区大厅（The），11

[dɑːn] ['tʃeɪmbərlɪn] ['kwiksət] , -
Don Chamberlain Quixote , 194
大学教师 管家 堂吉诃德 , -

唐·张伯伦《堂吉诃德》，194

[duːk] [ɪ'vɪktɪŋ] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] ([ðə; ði]) , -
Duke evicting the Volunteers (The) , 74
公爵 驱逐 这 志愿者 (这) , -

公爵驱逐志愿者（The），74

[dʌm] - [skuːl] - [bʊk] [rɪ'vjuː] , -
Dumb Crambo's School - Book Review , 37
哑的 - 学校 - 书 审查 , -

笨蛋克拉姆博的教科书评论，第37期

[iːst] ['kʌntriːmɪn] [ɑːn] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] , -
East Countrymen on Disestablishment , 219
东方 同胞们 在 解散 , -

东国人论解散政体，219

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [jɑːt] , -
English and American Yachts , 157
英语 和 美国人 游艇 , -

英美游艇，157

[fæg] - [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Fag - end of the Session (The) , 83
同性恋 - 结尾 的 这 会议 (这) , -

会议尾声（The），83

['fæməli] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['siːsaɪd] , -
Family Starting for the Seaside , 90
家庭 开始 为了 这 海滨 , -

一家人搬到海边，90

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] , -
Finding the Law Courts , 129
寻找 这 法律 法院 , -

寻找法院，129

[fɜːrst] [miːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ([ðə; ði]) , -
First Meet of the Season (The) , 227
第一的 见面 的 这 季节 (这) , -

赛季首场比赛（The），227

[ef] . - [em] . ['pʌntʃɪz] [ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'vjuː] , -

F	.	-	M	.	Punch's	Parliamentary	Review	,	23
F	.	-	M	.	拳击的	议会	审查	,	-

F.-M. Punch 的议会评论，23

- [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , -

Footman's	Opinion	of	the	Unemployed	,	243
-	观点	的	这	失业	,	-

富特曼对失业者的看法，243

['dʒɜːrmən] [bɛlz] ['ɪŋglɪʃ] ([ə; eɪ]) , -

German	Belle's	English	(	A	)	,	62
德语	贝儿的	英语	(	一个	)	,	-

德国美女的英语（A），62

['glædstəun][ænd; ənd]['dʒeni][dʒəʊnz] , -

Gladstone	and	Jenny	Jones	,	290
格拉德斯通	和	珍妮	琼斯	,	-

格拉德斯通和珍妮·琼斯，290

['glædˌstoʊnz] [seɪl] [ʌv; əv] [tʃɪps] , -

Gladstone's	Sale	of	Chips	,	202
格拉德斯通的	销售	的	薯片	,	-

格拉德斯通的薯条出售，202

[ˌgɑːndə'lɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːm] - [lɔːntʃ] , -

Gondolier	and	the	Steam	-	launch	,	98
贡多拉船夫	和	这	蒸汽	-	发射	,	-

贡多拉船夫和蒸汽船，98

[gʊd] - ['wʊdkʌt] , -

Good	-	woodcuts	,	48
好的	-	木刻	,	-

古德伍德切花，48

[græn'pəpɑː] , ['dʒɑːni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [stuː] , -

Grandpapa	,	Johnny	,	and	the	Irish	Stew	,	298
爷爷	,	约翰尼	,	和	这	爱尔兰	炖	,	-

爷爷、约翰尼和爱尔兰炖菜，298

[grænd] [ˌpɑːrlə'mentri] ['krɪkɪt] - [mætʃ] , -

Grand	Parliamentary	Cricket	-	Match	,	71
盛大	议会	蟋蟀	-	匹配	,	-

盛大的议会板球赛，71

[graʊs] ['prɑːspekts] , -

Grouse	Prospects	,	60
松鸡	前景	,	-

松鸡展望，60

['gɛsts] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triːz] , -

Guest's	Departure	and	the	little	Trees	,	210
客人的	离开	和	这	小的	树木	,	-

客人的离去和小树，210

['hæmpˌstɛd] [pɑːndz] ([ðə; ði]) , -

Hampstead	Ponds	(	The	)	,	198
汉普斯特德	池塘	(	这	)	,	-

汉普斯特德池塘（The），198

['hænsəm][kæb][ɪn][ə; eɪ] ['hæmpˌstɛd] [pɑːnd] , -

Hansom	Cab	in	a	Hampstead	Pond	,	246
汉森	出租车	在	一个	汉普斯特德	池塘	,	-

汉普斯特德池塘里的汉森马车，246

['hʌnimu:n] ['rɪd(ə)l] ([ə; eɪ]) , -
Honeymoon Riddle (A) , 75
蜜月 谜语 (一个) , -

蜜月谜题（A），75

[hoʊst] [tredɪŋ] [ɑ:n] ['leɪdi:z] [skɜ:rt] , -
Host treading on Lady's Skirt , 213
主持人 踩踏 在 女士的 裙子 , -

男主人踩到女士裙子，213

[haʊs] " [ʌp] " [æt; ət] [læst] ([ðə; ði]) , -
House " Up " at Last (The) , 131
房子 " 向上 " 在 最后的 (这) , -

终于建好了房子（The House "Up" at Last），131

[haʊ] [wi:; wi] ['ædvərtaɪz] [naʊ] , -
How We Advertise Now , 262
如何 我们 广告 现在 , -

如今的广告方式，262

['hʌŋgri] [prə'fesər] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɪk] - [nik] , -
Hungry Professor at a Pic - nic , 186
饥饿的 教授 在 一个 图片 - 尼克 , -

饥饿的教授在野餐，186

['ɪmprəvaɪzd] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] [æt; ət] ['dɪnər] - ['teɪbl] , -
Improvised Butler and Distinguished Guest at Dinner - Table , 309
即兴发挥 巴特勒 和 杰出的 客人 在 晚餐 - 桌子 , -

即兴管家与餐桌上的贵宾，309

[ɪn] ['loʊðɚ] [ɑ:r'keɪdiə] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪmz] , -
In Lowther Arcadia at Christmas Times , 299
在 洛瑟 阿卡迪亚 在 圣诞节 《时代周刊》 , -

在《圣诞时报》第299页的洛瑟阿卡迪亚

['ɪnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [bɪlz] , [ˌtu:'tu:]
Innings of the Two Bills , 2
局 的 这 二 账单 , 2

两局比赛，2

" [ˌɪnstən'teɪniəs] [fə'tɑ:grəfi] " [ɪn] ['aɪərlənd] , -
" Instantaneous Photography " in Ireland , 238
" 瞬间 摄影 " 在 爱尔兰 , -

爱尔兰的"即时摄影"，238

['aɪrɪʃ] ['weɪtər] [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] - [legd] ['trævələr] , -
Irish Waiter and Bow - legged Traveller , 195
爱尔兰 服务员 和 弓 - 腿 游客 , -

爱尔兰侍者和罗圈腿旅行者，195

[dʒæk] [ænd; ənd] ['efi] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] , -
Jack and Effie on the Sea - shore , 78
杰克 和 艾菲 在 这 海 - 支撑 , -

杰克和艾菲在海边，78

[ˌdʒæpə'ni:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi:z] [fi:t] ([ə; eɪ]) , -
Japanese and the Lady's Feet (A) , 267
日本人 和 这 女士的 脚 (一个) , -

日本人和女士的脚（A），267

[dʒɑ:n] [bʊl] [ænd; ənd] [mɪs] [kə'lʌmbiə] , -
John Bull and Miss Columbia , 122
约翰 公牛 和 错过 哥伦比亚 , -

约翰牛和哥伦比亚小姐，122

[dʒɑːn] [bʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [gɪfts] , -
John Bull and the Jubilee Gifts , 178
约翰 公牛 和 这 禧年 礼物 , -

约翰牛和禧年礼物，178

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒənz][ænd; ənd][ɔ'stend, 'ɔstend] ['fɪʃəri] , -
King of the Belgians and Ostend Fishery , 154
国王 的 这 比利时人 和 奥斯坦德 渔业 , -

比利时国王和奥斯坦德渔业，154

['leɪdiz] ['wɪlfəli] [mɪ'steɪkɪŋ] [aɪ'dentəti] , -
Ladies wilfully mistaking Identity , 42
女士们 故意 误会 身份 , -

女士故意认错身份，42

['leɪdiːz] [lɔːŋ] - ['læstɪŋ] [vɔɪs] ([ə; eɪ]) , -
Lady's Long - lasting Voice (A) , 82
女士的 长的 - 持久 嗓音 (一个) , -

女士的长音（A），82

['lɔ(ː)ri] ['groʊɪŋ] [tuː] ['ræpɪdli] , -
Laurie growing too rapidly , 159
劳里 生长 也 快速 , -

劳里长得太快了，159

" ['lʌndən] [kwaɪt] ['empti] ! " -
" London Quite Empty ! " 167
" 伦敦 相当 空的 ! " -

"伦敦空无一人！"167

[lɔːŋ] [saɪt] [ɔːr] [ʃɔːrt] [ɑːrmz] ? -
Long Sight or Short Arms ? 203
长的 视线 或者 短的 武器 ? -

远距离瞄准还是短距离射击？203

['lɔːrdli] ['sesl, 'sisl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwiːn] ([ðə; ði]) , -
Lordly Cecil and his Queen (The) , 87
尊贵的 塞西尔 和 他的 女王 (这) , -

塞西尔勋爵和他的王后（The），87

[lɔːrd] ['lɪtn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [frentʃ] , -
Lord Lytton translated into French , 218
主 利顿 翻译 进入 法语 , -

利顿勋爵译成法文，218

['mædəm] ['frænsɪz] [nekst] ['fæʃ(ə)n] , -
Madame France's Next Fashion , 27
夫人 法国的 下一个 时尚 , -

法国夫人的下一季时尚，27

['meɪkɪŋ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [sɪks]
Making Good Use of the Square , 6
制作 好的 使用 的 这 正方形 , 6

善用正方形，6

['mæmə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['selfɪʃ] ['dɔtɚz] , -
Mamma and her Selfish Daughters , 102
妈妈 和 她 自私 女儿们 , -

妈妈和她自私的女儿们，102

['mæθjuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] , -
Matthews and the Police , 207
马修斯 和 这 警察 , -

马修斯和警察乐队，207

- ['glɑ:sgəu] [frendz] , -
McScrew's Glasgow Friends , 179
- 格拉斯哥 朋友们 , -

麦克斯克鲁的格拉斯哥之友，179

['mɪnɪstɚz] [rɪ'tɔ:rt] [ɑ:n] [fri:] [kɜ:rk]['eldər] , -
Minister's Retort on Free Kirk Elder , 251
部长 反驳 在 自由的 柯克 长老 , -

部长对释放柯克长老的回应，251

['mɪʃəneri] [hu:] ['kudnt] [kən'vɜ:rt][ðə; ði] ['sʌltən] , -
Missionary who couldn't convert the Sultan , 45
传教士 WHO 不能 转变 这 苏丹 , -

未能感化苏丹的传教士，45岁

[mɪs] - [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:nsərt] , -
Miss Tomkyn's return from the Concert , 66
错过 - 返回 从 这 音乐会 , -

汤姆金小姐从音乐会回来，66

['mɑ:dərn] ['ɔ:toʊlɪkəs] ([ðə; ði]) , -
Modern Autolycus (The) , 182
现代的 自流库斯 (这) , -

现代奥托吕科斯（《），182

['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ['skuːlbɔɪ] ([ðə; ði]) , -
Money - making Schoolboy (The) , 256
钱 - 制作 男生 (这) , -

赚钱的学童（The），256

['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [rɪ'tɜ:rn] ([ə; eɪ]) , -
Mother - in - law's Return (A) , 286
母亲 - 在 - 法律的 返回 (一个) , -

婆婆回来了（A），286

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['neɪv(ə)l] [rɪ'vju:] , -
Mr . Punch's Parliamentary Naval Review , 35
先生 . 拳击的 议会 海军 审查 , -

《潘趣先生的议会海军评论》，第35期

['nelsn] [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kɑ:nstəbl] , -
Nelson as a Special Constable , 243
纳尔逊 作为 一个 特别的 警官 , -

纳尔逊担任特别警员，243

[nu:] [frentʃ] ['prezɪdənt] ([ðə; ði]) , -
New French President (The) , 279
新的 法语 总统 (这) , -

新任法国总统（），279

['nu:li] - ['taɪtld] [lɔ:rd] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [tʃʌm] , -
Newly - titled Lord and an Old Chum , 225
新 - 标题 主 和 一个 老的 密友 , -

新书名为《领主与老友》，第225页

[nu:] ['ʃaɪlɑ:k] ([ðə; ði]) , -
New Shylock (The) , 285
新的 夏洛克 (这) , -

新夏洛克（剧），285

[naɪzən][ʌv; əv]['haidərəbɑ:d; -bæd][ænd; ənd] [brɪ'tæniə] , -
Nizan of Hyderabad and Britannia , 158
尼赞 的 海得拉巴 和 不列颠尼亚 , -

海得拉巴和不列颠尼亚的尼赞，158

['nɔ:rðərn] [bel] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mæʃər] , -
Northern Belle and Provincial Masher , 22
北方 美女 和 省级 捣碎器 , -

北方佳人与省级捣碎者，22

[nɑ:t][ɪn] [lʌv] — [ðɪs] ['si:z(ə)n] , -
Not in Love — this Season , 274
不是 在 爱 一 这 季节 , -

本季未恋爱，274

['ɑ:ktəpʊs][ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd] [ri'æləti] , -
Octopus of Romance and Reality , 171
章鱼 的 浪漫 和 现实 , -

浪漫与现实的章鱼，171

[oʊld] ['bʌtlər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] ['mju:zɪk] , -
Old Butler and Her Ladyship's Music , 234
老的 巴特勒 和 她 夫人的 音乐 , -

老管家和夫人的音乐，234

[oʊld][dʒent][ænd; ənd] [smɔ:l] [bɔɪ] [ɑ:n] [bi:tʃ] , -
Old Gent and Small Boy on Beach , 137
老的 根特 和 小的 男生 在 海滩 , -

海滩上的老绅士和小男孩，137

[oʊld] ['leɪdi] [ænd; ənd]['kæbmən] , -
Old Lady and Cabman , 183
老的 女士 和 出租车司机 , -

老太太和出租车司机，183

[oʊld] ['leɪdi] [fə'gets] [wer] [ʃi:; ʃi] [daind] , -
Old Lady forgets where she Dined , 26
老的 女士 忘记了 在哪里 她 用餐 , -

老太太忘记了她在哪里吃饭，26

[ˌpɑ:rlə'mentri] ['ælpaɪn] [klʌb] , -
Parliamentary Alpine Club , 59
议会 高山 俱乐部 , -

议会高山俱乐部，59

[ˌpɑ:rlə'mentri] ['kæt(ə)l] - [ʃoʊ] ([ðə; ði]) , -
Parliamentary Cattle - Show (The) , 275
议会 牛 - 展示 (这) , -

议会牲畜展（The），275

[ˌpɑ:rlə'mentri] ['hɑ:rvɪst] ([ðə; ði]) , -
Parliamentary Harvest (The) , 107
议会 收成 (这) , -

议会收获（The Parliamentary Harvest），107

[pɪk] - [nik] ['pɑ:rtiz] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [reɪn] , -
Pic - Nic Parties disturbed by Rain , 150
图片 - 尼克 各方 不安 经过 雨 , -

野餐聚会因雨水而中断，150

[ˌpɪg'hedɪd] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [bɑ:rd] , -
Pigheaded Attack on the Immortal Bard , 273
固执的 攻击 在 这 不朽 诗人 , -

对不朽吟游诗人的顽固攻击，273

['praɪsɪŋ][æn; ən]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] ['mæstərpi:s] , [θri:]
Pricing an Artist's Masterpiece , 3
定价 一个 艺术家的 杰作 , 3

为艺术家的杰作定价，3

['prɑːbəb(ə)l] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] , -

Probable	Pictures	for	Christmas	,	250
可能	图片	为了	圣诞节	,	-

圣诞节可能图片，250

[prə'feʃən(ə)l] ['krɪkɪtər] , -

Professional	Cricketers	,	53
专业的	板球运动员	,	-

职业板球运动员，53

[prə'fɛsɚz] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [lɔːŋ] [wɜːrdz] ([ðə; ðɪ]) , -

Professor's	Opinion	on	Long	Words	(	The	)	,	255
教授们	观点	在	长的	字	(	这	)	,	-

教授对长词的看法（The），255

['pʌblɪk] [skuːl] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , -

Public	School	Boy	and	his	Grandfather	,	123
民众	学校	男生	和	他的	祖父	,	-

公立学校男孩和他的祖父，123

[pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [rɪ'kruːt] , -

Punch	and	the	Police	Recruit	,	191
冲床	和	这	警察	招募	,	-

潘趣和新警员，191

[pʌntʃ] [æz; əz][ə'pɑːloʊ] , [wʌn]

Punch	as	Apollo	,	1
冲床	作为	阿波罗	,	1

扮演阿波罗，1

[pʌntʃ] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] , -

Punch	at	Portsmouth	,	54
冲床	在	朴茨茅斯	,	-

朴茨茅斯拳击赛，54

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['pʌz(ə)l] , -

Railway	Station	Puzzle	,	93
铁路	车站	谜	,	-

火车站拼图，93

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seʃ(ə)n] — [ded] [hiːt] , -

Record	of	the	Session	—	Dead	Heat	,	133
记录	的	这	会议	—	死的	热	,	-

会议记录——平局，133

[rɪ'grɛtɪŋ] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['iːtn] [mɔːr] ['ɔɪstər] , -

Regretting	not	having	eaten	more	Oysters	,	294
后悔	不是	拥有	吃	更多的	牡蛎	,	-

后悔没多吃些牡蛎，294

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['siːsaɪd] , -

Returning	Home	from	Seaside	,	162
返回	家	从	海滨	,	-

从海边回家，162

['rɑːbərt][ænd; ənd]['stɪndʒi][oʊld][dʒent] , -

Robert	and	Stingy	Old	Gent	,	81
罗伯特	和	小气	老的	根特	,	-

罗伯特和吝啬的老绅士，81

[rʌf] [deɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [siː] - [saɪd] , -

Rough	Day	at	the	Sea	-	side	,	138
粗糙的	天	在	这	海	-	边	,	-

海边糟糕的一天，138

['seɪkrɪd]['mjuːzɪk][ɪn] [frentʃ] , -
Sacred Music in French , 189
神圣 音乐 在 法语 , -

法语圣乐，189

['sɔːlzbəri] [ə'weɪkɪŋ] [ðə; ði]['krɑːkədaɪl] , -
Salisbury awaking the Crocodile , 160
索尔兹伯里 觉醒 这 鳄鱼 , -

索尔兹伯里唤醒鳄鱼，160

['saɪəns] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn] [bʊl] , -
Science appealing to John Bull , 51
科学 上诉 到 约翰 公牛 , -

科学吸引约翰·布尔，51

[skɑːtʃ] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['traɪsɪk(ə)l] , -
Scotch Wife and the Minister's Tricycle , 166
苏格兰威士忌 妻子 和 这 部长 三轮车 , -

苏格兰妻子和牧师的三轮车，166

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['blɔndin] ['dɑːŋki] , -
Seeing the Blondin Donkey , 99
看到 这 布隆丁 驴 , -

看到金发驴，99

[set] [fer] [æt; ət]['wɪtbi, 'hwɪtbi] , -
Set Fair at Whitby , 114
放 公平的 在 惠特比 , -

惠特比集市，114

['sevrəl] ['bɑːksɪŋ] [in'kauntəz] , -
Several Boxing Encounters , 287
一些 拳击 遭遇 , -

多次拳击比赛，287

[ʃɑːrp] [bɔɪ] [ænd; ənd]['pɑːˌpɑːz] ['sɪkspəns] , -
Sharp Boy and Papa's Sixpence , 209
锋利的 男生 和 爸爸的 六便士 , -

《聪明男孩和爸爸的六便士》，209

[sɜːr]['dʌbljuː] . [viː] . ['hɑːkət] [æz; əz]['fɔːlstɑːf] , -
Sir W . V . Harcourt as Falstaff , 254
先生 W . V . 哈考特 作为 福斯塔夫 , -

W·V·哈考特爵士饰演福斯塔夫，254

['sketʃɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['sketʃər] , -
Sketching a Lady Sketcher , 174
素描 一个 女士 素描家 , -

素描一位女士，174

[snæp] - [ʃɑːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [twelfθ] , -
Snap - shots for the Twelfth , 69
折断 - 镜头 为了 这 第十二 , -

第十二届快照，69

[soʊ'saɪɪtiːz][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk][pet] , -
Society's Pugilistic Pet , 282
社会的 拳击手 宠物 , -

社会的拳击宠物，282

['spiːkər] ['juːzɪŋ][ðə; ði][bɜːrtʃ] ([ðə; ði]) , -
Speaker using the Birch (The) , 47
扬声器 使用 这 桦木 (这) , -

使用桦树（The）的演讲者，47

['speʃ(ə)l] ['kɑ:nstəbl] [ænd; ənd] ['leɪdi] [kʊk] , -
Special Constable and Lady Cook , 258
特别的 警官 和 女士 厨师 , -

特别警员和库克夫人，258

['spi:tʃɪfaɪɪŋ] [ɑ:n] ['reɪlweɪ] [p'lætfɔ:mz] , -
Speechifying on Railway Platforms , 215
演讲 在 铁路 平台 , -

在火车站台上发表演讲，215

[stri:t] ['pʌz(ə)l] — [ɪn] [ðə; ði] [strænd] , -
Street Puzzle — in the Strand , 117
街道 谜 — 在 这 斯特兰德 , -

街头谜题——位于斯特兰德大街117号

['sʌltənz] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , -
Sultan's Appeal to Mr . Punch , 153
苏丹的 上诉 到 先生 . 冲床 , -

苏丹向潘趣先生的上诉，153

['ti:tʃər] [ʌv; əv] ['ʃɔ:rthænd] ([ə; eɪ]) , -
Teacher of Shorthand (A) , 170
老师 的 速记 (一个) , -

速记教师（A），170

[taɪmz] , ['sɔ:lzbəri] , [ænd; ənd] ['næʃ(ə)nəl] [li:g] , -
Times , Salisbury , and National League , 40
《时代周刊》 , 索尔兹伯里 , 和 国家的 联盟 , -

《泰晤士报》，索尔兹伯里，以及国家联盟，40

['toʊbi:z] [nu:] ['jɪrz] ['gri:tɪŋ] , -
Toby's New Year's Greeting , 302
托比的 新的 年 问候 , -

托比的新年祝福，302

['treɪdzmən] ['klɪrɪŋ] ['ri:dʒənt] [stri:t] , -
Tradesmen clearing Regent Street , 15
商人 清理 摄政 街道 , -

商贩们正在清理摄政街，15

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[traɪ'æŋgjələr]['duːəl][ʌv; əv][ˌɑːpə'rætɪk]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] , -

Triangular	Duel	of	Operatic	Managers	,	21
三角形	决斗	的	歌剧	经理	,	-

歌剧院经理的三角对决，21

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər] , -

Turning	on	Whiskey	and	Water	,	106
转弯	在	威士忌酒	和	水	,	-

打开威士忌和水，106

[ˌʌnɪm'plɔɪd] ['mænz] ['ʃʌv(ə)l] ([æn; ən]) , -

Unemployed	Man's	Shovel	(	An	)	,	206
失业	男人的	铲	(	一个	)	,	-

失业男子的铲子（An），206

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [koʊtʃ] [ænd; ənd]['vɑːlət(ə)l]['pjuːp(ə)l] , -

University	Coach	and	Volatile	Pupil	,	34
大学	教练	和	易挥发的	瞳孔	,	-

大学教练兼任任性学生，34岁

[ʌn'welkəm] ['leɪdi] ['vɪzɪtər] ([æn; ən]) , -

Unwelcome	Lady	Visitor	(	An	)	,	86
不受欢迎	女士	游客	(	一个	)	,	-

不受欢迎的女访客（An），86

['juːtɪˌlaɪzɪŋ][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['poʊstər] , -

Utilising	a	Theatrical	Poster	,	216
利用	一个	戏剧	海报	,	-

利用戏剧海报，216

['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] , -

Watching	a	Couple	on	the	Balcony	,	58
观看	一个	夫妻	在	这	阳台	,	-

在阳台上观看一对情侣，58

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] , -

Wearing	a	Real	Engagement	Ring	,	239
穿着	一个	真实的	订婚	戒指	,	-

戴着一枚真正的订婚戒指，239

[wɪm] - ['bɪldɪn] - , - , -

Whim	-	buildin	'	,	17	,	29
一时兴起	-	内置	-	,	-	,	-

异想天开，17，29

['wɪloʊ] - ['pætərn] [pleɪt] ([ðə; ði]) , -

Willow	-	Pattern	Plate	(	The	)	,	146
柳	-	图案	盘子	(	这	)	,	-

柳树纹盘（The），146

['wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] , -

Wolff	and	the	Sultan	,	29
沃尔夫	和	这	苏丹	,	-

沃尔夫与苏丹，29

['wʌndərf(ə)l] ['spɔ:rtɪŋ] [dɔ:g] ([ə; eɪ]) , -
Wonderful Sporting Dog (A) , 147
精彩的 体育 狗 (一个) , -

优秀运动犬（A），147

['wʊli] ['lændskeɪp] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['wʊli] [ʃi:p] ([ə; eɪ]) , -
Woolly Landscape , but not Woolly Sheep (A) , 303
毛茸茸的 景观 , 但 不是 毛茸茸的 羊 (一个) , -

毛茸茸的风景，但不是毛茸茸的绵羊（A），303

['lʌndən] : ['brædbəri] ['ægnu:, 'ægnju:] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['printərz] ['waɪtˌfraɪərz] .
LONDON : BRADBURY AGNEW & CO . , PRINTERS WHITEFRIARS .
伦敦 : 布拉德伯里 阿格纽 & 一氧化碳 . , 打印机 白衣修士 .

伦敦：BRADBURY AGNEW & CO.，印刷厂 WHITEFRIARS。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 313]
[页 -]

[第313页]

[pʌntʃ] ['vɑ:l] -
PUNCH VOL 93
冲床 卷 -

《PUNCH》杂志第93卷

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , - , [fli:t] [stri:t] ,
PUBLISHED AT THE OFFICE , 85 , FLEET STREET ,
已发布 在 这 办公室 , - , 舰队 街道 ,

出版地：舰队街85号办公室

[ænd; ənd][soʊld][baɪ] [ɔ:l] ['bʊkselər] . - .
AND SOLD BY ALL BOOKSELLERS . 1887 .
和 卖 经过 全部 书店 . - .

所有书店均有售。1887年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 314]
[页 -]

[第314页]

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['brædbəri] , ['ægnu:, 'ægnju:] , & [ˌsi: 'oʊ] . , ['printərz] , ['waɪtˌfraɪərz] .
BRADBURY , AGNEW , & CO . , PRINTERS , WHITEFRIARS .
布拉德伯里 , 阿格纽 , & 一氧化碳 . , 打印机 , 白衣修士 .

BRADBURY, AGNEW & CO.，印刷厂，怀特弗莱尔斯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 315]
[页 -]

[第315页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[siːn] — [ə; eɪ] [snʌg] [ænd; ənd] [sɪ'kwestərd] [ɪf] ['klaʊdi] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] .

SCENE	—	A	snug	and	sequestered	if	cloudy	corner	of	the	Elysian	Fields	.
场景	—	一个	舒适	和	隔离	如果	多云	角落	的	这	极乐世界	田野	.

场景——极乐世界一个舒适僻静但阴云密布的角落。

['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] ['beɪkən] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['mɪstər] .

Present	,	the	Shades	of	Shakspeare	and	Bacon	,	engaged	in	reading	Mr	.
展示	,	这	色调	的	莎士比亚	和	熏肉	,	已订婚的	在	阅读	先生	.

- [ɪ'griːdʒiəs] [ˌluːkjə'breɪʃənz] ,

Donelly's	egregious	lucubrations	,
-	极其恶劣	沉思	,

莎士比亚和培根的亡灵们正在阅读唐纳利先生那些荒谬绝伦的胡言乱语。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [maɪld] [ænd; ənd] ['mɪtɪgeɪtɪd] [mɜːrθ] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [loʊ'kæləti] .

not	without	such	mild	and	mitigated	mirth	as	becomes	the	locality	.
不是	没有	这样的	温和的	和	缓解	欢笑	作为	变成	这	地点	.

当然，也少不了当地特有的那种温和而克制的欢乐气氛。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] ['entərz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['spraɪtli] ['pɜːrsənɪdʒ] , [laɪt] - ['fʊtɪd] , [bʌt; bət] [ʌv; əv]

To	them	enters	a	small	and	sprightly	Personage	,	light	-	footed	,	but	of
到	他们	进入	一个	小的	和	轻快的	人士	,	光	-	有脚的	,	但	的

['siːmɪŋ] [sɪs] - ['stɪdʒiən] [sə'lɪdəti] .

seeming	cis	-	Stygian	solidity	.
似乎	顺式	-	冥河	固体	.

这时，一个身材矮小、活泼的人物走了进来，他脚步轻盈，但却像冥河彼岸的居民一样坚实。

['beɪkən]

Bacon
熏肉

熏肉

['ʃeɪkˌspɪər] } ([tə'geðər]) .

Shakspeare	}	(	together	)	.
莎士比亚	}	(	一起	)	.

莎士比亚（一起）。

['hɪloʊ; hɪ'loʊ] !

Hillo	!
希洛	!

你好！

['mɪstər] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

[ðæt] [saʊndz] ['hjuːmən] .

That	sounds	human	.
那	声音	人类	.

听起来像人话。

['seivəz] ['ræðər] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [fliːt] [striːt] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər]

Savours	rather	of	my	own	Fleet	Street	than	of	the	realms	of	the	other
味道	相当	的	我的	自己的	舰队	街道	比	的	这	领域	的	这	其他

[ˌrædə'mænθəs] .

Rhadamanthus	.
拉达曼图斯	.

与其说是其他拉达曼图斯（Rhadamanthus）的领地，不如说是我自己所在的舰队街的味道。

[wʌt] [tʃɪr] , [swiːt] [wɪl] ?

What	cheer	,	sweet	Will	?
什么	欢呼	,	甜的	将要	?

亲爱的威尔，有什么喜事吗?

[haʊ] [fer] [juː; jʊ] , ['brʌðər] ['frænsɪs] ?
How fare you , Brother Francis ?
如何 票价 你 , 兄弟 弗朗西斯 ?

弗朗西斯兄弟，你好吗?

[[sə'luːts] ['kɜːrtiəsli] .
[Salutes courteously .
[敬礼 礼貌地 .

行礼敬礼。

['beɪkən] . -
Bacon . '
熏肉 . -

熏肉。 '

[twɜːr] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][æsk] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] .
Twere affectation to ask who you are , Sir .
是 做作 到 问 WHO 你 是 , 先生 .

问您是哪位先生，是故作姿态吗?

[ðə; ði]['kwestʃən] , " [haʊ] [gæt][juː; jʊ] [hɪr] ? " [meɪ] [pər'tʃæns] [biː; bi] [mɔːr] ['pɜːrt(ə)nənt] — [ænd; ənd]
The question , " How gat you here ? " may perchance be more pertinent — and
这 问题 , " 如何 门 你 这里 ? " 可能 或许 是 更多的 相关 — 和
['pɑːrdnəbl] .
pardonable .
情有可原 .

"你是怎么到这儿来的？"这个问题或许更贴切——也更情有可原。

['mɪstər] . [piː] . (['erəli]) .
Mr . P . (airily) .
先生 . P . (轻盈地) .

P先生（轻描淡写地）。

[oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] — [seɪ] , [ðə; ði][ɛksθ][taɪm] — [tuː; tə] [siː] " ['aʊər; ɑːr]['meri] " [ɪn][ðə; ði]
Oh , I had been for — say , the xth time — to see " Our Mary " in The
哦 , 我 有 到过 为了 — 说 , 这 第 x 个 时间 — 到 看 " 我们的 玛丽 " 在 这
['wɪntɚz] [teɪl] ,
Winter's Tale ,
冬天的 故事 ,

哦，我之前已经——大概是第x次——去看《冬天的故事》里的"我们的玛丽"了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd][fɔːr; fər]['prɑːfɪtəb(ə)l] [tɔːk] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [sliːp] ,
and being more inclined for profitable talk than for sleep ,
和 存在 更多的 倾斜 为了 有利可图 讲话 比 为了 睡觉 ,

比起睡觉，他更倾向于进行有利可图的谈话。

[aɪ][dʒʌst] [tʊk] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] .
I just took you on my way home .
我 只是 采取 你 在 我的 方式 家 .

我只是顺路带你回家而已。

['beɪkən] (['smaɪlɪŋ]) .
Bacon (smiling) .
熏肉 (微笑) .

培根（微笑）。

['mæri] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['siːkwəns] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði]
Marry , Mr . Punch , were the statement of sequence equivalent to the
结婚 , 先生 . 冲床 , 是 这 陈述 的 顺序 相等的 到 这
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɔː'zeɪʃn] ,
explanation of causation ,
解释 的 因果关系 ,

玛丽，潘趣先生，这难道不是对因果关系的解释吗?

[jɔːrz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] .
yours would be a most satisfactory answer .
你的 会 是 一个 最多 令人满意的 回答 .

你的回答将是最令人满意的。

[ʃæks] .
Shaks .
莎士比亚 .

莎士比亚。

(['maɪldli]) .
(mildly) .
(轻微地) .

（轻微地）

[biː; bi][nɑːt] [tuː] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] , ['brʌðər] ['beɪkən] .
Be not too scientifically scrutinising , Brother Bacon .
是 不是 也 科学地 仔细审查 , 兄弟 熏肉 .

别太较真了，培根兄弟。

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [pʌk] [ænd; ənd]['erɪəl][ɪn][wʌn] , [ɪz] [friː] [ʌv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz] , [lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl]['lætəˌtuːdz] ,
Mr . Punch , Puck and Ariel in one , is free of all places , lord of all latitudes ,
先生 . 冲床 , 冰球 和 爱丽儿 在 一 , 是 自由的 的 全部 地方 , 主 的 全部 纬度 ,

潘趣先生、帕克和爱丽儿合而为一，不受任何地点限制，主宰所有纬度。

['penəˌtreɪtər][ʌv; əv][ɔːl] [sfiəz] , ['pɜːrmiˌeɪtər][ʌv; əv][ɔːl]['elɪmənts; 'eləmənts] .
penetrator of all spheres , permeator of all elements .
穿透器 的 全部 球体 , 渗透器 的 全部 元素 .

能够穿透所有领域，渗透所有元素。

['mɪstər] . [piː] . [truː] , [swiːt] [wɪl] !
Mr . P . True , sweet Will !
先生 . P . 真的 , 甜的 将要 !

P先生，没错，可爱的威尔！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kæθlɪk] , [ɪn] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn] ['tʃærəti] ,
How much more catholic , in comprehension , as in charity ,
如何 很多 更多的 天主教 , 在 理解 , 作为 在 慈善机构 ,

在理解力方面，以及在慈善精神方面，这又该是多么具有普世性呢?

[ɪz][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪrli] ['krɪtɪk(ə)l][wʌn] !
is the creative mind than the merely critical one !
是 这 有创造力的 头脑 比 这 仅仅 批判的 一 !

创造性思维比单纯的批判性思维更重要!

['beɪkən] .
Bacon .
熏肉 .

熏肉。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ðæt] [saʊndz] ['sfɪŋksiən] .
That sounds Sphinxian .
那 声音 斯芬克斯 .

听起来像斯芬克斯的风格。

[ˌherə'klaɪtəs][ðə; ði] [əb'skjʊr] [wʌz; wəz][pə'luːsɪd][ɪn] [kəm'pærɪsn] .
Heraclitus the Obscure was pellucid in comparison .
赫拉克利特 这 朦胧 曾是 透明 在 比较 .

相比之下，默默无闻的赫拉克利特就很清楚了。

['mɪstər] . [piː] . [ænd; ənd] [jet] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] ,

Mr	**.**	**P**	**.**	**And**	**yet**	**,**	**I**	**warrant**	**you**	**,**
先生	.	P	.	和	然而	,	我	保证	你	,

P先生，但我可以向你保证，

['mæstər] ['ʃeɪkˌspɪər] [hɪr] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] " ['daɪvər][ʌv; əv] ['diːlɔs] " [wer] [jʊr; jər] ['pʌndɪts]

Master	**Shakspeare**	**here**	**could**	**play**	**the**	**"**	**Diver**	**of**	**Delos**	**"**	**where**	**your**	**pundit's**
掌握	莎士比亚	这里	可以	玩	这	"	潜水员	的	德洛斯	"	在哪里	你的	专家们

['plʌmɪt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][faɪnd] ['bɑːtəm] .

plummet	**should**	**not**	**find**	**bottom**	**.**
暴跌	应该	不是	寻找	底部	.

莎士比亚大师在这里可以扮演"提洛岛潜水员"，而你的评论员的暴跌应该不会触底。

[haʊ'evər] , " [brɔːd] - [b'raʊd] ['vɛrʊləm] , " [let][nɑːt][ðæt] [braʊz] [bredθ] [klaʊd][ɔːr] ['kɔːrəgeɪt] [ɪn]

However	**,**	**"**	**broad**	**-**	**browed**	**Verulam**	**,**	**"**	**let**	**not**	**that**	**brow's**	**breadth**	**cloud**	**or**	**corrugate**	**in**
然而	,	"	广阔	-	眉毛	维鲁拉姆	,	"	让	不是	那	眉毛	宽度	云	或者	瓦楞纸板	在

[vek'seɪʃn] [æt; ət][maɪ] ['pɜːrsɪflɑːʒ] .

vexation	**at**	**my**	**persiflage**	**.**
烦恼	在	我的	戏谑	.

然而，"宽眉的维鲁拉姆"，不要让你的宽眉因我的戏弄而感到恼怒或皱眉。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [riːd] , [sɜːr] ?

What	**do**	**you**	**read**	**,**	**Sir**	**?**
什么	做	你	读	,	先生	?

先生，您平时读什么书?

[ʃæks] .

Shaks	**.**
莎士比亚	.

莎士比亚。

" [wɜːrdz] , [wɜːrdz] , [wɜːrdz] !

"	**Words**	**,**	**words**	**,**	**words**	**!**
"	字	,	字	,	字	!

"文字，文字，文字！"

" ['mɪstər] . [piː] . " [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] .

"	**Mr**	**.**	**P**	**.**	**"**	**I**	**mean**	**the**	**matter**	**that**	**you**	**read**	**.**
"	先生	.	P	.	"	我	意思是	这	事情	那	你	读	.

P先生，我是指你读到的那篇文章。

" [ʃæks] .

"	**Shaks**	**.**
"	莎士比亚	.

莎士比亚。

" ['slændərs] , [sɜːr] .

"	**Slanders**	**,**	**Sir**	**.**
"	诽谤	,	先生	.

"诽谤，先生。"

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['koʊni] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [roʊg] — [wʌn] ['dɒnəli] — [sez] [hɪr] — — [bʌt; bət][ʌv; əv]

"	**For**	**the**	**coney**	**-**	**catching**	**rogue**	**—**	**one**	**Donelly**	**—**	**says**	**here**	**—**	**—**	**but**	**of**
"	为了	这	康尼	-	捕捉	流氓	—	一	多纳利	—	说道	这里	—	—	但	的

[kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

course	**you**	**know**	**what**	**he**	**says**	**.**
课程	你	知道	什么	他	说道	.

"那个抓兔子的流氓——一个叫唐纳利的人——在这里说——当然，你知道他说了什么。

[[ðə; ði]['triːoʊ] [læf] [hoʊ'merɪkəli] ,

[	**The**	**trio**	**laugh**	**Homerically**	**,**
[	这	三人组	笑	荷马式	,

三人发出史诗般的笑声，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['æsfə'del] [wæg] [ðer; ðər] [waɪt] ['hedz] [ænd; ənd] [kən'vʌls] [ðer; ðər] ['stɑːri] [kə'roʊlə,kə'rɑːlə]

until	the	asphodels	wag	their	white	heads	and	convulse	their	starry	corollas
直到	这	水仙花	摇摆	他们的	白色的	头部	和	抽搐	他们的	繁星	花冠

[ɪn] [ʃɪr] ['sɪmpəθi] .

in	sheer	sympathy	.
在	透明	同情	.

直到水仙花摇动着白色的花头，抽搐着星状的花冠，以示同情。

['beɪkən] .

Bacon	.
熏肉	.

熏肉。

[baɪ] [dɪ'mɑːkrɪtəs] , ['læftər] [ɪn] [ðiːz] ['lætə,tuːdz] [ɪz] ['seldəm] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ænd; ənd]

By	Democritus	,	laughter	in	these	latitudes	is	seldom	enough	of	this	sort	and
经过	德谟克利特	,	笑声	在	这些	纬度	是	很少	足够的	的	这	种类	和

['kʌmpəs] .

compass	.
罗盘	.

根据德谟克利特的说法，在这些纬度地区，这种类型和范围的笑声很少足够。

['mɪstər] . [piː] . [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] — [ʌv; əv] ['beɪkən] , [hɪr] , [ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪn'diːd]

Mr	.	P	.	To	succeed	in	shaking	the	sides	—	of	Bacon	,	here	,	is	somewhat	indeed
先生	.	P	.	到	成功	在	摇晃	这	侧面	—	的	熏肉	,	这里	,	是	有些	的确

,

,

,

P先生，要想成功地撼动培根的两侧——这里指的是培根——确实有点.....

[ðə; ði] ['gretɪst] ['traɪʌmf] , [biː; bi] [ʃʊr] , [ðæt] [ə'weɪts] [ðə; ði] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ˌkrɪptoʊgræ'mætɪst] .

the	greatest	triumph	,	be	sure	,	that	awaits	the	incongruous	Cryptogrammatist	.
这	最	胜利	,	是	当然	,	那	等待	这	不协调	密码学家	.

毫无疑问，最伟大的胜利正等待着这位特立独行的密码学家。

[ʃæks] .

Shaks	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[wʊd] [ðæt] [ben] ['dʒɑːnsən] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [gə'fɔː] .

Would	that	Ben	Jonson	were	with	us	to	join	in	the	glorious	guffaw	.
会	那	本	约翰逊	是	和	我们	到	加入	在	这	辉煌	哄笑	.

但愿本·琼森能和我们一起开怀大笑。

['mɪstər] . [piː] . [kən'siːv] [rer] [ben] ['biːɪŋ] ['dʒɔkid] ['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] [kən'tempərəri]

Mr	.	P	.	Conceive	Rare	Ben	being	jockeyed	into	accepting	you	,	his	contemporary
先生	.	P	.	构想	稀有的	本	存在	骑师	进入	接受	你	,	他的	当代的

[ænd; ənd] ['tævərn] - [kəm'pænjən] ,

and	tavern	-	companion	,
和	酒馆	-	伴侣	,

P先生设想，罕见的本是如何被哄骗着接受你——他的同龄人兼酒馆伙伴——的。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] " [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] " [æz; əz] ['hæmlət] [ænd; ənd] [lɪr] , [ə'θeloʊ]

as	the	author	of	such	"	unconsidered	trifles	"	as	Hamlet	and	Lear	,	Othello
作为	这	作者	的	这样的	"	未经考虑	琐事	"	作为	村庄	和	李尔王	,	奥赛罗

[ænd; ənd] [mək'beθ] ,

and	Macbeth	,
和	麦克白	,

作为《哈姆雷特》《李尔王》《奥赛罗》《麦克白》等"未经深思熟虑的琐事"的作者，

[ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] !
The Tempest and The Midsummer Night's Dream !
这 暴风雨 和 这 盛夏 夜晚 梦 !

《暴风雨》和《仲夏夜之梦》！

- ['evər][æt; ət][ðə; ði] " ['mɜːrmeɪd] , " ['vɛrʊləm] ?
Wer't ever at the " Mermaid , " Verulam ?
- 曾经 在 这 " 美人鱼 , " 维鲁拉姆 ?

我们以前没去过"美人鱼"维鲁拉姆吗?

['beɪkən] .
Bacon .
熏肉 .

熏肉。

['verɪli] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['maɪtɪli] [tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] ,
Verily , Mr . Punch , I should like mightily to have joined in that company ,
确实 , 先生 . 冲床 , 我 应该 喜欢 非常 到 有 加入 在 那 公司 ,

潘趣先生，说真的，我非常希望能够加入那家公司。

[dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌst]
just for once , and to have discussed
只是 为了 一次 , 和 到 有 讨论

就这一次，好好讨论一下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 316]
[页 -]

[第316页]

[ðə; ði] ['krɪptəˌgræm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['spænɪʃ] [greɪt] ['gæliən] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['ɪŋglɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv]
the Cryptogram with the " Spanish great galleon " and the " English man - of
这 密码 和 这 " 西班牙语 伟大的 盖伦帆船 " 和 这 " 英语 男人 - 的
- [wɔːr] " ([æz; əz] [fʊlər] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]) ,
- war " (as Fuller puts it) ,
- 战争 " (作为 富勒 放置 它) ,

密码中包含"西班牙大帆船"和"英国战舰"(正如富勒所说)，

[huːm] ['dɒnəli] [naʊ] [dɪ'zaɪɝz][tuː; tə] [nɑːk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː][wʌn] ['kjʊriəsli] [kəm'pɑːzət]
whom Donelly now desires to knock , as it were , into one curiously composite
谁 多纳利 现在 欲望 到 敲 , 作为 它 是 , 进入 一 奇怪的是 合成的
[krɑːft] .
craft .
工艺 .

唐纳利现在想要将他们，仿佛撞进一艘奇特的复合飞船里。

[dɪd][nɑːt] [ðɪs] [seɪm] ['meɪkər][ʌv; əv] ['mɛrz] - [nests] [ɪn'daɪt][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [toʊm] ,
Did not this same maker of mare's - nests indite a fantastic tome ,
做过 不是 这 相同的 制造商 的 母马的 - 巢穴 书写 一个 极好的 大部头书 ,

这位制作母马巢穴的人难道没有写过一部精彩绝伦的巨著吗?

[fʊl] [ʌv; əv] ['bɑːtəmləs] ['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] ['vɪʒəneri] [pərˌtɪkju'lærəti] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] ['feɪbld]
full of bottomless argument and visionary particularity , concerning that fabled
满的 的 无底 争论 和 有远见的 特殊性 , 有关 那 传说中的
['aɪlənd][ɔːr]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv][æt'læntɪs] ,
island or continent of Atlantis ,
岛 或者 大陆 的 亚特兰蒂斯 ,

充满了关于传说中的亚特兰蒂斯岛或大陆的无尽争论和富有远见的细节描述，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [priːst] [toʊld]['soʊlən][hæd; həd] [bɪn] ['swɑːloʊd] [ʌp][baɪ][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ?
which the Egyptian priest told Solon had been swallowed up by an earthquake ?
哪个 这 埃及人 牧师 讲述 梭伦 有 到过 吞咽 向上 经过 一个 地震 ?

埃及祭司告诉梭伦，那座城被地震吞没了?

['mɪstər] . [piː] . [laɪk] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [lɔːrd] , [laɪk] [ɪ'nʌf] .

Mr	.	P	.	Like	enough	,	my	Lord	,	like	enough	.
先生	.	P	.	喜欢	足够的	,	我的	主	,	喜欢	足够的	.

P先生：够了，大人，够了。

[wʌns] [ə; eɪ] ['mɛrz] - ['nestə] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɛrz] - ['nestə] .

Once	a	mare's	-	nester	,	always	a	mare's	-	nester	.
一次	一个	母马的	-	巢	,	总是	一个	母马的	-	巢	.

一旦成了母马的筑巢者，就永远是母马的筑巢者。

- - - [wʌz; wəz] ['terə] ['fɝːmə] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [bʌt; bət] [ˌevə'nes(ə)nt]

Nephelo	-	Coccygia	was	terra	firma	compared	with	the	elaborate	but	evanescent
-	-	-	曾是	大地	公司	比较的	和	这	精心制作的	但	转瞬即逝

[klaʊd] - - [ʌv; əv] ['rɪd(ə)l] - ['riːdɪŋ] ['θiːəri] - [mɑːŋgər] .

Cloud	-	Cuckoolands	of	riddle	-	reading	theory	-	mongers	.
云	-	-	的	谜语	-	阅读	理论	-	贩卖者	.

与那些喜欢解读谜语的理论家们精心构建却又转瞬即逝的"云端乐园"相比，尼菲洛-科基吉亚就像是坚实的陆地。

[ʃæks] .

Shaks	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[wen] [gets] ['krɑːtʃɪt] - ['rɪdn] [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] [sfɪŋks] [di'vauəz] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['betər] .

When	Œdipus	gets	crotchet	-	ridden	the	sooner	the	Sphinx	devours	him	the	better	.
什么时候	奥迪普斯	获得	钩针编织	-	骑	这	很快	这	狮身人面像	吞噬	他	这	更好的	.

俄狄浦斯被蛰得浑身是伤的时候，斯芬克斯越早把他吞噬越好。

['mɪstər] . [piː] . [truː] , [oʊ] [swɑːn] !

Mr	.	P	.	True	,	O	Swan	!
先生	.	P	.	真的	,	哦	天鹅	!

P先生，真先生，哦，天鹅！

[let] [ðə; ði] [greɪt] ['breðrən] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['dʒiːniəs] [biː; bi] ['breðrən] [stɪl] — [twɪnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Let	the	Great	Brethren	of	British	Genius	be	brethren	still	—	twins	,	if	you	please	,
让	这	伟大的	弟兄们	的	英国	天才	是	弟兄们	仍然	—	双胞胎	,	如果	你	请	,

[bʌt; bət] [tweɪn] .

but	twain	.
但	马克·吐温	.

让英国天才的伟大兄弟们继续做兄弟——如果你愿意，可以称他们为双胞胎，但只是两个。

['verɪli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [pæs] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [raʊnd] [tuː] [sʌtʃ]

Verily	it	might	almost	pass	the	might	of	Mother	Nature	to	round	two	such
确实	它	可能	几乎	经过	这	可能	的	母亲	自然	到	圆形的	二	这样的

['splendɪd] [ɔːbz] ['ɪntuː] [wʌn] .

splendid	orbs	into	one	.
灿烂	球体	进入	一	.

的确，要将两个如此美丽的球体融合为一个，几乎需要大自然的力量。

[rer] [ben] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] , [maɪ] ['vɛrʊləm] .

Rare	Ben	had	his	tribute	for	you	also	,	my	Verulam	.
稀有的	本	有	他的	贡	为了	你	还	,	我的	维鲁拉姆	.

Rare Ben 也向你致敬，我的 Verulam。

" [noʊ] [mæn] ['evər] [speɪk] [mɔːr] ['niːtli] , [mɔːr] ['pjʊrli] , [mɔːr] ['weɪtɪli] , [ɔːr] ['sʌfərd] [les]

"	No	man	ever	spake	more	neatly	,	more	purely	,	more	weightily	,	or	suffered	less
"	不	男人	曾经	说	更多的	整齐地	,	更多的	纯粹	,	更多的	沉重地	,	或者	遭受	较少的

['emptinəs] ,

emptiness	,
空虚	,

"没有人比他说话更简洁、更纯粹、更有分量，也没有人比他更少流露空虚。"

[les] ['aɪdlnəs] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] ['ʌtəd] .
less idleness in what he uttered .
较少的 懒惰 在 什么 他 说出 .

他的言语中少了些闲散。

" [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
" Might have been said of Me !
" 可能 有 到过 说 的 我 !

“这话或许也适用于我！”

['beɪkən] .
Bacon .
熏肉 .

熏肉。

[preɪz] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz] [preɪz] [ɪn'diːd] !
Praise shared with you is praise indeed !
称赞 共享 和 你 是 称赞 的确 !

与您分享的赞美，才是真正的赞美！

[bʌt; bət][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['fæntəsi] — ['wɪlz] [oʊn] [wɜːrld] — [ðə; ði] [spiːtʃ]
But the language of the Realm of Phantasy — Will's own world — the speech
但 这 语言 的 这 领域 的 幻想 — 遗嘱 自己的 世界 — 这 演讲
[ʌv; əv] ['ɑːkədi] ,
of Arcady ,
的 阿卡迪 ,

但是幻想世界的语言——威尔自己的世界——阿卡迪亚的语言，

[ʌv; əv] ['ɑːdən] , [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] ['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] ,
of Arden , of shadowy Elsinore ,
的 阿登 , 的 阴暗的 埃尔西诺 ,

来自阿登，来自阴暗的埃尔西诺，

[ʌv; əv]['prɑːspəˌroʊz] [ɪn'tʃæntɪd] [aɪl] — ['wɪlz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] — ['pæsəθ] ['meni] [ə; eɪ] [liːg] - [lɔːŋ]
of Prospero's enchanted Isle — Will's native tongue — passeth many a league - long
的 普洛斯彼罗的 迷人的 小岛 — 遗嘱 本国的 舌头 — 经过 许多 一个 联盟 - 长的
[step] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] " ['niːtnəs] " [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] ,
step beyond the " neatness " of the judgment - seat ,
步 超过 这 " 整洁 " 的 这 判断 - 座位 ,

普洛斯彼罗的魔法岛——威尔的母语——远远超越了审判席的“整洁”之外的许多步骤。

[ɔːr][ðə; ði] " ['fʊlnəs] " [ʌv; əv][ðə; ði]['nəʊvəm]['ɔːrgənəm][ˌsaɪˌɛnti'eɪrəm] .
or the " fulness " of the Novum Organum Scientiarum .
或者 这 " 充满 " 的 这 新星 工具 科学 .

或 Novum Organum Scientiarum 的“完整性”。

['mɪstər] . [piː] . [wel] [sed] , ['wɪzdəm] !
Mr . P . Well said , Wisdom !
先生 . P . 出色地 说 , 智慧 !

P先生说得好，智慧！

[ʃæks] .
Shaks .
莎士比亚 .

莎士比亚。

(['tʃɔːtlɪŋ] ['sɔːftli]) .
(chortling softly) .
(咯咯笑 轻轻) .

（轻轻地笑）

[waɪ] , [huː] [noʊz] ?
Why , who knows ?
为什么 , WHO 知道 ?

谁知道呢?

[wʌn] [deɪ] , [pərˈtʃæns] , — [hens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [sʌm; səm] ['pʌz(ə)l] - ['hedɪd] ['prægmətɪst]
One day , perchance , — æons hence , of course , — some puzzle - headed pragmatist
一 天 , 或许 , — 永恒 因此 , 的 课程 , — 一些 谜 - 标题 实用主义者
[meɪ] [prəˈpaʊnd] [ðə; ði] [prɪˈpɑːstərəs] ['kwestʃən] ,
may propound the preposterous question ,
可能 举 这 荒谬 问题 ,

或许有一天——当然，是在很久很久以后——某个困惑的实用主义者可能会提出一个荒谬的问题：

" [huː] [roʊt] [pʌntʃ] ?
" Who wrote Punch ?
" WHO 写道 冲床 ?

谁写了《Punch》杂志?

" [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['fæðəmləs] [diːps] [ʌv; əv] [ɪts] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [wɪt] - [stɔːrd] [toʊmz] [ðə; ði]
" From out the fathomless deeps of its many thousand wit - stored tomes the
" 从 出去 这 深不可测 深水 的 它是 许多 千 有 - 存储 巨著 这
['dɒnəli] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪm] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['fjuːtʃər] [meɪ] ['redɪli] [dɪp] [ʌp] ,
Donelly of that dim and distant future may readily dip up ,
多纳利 的 那 暗淡 和 遥远 未来 可能 容易 蘸 向上 ,

“从那数千部蕴藏着无数智慧的浩瀚巨著中，遥远未来的唐纳利或许能够轻易地汲取灵感。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['bʌkɪt] , [ə; eɪ] ['krɪptəˌgræm] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prəˈduːst] [baɪ] [ə; eɪ]
in his poor bucket , a Cryptogram , to show that they were produced by a
在 他的 贫穷的 桶 , 一个 密码 , 到 展示 那 他们 是 生产 经过 一个
[ˌsaɪənˈtɪfɪk] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,
scientific syndicate ,
科学 辛迪加 ,

在他那可怜的桶里，装着一份密码，用来证明它们是由一个科学联盟制造的。

[ɪnˈkluːdɪŋ] ['færədeɪ] [ænd; ənd] [mɪl] , ['hʌksli] [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] ['spensər] , ['dɑːrwɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
including Faraday and Mill , Huxley and Herbert Spencer , Darwin and the
包括 法拉第 和 磨 , 赫胥黎 和 赫伯特 斯宾塞 , 达尔文 和 这
[duːk] [ʌv; əv] [ɑːˈgail, 'ɑː-] .
Duke of Argyll .
公爵 的 阿盖尔 .

其中包括法拉第和密尔、赫胥黎和赫伯特·斯宾塞、达尔文和阿盖尔公爵。

[[æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈlɪmpiən] [ænd; ənd] [ˌɔːtəˈkrætɪk] ['skɑːtɪʃ] ['saɪəlɪst] ,
[At the mention of the Olympian and autocratic Scottish Sciolist ,
[在 这 提到 的 这 奥运选手 和 专制 苏格兰 科学学家 ,

[提到那位奥林匹亚式的、专制的苏格兰西奥利斯特时，

[hoʊˈmerɪk] ['læftər] [bəːsts] [fɔːrθ] [əˈnuː] [ɪn] [jet] [fʊlər] [fɔːrs] .
Homeric laughter bursts forth anew in yet fuller force .
荷马史诗 笑声 爆发 前进 重新 在 然而 更丰满 力量 .

荷马式的笑声再次爆发，而且更加响亮。

['beɪkən] .
Bacon .
熏肉 .

熏肉。

['prɪðiː] , [swiːt] [wɪl] , [dəunt] !
Prithee , sweet Will , don't !
普里西 , 甜的 将要 , 不 !

求求你，亲爱的威尔，别这样！

['ʃædoʊi] [saɪdz][kæn; kən] [eɪk] , [aɪ][faɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [wɪl] [ˌrædə'mænθəs] [θɪŋk] ?
Shadowy **sides** **can** **ache** **,** **I** **find** **,** **and** **then** **,** **what** **will** **Rhadamanthus** **think** **?**
阴暗的 侧面 能 疼痛 , 我 寻找 , 和 然后 , 什么 将要 拉达曼图斯 思考 ?

我发现，阴暗面也会令人痛苦，那么，拉达曼提斯会怎么想呢?

['mɪstər] . [piː] . [æz; əz]['dʒuːpɪtər][dɪd] [wen] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['ik'saiən][in'truːdid]['ɪntuː][oʊ'lɪmpəs] ,
Mr **.** **P** **.** **As** **Jupiter** **did** **when** **the** **adventurous** **Ixion** **intruded** **into** **Olympus** **,**
先生 . P . 作为 木星 做过 什么时候 这 冒险的 伊克西翁 入侵 进入 奥林匹斯山 ,
[pər'hæps] .
perhaps **.**
也许 .

P 先生，或许就像朱庇特当年对待冒险的伊克西翁入侵奥林匹斯山那样吧。

[wel] , [wel] , [pʊt][ə'saɪd][ðæt] [prɪ'pɑːstərəs] [bʊk] , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd]['beɪkən] ,
Well **,** **well** **,** **put** **aside** **that** **preposterous** **book** **,** **which** **,** **as** **you** **,** **my** **Lord** **Bacon** **,**
出色地 , 出色地 , 放 旁边 那 荒谬 书 , 哪个 , 作为 你 , 我的 主 熏肉 ,

好吧，好吧，先把那本荒谬的书放在一边吧，就像您一样，我的培根勋爵，

[sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌærɪstə'tiːliən] ['meθəd] , [ɪz] " ['oʊnli] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌdispjuː'teiʃənz][ænd; ənd]
said **of** **the** **Aristotelian** **method** **,** **is** **"** **only** **strong** **for** **disputations** **and**
说 的 这 亚里士多德 方法 , 是 " 仅有的 强的 为了 争议 和
[kən'tenʃ(ə)n] ,
contentions **,**
争论 ,

有人评价亚里士多德的方法说："它只适用于辩论和争论，

[bʌt; bət] ['bærən] [ʌv; əv][wɜːrks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] , " [ænd; ənd] ,
but **barren** **of** **works** **for** **the** **benefit** **of** **the** **life** **of** **man** **,** **"** **and** **,**
但 荒芜 的 作品 为了 这 益处 的 这 生活 的 男人 , " 和 ,

但却没有为人类生活带来任何益处，而且

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ʌv; əv] [ɪ'mɔːtlz] .
I **may** **add** **,** **of** **immortals** **.**
我 可能 添加 , 的 不朽者 .

我还要补充一点，是不朽者。

[ʃæks] .
Shaks **.**
莎士比亚 .

莎士比亚。

([jɔːnɪŋ]) .
(**yawning** **)** **.**
(打哈欠) .

（打哈欠）

[nɑːt][ɔːl] ['riːdɪŋ] , [maɪ]['frænsɪs] ,
Not **all** **reading** **,** **my** **Francis** **,**
不是 全部 阅读 , 我的 弗朗西斯 ,

弗朗西斯，并非所有的阅读都是如此。

[meɪks] [ə; eɪ] [fʊl] [mæn] — [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːst]
makes **a** **full** **man** **—** **save** **in** **the** **sense** **in** **which** **one** **may** **be** **filled** **with** **the** **East**
制作 一个 满的 男人 — 节省 在 这 感觉 在 哪个 一 可能 是 已填 和 这 东方
[wɪnd] .
wind **.**
风 .

使人充实——除非他被东风充满。

[maɪ] [bʊks] [wɜːr; wər][men] .
My **books** **were** **men** **.**
我的 图书 是 男人 .

我的书都是男人。

[nɑːt] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz]['nɑːv(ə)l][ɪn] ['neɪtʃər] , ['hjuːmən][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn] [ðiːz] ['ʃædoʊi]
Not much that is novel in Nature , human or otherwise , to study in these shadowy
不是 很多 那 是 小说 在 自然 , 人类 或者 否则 , 到 学习 在 这些 阴暗的
['rɛlmz] .
realms .
领域 .

在这些神秘的领域里，无论是人类还是其他自然事物，都没有什么新奇的东西值得研究。

[aɪ] [mɪs] [ðə; ði] " ['mɜːrmeɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪzi][wɜːrld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][steɪdʒ] .
I miss the " Mermaid , " and the mazy world which was my stage .
我 错过 这 " 美人鱼 , " 和 这 迷宫 世界 哪个 曾是 我的 阶段 .

我想念《美人鱼》，以及我曾经的舞台——那个迷宫般的世界。

- [bʊk] [ɪz] [dʌl] , [haʊ'evər] .
Donelly's book is dull , however .
- 书 是 乏味的 , 然而 .

然而，唐纳利的书很枯燥。

[kænst] ['fɜːrnɪʃ] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] , ['eksələnt] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ?
Canst furnish us with a substitute , excellent Mr . Punch ?
罐 提供 我们 和 一个 代替 , 出色的 先生 . 冲床 ?

潘趣先生，您能给我们提供一个替代品吗?

['mɪstər] . [piː] . [ðæt] [kæn; kən][aɪ] , [swiːt] [wɪl] .
Mr . P . That can I , sweet Will .
先生 . P . 那 能 我 , 甜的 将要 .

P先生：那我可以，亲爱的威尔。

[tuː; tə] [ðæt] [end] [ɪn'diːd] [keɪm] [aɪ] ['hɪðər] .
To that end indeed came I hither .
到 那 结尾 的确 来了 我 这里 .

我确实是为此而来。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɑːpjələr][steɪdʒ] - ['kærəktər] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] — [seθ] , " [aɪ][hoʊp][aɪ]
As a popular stage - character — not one of your own — saith , " I hope I
作为 一个 受欢迎的 阶段 - 特点 — 不是 一 的 你的 自己的 — 赛斯说 , " 我 希望 我
[dəunt] [ɪn'truːd] .
don't intrude .
不 侵入 .

正如一位受欢迎的舞台角色（不是你自己的角色）所说："我希望我不会打扰到你们。"

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [traɪ] ([ˌɪnɪ'fektʃuəli]) [tuː; tə] [rɪŋ] [maɪ][hændz][ɔːf] ,
" Ah , I thought not ; but you needn't try (ineffectually) to wring my hands off ,
" 啊 , 我 想法 不是 ; 但 你 不必 尝试 (无效地) 到 拧 我的 双手 离开 ,

"啊，我就知道不会；但你不必费尽心思（徒劳地）让我失望。"

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
the pair of you .
这 一对 的 你 .

你们俩。

[bɪ'hoʊld] ! ! ! ! ! !
Behold ! ! ! ! ! !
看哪 ! ! ! ! ! !

看啊！！！

[æz; əz]['mɪstər] . [pʌntʃ] [rɪ'lʌktəntli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [ɪ'lɪʒiəm] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tuː]
As Mr . Punch reluctantly turned his back upon Elysium , he left the two
作为 先生 . 冲床 勉强 转向 他的 后退 之上 极乐世界 , 他 左边 这 二
[ɪ'lʌstriəs] [ʃeɪdz] ,
Illustrious Shades ,
杰出 色调 ,

当潘趣先生不情愿地转身离开极乐世界时，他留下了两位杰出的幽灵。

[proʊn] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl][ə'pɑːn][æn; ən] ['æsfə'del] [bæŋk] , ['iːgərli] [ænd; ənd]

prone	**side**	**by**	**side**	**and**	**cheek**	**by**	**jowl**	**upon**	**an**	**asphodel**	**bank**	**,**	**eagerly**	**and**
易于	边	经过	边	和	脸颊	经过	面颊	之上	一个	水仙花	银行	,	急切地	和

['dɪlɪdʒəntli] [pə'ruːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

diligently	**perusing**	**his**
勤勉地	仔细阅读	他的

他们并排俯卧在水仙花丛中，脸颊贴着下巴，热切而认真地阅读着他的书。

['naɪnti] - [θɜːrd] ['vɑːljəm] !

Ninety	**-**	**Third**	**Volume**	**!**
九十	-	第三	体积	!

第九十三卷!

[-] [noʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ɔːl] [ə'pærənt] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['erərz] [ri'teind] .

All	**apparent**	**printer's**	**errors**	**retained**	**.**
全部	明显	打印机的	错误	保留	.

保留所有明显的印刷错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神